This bibliography of 2,155 items is a resource book intended for educators. It provides up-to-date information on current advances in bilingual education as well as information on the historical, economic, sociological and anthropological aspects of Puerto Ricans, Mexican Americans and other minority groups. Emphasis is on testing, cognitive style and teacher training. Many of the entries are annotated. Part 1 is a listing of other bibliographies. The entries in part 2 are concerned with the Puerto Rican child in the American educational system. This section deals with the child's socioeconomic and sociocultural characteristics, intelligence and cognitive development; measurement of the child's self-concept, socialization, language competence and scholastic achievement; special educational programs for Puerto Ricans and other non-English speakers; educational materials for teachers; and teacher training and attitudes. The entries in part 3 deal with the Puerto Rican experience on the mainland. The topics covered here include demographic studies and migration patterns, the psychological adjustment of migrants, sociological and anthropological studies of communities, and the group's experience as it is portrayed in Anglo and Puerto Rican literature. Part 4 is a bibliography of unpublished materials. (Author/AM)
Puerto Ricans in the United States
A Review of the Literature

by
Diane Herrera

for
Multilingual Assessment Project
New York Component

December 1973
The project reported herein was performed pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the positions or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special Title VII LEA project funded by the U.S. Office of Education through Education Service Center, Region XIII. The Center has selected these materials for dissemination; however, the opinions expressed herein do not necessarily reflect its position or policy nor that of Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Part I: Bibliographies</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Part II: The Puerto Rican Child in the American Educational System</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthologies or General Discussions</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Ricans in Puerto Rico</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Ricans in Mainland Schools</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish-speaking Students in Mainland</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational Opportunity in the American Educational System</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Socioeconomic and Sociocultural Characteristics of the Puerto Rican Child in the United States and their Relationship to the Educational Process</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>The Bilingual/Bicultural Child and the Question of Intelligence</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Cognitive Development and the Bilingual Child</td>
<td>74</td>
</tr>
<tr>
<td>Measures of Self-Concept and Socialization in Bilingual Children</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Puerto Ricans</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Other Non-English Speaking Groups</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Studies and the Measurement of Language Competence in Bilingual Children</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>General Discussions</td>
<td>95</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Studies of Puerto Ricans on the Mainland</td>
<td>116</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Studies of Other Non-English Speakers on the Mainland</td>
<td>123</td>
</tr>
<tr>
<td>Studies of the Scholastic Achievement and Evaluation Of Puerto Rican and other Non-English Speaking Children in Mainland Schools</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td>Special Educational Programs and Efforts to Serve the Needs of Puerto Rican and Other Non-English Speaking Children in Mainland Schools</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>General Programs</td>
<td>145</td>
</tr>
<tr>
<td>Teaching English as a Second Language</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>Bilingual Education</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Educational Materials for Teachers of Non-English Speaking Students</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>Section</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Teacher and Counselor Attitudes, Recruitment and Training for Working</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>with Puerto Rican and Other Non-English-Speaking Children</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Part III: The Puerto Rican Experience on the Mainland</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>General Discussions of the Topic</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>Demographic Studies and Patterns of Migration</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Psychological Adjustment of Puerto Rican Migrants on the Mainland</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Sociological and Anthropological Studies of Puerto Rican Communities</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>on the Mainland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Puerto Rican Experience on the Mainland as it is Portrayed in</td>
<td>372</td>
</tr>
<tr>
<td>Both Anglo and Puerto Rican Literature</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Part IV: Unpublished Materials</td>
<td>375</td>
</tr>
<tr>
<td>Index to Authors' Names</td>
<td>383</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PREFACE

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a federally funded project under Title VII of the Elementary and Secondary Act of 1965, as amended, responsible for disseminating materials relevant to bilingual-bicultural education.

PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES - A REVIEW OF THE LITERATURE was developed by the New York Component, Nigda Nin, Manager, of the Multilingual Assessment Program, Joe Ulibarri, Director. Intended for educators, it is an extensively annotated resource book, providing up-to-date information on current advances of bilingual education as well as information on the historical, economic, sociological and anthropological aspects of the Puerto Ricans, Mexican Americans, Blacks, Cubans, American Indians, Jews and other minority groups. Emphasis is on testing, cognitive style and teacher training.

PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES - A REVIEW OF THE LITERATURE was edited by Sarah D. Frey, Assistant Editor, and Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor, of the DCBBE, Austin, Texas. The cover design was done by Consuelo Nin.

Requests for information concerning PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES - A REVIEW OF THE LITERATURE or other bilingual materials should be addressed to the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721.

Juan D. Solís
Director
Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
6504 Tracor Lane
Austin, Texas, 78721
Juan D. Solis, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas, 78721
Joe Parks, Executive Director
Royce King, Director, Division of Program Development
ACKNOWLEDGEMENTS

Puerto Ricans in the United States: A Review of the Literature
began in December 1971 under the supervision of James W. Hawkins, who is
now teaching English to Chicano children in Eagle Pass, Texas. The ma-
jority of the entries assembled here were collected during the first
eight months of the project by Mr. Hawkins and Angel M. Pacheco. Many
thanks go to both of them, of course. I would especially like to thank Mr.
Pacheco, who was a great help to both Mr. Hawkins and myself whenever
we ran into difficulties, and was a constant source of moral support to
me. Two previously published bibliographies were most useful: Puerto
Ricans on the Mainland: A Bibliography of Reports, Texts, Critical Studies
and Related Materials by Francesco Cordasco, Eugene Bucchioni and Diego
Castellanos; and Materials Relating to the Education of Spanish-Speaking
People in the United States: An-Annotated Bibliography by George I. Sánchez
and Howard Putnam.

I would also like to express my appreciation to the New York State
Department of Education and the Bilingual Education Unit for the use of
their facilities during the past fourteen months. Special thanks are due
to Nancy Pollicino and Ellen Kurtzman, who helped me tremendously by
typing the final project. Ms. Kurtzman proved to be a great help to me,
not only as a typist, but as a research assistant and editorial consultant.

Finally, I must thank everyone connected with the project for their
cooperation and goodwill.

D.H.

vii
INTRODUCTION

The original purpose of this project was to review all the available literature on the educational experience of Puerto Rican children on the mainland, with an emphasis on educational testing, cognitive style and teacher training. Soon after the initial stages of research were completed, it became apparent that there are many other areas of interest which have an impact on the educational experience of Puerto Ricans in the United States. Consequently, it was decided to expand the scope of the study to include materials which have historical, economic, sociological and anthropological relevance to the Puerto Rican experience as a whole. The reader will also find information here on other non-English-speaking groups in the United States. This was done for several reasons: first, because of the scarcity of research on Puerto Ricans, it was often necessary to use studies in which "Spanish-speaking" subjects (Mexican Americans) were used; second, to emphasize the need for further study of Puerto Ricans in areas where there is little data to date; and last, to give the reader an idea of how other minorities are faring in American institutions.

Among the sources used in preparation of this bibliography are Research in Education, Current Index to Journals in Education, Education Index, Exceptional Child Abstracts, Psychological Abstracts and Dissertation Abstracts International. Entries are complete through December 1972.

It is hoped that this review of the literature on Puerto Ricans on the mainland will be of great assistance to educators, counselors, social workers and all professionals interested in further research. We believe this is the most comprehensive collection of materials to date.

D.H.
PART I: BIBLIOGRAPHIES

A supplementary bibliography (to the author's "TESOL Bibliography" of a year and a half earlier) of ESL/EFL textbooks, language and linguistics, English language, special areas, and ESL/EFL related "supplementary materials that help to make one a better ESL/EFL teacher." (NYS Bibliography)


An extensive, partly annotated bibliography of TESOL textbooks, methodology, language anthologies, linguistics, English language, periodicals, resource centers, bibliographies, special issues, special areas and dictionaries. (NYS Bibliography)


An unannotated, selective listing of books and articles. Major divisions include bibliographies, dictionaries, linguistics, English language and English linguistics, language instruction and special topics.

4. Annotations on Selected Aspects of the Culture of Puerto Rico and Its People. Albany: New York State Education (ED 059 933)

Intended for teachers who are currently working with Puerto Rican children, this manuscript provides an orientation to the cultural and historical background of Puerto Rico. The primary purpose of this is to depict significant contributions that occurred in Puerto Rico. Contents include information and materials obtained from national archives, official documents, and cultural institute reports, and offer a collection of selected notes relevant to Puerto Rico's history, music, everyday life and culture, horticulture, architecture and current trends. A series of descriptions about famous Puerto Ricans is also included, tracing the culture from 1500 to 1968. An alphabetical listing of information sources by author is presented from which educators may secure information about Puerto Rico. (RIE)

Selective, annotated bibliography arranged under the following headings: 1, contemporary Chicano history; 2, educational materials; 3, health research material; 4, high school materials; 5, history of Mexico; 6, literature; 7, native Americans; 8, pre-Columbian history; 9, Southwest history; 10, Chicano journals and publications; 11, reference materials, and others. Particularly interesting for its questioning of traditional ideas and definitions. (Proyecto Leer Bulletin)


This bulletin lists educational materials for the Spanish speaking. Several hundred documents are listed in three main sections: 1, organizations, programs, laws and news related to the Spanish speaking; 2, a list of books selected; and 3, a list of publishers and distributors with their addresses. Several bibliographies are included. Entries are annotated and include comments pertaining to grade level. (R1E)


A selective listing of assessment instruments for pre-kindergarten children. Most of the entries describe research instruments, but some standard commercially available measures are also noted. Measurements are grouped under the following headings: cognitive abilities, perceptual skills, reading readiness, characteristics of cognitive style and personal social development. References are included.


9. Cabrera, Patricia, comp. An Introductory Bibliography for Teachers of English to Speakers of Other Languages. (ED 016 914)

Citations for 733 selected references published between 1914-1967 cover materials on the teaching and counseling of bilingual students. The purpose of the bibliography is to provide as many extensive helpful as possible. Literature dealing with Indian and American-American children is included. (RIE)


Includes self-concept measures appropriate for children from preschool through third grade. Annotation lists the purpose of each instrument, nature of the materials, groups for which it is intended, administration, storing interpretation, and standardization. (Proyecto Leer Bulletin)


The contents of this annotated bibliography are divided into six parts, prefaced by a general description of the conditions and problems of the Puerto Ricans on the United States mainland. Part I comprises a list of general bibliographies. Part II concerns "The island experience," and first lists general works and then specific works. Part III concerns "The migration to the Mainland." Part IV concerns "The mainland experience," and first lists general studies and then studies specifically concerning conflict and acculturation. Part V focuses on "The mainland experience: education." In first of three sections, it lists unpublished materials; then unpublished and published materials from the New York City Board of Education; and, finally, general studies. Part VI, "the mainland experience: the social context," first lists materials on "health, employment, and related social needs," and then on miscellaneous topics. (RIE)

This unannotated bibliography lists works dealing with Puerto Rican children and their experience in the mainland American schools; however, it makes no attempt to cite comprehensively studies which deal with migration or the overall experience of Puerto Ricans in the United States. Unpublished and published materials are listed separately; some are written in Spanish and a number of them were produced by the New York City Board of Education. (RIE)


Unannotated extensive listing of such materials in the areas of teaching techniques, cross-culture communications, methods and materials for special student populations, bilingual education and bilingual schools, multi-ethnic literature, audiovisual materials and resources, instructional materials, and miscellaneous references. (NYS Bibliography)


A partially-annotated reference list of representative materials for secondary teachers. Includes information on: audiovisual aids, course outlines and guides, cultural aids from travel and information services, English as a foreign language, evaluation and testing, foreign language association journals, foreign language newspapers and periodicals; instructional aids, international understanding, language laboratories, linguistics, organizations offering professional services, professional references, programmed instruction, research, songs and dances, study, travel and exchange for students and teachers, textbooks, and vocational opportunities. (NYS Bibliography)

An unannotated list, alphabetical by language, of contrastive structure studies. Includes books, theses and dissertations, articles, etc. Majority of entries deal with English as one of languages treated. (NYS Bibliography)


Annotated.


This paper, resulting from a comprehensive search of the literature on dialects and dialect learning from 1960-1969, sets forth some of the major ideas, points of view and recommendations in the following categories: 1, responsibility of the school to recognize and accept different varieties of the English language; 2, early research on "correcting" usage "errors"; 3, descriptive dialect studies (regional, ethnic, social); 4, effects of non-standard usage on learning to read, social status, etc.; 5, descriptions of current programs; 6, what teachers should know to deal with non-standard usage; and 7, teacher preparation and classroom practices. Extensive bibliography and glossary of terms included. (RIE)


This is the first of two articles reviewing the effects of childhood bilingualism. Some of the negative results discussed are 1, handicaps to speech development, such as sounds, stress and rhythm; 2, disadvantages in language development, such as vocabulary and confused structural patterns; 3, handicaps in intellectual development, especially for children with only superficial knowledge of one language or lacking superior intellectual ability; 4, retardation in educational progress, in reading and studying generally and in specific subjects; and 5, emotional instability and social maladjustment because of his problems in communication. The author also discusses some deleterious effects of bilingualism on society, from the family.
to nations. The bibliography for both articles is included. (ECK)


A summary of research and related literature on the problem of identifying indicators of teacher effectiveness, this publication is divided into three sections: 1, traditional indicators of teacher effectiveness in terms of good teaching procedures and desirable personality characteristics; 2, new trends in identifying indicators of teacher effectiveness; and 3, implications for teacher education in the form of a teacher education model—with suggestions for further study. A bibliography of 83 citations is included. (ERI)


(ED 060 722)

(ED 060 723)

(ED 060 724)

(ED 060 725)

(ED 064 967)

(ED 065 004)

(ED 066 095)


   A basic, unannotated bibliography, which includes eleven methodology listings and fifteen sections on pre-school and primary school materials. (NYS Bibliography)

(ED 014 723)

   Annotated.

Annotated.


An annotated bibliography of interest to teachers of English to adults. Includes background readings, teachers' guides and handbooks, adult education course materials, general course materials, and specialized English language texts and dictionaries. (NYS Bibliography)


Annotated.


The 230 references include books, Spanish-language magazines and newspapers, the 'Chicano' press and audiovisual materials which have proven successful with a Chicano public. (CIJE)


A largely unannotated bibliography divided into sections on fields within linguistics, linguistics and related disciplines.
applied linguistics, abstracts, classification systems and manpower. (NYS Bibliography)


Considers problems such as student dissatisfaction with structural language courses, motivation difficulties, individual differences in means and goals of language learning, etc. and makes concrete proposals towards solving them. Guidelines are established for development and evaluation of language programs, new models of language teaching activities presented, and psychological insights discussed that will assist those involved in language teaching in assessing its meaning for today's students.


The problems of teaching reading in English to Mexican American children with Spanish as their primary language is considered in this paper. Literature reviews are done on research dealing with 1, linguistics; 2, language-modification approaches; 3, linguistic approaches; 4, language experience approaches; 5, bilingual education; and 6, teacher-school factors. Conclusions on the basis of research in these six areas are given. Also given are implications and specific directions for 1, basic research in language and reading processes; 2, normative descriptive studies of processes involved in reading; 3, preschool educational research and leadership; 4, language and bilingual education systems; and 5, basic and applied research into current school practices, conditions, and possible promising innovations. An 88-item bibliography is appended. (RIE)


Lists available instruments for measuring intelligence, personality, ability and achievement. Excluded are culture-free or -fair and non-language tests, tests in English with norms for Spanish-speakers, and tests that have merely been translated from English to Spanish. Annotation lists purpose of the test and the groups for which it is intended, test subdivisions or tested skills, behaviors, or competencies, administration, scoring, interpretation, and standardization. (Proyecto Leer Bulletin)


A useful bibliography, almost alone in this area; some entries for bilingualism. (NYB Bibliography)


Concerned primarily with the education of Spanish-speaking people in the United States who are of Mexican descent, this annotated bibliography will also be of value to those working with other Spanish-speaking people such as Puerto Ricans. The list includes selected books, articles, monographs, bulletins, pamphlets, courses of study, bibliographies and unpublished theses and dissertations published between 1923 and 1954. (RIE)


Establishing that cultural diversity may be nothing more than ecological adjustment and then examining the literature and research related to culturally pluralistic education, the author deals with Mexican American children and children from other minority groups in terms of growth and development, language acquisition and learning, bilingual programs and methodology and tests and measurements. The author recommends three areas for basic research: 1, life-style studies; 2, sociopsychological studies; and 3, educational studies. In addition, it is suggested that a new start for the education of multicultural children utilize an organizational systems approach. One figure and a 74-item bibliography are included. (RIE)


An unannotated bibliography.


The contents of this listing of materials, intended as resources for teachers and other persons concerned with improving the educational opportunities of Puerto Rican pupils on the mainland as well as on the island, are organized in four sections: 1, books: Puerto Rican Culture in English, Puerto Rican Culture in Spanish, and Children's Fiction; 2, audio-visual materials: films, filmstrips, recordings, and others; 3, research studies; and 4, bibliographies. (RTE)
PART II: THE PUERTO RICAN CHILD IN THE AMERICAN EDUCATIONAL SYSTEM
THE PUERTO RICAN CHILD IN THE AMERICAN EDUCATIONAL SYSTEM

A. Anthologies or General Discussions

Puerto Ricans in Puerto Rico


Puerto Ricans in Mainland Schools


The objectives of this paper were to examine and describe the situation of Puerto Rican children in New York City elementary schools. The author discusses the problem in sociological terms: the democratic ideology of the schools, the role of the school in assimilation, the conflict of values in the educational program, and the "culturally loaded" curriculum, methods and materials used in the school which generally lead to severe educational retardation among Puerto Rican students.

Data were collected through participant observation and some content analysis of relevant publications of the New York City Board of Education.

As a result, the author states that "elementary education for Puerto Rican children functions in the context of highly complex arrangements of rhetoric, myth, and reality." Because the "arrangement" makes it seem as if Puerto Rican children are receiving a successful education, since they are receiving the same program offered to other children, the special problems and needs of these children are being ignored. According to Bucchioni, the results further indicate that the school system is essentially a "middle-class sorting device" whereby some children, primarily those of North American middle-class background, are selected in elementary school for sufficiently high academic achievement throughout school and the successful attainment of middle-class status. Access to these opportunities are severely limited for Puerto Rican children, who are "sorted out" of the channels for successful educational achievement early in the education process. (DH)


For the most part, the Puerto Rican child reflects a context of bitter deprivation, poor housing, high unemployment, and a record of disappointing educational achievement. The child is pressurized both by a completely new environment and the negative pressures of a ghetto milieu, "the recurrent pattern of the ghettoization of new arrivals". Discussion of the two problems: 1, How to effectively teach English as a second language and 2, How to promote a more rapid and more effective adjustment of Puerto Rican parents and children to the community and the community to them is included. Acculturation is more important to the Puerto Rican child and American society. Just how can he retain his identity, culture and language?

Cordasco suggests that a school that is not community-oriented is a poor school, and that much more disturbing than the Puerto Rican child's lack of English is the lack of economic security and well-being that relate him to a noble family structure. (DH)
82. Covello Papers. Personal Files. [In the possession of P. Cordasco]

The complexity of the problems concerning the teaching of English to Puerto Ricans in the U.S. has rarely been fully appreciated. Author discusses some factors involved: 1, learners may be admitted to school at any age and placed in advanced grades with their age peers; 2, some older learners may be functionally illiterate in their own language; 3, learners may or may not have had some previous instruction in English;
4. they may enter school at any time during the semester; 5.
their schooling may be broken frequently; 6, many live in Spanish
language enclaves; 7, language skills must be developed to allow
students to participate in rest of curriculum, etc. (RIE)

94. Finocchiaro, Mary. "Our Schools Must Meet the Challenge of a

95. Finocchiaro, Mary. "Puerto Rican Newcomers in Our Schools."
pp. 157-166.

"Puerto Rican Newcomers in Our Schools."

This article describes the problems facing Puerto Ricans
when they enter mainland schools and some of the modifications
made in the regular school program to help the Puerto Rican
students adjust. Illustrations for teacher techniques are also
described and several problems which must be solved are also
listed. (ECK)

96. Goodman, Samuel M., and others. Who Are the Puerto Rican Pupils
in the New York City Public Schools? New York: Board of
Education. 1956.

97. Greenstein, Marvin N. "Puerto Rican Children." Pathways in

98. Guren, Louise. "A Special Class for Puerto Rican Students."
High Points. (February 1948). pp. 77-80.

Democracy. 5:6 (May 1953). pp. 4-5.

100. Hochhauser, Aidalina. A Pilot Study of "Problem Children" of
Puerto Rican Background. New York: The Puerto Rican Study
of the New York City Board of Education. 1956.

(February 13, 1951).

102. Ingraham, Leonard W. "Our Puerto Rican Students Must Become a
Part of All the Children." High Points. (February 1951).

103. Lewis, C. "Some Puerto Rican Viewpoints." Childhood Education.
Vol. 43 (October 1966). pp. 82-84.

104. Loretan, Joseph O. "Problems in Improving Educational Opportunities
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monserrat, Joseph</td>
<td>School Integration: A Puerto Rican View</td>
<td>San Juan: Commonwealth of Puerto Rico, Department of Labor, Migration Division. 1963. 16pp. Address, Teacher's College; Columbia University. May 1, 1963.</td>
</tr>
<tr>
<td>Montes, Marta</td>
<td>&quot;La primera escuela puertorriqueña en la ciudad de Nueva York.&quot;</td>
<td>La Prensa. (September 17, 1961).</td>
</tr>
<tr>
<td>Morrison, J. Cayce, Director</td>
<td>The Puerto Rican Study</td>
<td>New York City Board of Education. 1964.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New York City Board of Education</td>
<td>Our Children from Puerto Rico</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Following the Supreme Court decision to make school segregation illegal on May 17, 1954, Arthur Levitt, who was President of the New York City Board of Education at that time, requested this "full, impartial and objective inquiry" into the status of public school education for Black and Puerto Rican students in New York City. It is explained that New York City schools are community schools and therefore reflect the population make-up of the community. Since the Black and Puerto Rican communities are somewhat separated from the rest of the city's population, their schools are also separate. It is recognized here that the "separate but equal" facilities concept really amounts to de facto segregation; according to the data, the educational opportunities afforded the minority children are far from equal. President Levitt's stated goal was the "completely integrated school", so the study includes information about the present zoning situation and suggestions for its revision. (DH)


Discusses Puerto Rican children in New York City.


Summarizes briefly the low achievement rate of Puerto Ricans in New York Schools, including the background of the problem, the school situation, and the community involvement. (CIJE)

138. Weissman, Julius. An Exploratory Study of Communication Patterns of Lower Class Negro and Puerto Rican Mothers and Pre-School Children. M.D. Dissertation, Teachers College, Columbia
University. 1966.

The purpose of the investigation was to explore the assumption that lower-class child-rearing patterns socialize passive behavior and lack of motivation for learning in children. Ss were mothers and pre-school age children from low-income Puerto Rican and Black groups. The nature and degree of the "assumed passivity" were studied in terms of the forms and patterns of the verbal and non-verbal communications between mother and child pairs in both home and school settings. The findings indicate that Puerto Rican mother-child pairs are much more active at home than in the school setting; the opposite was true for the Black group.

"The Puerto Rican group had higher activity rates in the 'teaching' category, in the reinforcement of verbal praise, smiles, touch contacts, and related areas. The Black group was more active in the use of verbal admonitions, 'don'ts' in critical comments, in directing and coercing verbal and non-verbal communication." The Puerto Rican mother-child pairs were more active and responsive in the interpersonal processes of communication than the Black mother-child pairs. (DH)


This study constitutes the promised product of an institute on "Puerto Rican Pupils in Mainland Schools," sponsored by the Educational Leadership Institute and the University of Hartford during the summer of 1971. The stated purposes of the institute were: 1, to stimulate communications and understanding between school and community representatives toward the improvement of the educational opportunities of Puerto Rican pupils in mainland schools; 2, to develop a data base concerning cultural and linguistic factors in the home environment that may be significant toward that end; and 3, to examine and interpret such data in terms of present and potential school programs and practices. The Institute focused on facilitating the relationship between the home and school environment of Puerto Rican pupils in Hartford as a possible model for other mainland school systems. The formal program of the Institute was concentrated in the week of June 28-July 2. The morning sessions provided the opportunity to interact with several resource people in small group discussions. The afternoon sessions were devoted to conducting structured interviews in the homes of a cross-section of Puerto Rican families who had children in the Hartford schools. The duration of the summer was used for further research and the final writing of independent individual reports, each culminating in recommendations for improving the educational opportunities of these children in the Hartford schools. (RIE)
Spanish-Speaking Students in Mainland Schools


Spanish-speaking parents reflect on the educational opportunities offered to their children.


Comments on the educational situation in the San Joaquin Valley, California.

156. Marland, S.P., Jr. Completing the Revolution. Speech presented at inauguration of Dr. Frank Angel as President of New Mexico Highlands University, Las Vegas, New Mexico; June 5, 1972. 14 pp. (ED 066 288)

In this speech Mr. S.P. Marland, Jr., U.S. Commissioner of Education, discusses both the shortcomings and accomplishments of the American education system when it comes to educating Mexican American Students. (RIE)


A history of Spanish-speaking people and their relationship with the schools; the author notes three main Spanish-speaking groups—Mexican Americans, Cuban refugees, and Puerto Ricans. There is a plea for a change in attitude from regarding the Spanish-speaking child as "disadvantaged" to helping him achieve bilingual and biculturalism, and for improvement of the relationship between the school and the community. (ECK)


An account of the hearing held by the U.S. Commission on Civil Rights on the Mexican American community's problems with civil rights, this report does not necessarily represent the views of the Commission but is published to stimulate public interest in the problems confronting Mexican Americans. Major areas explored were employment, education, the administration of justice, housing, and political representation. "The total picture of economic deprivation, of relegation to the meanest employment, of educational suppression, and of restricted opportunity in almost every phase of life unfolded." (RTE)


Educational Opportunity in the American Educational System


Selection of 49 articles dealing with the crises and conflicts of urban education. Articles discuss the impact of urbanization, social stratification, the effects of urban poverty on Black and Puerto Rican families, and the disadvantaged school dropout. (RTE)


Problems confronting migratory students are: poor housing, malnutrition, inferiority complex, inability to adjust socially, mental retardation due to environment, the impossible task of selecting subjects which can be followed through all of the schools attended.


Issues presented at a symposium on ethnic minority perspectives and evaluation of early childhood education are presented. Two presentations are summarized. The first, "Evaluation Research and the Education of Oppressed Minority Group Members," by Edward J. Barnes, emphasizes that the evaluation of education programs must include a look at the person in a social as well as academic context. It is stated that the exclusion of ethnic minority values from the academic scene is the cause for the school system's failure to educate ethnic minority children. The second paper, "The Implications of Cognitive Styles and Cultural Democracy for Evaluation Research," by Manuel Ramirez, states that cultures and values of minority groups in the United States, especially those of Black and Indians, have been viewed as pathological and inferior. It is also stated that the results of ignoring these cultures is the alienation of minority group children from the schools. (RIE)

This article discusses intelligence testing, and includes a very brief survey of the literature on "culturally loaded" measures of intelligence. The author suggests compensatory programs for the slower learners, TESOL programs for the non-native speaker of English, and encourages the development of new instruments for testing bilingual students. (DH)


Discusses educational problems of migrant children.


Lists the problems faced by bilingual students in schools that are exclusively Anglo-American and suggestions (such as changes in teacher training and curriculum) that are necessary to include the bilingual child in the school system. (ECK)


Reprint of the decision of the Supreme Court of the State of California - Serrano v. Priest. Briefly, the Court found that the school financing system in California is unconstitutional because it does not provide children with equal protection as guaranteed by the Fourteenth Amendment of the United States Constitution. The decision was based on the fact that children in wealthy communities receive greater educational offerings than children growing up in poor communities. Commentary provided by William N. Greenbaum.


"The basic finding of this report is that minority students in the Southwest—Mexican Americans, blacks, American Indians—do not obtain the benefits of public education at a rate equal to
that of their Anglo classmates. This is true regardless of the measure of school achievement used." The U.S. Commission on Civil Rights has sought to evaluate school achievement by reference to five standard measures: school holding power, reading achievement, grade repetitions, overageness for grade assignment, and participation in extracurricular activities. Without exception, minority students achieve at a lower rate than Anglos; their school holding power is lower; their reading achievement is poorer; their repetition of grades is more frequent; their overageness is more prevalent; and they participate in extracurricular activities to a lesser degree. (RIE)


The Pupil Evaluation Program is an annual fall testing program required of all pupils in all public and non-public schools of New York State. It consists of reading and math achievement tests in grades 3 and 6 and reading and arithmetic minimum competence tests in grade 9. These tests have been developed by the State Education Department and are based on New York State courses of study. Includes: statewide analysis of educational disadvantage, analysis of educational disadvantage by type of school, schools with critical problems of educational disadvantage, statewide distribution of educationally disadvantaged pupils, and statistical information about the test itself.

No specific information on ethnic or non-English speaking linguistic groups.
B. Socioeconomic and Sociocultural Characteristics of the Puerto Rican Child in the United States and Their Relationship to the Educational Process


Earlier studies of students from a small city show that Black youngsters have a higher level of aspiration than Whites. Three hundred seventy eight 10th-graders from five schools in a large city were tested to see if the same pattern could be found and to compare: 1, middle and low-class Blacks and Whites, and 2, Puerto Rican youths with Blacks and Whites. Senior guidance counselors asked eight questions dealing with "future socioeconomic-educational aspirations and expectations." It was found that middle-class Whites had the highest aspiration level, and Puerto Ricans were relatively low. Patterns of response were similar for lower-class Whites, middle-class Puerto Ricans, and middle and lower-class Blacks. The comparison between the small city and the metropolis showed "differences between lower-class Whites and similarities between lower-class Blacks. (PASAR)


Since the literature about the mental health of Mexican Americans has been consistent in reflecting that a low socioeconomic level combined with extensive use of Spanish lowers IQ test scores of Mexican Americans, these factors should be studied in connection with the educational achievement of Mexican Americans and their mental health. This could be done because Mexican Americans are highly distinguishable from other ethnic groups. In such a study, eight hypotheses are proposed for testing on a random sample of large numbers of Mexican Americans from all socioeconomic levels and ages, from every state in the Southwest, from rural and urban settings, from the Chicano militant element, from colleges and from the Hispano component. The actual survey should be done by special questionnaire and a short adapted form of standard personality tests with some in Spanish. Examiners should be Mexican Americans highly trained in psychiatric interviewing procedures. In summary, this investigation should be a broad-based study on the mental health and educational achievement of Mexican Americans. (RIE)


An interdisciplinary research study is suggested following a review of the more significant studies that have been attempted to explain the degree of educational retardation of the Mexican American as related to such factors as life stresses and learning styles. This study would be a combination of survey research and research for hypothesis testing wherein a random sample of the total Mexican American population would be used. It is noted that such a study would provide large quantities of data on sociologic, family education, cognitive, and personality functioning and would assess the variation and influence of each of these variables on each of the other variables. (RIE)


This article stresses the need to bring parents of Puerto Rican school children into the schools, to "educate" them about what goes on in the schools and show them that they are accepted as important members of the school community. Without the interest and cooperation of Puerto Rican parents during their children's experience in school, the children (who begin with a disadvantage) will have even more difficulty making adjustments to school life. The school is a very important agent in the socialization of children, and in the acculturation of children.
from different ethnic backgrounds; without the cooperation of Puerto Rican parents, the school cannot expect to succeed. (DH)


Discusses the problem of confusion and frustration which exists when a child learns one language and culture from his parents and then must learn another language and culture when he enters school. The author maintains the term "acculturation" refers to the destruction of one culture to gain a second. He suggests that education should attempt to involve the culture of the child.


This study was designed to investigate the relative achievement of Anglo-American and Spanish-American students within socioeconomic levels in order to determine whether SES and biculturalism have an effect on educational achievement. Ss were 354 seventh graders (156 Anglos, 197 Spanish-American); each group was classified into three socioeconomic levels. Ss were administered the Stanford Achievement test, the Otis Quick-Scoring Mental Ability Test and a questionnaire. The groups and levels were compared for all variables. Analysis of the data indicated that: 1, socioeconomic status functions greatly in school achievement; 2, biculturalism does not itself function in school achievement, but in combination with SES it does become important; and 3, Anglo-Americans at the upper and middle socioeconomic levels did considerably better than Spanish-Americans at those levels, but at the lower SES level, they did just as poorly. Finally, there are recommendations for further research concerning the materials and methods used in teaching all students of the lower socioeconomic level. (DH)


This paper describes some of the learning disabilities and patterns that are common in lower-class Puerto Rican and Black children. The author's work with slum children has convinced him that "cultural deprivation" includes many behaviors which can be seen in dyslexia, SLD and perceptual dysfunction. He suggests that schools stop labelling these children, begin to anticipate their difficulties and teach to the behaviors in the disability syndrome.

Ss were 1721 third graders (489 Puerto Ricans, 626 Blacks, and 489 Whites, Others). Data were obtained from Marianne Frostig's Developmental Test of Visual Perception, the Benton Visual Retention Test, the WISC, and observations. Ss had a higher incidence of perceptual dysfunction than test norms predict. According to this study, poor visual discrimination of letters, poor visual memory of unknown words, poor recognition of known words, and letter reversals (p-b-d-q) were common among these socially disadvantaged children. (DH)


Suggests the problem for Puerto Rican children is changing from rural-peasant (tradition-oriented) culture to urban (other-directed) complex. "Adjustment to one negates the other," and rewards offered may not be as satisfying or easily adapted/integrated into the patterns of the home and other culture: "culture shock," inadequacy.

Discusses the language problem for the non-native; there is some mention of nonverbal communication and confusion that can result because certain expressive gestures may have different meanings in the different cultures. Also discusses the weaknesses of the American education system, teacher preparation and classroom procedures, materials and orientation. "Our training practices in education have dealt chiefly with the child who is native to our land and has no outstanding language problems... Most of our textbooks are written by middle-class professors for middle-class teachers of middle-class children."

Proposes the concept of "fundamental education to cover the whole of living; to teach not only new ways but the need and incentive for new ways." In discussing the adjustment problems of Puerto Rican children, Ms. Elam suggests that the family condition may have something to do with the child's difficulty in school: separation, instability, poverty, illness. She feels that the school may be the most important institution in bringing about the Puerto Rican child's successful adjustment to the new culture. (DH)


This paper is a re-analysis of data concerning Puerto Rican schoolchildren in New York City collected as part of a larger United States Office of Education survey. The answers to the following questions were sought: 1, What relationships are present between the language spoken in the home and other aspects of ethnic background: and 2, What differences are present in vocabulary test scores of Puerto Rican children with varying home languages and at different grade levels? It was difficult to analyze the data because of the apparent error in response to several important interview questions. Two tentative conclusions are 1, language is not very closely linked to other attributes of Puerto Rican ethnicity and 2, "after taking into account some confounding background variables, there is little difference between Spanish-English homes and English-only homes on the average vocabulary test scores of the children, except at grade one." The author suggests further research to continue the re-analysis of the USOE study. (ECK)


Study findings suggest that implicit cultural factors, aspirations, and more affect children's school readiness, even when poverty and other disadvantages are absent.

Study involved 90 American born, middle class Jewish children, half of whom were Ashkenazic (of European descent) and half Sephardic (of Syrian descent). Families of both groups had been in the United States at least 25 years. Results showed that the Ashkenazic children, whose cultural background possibly supported academic achievement, were more prepared than the Sephardic children, whose training seemed to stress financial success. (RIE)


The purpose of this study was to examine the relationship between sex and ethnic group membership and aspects of vocational choice. The instruments used to measure the effects of these variables on the attitudes of the students were the Attitude Scale of the Vocational Development Inventory (VDI) and the
Vocational Aspiration Scale (VAS). The difference between vocational expectation and aspiration was measured by VAS discrepancy scores. Ss were 255 tenth graders from three high schools in New York City (82 Black males, 116 Black females, 33 Puerto Rican males, and 24 Puerto Rican females). All were enrolled in a pre-college program for minority youth, and were required to meet these criteria in order to participate: low socioeconomic status and academic underachievement with high potential.

Analysis of the data indicated that both sex and ethnic group membership are significant variables on vocational choice. Black students tended to score higher than Puerto Rican students and females tended to score higher than males. On the VAS, however, males tended to score higher than females. The author concludes with some suggestions for further research projects on vocational expectation and aspiration. (DH)


The purpose of the study was to examine the differences in attitudes of mothers of over- and under-achieving students in Puerto Rico. The sample was made up of mothers of 11th graders from three geographical areas. These geographical areas were chosen because of the hypothesized present-orientation (traditional culture) found in the Rural areas, which changes over time to the combination traditional/modern of Other Urban areas, and then to the more modern, future-orientation of Urban San Juan residents. The women were selected for the study on the basis of the discrepancy between predicted and actual achievement of their children. Interviewers used the Parental Interview Questionnaire (PIQ) which was developed for this study. Results indicate that the Urban San Juan and Rural mothers of over-achieving daughters wanted their children to have a significantly greater amount of education than did mothers of under-achievers. More mothers of over-achievers than under-achievers of Rural and Other Urban areas encouraged their children to ask questions and play with other children. Most of the mothers believed that things would improve in the future and all mothers thought their children's progress in school was above average. The author suggests that future researchers use a different stratification procedure for sampling, as his hypothesized shift in attitudinal patterns received little support in fact. (DH)

Literature pertaining to research done on academic achievement of Mexican American students is reviewed in this paper. The literature deals with such variables as socioeconomic, physical, psychological, and cultural aspects; language factors; attitudes; language development; and environment. A 15-page discussion of recommendations for improving curriculum, instruction, and teacher education for educating the Mexican American is included. Also included is a bibliography containing over 200 relevant citations. (RIE)


The author presents a sociological analysis of the situation of minority group students in public schools. There are four conditions that seem to apply in all cases: 1, a damaged self-concept; 2, inadequate motivation; 3, a lack of awareness of employment opportunities and capabilities; and 4, resistance by peers and community to self advancement. Hobart notes that any one of these circumstances would severely arrest the child's development. Combined, they function to guarantee that the minority young person will finish school fitted only for unskilled or semi-skilled work. Hobart suggests that compensatory education programs be instituted to counteract whatever deficiencies in preparation which have accumulated during the student's previous years of schooling, and provide the individualized attention so badly needed to improve the student's self-evaluation. (DH)


The project was designed to measure Puerto Rican ethnic identity. The sample consisted of seventh graders from Puerto Rico and Springfield, Massachusetts in the following breakdown: 93 Puerto Ricans from Puerto Rico who had had no experience in the
United States; 12 Puerto Ricans tested in Puerto Rico who had had experience in the United States; 58 Puerto Ricans tested in Springfield with varying experience in the United States and Puerto Rico; 85 White, English-speaking Americans and 38 migrants from other countries (Italy and Portugal). The instrument was a questionnaire which consisted of nine items related to ethnic consistency. "The data showed that Puerto Rican seventh graders in general are undergoing psychological changes which are reflected in their view of themselves, their parents, and their expressed wishes for political, cultural and social alignments, whether with Puerto Rico and Puerto Ricans and the Hispanic American culture, or with the United States, the American and the English speaking culture." (ECK)


Biculturalism implies much more than bilingualism. Bilingualism has been defined in a variety of ways, but perhaps the most commonly accepted definition is varying degrees of understanding of two languages. But biculturalism implies knowing and being able to operate successfully in two cultures. This means knowing two modes of behavior, and knowing the beliefs, values, customs, and mores of two different groups of people. The language used at a particular time and place would have the referents in the culture the language represents. Teachers must accept these differences in students and start working to provide equal educational opportunity in the classrooms. One could capitalize on the language children bring to school. The students have already internalized the sound patterns of a language and their written work could be based on these sounds. If these sound patterns are Spanish, the instruction should be in Spanish. Simultaneously, with this instruction, the second language should be introduced systematically. (RIE)


The purpose of the study was to investigate and compare the educational and life expectations of lower socioeconomic-status Black and Puerto Rican Harlem boys. Ss were 30 Puerto Rican boys and 30 Black boys; half of each group had scored in the high
range on the Metropolitan Reading Test, and the other half had scored in the low range. Ss were administered a projective test combined with a direct questionnaire designed to elicit estimations of their capabilities and chances to achieve their goals. Content analysis of the Ss' stories and answers showed that the Black boys had significantly lower estimates of their abilities and much more negative life expectations than did the Puerto Rican boys. The stories of the Black respondents were characterized by overtones of resignation and apathy, while the Puerto Rican Ss expressed confidence in their eventual success, positive attitudes about their families and school, and a much more optimistic view of the environment. (DH)


This study was designed to investigate the effects of a compensatory educational program on the vocational aspirations, expectations, self-concepts and achievements of selected groups of ninth grade junior high school students in New York City. Ss were male, average in grade, at least two years below grade level in reading, and members of either Black or Puerto Rican minorities. All students in the experimental group were in a Career Guidance program. Students in the control group were matched for characteristics equivalent to those of the experimental group, except that they were either 1, in the same school as the Ss but not taking part in the Career Guidance program, or 2, in schools which did not have the compensatory program. The instruments used by the investigators were a personal adequacy scale based on the Whittaker Scale, a modification of Hambruger's Life Planning Questionnaire, and the Metropolitan Achievement Test. All Ss were administered the tests and questionnaire on two different occasions, at the beginning and end of the school year. Results of the statistical analysis indicated that the Career Guidance program had no significant positive effects on the variables under consideration. In fact the effects that did occur were contrary to the goals of the program. In the experimental group congruency between aspiration and expectation was reduced, rather than facilitated, while the control groups showed a significant increase over the same period of time. Black students gained significantly more than the Puerto Rican students in reading achievement, but the control group gained more in reading than the experimental group overall. (DH)

This study was designed to identify differences between migrant students originally from the coastal sugar plantations of Puerto Rico and those originally from the tobacco-growing hill areas of the island in the following school-related areas: 1, language usage; 2, social practices and conventions; 3, attitudes toward legal authority; and 4, attitudes toward literary pursuits. Ss were students from the above-mentioned areas of Puerto Rico who attended Hartford Public High School. The investigator reached the following conclusions: 1. No significant difference was found between students from the coastal areas and students from the hill areas in English, mathematics, social studies achievement, and quality point average; and 2. No significant difference was found between the two groups in attendance, school violations, and tardiness. (ECK)


Dropout rate was found to be 71.3% for pupils who had received a substantial portion of their education on the continent. Those remaining in school showed problems of self-concept caused by discrimination, difficulty in relating to parents, and a progressive stranglement of pupil from school. Schools did little to improve this image. Students' commitment to study and future aspirations decreased the longer they stayed in school. Knowledge of English was greater among dropouts than among seniors staying in school; these seniors knew more Spanish than dropouts. Study revealed that inclusion of Puerto Rican studies courses and presence of Puerto Rican teachers helped reduce the dropout rate substantially. (RTE)

The purpose of this study was to analyze Puerto Rican response to the opportunities for higher education and to survey the prospects of recruiting more Puerto Ricans in "Educational Opportunity Fund Programs." Camden, New Jersey, was chosen as a representative medium-sized city with a Puerto Rican community. (RIE)


In a recent study the mothers of 268 children who were in classes for educable mentally retarded in two public school districts in Southern California were interviewed. The responses of some of these mothers dramatize three issues: 1, biases in the assessment procedures used to label children as mentally retarded; 2, the stigmatization associated with special class placement; and 3, inadequate programing. Disproportionally large numbers of black and Chicano children are labeled as mentally retarded by the public schools. Public schools rely more on IQ test scores than any other community agency. The schools label more persons as mentally retarded, share their labels with more other organizations, and label more persons with IQ's above 70 and with no physical disabilities than any other formal organizations in the community. Proportionately more low status persons and persons from minority ethnic groups were defined as comprehensively retarded as the cutoff level for sub-normality was raised. Stigmatization was a major concern of parents interviewed. Of a group of 108 children followed for several years and classified as retarded, only one in five ever returned to the regular class. Thus, many parents were justified in seeing the program as a "sentence of death." (RIE)


Compared the need for achievement of Negro, White, and Puerto Rican fifth and seventh graders in low socioeconomic areas of a large New England city. The need-for-achievement test consisted of six topic sentences about which the subjects wrote stories. F tests of the need-for-achievement scores revealed no significant differences. These results contrast with the author's previous study in which White children had higher need-for-achievement scores than Negro children and seventh graders scored higher than fifth graders. There were more words per story, greater variety of story themes, and more stories concerning females written by both boys and girls than in the previous study, when the stories were written in response to drawings of people. School grades and group intelligence test scores did not correlate with the need-for-achievement scores in this study. (PASAR)


Variables expected to be associated with academic achievement were examined in a sample (generally exceeding 2500) from eight secondary schools in Bayamon Norte, Puerto Rico. Concern was whether variables associated with academic achievement differed by sex or by socioeconomic status (SES). Multivariate analyses of variance with three factors of achievement, sex, and SES were made. High achievers tended to have accepting mothers, parents low on Hostile Psychological Control, and low on autonomy; and were more geographically mobile, had fewer siblings, were more intelligent, obedient, conscientious, artistic, group-minded, placid, self-disciplined, responsible, anxious (preocupado), mature, and less excitable. High achieving girls were less authoritarian, less test anxious, and gave fewer false but socially desirable responses. Students whose academic achievement was consistent with their SES were more assertive, less bragging, happier, and more esthetically sensitive than those whose achievement were discrepant with their SES. Self concepts were higher for achievers, especially for low SES students in junior high schools, and for all students in high schools. Low achievers, especially boys, disliked school. High achieving boys and low achieving girls were more self-sufficient, while low achieving boys and high achieving girls were more group dependent. (RIÈ)
The reliability, validity, and relationships of a Spanish language adaptation of Schaefer's Child's Report of Parental Behavior Inventory (CRPBI) was examined. It was found the CRPBI had reliabilities averaging .78 and factor analysis indicated a 3 factor structure similar to Schaefer's previous work. Background variables, especially socioeconomic status (SES) were related to the CRPBI factors. Generally, higher SES went with higher acceptance and lower hostile psychological control. Children from large families were less accepted. The CRPBI factors predicted grades, especially among junior high school males. Background factors predicted college plans.


The purpose of the investigation was to study the effects of socio-economic status (SES), ethnic affiliation, intelligence and sex on the self-perceptions of children. Ss were 300 first graders; ethnic groups included Black, White, and Puerto Rican children born on the mainland. The socio-economic groupings consisted of lower and upper-middle-class levels. Only the Puerto Rican sample was limited to children of lower SES (no Puerto Rican children of upper-middle-class status could be found). Within the ethnic affiliation and SES children were selected on three levels of intellectual ability: below average, average, and superior (based on their performance on the California Short Form Test of Mental Maturity, Level I). Two measures of self-perception were administered: The Illinois Index of Self-Derogation (TISD) and four different sets of a paper and pencil form of the Farnham-Dig dory Children's Self-Evaluation Scale (SE).

Results indicate that positive self-evaluations are directly related to healthy personality development: children who rate...
themselves lower perceive their parents rating them low; children of low SES and below average intelligence rate themselves consistently lower than their middle-class and intellectually superior peers; Black children have significantly more negative self-images than their White peers; the self-discrepancy of the Puerto Rican children does not differ significantly from either White or Black children. The need for preventive action to neutralize the biological, psychological and social pathogenic factors which so determine the developing child's self-perception is immense, obviously. The author suggests that action be taken on the community level, not limited to work with individual children. (DH)


The purpose of this study was to determine the perceptual language and academic achievement functions of English, Spanish, and Navajo children experiencing learning difficulties and referred for placement into special education classes. Those test variables which discriminated among the native English-speaking children and the children who spoke Spanish or Navajo natively were, as predicted, those tasks which involved knowledge of the linguistic rules of English. It would seem that, taken as a group, the school learning problems experienced by the native Spanish- or Navajo-speaking children were the result of their limited linguistic competence in English, the language of instruction in their classrooms. (EC)


This paper recognizes that bilingualism, both verbal...
(language) and non-verbal (attitudes and everyday habits), is part of bilingualism. It distinguishes four kinds of situations: 1, bilingual-bicultural i.e., the child of immigrant parents who continue to speak their native language and retain traditional customs and values; 2, bicultural-monolingual i.e., the child of immigrant parents who give up their native language but continue native customs; 3, mono-cultural-bilingual i.e., a child who grows up in only one culture but who learns a second language either at home or in school; and 4, monocultural-monolingual, the most common situation in the United States. The author notes that studies which attribute learning difficulties to bilingualism should look to the bicultural aspects of the situation to determine the causes. It is not necessarily knowing two languages that causes problems; it may be that living in two cultures causes the conflict. (ECK)


Discusses the Bureau of Indian Affairs' failure to recognize cultural differences in terms of the Bureau's unwillingness to utilize a more acceptable philosophy of education with culturally different children. (CIJE)


Study sought to demonstrate that deficiencies shown by Puerto Rican children in verbal ability and academic achievement might not exist if initial instruction and testing were in Spanish. The Inter-American Test of General Ability was administered by the same examiner first in Spanish, then in English. The Puerto Rican first graders scored significantly lower on the English form than all ethnic groups, including Puerto Ricans, in Coleman's study on the subtest of verbal ability; however, on the non-verbal ability subtest, the Puerto Ricans scored significantly higher than all groups in the Coleman study. The Ss scored much higher on the Spanish form than on the English form. (RIE)
This study constitutes the promised product of an institute on "Puerto Rican Pupils in Mainland Schools," sponsored by the Educational Leadership Institute and the University of Hartford during the summer of 1971. The stated purposes of the Institute were:

1. to stimulate communications and understanding between school and community representatives toward the improvement of the educational opportunities of Puerto Rican pupils in mainland schools;
2. to develop a data base concerning cultural and linguistic factors in the home environment that may be significant toward that end; and
3. to examine and interpret such data in terms of present and potential school programs and practices.

The Institute focused on facilitating the relationship between the home and school environment of Puerto Rican pupils in Hartford as a possible model for other mainland school systems. The formal program of the Institute was concentrated in the week of June 28-July 2. The morning sessions provided the opportunity to interact with several resource people in small group discussions. The afternoon sessions were devoted to conducting structured interviews in the homes of a cross-section of Puerto Rican families who had children in the Hartford schools. The duration of the summer was used for further research and the final writing of the independent individual reports, each culminating in recommendations for improving the educational opportunities of these children in the Hartford schools. (RIE)
C. The Bilingual/Bicultural Child and the Question of Intelligence


The purpose of the study was to compare intelligence patterns of "dull-minded" bilingual children of Mexican descent with "dull-minded" English-speaking unilinguals. Ss were matched for age, sex, and performance IQ, and the author suggests that future investigators control such factors as socioeconomic level and parental education as well. Ss in both groups were administered the Wechsler Intelligence Scale for Children. Results showed that the unilingual children averaged 17 points better on the Verbal Scale, a highly significant difference. A unique subtest pattern emerged for the bilinguals, and it was thought that this might be of value in the diagnosis of psychometric retardation of bilingual of Mexican descent. The retardation is a linguistic one, but perhaps there is some evidence here of the handicapping influences of bilingualism for this group. On the Performance Scale, however, there was only one subtest which showed a significant difference between bilingual and unilingual children; this was the Picture Completion subtest, and it usually calls for a spoken answer. The author suggests that the retardation reflected in the verbal score could probably be alleviated if the children had been trained from birth in only one language, but notes that no generalizations could be made because this study involved only a small sample. It does seem reasonable to suppose that verbal-performance discrepancies might exist at any level of intelligence. (DH)


The Cattell Culture Free Intelligence Test was administered to Puerto Rican children in grades 6-8 in Spanish Harlem. Half the group received test instructions in English during the first testing session (Form A) and in Spanish during the second session (Form B); the order was reversed for the second group. The most conspicuous finding was the marked improvement from first to second testing session, regardless of language. Overall performance of group fell below test norms reported by Cattell. Reasons included low socio-economic level, bilingualism which makes them deficient in both languages, extreme lack of test sophistication.
and poor emotional adjustment to school situation. Maladjustment appears to have arisen from children's severe language handicap during initial school experiences. (author)


Three previous psychological studies of Puerto Rican children in New York City suggest that Puerto Rican children will do poorly on language tests whether the tests are administered in Spanish or English. Their performance on nonlanguage tests, however, generally seemed to equal or exceed the American norms. The authors' hypotheses: 1, that the confusion of the two languages has made many Puerto Ricans "illiterate in two languages," and has increased their educational difficulties; and 2, that the Puerto Rican child's attitude toward school is related to the first hypothesis, "that his initial school experience of being thrust into an exclusively English speaking environment at a time when he knows almost no English...produces a psychological insulation to whatever goes on in school," made it necessary to study the performance of Puerto Rican preschool children on both linguistic and nonlinguistic measures. In this way any evidence of the illiteracy in both languages or hostility or passive attitudes toward school could not be associated with negative reactions to the school environment.

Ss were 25 Puerto Rican boys and 25 Puerto Rican boys from day care centers in Spanish Harlem; all Ss were within six months of their fifth birthdays. The language test was recorded in the language spontaneously used by the child. Spanish was used almost completely, however, with only about 2% of the words and less than 1% of the sentences in English. When comparisons were made between the performance of the Puerto Ricans in this study and the Black and White subjects from an earlier study in which one of the authors participated, it was found that the Puerto Rican children did not differ significantly from any other group in Draw-a-Man IQ and that they excelled both Black and White groups in mean sentence length and in maturity of sentence structure. The authors suggest that the home environment of Puerto Rican children may be an important factor in their superior linguistic development. The findings of the present study indicate that the Puerto Rican preschool children were not inferior to the White American norms, and seem to support the authors' hypotheses about the school environment. (DH)


This paper examines the results produced when tests whose norms were established on a middle-class Anglo population were administered to minority students. Ss were over 200 Mexican-American third graders in various schools in San Antonio, Texas. The tests were the Metropolitan Achievement Tests, the Inter-American Reading Tests (parallel tests in Spanish and English) and the IPAT Culture Fair Test. Answers were sought for the following questions: 1, What will happen to the reliability of a test standardized on middle class Anglo-Americans if it is given to disadvantaged bilingual students? and 2, How does the reliability of a standardized test compare to that of a test designed specifically for a bilingual population? Results showed that the Inter-American English Test of Reading and the Metropolitan Achievement Tests were quite reliable for the group studied as long as tests of the proper difficulty were administered. (ECK)


The results and proceedings of the first annual Bilingual/Bicultural Testing and Assessment Workshop are presented. Approximately 150 bilingual psychologists and evaluators, educators working in bilingual-bicultural programs, and community representatives from California and Texas attended. Evaluations were made and the summaries are included of eight tests used extensively in bilingual programs: the Wechsler Intelligence Scale for Children, the Comprehensive Tests of Basic Skills, the Cooperative Primary, the Lorge-Thorndike, the Interamerican Series-General Ability, the Culture Fair Intelligence Test, the Michigan Oral Production Test and the Peabody Vocabulary Test. Also included in this publication are 1, an overview of the problem of assessment and evaluation in bilingual education, 2, a professional critique of the Inter-American series by Dr. Barbara Havassy; 3, a brief description of a Criterion Referenced System developed by Eduardo Apodaca; and 4, an article by Dr. Edward A. DeAvila discussing some of the complexities involved in testing and assessment of bilingual/bicultural children. (RIE)
Many schools use standardized language tests for both placement and diagnostic devices, yet there is question as to their validity. The paper discusses these questions: 1, To what extent are current measures useful for identifying the characteristics of linguistically different learners?; 2, Are they helpful in planning instructional strategies?; 3. How can the learning potentialities of linguistically different learners be measured?; and 4, What are the high priority test needs? The author notes that most programs he surveyed used tests designed for specific research projects and that the confusion in the goals of language, language learning, and curriculum design must be clarified before test findings may be used with the same meaning in each area. (ECK)


This study was designed to investigate the performance of Spanish-speaking bilingual children in special classes for the mentally retarded on the Wechsler Intelligence Scale for Children. Ss were 60 Spanish-speaking bilinguals from Santa Fe, New Mexico; they were compared with 34 non-bilingual English-speaking children also attending special classes in Greeley, Colorado and from the same socioeconomic background. Conclusions were as follows:

1. Spanish-speaking bilinguals scored significantly higher on the WISC Performance Scale than on the Verbal Scale when compared to English-speaking children from similar socioeconomic backgrounds; 2, the difference between Verbal and Performance scores of the bilinguals tended to increase as age increased; this was not found to be true for the control group; and 3, the disparity between Verbal and Performance scores is greater for older than for younger ages; this difference was not found for the control group. (ECK)


This study compared the performance of lower and middle class Anglo-American with lower and middle class Spanish-American children on the Wechsler Intelligence Scale for Children. The following were compared: 1. the Full Scale IQ score; 2. the Verbal IQ Scores; 3. the Performance Scale IQ Scores; 4. the intellective factors of Verbal Comprehension, Freedom from Distractability, Perceptual Organization and Relevance. Ss were 92 Spanish and Anglo American children from 13-14 years old attending regular public school classes. Social class was determined by father's occupation; ethnic group was determined by a child's having both or no parents with Spanish surnames. Test conditions were as close as possible to those recommended in the WISC manual, and all testers were trained. A 2 x 2 analysis of variance was computed for each of the measures examined in this study. Results showed that general intelligence and the development of verbal abilities are related to ethnic origin and social class. Nonverbal abilities, perceptual organization ability and the ability to concentrate on a task were found to relate only to social class. (ECK)


This review of the research conducted in the field of bilingualism and the measurement of intelligence is divided into
several problems in dealing with bilingualism, such as differing definitions of the term, the type of test used, the difficulty in isolating linguistic from other environmental factors, etc. Section three summarizes studies done on Spanish-English bilinguals. The fourth deals with Welsh-English bilinguals in Wales. Section five discusses studies made of other bilingual groups. Section six is a general summary and the last section lists some conclusions. (ECK)


Study designed to determine to what extent a non-verbal test of intelligence, such as the Atkins Object-Fitting Test, can be employed as a substitute for a verbal test of intelligence, such as the Stanford-Binet Scale. Results showed performance of bilingual subjects to be significantly inferior to that of monolingual subjects on Stanford-Binet Scale, but significantly superior to performance of monolingual subjects on the Atkins Test. It was the general conclusion that the bilingual subjects of this investigation (all Italian/English bilinguals) suffered from a language handicap in their performance on the Stanford-Binet Scale. (JH)


Study involved 235 bilingual children of Puerto Rican parentage who were studying in grades five and six in New York City public schools. Two group intelligence tests were administered: 1, the Pintner General Ability, Verbal Series, Intermediate Test, Form B; and 2, the Pintner General Ability Test, Non-Language Series, Form K. As expected, results showed that the bilingual subjects scored significantly higher on the non-language test. The author suggests that the administration of both verbal and non-verbal intelligence tests will yield a more valid picture of the intelligence of a bilingual population than either kind alone. (JH)


The alternative suggested is comprised of three elements: 1, working toward changes in attitudes of people and institutions to directly attack discriminatory applications of tests; 2, emphasizing test validation and development of new test instruments oriented to the needs of disadvantaged applicants; and 3, eliminating discriminatory selection procedures as stated in Title VII of the Civil Rights Act. (RIE)


Certain concepts that are sometimes confused in discussions on testing socially disadvantaged children are clarified and a history of testing, beginning with Binet, is presented. Finally, five programs for the disadvantaged are considered. (RIE)


This paper examines the relationship between bilingualism, intelligence and learning. Bilingualism is discussed from the viewpoints of several investigators, and as a social-psychological concept, subject to variance. Variance in language use is explained in these terms: media variance, role variance, and situational variance. Language use relates to the situation and role relationship of the persons. It is important to understand the concepts of switching, interference, and "domain" when speaking of the bilingual person.

The author concludes that there is no substantial relationship between bilingualism and intelligence where everyone is of a similar class and similar bilinguality. A person from a culturally deprived environment, whether mono or bilingual, will score lower on tests of verbal ability and on conceptual tests. In an atmosphere in which bilingualism is accepted and considered prestigious, the bilingual person appears to be superior to the monolingual individual. (DH)
The author discusses the use of educational and psychological tests with respect to socially and culturally disadvantaged children. The three main problems created by standardized tests are 1. that they may not provide reliable differentiation in the range of scores; 2. their predictive validity for minority group children may be very different from their predictive validity for the standardization and validation groups; and 3. the validity of their interpretation depends, to a large extent, upon the interpreter's understanding of the social and cultural background of the minority group in question. Fishman notes that the reliability and predictive validity of standardized tests cannot be arrived at by simple comparison of the norms and differentiation in the range of scores of the minority children and the standardization children. It is the examiner's responsibility to assess both the nature and composition of the samples and the test itself. In conclusion, the author appeals to the "conscientious educator" to reject the notion that test scores indicate fixed levels of performance or potential, and to plan compensatory programs in order to free the disadvantaged child from his handicap. (DH)
correlated higher at the first and second grade level. Verbal scores did approach non-verbal scores of intelligence as the bilinguals became more proficient in English; and all five subtests influenced by language showed improvement in the upper grade Ss. (DH)


This study was designed to investigate the relationship between intelligence test scores and scholastic achievement as they relate to bilingualism among "culturally deprived" children of Spanish-American heritage. Ss were 100 Spanish-American children from the third, fourth and fifth grades of a Dallas elementary school. Ss were administered the Wechsler Intelligence Scale for Children (WISC) in both English and Spanish. It was expected that the Ss would score lower when the WISC was administered in English than when it was administered in Spanish; this was found to be true. The verbal section had a greater increase in points than the non-verbal section. The author suggests that some other measure of intelligence be developed for use with bilingual children. The results here clearly point out the inadequacy of using verbal tests of intelligence when testing bilinguals. (DH)


This paper is concerned with the accusations made by such groups as the Association of Black Psychologists in their call for a moratorium on testing because standardized tests are biased. A biased test is one that measures one trait in one group but a different trait in a second group. Evidence about the amount of bias in tests is thin. Bias must be determined by research on each instrument. A commitment to such research is in order. If bias is found, reasonable courses of action include test revision, alteration in interpretation, and discontinuance of testing. (R1E)

To determine if tryout samples typically used for item selection contribute to test bias against minority groups, item analyses were made of the California Achievement Tests using seven sub-groups of the standardization sample. The best half of the items in each test were selected for each group. Typically about 30% of the items in the upper half of the distribution of item-test correlations for a group on a test did not meet this criterion with another group. By this criterion minority groups were relatively similar as were the three suburban groups. The resulting unique item tests did not correlate well with each other. Scores of minority groups were relatively better on the selected items. Thus, standard item selection procedures produce tests best suited to groups like the majority of the tryout sample and are therefore biased against other groups to some degree. This degree varies. Ways to minimize this bias need to be developed. (RJE)


Examined the longitudinal course of measured intelligence (using the Stanford-Binet Intelligence Scale, Form L) in White middle-class and Puerto Rican working-class children at 3 and 6 years of age. Sixty Puerto Rican and 116 White Ss were examined at 3 years while 56 Puerto Rican and 110 of the White Ss were reexamined at 6 years of age. Findings suggest that stability in IQ over this time was characteristic of both groups, with greater stability manifested by Puerto Rican than by White Ss. No evidence for detrioration of IQ with age in the disadvantaged group was found. Data are considered in relation to the problems of the stability of IQ and its utility in the assessment of the effects of compensatory education programs. (DH)


The purpose of the study was to determine the relation between language and non-language intelligence tests and part bilingualism, as measured by a reaction-time technique, plays in the relationship. Ss were thirty boys ages 9-12 who used English in school and had knowledge of Spanish. All were administered the Goodenough Draw-a-Man Test, the Otis Self-Administering Test of Mental Ability, the Hoffman Test of Bilingualism; they were also administered the Reaction-Time Test of Bilingualism, in which they were asked to name as many words in English (or Spanish) as they could in five minutes. Half the Ss were tested in English first and Spanish two weeks later; for the other half the order was reversed. The order was not found to be significant. Results of the tests were correlated and the following conclusions were reached: "An intelligence employing the English language is probably not a valid measuring instrument when employed with subjects deficient in the assimilation of the culture of which English is reflective...measuring the intelligence of bilingual subjects presents complex problems which possibly render both linguistic (Otis) and performance (Goodenough) tests invalid." (ECK)


This study was designed to determine if differences in learning abilities exist between Anglo and Mexican American male kindergarten children, and how those differences relate to intelligence and academic achievement. Ss were 90 children (45 Anglo, 45 Mexican-American) who attended public elementary school in Santa Monica, California. School psychologists administered the Stanford-Binet Intelligence Test and the Wide Range Achievement Test (WRAT) to all Ss; the Meeker Profile was used to measure learning abilities. Findings indicate that achievement was affected by ethnicity and intelligence, and that learning abilities were not influenced by either ethnicity or intelligence. (DH)


The purpose of the study was to determine whether Mexican-American children should be given the Stanford-Binet Intelligence Test in Spanish or in English. The study compares the children's scores on the two versions of the test rather than to any pre-established norms. Ss were 50 fourth graders from five different
The children were administered Form M of the Stanford-Binet, first and then Form L. The examiner was a bilingual person and a native speaker of Spanish. Four weeks passed between the two administrations. Results showed that the children performed significantly better on the English version. The authors suggest that the reason for the improved performance might be that English becomes the child's dominant language after grade five; before that time English tests are not valid. Since performance on the Stanford-Binet depends, to a large extent, on education and scholastic achievement, it seems likely that Spanish-American children would perform better in the language of formal instruction. The authors suggest that the Spanish version of the test be given in a particular region and the results analyzed in a similar fashion; this is necessary before effective research in the area may proceed. (DH)


A twenty-six-month follow-up study was made of 75 Anglo- and Spanish-American primary school children who were examined on the Wechsler Intelligence Scale for Children, the Illinois Test of Psycholinguistic Abilities, and the Bender Visual-Motor Gestalt Test in order to determine the specific cognitive deficits which might account for the poor school performance of Spanish-American school children. After three years of schooling the children were found to be deficient in verbal comprehension but have no deficits in short-term memory, arithmetic, or perceptual organization. Bilingualism does not appear to be as important as ethnic status. There is some support for treating Spanish-American children as a single group. If they are to be subdivided, it is probably more important to consider the whole complex of variables making up the ethnic class rather than just bilingualism. Remedial efforts in the cognitive area with third and fourth grade Spanish-American children should concentrate upon vocabulary, general information, verbal analogies, experience with a wide range of social situations and their corresponding rules, verbal classifying procedures, and grammatical form. (R1E)

The specific cognitive deficits which might account for the poor school performance of Spanish-American children are examined. The results suggest that Spanish-American children are deficient on the input side of communicative skills, especially in understanding sentences and pictures. Bilingualism does not appear to be an important variable. (CIJE)


'40 bilingual and 41 unilingual third graders at an elementary school in Berkeley, California. To reduce the cultural effects of only one ethnic background the bilingual group was drawn from all backgrounds (Chinese: 19%, Japanese and Spanish 16.7% plus twelve other languages). The California Short-Form Test of Mental Maturity, Primary, 1953 & Form and the California Reading Test, Primary, Form A had been given in the third grade and supplied data regarding the children's chronological and mental ages, IQ, language and non-language mental ages and reading age. The researchers also used the Warner's Revised Occupational Rating Scale to rate parents' occupations. Conclusions were 1, Bilingual children scored lower on the language section of the California Test of Mental Maturity; 2, Unilingual children scored higher on the language than on the non-language sections; 3, Unilingual children with parents in the middle occupational group were better in language mental ability than bilingual children with parents in the middle or lower occupational group; 4, Bilingual children did not differ significantly from unilingual children in mean reading differences in the language mental age scores on the mental maturity test; 5, Parents' place of birth, children's sex and children's chronological age did not account for differences in language mental maturity scores; and 6, Bilingual children did not differ significantly as a group from unilingual children in total mental age. "Although it was ascertained that language mental maturity scores were significantly lower for children with bilingual environments...this investigation failed to reveal what difference this might have in achievement in school. (ECK)


Examinining one California school system, it was determined that the pupil personnel department's clinical testing procedures rather than discriminatory referral processes produced a disproportionate representation of minority group children in special education classes. Recommendations: 1, more refined scales need to be developed for assessing the child's adaptive behavior outside the school; 2, pluralistic norms need to be used in interpreting the meaning of both the IQ and the adaptive behavior score for children of Mexican-American heritage. Five tables and 14 references included. (HIE)

The purpose of the study was to determine whether an intelligence test administered in English is a fair estimate of the child's intelligence quotient when the child thinks in a language other than English. They were 295 Spanish-speaking Mexican children from Arizona in grades 1-3. They were administered the Otis Group Intelligence Scale (primary examination) on two different occasions, once in English and once in Spanish. Comparison of the results indicates that Spanish-speaking children work under a serious handicap upon taking an intelligence examination in English, especially in their early years. The implications of the study can be applied to other children whose native language is not English. The inferiority in the ability to respond...
appropriately in an adopted language is not limited to Mexican or Spanish-speaking people, but is common to all children who are native speakers of foreign languages. (DH)


The purpose of this study was to determine whether bilingual minority group children show evidence of alienation from a non-bilingual school environment, and whether attendance at a bilingual school would prevent that alienation. Ss were 256 fourth and fifth bilinguals of Puerto Rican background; they attended either a bilingual school or a non-bilingual school in the New York City area. A paired associate verbal learning task was administered individually to a random sample of 64 Ss in each school, equally divided as to grade level and sex; Puerto Ricans and non-Puerto Ricans administered the task. Results showed no significant difference in the mean scores of students under any of the experimental conditions in non-bilingual schools, and the performance of Ss in bilingual schools was not superior to the performance of Ss in non-bilingual schools. Therefore, it was inferred that bilingual Puerto Rican children were not alienated from the non-bilingual school environment, and that attendance at a fully bilingual school may be a factor in alienation. Finally, the ethnic identity of the experimenter may reflect distraction from a verbal task, but not alienation. (DH)
This study reviewed the formats and psychometric rationale of several alleged culture-fair tests. Advantages and disadvantages of each instrument were examined and implications for compensatory education were discussed. (RIE)


The purpose of the study was to determine the predictive validity of the English and Spanish versions of the Metropolitan Readiness Tests in relation to current practice in reading instruction. Ss were 38 Spanish-speaking children in the first year of school in a South Texas city. Early in the school year, the Metropolitan Achievement Tests, Form A, were administered in both English and Spanish. In May of the same year, the Metropolitan Achievement Tests, Primary I Battery, Form B (1959) were administered in English. Coefficients of correlation between scores of the English and Spanish Metropolitan Reading Tests and selected scores on the Metropolitan Achievement Tests were determined. Findings indicate that the Metropolitan Readiness Tests are useful in predicting certain reading related achievements for Spanish-speaking children; administration in English does not seem to show test bias. The Spanish edition of the Metropolitan Readiness Test did result in one good predictor, Copying, but the subtest of the Metropolitan Readiness Test administered in English which best predicted school achievement was the Alphabet subtest. The authors note that it is not enough for a test to be a valid predictor if it predicts failure for a large number of children. (ECK)


Thirty bilingual Hispano-American students between the ages of eight and thirteen were given verbal and non-verbal intelligence tests which were then correlated with overall school grade point average. Non-verbal tests resulted in higher correlations; the Raven Coloured Progressive Matrices appeared to be the best predictor of school successes of these children. Following these
results, it was hypothesized that perceptual-motor skills were used by these children in some way to accomplish verbal activities. The author suggests that Spanish-speaking people should not be evaluated primarily with tests depending on verbal skills. (ECK)


This study was concerned with the relationship of bilingualism to verbal intelligence and school adjustment of 469 American-born Jewish children in sixth and seventh grades in Brooklyn, New York. The Hoffman Bilingual Schedule was used to measure the extent of bilingualism and the Pintner Intelligence Test was used to measure intelligence; the Pupil Portraits Test, Form A, was used to measure school adjustment. The Pearson Product-Moment correlation coefficients between the tests showed no significant statistical difference. It was concluded that for this population, bilingualism bore no relation to verbal intelligence and school adjustment. (ECK)


The purpose of the study was to evaluate the reliability of the Wechsler Preschool and Primary Scale of Intelligence when the Ss are from a disadvantaged group. Ss were 25 male and 24 female 5 1/2 year old poor Mexican-Americans. The test was shown to be highly reliable for this sample but comparison with an Anglo-American standardization group shows that the Mexican-Americans were below the norm in all subtests, especially the verbal, information and similarities sections. This evidence shows that the Wechsler test was reliable even for children with a limited ability in English; the authors suggest that a culture-free test might not be required to predict skills, and that tests sampling existing known factors be used to predict within groups. Norms should be established for the group that is being tested. (ECK)


This article discusses intelligence testing, and includes a very brief survey of the literature on "culturally loaded" measures of intelligence. The author suggests compensatory programs for the slower learners, TESOL programs for the non-native speaker of English and encourages the development of new instruments for testing bilingual students. (DH)
This study attempted to develop a group test of general ability which will accurately assess the intellectual capacities of elementary and secondary students in the Puerto Rican schools. The objectives were: 1, to determine what common intellectual tasks indicate mental ability in Spanish speaking Puerto Rican and other English speaking American children; and 2, to ascertain what cultural differences influence intelligence test scores to distort results in favor of or against Spanish speaking Puerto Rican children. The first step was a survey and analysis of published tests of intelligence and of the literature in the field to ascertain the common factors generally included in tests of intelligence. A pool of test items measuring different abilities at different grade levels was prepared. These items were tried out for validity and reliability, and some were selected for construction of a provisional scale. A second item sample included at least 500 children from primary, intermediate and advanced levels selected on the basis of normal age and average achievement for the grade. The schools were selected at random from the four geographical regions in Puerto Rico. A balanced selection of boys and girls from small, medium and large communities was used. In view of the results obtained by comparing the performance of Puerto Rican children in New York schools and the children in Puerto Rico, there were significant differences in favor of the latter at all three levels of the experimental edition of the test. It is considered advisable to make another comparison using the final edition of the test with a more representative sample from New York.

This document includes a complete copy of the Test puertorriqueño de habilidad general. (RIE)

Deals with the problem of the translation and adapting for use of schools in Puerto Rico of the following intelligence tests: Wechsler Intelligence Scale, Stanford-Binet and the Goodenough Intellignece Test. (RIE)
Lists available instruments for measuring intelligence, personality, ability and achievement. Excluded are culture-free or -fair and non-language tests, tests in English with norms for Spanish-speakers, and tests that have merely been translated from English to Spanish. Annotation lists purpose of the test and the groups for which it is intended; test subdivisions or tested skills, behaviors, or competencies; administration; scoring; interpretation, and standardization. (Proyecto Leer Bulletin)


This article is of historical importance in that the author's purpose was to warn educators against the misuse and misinterpretation of standardized tests of intelligence. He points out that any such test is valid only to the extent that the items are as common to the child being tested as they were to the children upon whom the norms were based. It should be obvious that the "standardized" test cannot be valid for the bilingual child or for the socially disadvantaged child. In 1934, Sánchez declared that the instant application of the classification "moron" to a native Spanish-speaking child who scored 70 on an IQ test is much more than a misapplication of the test; it becomes an indictment of these people. The author tested a group of bilingual second-graders and found the median IQ to be 72. He assumed that the low scores were due to insufficient work on language skills by the school; he offered remedial instruction in language and language arts over a two year period. After the instruction, the median IQ was "raised" to 100, or normal. Sánchez concludes with a discussion of the perhaps unintended prejudice and the school's responsibility to be aware of the dangers (and to avoid them.) The next step is a compensatory program to make up for the language, disciplinary and informational deficiencies of the children, to furnish those experiences which will make standardized measures as valid for them as they were for the children in the original sample. (DH)


In this study, the Stanford Achievement Test (Primary and
Advanced) and the Haggerty Intelligence Test were administered to the same group of 45 Spanish-speaking children in grades 3-8 four times over a period of 18 months from December 1928 to April 1930 with the intent of measuring the differences in the repeated tests. The author notes several points which must be considered in evaluating scores of Spanish-speaking children so the results will be valid. 'Significant gains occurred with repeated testings, and the gains varied by age, grade and relative brightness of the children. The relation of language ability (shown by reading tests) to both mental and educational tests can also vary results. (ECK)


The purpose of this project was to translate these three intelligence tests for use with Puerto Rican children attending New York City schools: the Otis Quick Scoring Alpha Test, Form A, the California Intelligence Test, Non-Language Section, Elementary Form; and the SRA, non Verbal Test. The members of the research project concluded that the translation of the test 'has not completely eliminated the effect of cultural factors which operate to depress the scores of Spanish-speaking pupils.' (DH)


The purpose of this study was to determine if the Davis Eels Test of General Intelligence or Problem Solving (DET) is a culture-fair test, as its developers claim. The DET, the Metropolitan Achievement Test Battery, the Primary Mental Abilities Test and a 50 word vocabulary test were administered to 83 Anglo-American and 127 Spanish-American children in grades 2-5 in a southern New Mexico public school. The mean scores of the two groups differed significantly on these four measures as well as on the Sims Socio-economic Score Card. The comparison of test results shows that the DET did not produce scores any less divergent between the two cultural groups than other measures which were supposedly less culture-fair. (ECK)


First grade rural Mexican-American children were tested to determine whether the use of a bilingual interpreter would significantly influence their Verbal, Performance and Total IQ scores. Results indicate no significant differences. (CIJE)


Examined were test reliability and examiner problems in which the Wechsler Intelligence Scale for Children scores of school-age Puerto Rican children were markedly affected by differences in examiner style between two examiners who were equivalent as to sex, ethnicity, fluency in Spanish and English and clinical experience. Higher performance level occurred with examiner behavior that encouraged active participation, verbalization and repeated effort on the child's part. (EC)


Given the need for cultural orientation programs, we must also have available test instruments and procedures which will supply reliable and valid measures of an individual's "cultural awareness." Upshur discusses Seelye's work in the field of cross-cultural testing, and goes further to suggest that the test
items should include not only observable behavior patterns but also the intended meanings of behavior which are understood by the members of the target culture. The author then provides a sample of the "universe of situations" such a test might include, and points out the kinds of difficulties the examiner might encounter. (DH)


The data of the present study supplement those given by Vane and also provide a context in which to assess the differential abilities of Negro and Puerto Rican Head Start children on verbal and performance tasks. (Also tried to determine whether there are different patterns as a consequence of age and sex).

"Puerto Rican boys generally score higher than Negro boys on the two performance subtests, as well as on the full scale, but score lower on vocabulary." Puerto Rican and Negro girls follow a similar pattern of performance, but the magnitude of the difference is considerably less. (DH)


Comparison between Vane's standardization sample and the Puerto Rican group yielded no significant differences in full scale scores. On the Vocabulary subtest, Puerto Rican subjects earned lower mean scores; on the non-verbal subtests, they scored higher than the normative group. (CIJE)


Study sought to demonstrate that deficiencies shown by Puerto Rican children in verbal ability and academic achievement might not exist if initial instruction and testing were in Spanish. The Inter-American Test of General Ability was administered by the same examiner first in Spanish and then in English. The Puerto
Ricans scored significantly higher than all groups in the Coleman study. The subjects scored much higher on the Spanish form than on the English form. (RIE)


This is a review of the research done regarding linguistic, cultural and psychological difficulties encountered by Spanish-speaking children when they are administered standardized intelligence and achievement tests. Conclusions of many studies are discussed and some general conclusions are given, i.e. there is a need to develop new measurements of IQ that utilize the language and cultural background of Spanish-speaking children; achievement tests that depend on English language skills generally result in poor performance; the ethnic background of the test administrator has some bearing on the results of both IQ and achievement tests. (ECK)
D. Cognitive Development and the Bilingual Child


Reports results of an experiment conducted with Mexican-American Head Start children in California in 1967. Three approaches were used: 1, structured English training program; 2, Spanish used as language of instruction; and 3, English used as language of instruction; together with a control group receiving usual preschool art and music activities. Results showed no significant differences between the groups but allowed that extraneous factors could have invalidated the experiment. Though this experiment ended in failure, much background material is presented in the introduction. (RIE)


An interdisciplinary research study is suggested following a review of the more significant studies that have been attempted to explain the degree of educational retardation of the Mexican American as related to such factors as life stresses and learning styles. This study would be a combination of survey research and research for hypothesis testing wherein a random sample of the total Mexican American population would be used. It is noted that such a study would provide large quantities of data on sociologic, family education, cognitive, and personality functioning and would assess the co-variation and influence of each of these variables on each of the other variables. (RIE)


This paper describes some of the learning disabilities and patterns that are common in lower-class Puerto Rican and Black children. The author's work with slum children has convinced him...
that "cultural deprivation" includes many behaviors which can be seen in dyslexia, SLD and perceptual dysfunction. He suggests that schools stop labelling these children, begin to anticipate their difficulties and teach to the behaviors in the disability syndrome.

Ss were 1721 third graders (489 Puerto Ricans, 626 Blacks, and 489 Whites, Others). Data were obtained from Marianne Frostig's Developmental Test of Visual Perception, the Penton Visual Retention Test, the WISC, and observations. Ss had a higher incidence of perceptual dysfunction than test norms predict. According to this study, poor visual discrimination of letters, poor visual memory of unknown words, poor recognition of known words, and letter reversals (p-b-d-q) were common among these socially disadvantaged children. (DH)


Compound bilingualism tends to result when the two languages are acquired in a speech community offering the child equal and simultaneous exposure to both and where the functions of both are minimally differentiated. More typically one of the languages is sociologically dominant and the social functions of each is different. When bilinguals are studied in contexts where their bilingual/bicultural backgrounds do not automatically assign them to lower status within the monolingual community, it can be shown that bilingualism is associated with and may facilitate significantly superior performances on both verbal and non-verbal tests of intelligence. Cases of bilingual psychopathology can be traced to a crisis in social and personal identity engendered by antagonistic acculturative pressures directed on a bicultural community by a sociologically monolingual society. (R6)


Ss in this study were 15 bilingual students of Mexican origin and 15 monolingual students; half the monolingual group was Black and half was of Mexican origin. All lived in the same neighborhood and attended the same Head Start program. Ss were given three types of tasks. It was found that bilinguals, although better at using names in relational statements, were not better than monolinguals in the use of common names alone or nonsense names alone. Bilingual Ss performed consistently better than monolinguals where non-verbal pointing responses were required.
but not where spoken responses were required. It was suggested that having a notion of meaning as a function of use facilitates acquisition of the ability of young children to use labels in sentences. (RIE)


The findings demonstrate clearly that in the preschool years native American middle-class and Puerto Rican working-class children differ from each other in the behavioral styles with which they respond to demands for cognitive functioning. These differences include, the proportion of responses that are work responses; 2, the tendency to make work responses after an initial not-work response; 3, the proportion of verbally expressed responses; 4, the style of making not-work responses; 5, the kinds of verbalization that accompany not-work responses; 6, the tendency to make spontaneous extensions; 7, the frequency with which such spontaneous extensions are verbally expressed; and 8, the degree to which work responses are made verbal and nonverbal cognitive tasks, respectively. "Each of these differences in style was sustained when IQ was at comparable levels in the two groups as well as when the ordinal positions of the children were controlled for. They thus appear to be stylistic differences characteristic of the different social groupings and not artifacts of IQ differences or of differences in birth order." (PASAR)


This study attempted to determine whether or not there is a relationship between creativity, or divergent thinking and bilingualism in fifth and sixth grade students. To assess the degree of bilingualism the Adapted Hoffman Bilingual Schedule was used. Two tests were administered. The bilingual students scored higher on the non-verbal Uses test and slightly lower on the Word Meanings test than did the monolingual students. Using the combined score, the bilinguals were generally higher, or more creative. (RIE)

This study was designed to determine if differences in learning abilities exist between Anglo and Mexican American male kindergarten children, and how those differences relate to intelligence and academic achievement. Ss were 90 children (45 Anglo, 45 Mexican-American) who attended public elementary school in Santa Monica, California. School psychologists administered the Stanford-Binet Intelligence Test and the Wide Range Achievement Test (WRAT) to all Ss; the Meeker Profile was used to measure learning abilities. Findings indicate that achievement was affected by ethnicity and intelligence, and that learning abilities were not influenced by either ethnicity or intelligence. (DH)

A twenty-six-month follow-up study was made of 75 Anglo- and Spanish-American primary school children who were examined on the Wechsler Intelligence Scale for Children, the Illinois Test of Psycholinguistic Abilities, and the Bender Visual-Motor Gestalt Test, in order to determine the specific cognitive deficits which might account for the poor school performance of Spanish-American school children. After three years of schooling the children were found to be deficient in verbal comprehension but have no deficits in short-term memory, arithmetic, or perceptual organization. Bilingualism does not appear to be as important as ethnic status. There is some support for treating Spanish-Americans children as a single group. If they are to be subdivided, it is probably more important to consider the whole complex of variables making up the ethnic class rather than just bilingualism. Remedial efforts in the cognitive area with third and fourth grade Spanish-American children should concentrate on vocabulary, general information, verbal analogies, experience,
with a wide range of social situations and their corresponding rules, verbal classifying procedure, and grammatical form. (RTE)


The specific cognitive deficits which might account for the poor school performance of Spanish-American school children were examined. The results suggest that Spanish-American children are deficient on the input side of communicative skills, especially in understanding sentences and pictures. Bilingualism does not appear to be an important variable. (RTE)


Presents results of a community-sponsored project to develop skill in a second language (French) by using it as the sole medium for instruction for pupils whose native language is English. The experimental class is compared with both English and French control classes and their relative standing in audio-lingual and reading skills in both languages, in mathematics, in sensitivity to novel phonemic sequences, and in measured intelligence at the end of the year. Although the results, in general, reveal a striking progress in French and considerable transfer to English skills, the real value of the study will be evident only after a replication with other first-grade experimental classes and a follow-up with the same students who are currently continuing the experience into their second and third years. (author)


In this study, an attempt was made to examine the proposition that experience with two languages during childhood is related meaningfully to later verbal creative functioning. Findings
included: 1, no significant differences between bilingual and monolingual groups on the second grade level in fluency or flexibility on verbal and figural measures of creativity; and 2, at the fourth grade level, significant differences between the linguistic groups developed but not between the sexes. The bilingual experience in childhood was felt to result in subsequent greater development of potential creativity. (RTE)


Study attempts to use the Piagetian-type observations as an assessment of intellectual capacities and to determine whether learning a second language at an early age has beneficial or detrimental effects on cognitive functioning. A test dealing with conservation (awareness of invariance) and measurement of length was constructed dealing with the following topics: reconstructing relations of distance, conservation of length, conservation of length with change of position, conservation of length with distortion of shape, measurement of length and subdividing a straight line. The result of this study seems to be in agreement with Peal and Lambert's finding that bilingualism has favorable effects on intellectual function. (RTE)


The purpose of this study was to measure the effects of bilingualism on mental development of young children. The instrument used was a Concepts of Linear Measurements Test, with items similar to those devised by Jean Piaget. 62 were grade one students, 50 monolinguals and 50 bilinguals; each group had an equal number of boys and girls. Results of the test seemed to show that the linguistic and cultural experience of the bilinguals speeds up the normal process of some parts of mental development. There were indications that bilingual students reach the state of concrete operations before monolinguals. The authors note that these findings have great implications for teachers and administrators of these children. (ECK)

This experiment was devised to determine if visual stimuli produce a greater proportion of sense-impressions than pictorial stimuli across two languages. Ss were 11 English-Spanish bilinguals, all of whom had finished the second year of college; this group was chosen because they were most likely to have equal proficiency in both languages. Ss were shown line drawings and English and Spanish printed words and were asked to respond an equal number of times in both languages. Conclusions are tentative because of the small size of the sample, but the data seem to indicate that words evoke more sensory reactions than pictures and Spanish evoked more sense impressions than English. The authors conclude with suggestions for further research. (ECK)
Fifteen Mexican American children from four Head Start classes participated in this study, which tested three hypotheses: 1, that children whose first language is Spanish and who are instructed in Spanish will require significantly fewer trials to learn a new concept than children instructed either in English or bilingually; 2, that children receiving the first set of new concepts in English will learn a second instance of the new concept taught in English more readily than children who were taught the first use of the concept in Spanish; and 3, that on a Spanish language criterion test, children taught concepts in English will do as well as children taught those concepts in Spanish or bilingually. The procedure included pretesting with the Goodenough Draw-a-Man Test and the Expressive Vocabulary Inventory in both English and Spanish; the instructional program; a criterion test in the appropriate language using a series of booklets developed to teach the conceptual task which was designed to test the hypotheses; and a posttest. Study results rejected hypotheses 1 and 2, while hypothesis 3 could not be rejected. An appendix contains lessons used in the instructional program.
report. However, the following conclusions are presented:
1, the population of Puerto Rican children tested was retarded in school achievement; 2, the findings do not show a decrement of IQ level between pre-school and school ages, indicating that the retardation in intellectual achievement is not a result of cultural deprivation; 3, language development is not retarded by bilingualism; and 4, other factors must be responsible, e.g. poor schooling, inappropriate teaching methods. The author noted that some factors in the home environment may also be at fault, but any such conclusions must be withheld pending complete analysis of the findings. (DH)


This article reports the results of a special study to determine the specific problems of Puerto Rican children learning to read. Over one hundred coordinators of ESL programs reported on the reading habits of one child as observed through one year. The article describes specific problems encountered by the children, such as mispronunciation and problems in comprehension. It concludes with many procedures that should be useful in helping these children learn to read. (ECK)
E. Measures of Self-Concept and Socialization in Bilingual Children

Puerto Ricans


The results of a questionnaire designed to investigate Puerto Rican students' attitudes toward learning English show that there is a predominantly positive attitude toward English as a second language in the Puerto Rican town studied in this survey. The questionnaires solicit information from students in grades five through eight concerning personal data, students' contact with English, amount of English used, parental attitudes, and student attitude toward learning English. The shortcomings of Puerto Rico's standardized English curriculum may result from inappropriate teaching methods rather than from a negative attitude on the part of the students. The students may be receiving too much language material in too little time without reinforcing what is learned in class through use outside of class. English might be better taught as a foreign language. English and Spanish versions of the questionnaires are provided along with graphs illustrating the results of this survey. (RIE)


The purpose of the study was to examine the need for affiliation (n Aff), need for achievement (n Ach), and perceived peer orientation toward education (P Peer O) of 120 Puerto Rican male and female 12th grade academic students. Ss were all members of the ASPIRA club in New York City, which is an agency operated by people of Puerto Rican descent to encourage and support Puerto Rican young people to enter and complete college. The instruments used were the Edwards Personal Preference Schedule (n Ach and n Aff) and the Peer Influence section of the Personal Values Inventory (P Peer O). Also used in the investigation were
the SAT, to obtain a measure of general academic proficiency, and
the comprehension section of the Nelson-Denny Reading Test, to
obtain a rough index of language proficiency. Findings indicate
that a positive relationship exists between a student's n Ach and
his academic success as measured by the SAT. Also, students with
a high n Aff more often perceive their peers as having academic
orientations similar to their own than do students with a low
n Aff. The author suggests that the n Aff may be countered
somewhat by the student with a high n Ach who perceives that his
peers do not value education as much as he does. (DH)

389. Epstein, Erwin H. Value Orientation and the English Language in
Puerto Rican Attitudes Toward Second Language Learning Among
Ninth Grade Pupils and Their Parents. Unpublished Ph.D.

to the Self-Concept of Puerto Rican Pupils. Paper presented
at the American Psychological Association Convention,
Washington, D.C. 1971. 10pp. (ED 054 284)

Study investigated the relationship of the self-concept of
Puerto Rican pupils with achievement, IQ, ethnic group mixture,
and teacher ethnicity. The results of a correlational analysis
indicated that self-concept was significantly related to achieve-
ment in English and Spanish, as well as to teacher ratings of
aural ability in both languages, although self-concept was not
significantly related to IQ. However, the relationship between
self-concept and academic achievement is demonstrated to be
complex and circular. (RIE)

391. John, Vera and Tomi Berhey. Analysis of Story Retelling as a
Measure of the Effects of Ethnic Content in a Story. New
York: Yeshiva University. 1967. 92pp. (ED 014 326)

The purpose of the study was to examine the psychological
impact of stories and story books on Black, Puerto Rican, Mexican-
American and American Indian preschool children and to discover
patterns of language performance among the ethnic groups. The
children were read various stories, some with specific ethnic
content, others without, and were asked to retell the stories.
It seemed that the inclusion of ethnic content is useful in a
program aimed at non-white youngsters. (RIE)

392. Mangano, James F. and Richard C. Towne. Improving Migrant Students'
Academic Achievement Through Self-Concept Enhancement. State
University of New York College at Geneseo, Center for Migrant
Studies. 1970. 55pp. (ED 049 868)
Purpose of the research was to investigate whether an attempt to modify immigrant parents' behavior in accordance with social psychological principles resulted in better academic achievement by their children. 21 were 21 Puerto Rican children; 12 in the experimental group (aged 6-16) and 9 in the control group (aged 7-14). Data were collected through use of reading and arithmetic subtests of the Metropolitan Achievement Test and the Spanish translation of the Michigan State General Self-Concept of Ability Scale. Results indicated that the self-concept of ability for the experimental group increased significantly and that academic achievement also increased, as measured by the above mentioned instruments. (RIE)


The purpose of this study was to examine the self-perceptions of Puerto Rican children and to compare them with the self-perceptions of children from other ethnic backgrounds. Ss 2796 fifth, sixth and seventh graders from twelve elementary parochial school in the Archdiocese of New York. Ss were divided into four groups (PR boys, PR girls, Other boys, Other girls); boys were compared with girls of the same ethnic group and Puerto Rican children were compared with Other children on each of the following variables: scholastic achievement, mental ability, socioeconomic status, teacher-ratings of behavior, and appraisal-perception. When mental ability and scholastic achievement, as measured by standardized tests, were comparable, the self perceptions of Puerto Rican children did not differ from those of Other children. When measures other than standardized tests were used, however, the Puerto Rican children did have significantly lower self-perceptions; this was true even when the comparisons were made between Ss of the same socioeconomic level. The relationships between the self-perception scores and the appraisal-perception scores were not significantly different for Puerto Rican Ss and Other Ss. (DH)

394. Puerto Rican Culture as it Affects Puerto Rican Children in Chicago Classrooms. Chicago: Chicago Board of Education. 1970. 20pp. (ED 052 277)

Designed to develop better understanding and greater appreciation between the Puerto Rican child who enrolls in the Chicago public schools and his classroom teacher. Presents those aspects of the culture which would be likely to affect the child's classroom behavior. It is considered that an informed teacher may be able to assist the bicultural child to a considerable degree. (RIE)

The purpose of this study was to determine the relationship between pre-school experiences of a non-academic nature and the absence of these experiences on the achievement of a group of bilingual children who made a successful school adjustment. Ss were five and six year old male and female children who were born in Puerto Rico; selection was partially based on socioeconomic, educational, and physical factors. Ss were divided into groups: the first had no pre-school orientation and the second was given cultural enrichment programs prior to entering school.

Data were based on the observations of the Ss' teachers. Results indicated a significant difference in the achievement of the two groups; the group that had the pre-school program received higher ratings overall. It was suggested that these programs be continued, and that further research in preschool orientation programs be undertaken. (DH)


The author administered the Semantic Differential Scale, the EFOC and a questionnaire to 360 male and female Puerto Ricans between the ages of twelve and eighteen. Ss were selected from four parochial schools and from a child guidance clinic. Ss were divided into three groups: 1, the clinic group, clearly maladjusted; 2, school maladjusted but not in therapy; and 3, school well adjusted. It was found that 1, the clinic group identifies more with the majority group (in which it was unacceptable); 2, the adjusted group maintains a favorable self-concept while they do perceive differences between themselves and others; and 3, the maladjusted but non-clinic group seems to have a more positive self-image than the indicators would warrant. (DH)


Compared the self-concept of second and third grade black and Puerto Rican children of low socioeconomic background in a paired school and in a non-paired school. "Pairing is the combining of two school populations, one predominantly white, the other predominantly black. It was hypothesized that for both grades the paired group would have a higher self-concept, and that the paired third grade would do better than the second.
A fifty question inventory was used. One hundred children were tested, 50 in each of the two schools, 25 in each of the two grades. The results showed that the paired groups' scores were significantly higher than the non-paired groups' scores. No significant difference was found between the scores of the paired second and third grade groups. It is concluded that pairing does increase the self-concept of Black and Puerto Rican children. The extent of its positive influence needs further study. (PASA)


The objectives of this study were to identify the effects of transition classes on the adjustment, retention and scholastic achievement of forty Puerto Rican boys in a New York City school and to determine the implications their influence has for improvement of the curriculum. 50 were forty tenth grade boys from Morris High School; all were born in Puerto Rico and had attended transition classes. Data were collected from several sources. Students were classified as either in Group I, "Drop-Outs" or Group II, those students still attending school at the time of the survey. The findings indicate that there were no significant differences between the social and educational characteristics of the two groups. Recommendations include: 1. Better transition classes; 2. Improved ESL programs; 3. A more intensive guidance program; 4. More effective measures for the evaluation of these students; 5. More realistic placement of Puerto Rican students; 6. More effective programs in remedial reading; 7. An increased awareness and understanding of Puerto Rican students on the part of school personnel; and 8. Increased participation of Puerto Rican students and adults in the educational process, including decision-making. (DH)


The author presents a brief review of the literature on the self-concept of minority group members, and discusses the relationship between low self-evaluation and academic underachievement. He concludes that ethnic group membership may have some effect, positive or negative, on the self-concept of the disadvantaged child. The supposed "disadvantage" of minority students can be turned into an advantage by enhancing the self-concept, ie, through such programs as bilingual-bicultural education and direct contact. (DH)
Investigated the possible relationship of self-concept with ethnic group membership and mixture in the school setting. One hundred and twenty Negro, Puerto Rican and White students were selected from the fifth and sixth grades of three schools, each of which had a different one of these ethnic groups in the majority. Results on the Coopersmith Self-Esteem Inventory indicated that the self-concept of these children was significantly affected by their ethnic group membership but not by the majority-minority mixture of groups within the schools. The significant effect was ascribed to the lower self-concept of the Puerto Rican children in the study (significantly lower than both White and Black children's self-concepts). (PASAR)

Other Non-English Speaking Groups


Article about a predominantly Mexican-American school in San Antonio, Texas.


The bilingual needs to be proud of his heritage. The techniques studied in several school systems revealed that there are signs of better communication and improved attitudes toward non-English cultures. The bilingual children studied in these school programs seemed to become more literate in both the Spanish and English languages. (M)


Kovanka, Edward. Administrative Manual for Inventory of Socialization of Bilingual Children, Ages 2-17. 1968. (H: 027 060)
This battery of test instruments is one of a set of three
developed for use in the study of bilingual instruction programs
and other compensatory programs in Texas. The socialization in-
ventory has been based on a sociological view of personality as a
developing and changing entity. Four sub-measures are included:
1. a measure of self-concept; 2. a behavior rating scale of a
child's interpersonal behavior in an interview with the test ad-
ministrator; 3. a behavior rating scale of a child's general
social behavior in the classroom; and 4. a questionnaire given to
parents of children in bilingual programs. Administration and ra-
ting directions are provided. Samples of socialization measures
and their rating sheets form the bulk of this report. (REF)

Annotated Bibliography. Princeton, New Jersey: Educational

Includes self-concept measures appropriate for children from
preschool through third grade. Annotation lists the purpose of
each instrument, nature of the materials, groups for which it
intended, administration, scoring interpretation, and standard-
ization. (PROYECTO LEER BULLETIN)

406. Coole, Musgrave Ruth. A Comparison of Anglo-American and Latin-
American 'Girls in Grades V-VI with Reference to their
Vocational; Academic, and Recreational Preferences and Aver-

407. Dugas, Donald G. Facilitating the Self-Actualization of France-
Americans. Paper presented at the Fifth Annual TESOL Meeting,

408. DuPajayt, S.M. "Social Context of Immigrant Pupils Learning

409. Hernández, Norma G. Variables Affecting Achievement of Middle
School Mexican-American Students. Texas University, El Paso,

Literature pertaining to research done on academic achievement
of Mexican American students is reviewed in this paper. The litera-
ture deals with such variables as socioeconomic, physical, psyc-
ological, and cultural aspects; language factors; attitude; lan-
development; and environment. A 15-page discussion of recommen-
dations for improving curriculum, instruction, and teacher train-
ing for educating Mexican American is included. Included is
a bibliography containing over 200 relevant citations. (REF)


A sample of 172 Anglo and 160 Mexican-American students from 16 elementary schools in a southern New Mexico city was stratified by three socioeconomic levels. The Piers-Harris Children's Self-Concept Scale is a five-item factor analyzed scale developed from existing research were used to measure self-concept. Student achievement was measured by teacher-assigned grades in reading, arithmetic, and social studies and by the Iowa Test of Basic Skills. A three-way analysis of variance model (with students classified according to ethnicity, sex, and socioeconomic level) was used to test differences between students. Results indicated that no significant differences between ethnic groups in terms of global and academic self-concepts, and no sex differences were found. Significant differences were found in both self-concept measures between socioeconomic levels. High socioeconomic level was associated with high self-concept and low socioeconomic level was associated with low self-concept. However, middle socioeconomic level Mexican-American students' academic self-concept scores were almost the same as those of low socioeconomic level Anglo and Mexican American students. Results of actual achievement were consistent with findings of previous studies, and correlation analysis of the relationship between self-concept and achievement did not yield a consistent pattern across socioeconomic levels. (RIE)


An experiment in the teaching of reading in Spanish to second and third-grade students, conducted by the author at the Ethel Phillips elementary school, utilizing a modified version of Dr. Laubach's "Phonics-analytic-synthetic method" of language instruction. Results indicate that success in school of children from Spanish-speaking areas may be directly related to the concept of self-identity. It is suggested that development of programs leading to curricular bilingual literacy in Spanish is desirable by authorities in bilingually dominant state to correct the Spanish-
speaking child's level of expectation in his academic achievement. Major chapters in this study discuss: 1, the problem and definition of terms; 2, review of related literature; 3, procedures of the study; 4, analysis of data; and 5, summary, conclusions, and recommendations. A bibliography and an appendix containing sample lessons and measurement tools are included. (REP)


The purpose of this study was to compare the effects of two types of instructional grouping on the English mastery and assimilation of Puerto Rican migrant students. Ss were recent immigrants from Puerto Rico who were entering mainland schools for the first time; the schools were two junior high schools in New York City's Spanish Harlem. Ss were placed in two groups: 1) regular classes with the other students in the school and 2) "vestibule" classes in which all students were Puerto Ricans. At the start, Ss were pretested with the Cooperative Interamerican Test of General Ability and a Test of Reading, both in Spanish; and Attitude Toward the Surroundings Scale, also in Spanish, was administered. At the end of one semester, all Ss were given the Cooperative Interamerican Test of Reading, in English; Subtest I (oral vocabulary), Cooperative Interamerican Test of General Ability, in English; and the Attitude Toward Surroundings Scales, in Spanish. The findings indicated that 1) the migrant will learn more English if (s) he has a favorable attitude toward his surroundings; 2) the "regular" group has more unfavorable attitudes toward school; 3) the "regular" group has developed significantly more favorable attitudes toward schoolmates; and 4) "regular" students score higher in all three tests of English mastery. At the end of the semester, controls were lifted and all students participated in "regular" classes. A follow-up study at the end of the year yielded these results: 1) the original "regular" Ss retained their superiority in English oral vocabulary, but not in reading; 2) all Ss have more favorable attitudes toward schoolmates with no differences between class groupings showing; 3) the original "regular" Ss have become more assimilated, "make more friends, speak English more often with their friends;" and 4) Ss who preferred "regular" grouping felt they learned more, while Ss who preferred the "vestibule" grouping felt it helped them adjust better. The author suggests placing immigrant students in regular classes because of the rapid pace at which assimilation can take place. (DH)

It is the purpose of the test described in this document to provide a procedure for economically evaluating several aspects of self-concept relevant to school success. The test was constructed specifically for use with the child of Spanish or Mexican descent in the southwest, but it is also appropriate for use with children from Anglo culture. The test consists of 24 items; in each item, the examinee is told a descriptive story about an illustration and is instructed to draw a circle around the person in the illustration that is most like himself. This document includes instructions for administering the test, the descriptive stories accompanying each test item, and details on scoring, interpretation, test construction, reliability, and validity. Statistical data and results are also included. (RIE)

This series of instruments is designed to measure how very young students feel about Mexican-American and Anglo cultures. The test is based on pictures, some of which are culturally relevant only to Mexican-Americans. The manual provides a guide for the use of the inventory, including a rationale for the items used; a statement of the purpose of the test; instructions for administration; instructions for scoring results; and possible applications within the constraints of the test. (from document)

A review of the literature, this report concerns itself with the identification of the Mexican-American with his ethnic group as an asset or a liability. Examining the relationship of cultural marginality to education, personality, and attitudes, the author points out a need for additional research in this area. (RIE)

The object of this study, conducted in a Northern California city school district, was to find evidence of cultural value conflicts experienced by Mexican-American secondary school students of low socioeconomic background. Those students experiencing the most difficulty in adjusting to the school setting and, thus, most likely to be dropouts, were interviewed, observed in class; and asked to tell stories about pictures depicting students, teachers and parents interacting in a school setting. Stories told about these pictures revealed Mexican-American value conflicts in terms of such factors as loyalty to family and ethnic group, female modesty, machismo, the role of education, and separation of sex roles. This paper contains discussions of eight Mexican-American values found to conflict most often with the value system of schools, along with an accompanying story for each as told by Mexican-American students; also contained are one-paragraph discussions of four measures that could be instituted to help alleviate value conflicts. (RTE)


Several value orientations and their relations with school achievement were examined with student samples from the Los Angeles City Schools. Findings show that Mexican-American pupils with value orientation most similar to those of Anglo pupils have the highest scholastic achievement. While it is recognized that pupils' values and achievements are substantially interdependent, the findings of this study suggest that affective factors in the cultural background of many Mexican-American pupils hinder their general academic achievement. (author)


This 60-item questionnaire is designed to measure attitudes toward school among sixth grade Spanish American students. The respondents mark their answers on a 1 to 5, true to false continuum. Administration instructions are included.
F. **Linguistic Studies and the Measurement of Language Competence in Bilingual Children**

**General Discussions**


Discussions of contrastive analysis and lapsed time, the use of models in contrastive linguistics, contrastive analysis in discourse structure, and contrastive analysis and the notions of deep surface grammar. (NYS Bibliography)


An unannotated, selective listing of books and articles. Major divisions include bibliographies, dictionaries, linguistics, English language and English linguistics, language instruction and special topics. (JH)


A collection of 62 articles representative of current linguistic thought and applications, this anthology is a companion to Allen's *Teaching English as a Second Language* and includes coverage of transformational grammar and linguistic applications to reading, writing, speaking and listening. (NYS Bibliography)


Discusses the nature of linguistic competence in terms of specific habits and general rules (non-introspective) and the psychological processes in language acquisition. (NYS Bibliography)


Explains why teaching writing is different from teaching other language skills. Presents a new method for teaching writing: an approach involving "transformations" in narration, paraphrase, summary, factual analysis, argumentative analysis, evaluation of arguments, and critical review. (JH)

433. Bever, Thomas and others. Linguistic Capacity of Very Young Children. 1968. 16 pp. (ED 018 796)

Basic linguistic capacity is present extremely early in children. Two-year olds understand transitive active sentences and three year olds understand many passive sentences. The latter understand some sentences less well than the former. This brief decrease in comprehension ability is due to the temporary over-generalization of perceptual strategies which are drawn from the child's experience. This research indicates that the young child's capacity to understand and act out simple sentences goes through stages: 1, dependence on basic perceptual and conceptual mechanisms; 2, extension of these mechanisms by generalizations drawn from experience; and 3, development of a broad conceptual base which mediates between the basic mechanisms and the generalizations. (RIE)


The purpose of this paper is to offer some suggestions for those who have tried to tackle the area of free (or advanced) composition. The suggestions, based on a review of the literature and my experience in teaching composition courses at UCLA, center around the following three areas: 1, the revision of current classes in intermediate English so as to teach free composition instead of merely advanced controlled writing; 2, the unwanted and partially-opened Pandora's box of composition correction coupled with the question of what students do with the 'corrected' compositions to affect change and improvement in their writing techniques and use of language; and 3, the improvement of the over-all composition-teaching approach. (author)


Presenting the audiolingual method, this work is easy to read and covers many helpful topics: mother tongue and second language, language teaching, language and culture, language and literature, etc. (NYS Bibliography)


Even though transformational grammar has shown the inadequacy of the pattern concept and behaviorist theories have been shown to be unable to account for first language acquisition, pattern practice still seems to be of vital importance to students of foreign

Contains a broad sampling of speech errors made by speakers of other languages and arranged on the basis of errors that fall together structurally. The goal is to provide a practical guide to enable teachers to identify and treat errors made by non-native speakers of English. Each chapter provides the teacher with a summary of each type of error, an analysis of the error, and rules-of-thumb for correcting the faulty habits. (JH)


A general introduction to methods of programmed instruction and its application to the teaching of foreign languages. (NYS Bibliography)


It is urged that there is no real conflict between the audio-lingual habit and cognitive code learning theories as applied to language teaching. It is false to make an opposition between rule-governed behavior and language habits. The notion of habit is, however, more general than that of rule, and is not as conceptually inadequate as sometimes claimed. The learning of second languages requires both the acquisition of knowledge about rules and the formation of habits described by these rules. Language teaching procedures can be improved by application of psychological knowledge concerning the learning of language habits. It is stressed that situational meaning must be incorporated into language rules where it is applicable, and that the corresponding language habits must be made contingent upon these situational meanings. (author)


Makes the proposal that specialists, analogous to agricultural county agents in their role, be employed to work with teachers by disseminating ideas, principles and materials from educational research. It points out the present problems that by and large prevent...
such contributions from finding use in the classroom. (NYS Bibliography)


Sets up a theory of translation which may be drawn upon in any discussion of particular translation problems. Discusses phonological, graphological, grammatical and lexical translation as well as transliteration, translation shifts, language varieties in translation and the limits of translatability. (NYS Bibliography)


The purpose of this study was to determine the utility of a word frequency estimation task as a measure of degree of bilingualism. Ss were 48 Puerto Ricans, age 13 or older, living in a Puerto Rican neighborhood in Jersey City, New Jersey. The procedure involved having a subject rate 75 commonly used English and Spanish words in terms of frequency that he had heard it or said it. Results showed that greater use of Spanish than English words was associated with greater facility in speaking Spanish than speaking English, use of Spanish more than English at home, greater word production in Spanish, a predominance of Spanish accent and use of fewer speech styles in speaking English. (ECK)


449. Ferguson, Charles A. Aspects of the Acquisition of English and Spanish Phonology. Stanford University. California Commission
This paper questions whether the same theoretical model of educational policy decisions can be used for bilingual as well as bidialectical education. Three basic policies are discussed, first in applications for second language learning and then in the field of teaching a second dialect. Generally speaking, the same theoretical models are applicable to both educational problems with variation in administrative units between the two levels. (RIE)

Presents four broad categories of bilingual programs: 1, transitional bilingualism (until English skills develop); 2, monoliterate bilingualism (oral-aural skills in both languages, literacy skills only in English); 3, practical bilingualism (fluency and literacy in both languages but use of mother tongue restricted to the ethnic group and its heritage); and 4, full bilingualism (all skills in both languages in all domains). Vital needs are: 1, a survey establishing language and varieties employed by both parents and children, by societal domain of function; 2, a rough estimate of the relative performance level in each language, by societal domain; 3, an indication of community and school staff attitudes toward the existing situation; and 4, an indication of community and school staff attitudes toward changing the existing situation. (RIE)

Offers the results of a unique examination of nationalistic influences in language planning. The guiding influences behind the study are the social movements, attitudes, and ideologies which constrained and influenced nationalist planners and builders across time and across nations. One result is a comprehensive study of socio-historical, linguistic, and cross-national aspects relating to language planning; another is an attempt to generate empirically confirmable hypotheses from historical incidents spanning centuries and continents. (catalogue)


The purpose of this article is to reiterate for the reader the goals of the study Bilingualism in the Barrio and to promote better understanding of them. In the first section, Fishman explains what the sociolinguist's goals are when studying a bilingual community. The second section shows that the sociolinguist is interested in how and when one language is used instead of another. In the third section, the author describes the "usage of speech networks that utilize both standard and non-standard varieties of English." In the last section, he describes the samples used for the study and the methods of collecting data.


An overview of the influences society has on language learning and on maintaining a language. Some kinds of linguistic behavior are favorable to upward mobility; others are not. Provides information about the varieties of language behavior in different communities. (catalogue)


Calling upon techniques and concepts of linguistics, sociology, psychology, anthropology, and social psychology, the author presents an interdisciplinary introduction to students of language and society whose interests are primarily macrosociological and related to social problems as well as to social theory. (catalogue)


Cultural pluralism may determine the success of this country. Discusses bilingualism and biculturalism. Suggests that a commission on bilingualism/biculturalism be established at the Federal, State and local levels.


One of the avowed purposes of bilingual education is the maintenance and development of linguistic and cultural diversity. The authors believe that realistic societal information is needed for realistic educational goals. This information, which goes beyond that normally available in school record and county census data, is here described and presented as an aid in deciding what kind of bilingual program to establish. Four broad categories of bilingualism (transitional, monoliterate, partial, and full) are defined and discussed in terms of their societal implications. (Author)


Fraser, Bruce. *Non-Standard English*. 1970. 22 pp. (ED 045 960)

The present paper reviews recent research in the area of non-standard English; the major results to date, the significance of this research for education, and suggestions for further research. The notion of "standard" English resists definition; there is not a simple set of linguistic features which can be said to define it. A dialect may be classified from at least four points of view, according to 1, whether the speaker learned English as his first language, or second or third; 2, the region of the U.S. where the language was learned; 3, the cultural composition of the speech community; and 4, the socioeconomic status (SES) of the speech community. A dialect may reflect all of these classifying labels. The effect of SES on a speaker's dialect is not absolute presence or absence of certain linguistic features but rather the relative frequency of these features. Speech style is distinguished from social dialect. (R1F)


Does not deal with "grammar of usage" - language differences according to social level - but with "grammar of structure" - the systematic description of syntax patterns. The analysis is based on fifty hours of recorded conversations. (TH)

Provides basic guidelines for the causes and prevention of students' errors in foreign language learning. Incorporates a modern theory of language learning pedagogy based on the errors made by learners of a second language. Presupposes no previous linguistic training on the part of the reader. (catalogue)


Bilingual educations programs which foster literacy first in the mother tongue and then in the second language, before the second language is used as a medium of instruction, are proving to be successful in a number of locations around the world. Such programs encourage community understanding and support, minimize the culture shock for the child entering school, augment the child's sense of personal worth and identity, develop the child's habit of academic success, and utilize the child's fluency in his own language in learning the skills of reading and writing. Conscious control of one's own language facilitates the learning of a second language in the formal school setting. New ideas can be introduced in the mother tongue, reading ability facilitates the learning of a second language. In such bilingual programs, literacy in the mother tongue is followed immediately by learning to read and write in the second language. (R1E)


A brief, popular discussion relative to language and linguistics. Contains clear, non-technical statement of theories, principles, and methods. (JH)


A study of the application of modern linguistics to problems of language teaching. The linguistic theory embodied is mostly derived and developed from the works of Firth. The applications cited are largely directed towards ESL teaching. Provides valuable insights into the nature and structure of English. (NYS bibliography).

An unannotated list, alphabetical by language, of contrastive structure studies. Includes books, theses and dissertations, articles, etc. Majority of entries deal with English as one of languages treated. (Nex Bibliography)


Social pressure becomes language pressure when one moves from one linguistic community to another. Linguistic conformity takes place when the learner has acclimated himself to the new environment. This article points out that the bilingual, in the process of learning, goes from "erratic substitution" to "systematic substitution" as he becomes more proficient in the new language. (JH)


This paper, resulting from a comprehensive search of the literature on dialects and dialect learning from 1960-1969, sets forth some of the major ideas, points of view and recommendations in the following categories: 1. responsibility of the school to recognize and accept different varieties of the English language; 2. early research on "correcting" usage "errors;" 3. descriptive dialect studies (regional, ethnic, social); 4. effects of non-standard usage on learning to read, social status, etc.; 5. descriptions of current programs; 6. what teachers should know to deal with non-standard usage; and 7. teacher preparation and classroom practices. Extensive bibliography and glossary of terms included. (RTE)


A critical examination of psycholinguistic implications and psychological and physiological aspects of foreign language learning, compensatory foreign language instruction, problems in the assessment of language learning, and foreign language aptitude and attitude testing. Presents an approach that, the author contends, is adaptable to any methods the teacher currently uses to understand and take into account the strategies of the learner. *(NYS Bibliography)*


Psycholinguistic theory emphasizes the developmental nature of the language acquisition process; limitation, practice, reinforcement, and generalization are no longer considered theoretically productive concepts in acquisition. Points out the implications of this principle for second language teaching: "transformation exercises" at the phonological, syntactic, and semantic levels. *(NYS Bibliography)*


This is the first of two articles reviewing the effects of childhood bilingualism. Some of the negative results discussed are 1) handicaps to speech development, such as sounds, stress, and rhythm; 2) disadvantages in language development, such as vocabulary and confused structural patterns; 3) handicaps in intellectual development, especially for children with only superficial knowledge of one language or lacking superior intellectual ability; 4) retardation in educational progress, in reading and studying generally and in specific subjects; and 5) emotional instability and social maladjustment because of his problems in communication. The author also discusses some deleterious effects of bilingualism on society, from the family to nations. The bibliography for both articles is included. *(ECK)*


The first part of this article offers evidence which is contrary to that presented in the previous article. Some researchers have found that bilingualism has no serious adverse
effects on speech and language development, that bilingualism does not obstruct, and may actually help, educational achievement. Research which contradicts findings that bilingualism can result in emotional problems and conflicts in society is also discussed. The second part of the article notes recommended attitudes for parents, the elementary school and the public in order to understand and handle bilingualism better. The third section evaluates the literature used for the article, with specific observations about subjects, methodology and investigators. (ECK)


According to the author, even though linguistics is one of the prime variables in language pedagogy, recent concern with it has overshadowed the learning and teaching discipline which, accordingly, has fallen behind the times. (NYS Bibliography)


The spontaneous speech of a six-year-old bilingual child was analyzed for this study. Grammatical and lexical interference was shown to occur in both languages however the child does not show any evidence of phonological interference in either language. The author concludes that, in spite of considerable lexical and grammatical interference, there is no evidence of a merger of lexicons or grammatical structures. The author also feels that these observations illustrate the validity and completeness of the theoretical framework developed by Uriel Weinrich in Languages in Contact. (RIE)


While specifically concerned with the problems that arise in teaching English pronunciation to native speakers of Greek, this paper provides an insight into the larger problem of language learning and suggests some empirical solutions through the use of contrastive analysis. (NYS Bibliography)
The bilingual education program in a given community should be based on a sociolinguistic assessment of that community, and community members should be involved in assessing the surrounding bilingual reality and in deciding whether they wish to mirror that reality in the biliteracy program. This paper presents alternatives for bilingual programs based on the nature and objectives of the community. The program models presented illustrate the relative use of the native language or dialect and the second language or dialect in areas of concept development, prereading skills, written and oral language development, and reading instruction.

(RIE)


Uses non-technical vocabulary in demonstrating the role that descriptive linguistics can play in a language-teaching situation. Compares sound systems, grammatical structures, vocabulary systems and cultural patterns. (NYS Bibliography)


When to be formal, when not? The way we choose to address another determines very clearly how we rank him socially. This
book tells the story of how the authors examined the use of the familiar and the unfamiliar in spoken French and Spanish, and the revealing tests they made of the usages. (catalog)


Presents the fundamentals of structural linguistics, the study of language as it is spoken. The sound system of American English is described accurately from the smallest to the largest unit, since speech is considered basic to all language learning. A special chapter dealing with the musical qualities of spoken English is quite comprehensive. (NYS Bibliography)


This discussion of bilingualism and second language learning concerns many linguistic considerations that figure in the problem of language instruction. The motor reports on current research and on the ideas of several noted linguists. Topics considered in this study are the goals of the bilingual education program, reasons for becoming bilingual, a definition of bilingualism, bilingual dominance and balance, types of bilingualism, bilingual barriers, second language study, two kinds of language learning theories, the effective teacher, and test validity. Included also are reports of observations in bilingual classroom observations. The summary from a national survey of linguistic methodology is provided along with a bibliography. (RIE)


At the root of many early childhood bilingual education programs is the widespread belief that the two languages must be used and taught in different contexts, since the failure to do so would inevitably produce a single mixed language. From a study of the results achieved over a ten-year period, it would seem that, if at least one of the languages of the pre-school child is secure as a medium of communication, free language alternation in early childhood education can be used with mixed language populations as a means to promote bilingualism in the kindergarten and primary grades. The language program described in this report encourages free alternation between English and German on the part of teachers and students alike. The force dominating and determining the language alternation is the need to communicate and the desire to please. (RIE)


The purpose of this study was to measure the speed of language switching. Ss were French-English bilingual college students who were either English-speaking with some knowledge of French, French-speaking with some knowledge of English or equally qualified in both languages. Ss were required to perform various tasks dealing with the naming of numbers. Findings showed that language switching takes an observable amount of time, that the time can be reduced if the bilingual is able to anticipate a switch. In comparison with an equivalent bilingual task, it is concluded that this type of language switching is not a psychological skill particular to bilingualism, but can be applied in a large number of operations in which it is necessary to switch modes of response rapidly. Some theoretical implications of these findings are also discussed. (ECK)


The script for 12 broadcasts over the Voice of America and the BBC. Lively discussion of the varieties of English spoken in different countries with the thesis that they are mutually understandable and equally good. (catalog)


Notes that within the area of language study, syntactics, semantics and pragmatics have received much attention but that the "study of ways of bringing about competence in new language behavior" have received very little. Contends that the model the language learner should use ought not to be that of the linguist, but rather a fusion of it with that of the sociologist, the psychologist and the anthropologist. Notes five major trends that may point up skills and techniques of possible use to teachers in the field. (NYS Bibliography)


A clear introduction to the principles of language learning and how language works, including sections on sounds, sentences, words, meaning and writing. Bibliography of useful books on linguistics, phonetics, contrastive structure and language learning. (NYS Bibliography)


Discussed criticisms of audio-lingual approach by psychologists and transformational linguists, discriminating between those that are justified and those which are not. Suggests that many objectives have been anticipated by language teachers who have not been too doctrinaire. (NYS Bibliography)


Suggests that pedagogically oriented contrastive studies
should take into account the forms that result from false analogy as well as the frequency of occurrence of structures in the target language. (NYS Bibliography)


A guide for individual language study written from the point of view of modern descriptive linguistics though with a minimum of technical vocabulary. (JH)


This article is an attempt to re-examine the role and function of structural pattern drills in language learning. The first part of the paper seeks to examine the relevant literature pertaining to drills in order to 1) bring together some of the major references for examining areas of concord and disagreement and 2) to consider the implications for language teaching. The second part of the paper proposes a theoretical classification of structural pattern drills, incorporating the implications found relevant, in order to allow a sequencing of drills which will provide a more efficient working model for the classroom. (author)


Discusses advantages and disadvantages of pattern practice while cautioning that time devoted to thorough drilling necessarily limits number of structures taught. (NYS Bibliography)


Discusses the congruence and clash of psychological and pedagogical principles in language teaching and the use of linguistic and psychological principles as tools in the analysis of the teaching process. Analyzes typical lessons. (NYS Bibliography)


(EJ 042 831)

Earlier version of this paper was presented at the annual TESOL convention in New Orleans, Louisiana in March 1971. (CIJE)

A largely unannotated bibliography divided into sections on fields within linguistics, linguistics and related disciplines, applied linguistics, abstracts, classification systems and manpower: (NYS Bibliography)


Control of vocabulary and structure is widely held to be a prime influence on language learning. In this book the authors describe their tested approach to limiting vocabulary and syntax in the teaching of English. Their techniques of language control are introduced through *Every Man's English*, a new list of high utility words for learning English and for clarity of expression. (catalogue)


Based on a paper presented at the TESOL convention in San Francisco, California in March 1970. (CIJE)


A critical appraisal of foreign language teaching today (in particular the audio-lingual method) in the light of current psychology and theories of learning. The book is written for the classroom teacher and concentrates on the high school level, with most examples from French. Includes recommendations for the teacher and an appendix describing learning theories. (NYS Bibliography)


Considers problems such as student dissatisfaction with structural language courses, motivation difficulties, individual differences in means and goals of language learning, etc. and makes concrete proposals toward solving them. Guidelines are established for development and evaluation of language programs, new models of language teaching activities presented, and psycho-
logical insights discussed that will assist those involved in lan-

28. Roeming, Robert F. "Foreword: Bilingualism and the Bilingual

529. Ronch, Judah; Robert L. Cooper, and Joshua A. Fishman. "Word
Naming and Usage Scores For a Sample of Yiddish-English
pp. 232-235.

Reviewed the findings of a study using 8 male and 7 female
European-born Jewish adults who had used Yiddish as children and
who continued active use in the United States. Ss were 55-80
years old, and had resided in the United States for 40-60 years.
The societal domains measured were home, ethnic behavior, work,
neighborhood, and Jewish cultural activities. A Word Naming test
in English and Yiddish was administered, and analysis of variance
revealed that the "ratio of English to Yiddish words named varied
as a function of domains." Ss rated themselves as using most
Yiddish in the Jewish cultural domain. Results indicate that the
Ss used the most English in the home domain. Compared with ana-
simous Puerto Ricans, the Yiddish-English bilinguals use more
English in the home domain than the Puerto Ricans." Older
Puerto Ricans are still Spanish-dominant at work and in church,
but appear to be moving toward greater use of English in their
homes. (PASAR/DH)


A useful bibliography, almost alone in this area; some entries
for bilingualism. (NYS Bibliography)

531. Samuels, Marilyn; Allan G. Reynolds, and W.E. Lambert. "Communication
Efficiency of Children Schooled in a Foreign Language." Journal
of Educational Psychology. Vol. 60 (October 1969). pp. 389-
393.

English-speaking children who had received their first two
years of instruction exclusively in French, for them a foreign
language, were tested for communication skills in both English and
French. One experiment examined their ability as decoders of novel
information; a second, their proficiency as encoders. In both in-
stances they were found to be as capable as matched control groups
of monolingual children. Apparently young children instructed ex-
clusively in a foreign language can apply abilities developed
mainly through teacher-pupil interaction, to nonacademic peer-to-
peer communication settings, with no decrement in material language
performance. (authors)
The subject of language learning of children in bilingual families is considered in this paper. The author discusses practical problems and provides examples from his own family situation in which his children learned French, English and German. The possibility of language mixture is discussed and the author presents some tentative conclusions about the usage of a particular language in a particular situation. If the situation is a natural one, it is likely to motivate the child to use the language of the situation. If the parents do not interfere or force the child to speak a given language in a given situation, the overall linguistic development of the child is likely to be normal. If the parents inconspicuously lead the child into natural contexts in which the probability of language switch is high, the full language learning potential of the situation will have its effect upon the children. (RIE)
Problems attributed to dual language learning in early childhood have been exaggerated and may be the result of failure to control significant research variables. The relationship between a child's acquisition of a language and his ability to think must be better understood for closer investigation of the effects of dual language learning. Several conditions do appear to be conducive to promoting dual language acquisition. It seems that the two languages should be kept in separate contexts so that coordinated language systems might develop. The best language models must be available in both languages. A rich and varied background of environmental encounters is important as are acceptance of the child's uniqueness, respect for his native language, appreciation of his cultural heritage and attention to his specific language requirements. Curriculum design for early childhood bilingual education should take these conditions into account and encourage improved oral language ability and introductory literacy skills in the native language, intensive oral language development and readiness for literacy in the second language, and access to knowledge in the stronger language. (RIE)


Experiments reported here indicated that 1, language learning is not related to the amount of formal language instruction for those students concurrently enrolled in academic classes, and that 2, sequential mastery of materials is not necessary for learning in an intensive foreign language program. (NYS Bibliography)

Contains a wide selection of relevant articles from the proceedings of a conference at the University of Michigan in September 1967. (NYS Bibliography)


Includes articles, many hitherto unprinted, in the areas of linguistics, programmed instruction, language laboratory technology, literature, etc., related to current language teaching. (NYS Bibliography)


A special issue devoted entirely to articles dealing with the topic from differing perspectives during the height of the "structuralist-approach" period. (NYS Bibliography)


This paper examines and evaluates 11 ERIC documents dealing with the manner and extent to which non-standard dialects differ from standard English. The author presents the deficit (non-standard dialect is a deficient form of standard English) and difference (different but equal status of all dialects) models of explicating language varieties. Also discusses the basic assumptions about the nature of language with which the deficit model is in conflict. (author/JH)


The experiment described in this report considers whether children who learn a second language will develop the same semantic system as monolingual children or whether their semantic system will be different because of linguistic or cultural interference, and also whether the bilingual child develops separate meaning systems for his two languages, or whether he operates by means of a single system. The experiment compares the relative difficulty of certain semantic
constructions in comprehension tests for two groups of young bilingual children: Spanish-English bilinguals and Navajo-English bilinguals. Details and results are provided. Findings indicate that bilingual children do not parallel monolingual children in patterns of difficulty of semantic categories. Categories not present in their first language are appreciably more difficult in relation to the other categories than for monolingual children. (RTF)

Linguistic Studies of Puerto Ricans on the Mainland


The Spanish and English word naming and word association responses of two groups of Puerto Rican respondents, one living on the island, the other on the mainland, were analyzed in terms of words produced in the weaker language for each of five societal domains. Subjects on the Island gave significantly higher translation equivalent ratios than the others. The domains of family and neighborhood exhibited the smallest translation equivalent ratios, and the domains of education and religion, the largest. Semantic independence and relative bilingual proficiency were found to be largely independent dimensions, with the former reflecting the coordinates of the bilingual's language system. (PASAR)


This article describes a technique which was designed to determine a more direct way of determining both bilingual proficiency and listening comprehension ability. It was also devised to reflect bilingual proficiency in different social contexts. Stimuli were five tape-recorded natural conversations between Spanish-English bilingual residents of New York; the "actors" agreed on a social situation and carried out a conversation, switching languages as they felt it appropriate. 48 Puerto Ricans over the age of 13, living within a four-block section of "downtown" Jersey City, were asked which were designed to assess both comprehension and interpretation of social aspects, e.g. role relationships, degree of intimacy, etc. For each subtest, the percentage of correctly answered items assessing comprehension of the English portion was subtracted from the percentage of correctly answered items assessing comprehension of the Spanish portion. Thus, positive scores meant greater comprehension of English. Independent judges rated the respondents on the following five variables: accented speech, reading, writing, Spanish repertoire range and English repertoire range. The listening comprehension portion was also administered to 70 high
school students who had completed three or four years of Spanish and 19 Latin American students in an advanced course in English as a Second Language at a New York City university. Results show moderate correlations among the degree of bilingualism scales. The authors note that bilingualism can vary along partially independent dimensions; therefore, reliance upon performance in a single mode can result in an inadequate estimate of bilingual ability. The usefulness of a contextualized approach to measuring bilingual skills is emphasized, and a discussion of the uses of this technique is also included. (ECK)


The purpose of the study was to determine the utility of a word frequency estimation task as a measure of degree of bilingualism. Ss were 481 Puerto Ricans, age 13 or older, living in a Puerto Rican neighborhood in Jersey City, New Jersey. The procedure involved having a subject rate 75 commonly used English and Spanish words in terms of frequency that he had heard it or said it. Results showed that greater use of Spanish than English words was associated with greater facility in speaking Spanish than speaking English, use of Spanish more than English at home, greater word production in Spanish, a predominance of Spanish accent and use of fewer speech styles in speaking English. (ECK)


Presents excerpts from a report of bilingualism in a predominantly lower class urban Puerto Rican community in the United States, and aspects of the larger network of communication media and communication elites through which it is tied to the Puerto Rican community of a larger metropolitan area. Those sections of the report judged relevant to language teachers are presented (in Modern Language Journal, Vol. 53 (1969). pp. 151-185.), including papers by Joshua Fishman, Cooper and Greenfield, Edelman, and Berney, dealing with: a) measurement and description of widespread and relatively stable bilingualism; b) word frequency estimation as a degree of bilingualism; c) contextualized measures of degree of bilingualism; d) contextualization of schoolchildren's bilingualism; and e) semantic independence and degree of bilingualism in two communities. (PASAR)

Study sought to determine whether language interference would have a significant effect on visual perception. Puerto Rican participants had been instructed in aural-oral English skills for 2 years. The Figure and Ground Test from the Holmes-Singer Language Perception Tests, Series E-J, was used. Study revealed no significant differences between the two groups. Test materials, tables, and a bibliography are included. (RIE)


The purpose of this study was to measure the amount and nature of change in the Puerto Rican dialect in Jersey City as a result of their exposure to English. Data for the study were obtained from 30 Ss who responded to a prepared questionnaire. The 30 Ss were chosen to give representation to all groups according to age, length of residence, exposure to English, etc. The conclusions indicate that the Puerto Ricans in Jersey City adopted forms of English more readily than the English speakers adopted forms of Spanish. In borrowing linguistic forms, the occurrence of a native phoneme in a new position is more likely than the appearance of a new phoneme. When a new phoneme is "borrowed" into the language, it is usually because there is no Spanish phoneme that can be used in its place. (PH)


The purpose of this investigation was to ascertain the differences between non-standard Negro English of Northern-ghetto areas (NNE) and the standard English required in the classroom (SE). Though the title of the project suggests that a study of Puerto Rican speech patterns is included, it should be noted that there is little material here for the student of bilingualism among Puerto Ricans in New York City. The field work for the study was done in Central Harlem; Ss were classified by the investigators as speakers of non-standard Negro English (NNE), standard English (SE), and White non-standard English (WNSE). An analysis of the structure of NNE presents the following differences: 1) frequent generalizations of rules found in other English dialects; 2) the systematic variation of past tense and stem clusters; 3) the irregularity of s, z inflections; 4) the negative syntax of NNE which distributes the negative particle more consistently and to a wider range of environments; and 5) some fluctuation in the use of tense inversion. Analysis of data collected
from repetition tests shows that many NNE speakers have an asymmetrical system of perception and production; they understand SE forms but produce NNE forms in response. Individual investigators vary greatly in their perception of the differences between NNE and SE forms. As a general conclusion, the authors state that the apparent categorical rules of NNE prevent consistent repetition of SE forms. (DH)


This article describes a project which was designed to measure the effects of black peers upon the English dialect spoken by Puerto Rican children in New York City. Two groups of 15 Puerto Rican fourth graders were selected. The groups were alike in such things as length of residence in the same area, lack of speech or auditory defects or speech training, the fact that both parents were born in Puerto Rico and that the children were Spanish-speaking; the distinguishing characteristic was the amount of opportunity to interact verbally with black peers. Instruments used were Gross's Pronunciation Test for Negro Dialect and Gross's Auditory Discrimination Test for Dialect Sounds. Results showed that the dialect articulation of Puerto Rican students who interacted with black children was significantly different from those Puerto Ricans with little interaction and that dialect articulation and auditory discrimination on tests validated for black children were highly correlated for Puerto Rican children. The authors also discuss some implications for education and indicate that they plan to do additional research. (ECK)


The study was designed to investigate the relationship between residential segregation in a large urban area and selected auditory discrimination and phonics skills among 240 lower and middle class Black, White and Puerto Rican fourth graders from segregated schools in New York City. Ss responded to tapes prepared for this study which included a 41-item Auditory Discrimination Test and an 81-item decoding Phonics Test of regular sound. The ethnolinguistic group distributions of auditory discrimination scores differed significantly, at .01 level, after correction for vocabulary score.
Puerto Rican group had the greatest difficulty; the Black group had
the largest portion of highest scores; and the White group did sig-
ificantly better than all the others. On the Phonics Test, however,
the scores of the Puerto Rican and Black Ss did not differ signifi-
cantly from the White group. Socioeconomic class was found to be
a far more significant determinant, with middle class children far
outperforming their lower-class counterparts. (DH)

565. Shiels, Marie Eileen. Dialects in Contact: A Sociolinguistic
Analysis of Four Phonological Variables of Puerto Rican English
and Black English in Harlem. Unpublished Ph.D. Dissertation,
Georgetown University. 1972.
p. 6959A.)

This project studied the effects of Black English on Puerto
Rican English. Information was gathered from tares of informal
conversations with 43 adolescent boys. The informants were from
three groups: Puerto Ricans with little contact with blacks, Puerto
Ricans with extensive contact with blacks and blacks. Four phono-
logical variables were studied. All three groups were similar for
one variable, showing almost complete assimilation of Puerto Ricans
to black patterns; for the other three variables, those Puerto Ricans
with more contact with blacks had speech patterns which approximated
black speech closer than those Puerto Ricans with less contact with
blacks. (DH)

566. Silverman, Stuart Harold. The Effects of Peer Group Membership on
University. 1971.
p. 5621A.)

This study was designed to determine the effects of peer-group
influence on language development. Ss were three groups of junior
high school students: Group I, Puerto Rican students with black
friends; Group II, Puerto Ricans without black friends, and Group
III, blacks. Each child was measured five ways to determine which
group used the greatest amount of Black Non-Standard English for
each of 11 phonological variables. The hypothesis was that Group
III would have the greatest amount and Group II the least amount.
The results were discussed on the basis of their implications for
education, and seem to indicate that, unless the schools can dis-
place the peer group as the greatest influence on language develop-
ment, non-standard speakers of English will not speak standard
English. The desirability of having society accept non-standard
English rather than teaching standard English was also discussed. (ECK)

and Production of Phonological Variation." Modern Language

This article described a study on phonic analysis of 36 bilin-
Sixteen taped English and Spanish items were presented to each subject in groups of three alternatives to test for perception of variation in "phonic realizations."

Linguists had devised three criteria scales: A) English repertoire range, B) accentedness, and C) reading. Results indicate that bilingual subjects' perception of phonological variation in both English and Spanish was not significantly related to the frequency of their production of these variables. (FASAR)
in terms of the forms and patterns of the verbal and non-verbal communications between mother and child pairs in both home and school settings. The findings indicate that Puerto Rican mother-child pairs are much more active at home than in the school setting; the opposite was true for the Black group. "The Puerto Rican group had higher activity rates in the 'teaching' category, in the reinforcement of verbal praise, smiles, touch contacts, and related areas. The Black group was more active in the use of verbal admonitions, 'don'ts' in critical comments, in directing and coercing verbal and non-verbal communications." The Puerto Rican mother-child pairs were more active and responsive in the interpersonal processes of communication than the Black mother-child pairs. (DH)


Discussion of eight major works relevant to a linguistic description of Puerto Rican English seeks to contribute a more unified theory of bilingualism and second language acquisition. The author's observations on phonological, lexical and morphological, and syntactic implications are presented in an attempt to coordinate the theory. (RIE)


The purpose of the investigation reported in this document is to determine the range of errors in the spontaneous speech of Puerto Rican children of intermediate English ability in order to provide specific information on phonetic and morphological deviations from standard English for use in curriculum development. The study first considers common pronunciation problems, many attributed to the influence of Spanish. Problems with vowels, diphthongs, consonants, consonant clusters, stops, and aspirants are discussed. Syntactic problems with auxiliaries, tense and number, object complements, negation, structures difficult to understand and miscellaneous lexical items are also considered. Examples of errors are provided. (RIE)


The English spoken by second generation Puerto Ricans in Harlem is influenced by black English heard in the surrounding community, standard English used in the school, and the Spanish-influenced English used by the first generation Puerto Rican community. The
study of these influences is conducted according to recently developed sociolinguistic principles which state that various social dialects in the United States are not differentiated from each other by discrete sets of features but by variations in the frequency with which certain features occur. The author examines two phonological variables in Puerto Rican English and discusses the linguistic processes at work in the variations and the influences of contact with the dialects mentioned above. The author devises rules accounting for various constraints in the variations. The discussion of the variables helps to isolate several sociolinguistic principles concerning such concepts as vestigial interference, convergent processes, and assimilation variants. A case of grammatical variation is also considered in relation to the influencing dialects. A bibliography is included. (RIE)


This research is an attempt to determine the relative influence of Black English and Puerto Rican Spanish in the speech of Puerto Ricans raised contiguous to the black community in Harlem. The first chapter provides a general introduction to the study of this variety of Puerto Rican English and a description of the sample on which this study is based. In Chapter Two, a general sociocultural picture of various aspects of the Puerto Rican community is given, particularly as it relates to the surrounding black community. A number of selected variables in Puerto Rican English are examined in Chapter Three, building on the descriptive framework of variable rules in generative-transformational grammar. Chapter Four deals with the assimilation of linguistic features from Black English in three groups within the continuum of second generation Puerto Rican speakers in Harlem. The final chapter consists of a nontechnical description of the differences between Puerto Rican English and Standard English among second generation Puerto Ricans in Harlem, intended as a practical guide for educators who want to know some of the main characteristics of the dialect without the formalization or detail that is involved in the third chapter. (RIE)

Linguistic Studies of Other Non-English-Speakers on the Mainland


A study to develop instruments to measure child bilingualism and bicultural socialization was conducted in Del Rio, Texas. Three instruments were developed: 1) a series of six tests for measuring linguistic competence in English; 2) a similar series for Spanish; and 3) a series of three instruments for measuring socialization. Test batteries focused on the oral-aural use of language in realistic school situations. Analysis of results showed that children in the bilingual program were as competent in English as those learning only in English and they were also better adjusted socially. Test instrument validity and reliability was determined and item analysis carried out. Document mainly composed of test instruments and analysis of experimental data. (RIE)

This case study describes the language development of a preschool child exposed to Spanish in her home environment and to English outside the family. It is the parents' hope that the child will learn to speak, read, and write Spanish first, while learning English before entering school. Her progress is described in this report, as are outside factors accounting for specific development. Prestige is regarded as a key factor in the learning of a second language, with the degree of success or failure of bilingual education in the home or school proportionate to the degree to which prestige is associated with each language being learned. (RIE)
The U.S. Southwest, and particularly the region along the 1,000-mile U.S.-Mexican border, offers a ready laboratory for the observation of many phases of multilingualism and multiculturalism. The author feels, however, that the rich sociolinguistic material of the area has suffered from over-simplification and neglect. The author explains briefly the Sociolinguistic Study on Southwest Spanish (supported by the University of Texas at El Paso's Research Institute) and presents a survey of the historical evolution of the study of multilingualism. He also suggests a schema of the language situation in the Southwest. (RIE)
This study was designed to measure the effects of categorization, degree of bilingualism and language upon recall. Ss were schoolchildren in grades 5-8 who, on the basis of a self-report and a reaction time technique, were determined to be monolingual English, strong English, strong Spanish and balanced English-Spanish. The material consisted of two word lists. The categorized list was made up of 40 words in four semantic categories; the non-categorized list was composed of one word from each of 40 semantic categories. Results showed that recall was better for all groups for the categorized list and that students of lower socioeconomic class did better in recall in English; it was also noted that recall in English was superior for all groups. Because the results seem to show that Spanish was not the "stronger" language for these students, the author questions whether bilingual education programs are helping the students or are creating more interference between the two languages. (ECK)

This study presents an intensive comparative analysis of selected basic sentence patterns and transformations in Spanish and English manifested in the responses of Spanish-speaking disadvantaged children selected to receive instruction in special programs. The hypotheses of this study, designed to test for similarities and differences in the oral languages of the four groups selected were that 1) there were no significant initial differences between the groups, including sex, in pretest scores; 2) there were no significant differences between group means and function of treatment. In general, these hypotheses were "supported by the results." (RIG)

The linguistic situation of the Mexican-American community is complex, involving multiglossia and multilingualism. Various language codes and different blendings of English and Spanish are in use within the community. Educators should decide which code they will use in their planning. Research is needed to consider the various codes and their roles and relationships to improve the educational system for the Mexican American. (RIG)
The purpose of this study was to determine the perceptual, language and academic achievement functions of English, Spanish and Navajo children experiencing learning problems and referred for placement into special education classes. Those test variables which discriminated among the native-English-speaking children and the children who spoke Spanish or Navajo natively were, as predicted, those tasks which involved knowledge of the linguistic rules of English. It would seem that, taken as a group, the school learning problems experienced by the native Spanish- or Navajo-speaking children were the result of their limited linguistic competence in English, the language of instruction, in their classrooms.

An examination of language retention among the Mexican-Americans and the factors involved in their language maintenance despite pressure from a dominant American society strongly supporting the use of the English language. (CIJE)

The document first provides a review of relevant literature defining bilingualism, inherent characteristics of bilingualism, academic and psychological problems created by bilingualism, and essentials of language proficiency, and discusses specific patterns of difficulty to be expected in English-language performance. The author then describes an experiment conducted among 15 bilingual and 15 monolingual children to determine patterns of difficulty. The findings confirm the investigations and statements of linguists as to areas of difficulty for bilingual speakers; however, the similarity of performance by their monolingual, English-speaking peers indicates that other dynamics influence the language development of children in both groups. These factors must also be investigated. (RTE)
Fifteen Mexican-American children from four Head Start classes were the Ss in this study, which tested three hypotheses: 1) that children whose first language is Spanish and who are instructed in Spanish will require significantly fewer trials to learn a new concept than children instructed either in English or bilingually; 2) that children receiving the first set of new concepts in English will learn a second instance of the new concept taught in English more readily than children who were taught the first use of the concept in Spanish; and 3) that, on a Spanish language criterion test, children taught concepts in English will do as well as children taught those concepts in Spanish or bilingually. The procedure included pretesting with the Goodenough Draw-A-Man Test and the Expressive Vocabulary Inventory in both English and Spanish; the instructional program; a criterion test in the appropriate language using a series of booklets developed to teach the conceptual task which was designed to test the hypotheses; and a posttest. Study results rejected hypotheses 1 and 2, while hypothesis 3 could not be rejected. An appendix contains lessons used in the instructional program.
A study was made of the relationship between the language dominance of a child and the effects of viewing a bilingual television program called Carrascolendas. A previous study showed that the program did have an effect, on average knowledge gains among viewers. In order to ascertain whether these gains were in some way related to the language dominance of the child, and index was constructed to determine the child's language dominance—Spanish, English, or bilingual. When this index was correlated with gains made as a result of viewing the program no significant evidence was found that the effects of viewing Carrascolendas were related to, or dependent upon, the child's language dominance. (RIE)


This paper examines the results produced when tests whose norms were established on a middle class Anglo population were administered to minority students. Ss were over 200 Mexican-American third graders in various schools in San Antonio, Texas. The tests were the Metropolitan Achievement Tests, the Inter-American Reading Tests (parallel tests in Spanish and English) and the IPAT Culture Fair Test. Answers were sought for two questions: 1) What will happen to the reliability of a test standardized on middle class Anglo-Americans if it is given to disadvantaged bilingual students? and 2) How does the reliability of a standardized test compare to that of a test designed specifically for a bilingual population? Results showed that the Inter-American English Test of Reading and the Metropolitan Achievement Tests were quite reliable for the group studied, as long as tests of the proper difficulty were administered. (ECK)


The purpose of the study was to examine the need for affiliation (n Aff), need for achievement (n Ach), and perceived peer orientation toward education (P Peer 0) of 120 Puerto Rican male and female 12th grade academic students. The Ss were all members of the ASPIRA club in NYC, which is an agency operated by people of PR descent to encourage and support PR young people to enter and complete college. The instruments used to measure these 3 independent variables were the Edwards Personal Preference Schedule (n Ach and n Aff) and the Peer Influence section of the Personal Values Inventory (P Peer 0). Also used in the investigation were the SAT, to obtain a measure of general academic proficiency, and the comprehension section of the Nelson-Denny Reading Test, to obtain a rough index of language proficiency. Findings indicate that a positive relationship exists between a student's n Ach and his academic success as measured by the SAT. Also, students with a high n Aff more often perceive their peers as having academic orientations similar to their own than do students with a low n Aff. The authors suggest that the n Aff may be countered somewhat by the student with a high n Ach who perceives that his peers do not value education as much as he does. (DH)


This study was designed to investigate the relative achievement of Anglo-American and Spanish-American students within socioeconomic levels in order to determine whether SES and biculturalism have an effect on educational achievement. Ss were 354 seventh graders (156 Anglos, 197 Spanish-Americans); each group was classified into three socioeconomic levels. Ss were administered the Stanford Achievement test, the Otis Quick-scoring Mental Ability Test and a questionnaire. The groups and levels were compared for all variables. Analysis of the data indicated that 1) socioeconomic status functions greatly in school achievement; 2) biculturalism does not itself function in school achievement, but in combination with SES it does become important; and 3) Anglo-Americans at the upper and middle socioeconomic levels did considerably better than Spanish-Americans at those levels, but at the lower SES level, they did just as poorly. Finally, there are recommendations for further research concerning the materials and methods used in teaching all students of the lower socioeconomic level. (DH)

This paper reports the results of administering the Metropolitan Readiness Tests (MRT) in English and Spanish to entering elementary school children with a view to determining if the customary English-only testing results in discriminatory practice against the children. Ss were 88 Spanish-speaking children from two elementary schools in a South Texas city. Fifty-three were enrolled in pre-first grade classes for those seen to be lacking in ability in English; thirty-five were in regular first-grade classes. All children took the test twice, once in Spanish and once in English, with about three weeks between the 2 administrations. Results are tentative, but seem to indicate that administering the MRT in English resulted in great testing bias toward and inadequate assessment of the Spanish-speaking children. The authors note that the mean scores fell in the test publisher's low average range, which does not augur well for success in school; it may be that the children tested have little ability in either Spanish or English and that perhaps a deficit in childhood experiences may be more important in determining low performance than the language in which the test was administered. (ECK)
background? and 2) What differences are present in vocabulary test scores of Puerto Rican children with varying home languages and at different grade levels? It was difficult to analyze the data because of the apparent error in response to several important interview questions. Two tentative conclusions are 1) language is not very closely linked to other attributes of Puerto Rican ethnicity and 2) "after taking into account some confounding background variables, there is little difference between Spanish-English homes and English-only homes on the average vocabulary test scores of the children, except at grade one." The author suggests further research to continue the re-analysis of the USOE study. (ECK)


Participants included Blacks, Whites, Mexican-Americans and Orientals. Findings: Overall level of performance varied with social class, while the patterns remained rather constant within ethnic group, regardless of social class. This new evidence adds to the strength of the argument that our educational systems should be attending to, and utilizing, the variety of talents and attitudes presented by the students, rather than attempting to treat everyone as a member of the majority group. (RLE abridged)


This study was designed to investigate the relationship between intelligence test scores and scholastic achievement as they relate to bilingualism among "culturally deprived" children of Spanish-American heritage. Ss were 100 Spanish-American children from the third, fourth and fifth grades of a Dallas, Texas elementary school. Ss were administered the Wechsler Intelligence Scale for children (WISC) in both English and Spanish. It was expected that the Ss would score lower when the WISC was administered in English than when administered in Spanish; this was found to be true. The verbal section had a greater increase in points than the non-verbal section. The author suggests that some other measures of intelligence be developed for use with bilingual children. The results here clearly point out the inadequacy of using verbal tests of intelligence when testing bilinguals. (DH)


Study investigated the relationship of the self-concept of Puerto Rican pupils with achievement, IQ, ethnic group mixture, and teacher ethnicity. The results of a correlational analysis indicated that self-concept was significantly related to achievement in English and Spanish, as well as to teacher ratings of aural ability in both languages, although self-concept was not significantly related to IQ. However, the relationship between self-concept and academic achievement is demonstrated to be complex and circular. (RIE)


The S.R.A. Junior Inventory, Form A was revised for use among Puerto Rican students in grades four through seven. The purpose of the revision was to provide evidence about the needs and problems of Puerto Rican children as they themselves see them. The Spanish form would provide information comparable to that furnished by the English version, and would therefore facilitate transcultural studies of American and Puerto Rican schoolchildren. Most of the items included in the Revision came from the translation of the Junior Inventory. However, some items were eliminated from the English form by the author because they seemed obviously irrelevant to the experiences of Puerto Rican children. Some items were incorporated after talks with educational leaders, teachers, principals and students. After a pilot study, the final form of the S.R.A. Revision was administered to one thousand schoolchildren in specially selected places in Puerto Rico so that results would be representative of local school populations. (DH)

Literature pertaining to research done on academic achievement of Mexican American students is reviewed in this paper. The literature deals with such variables as socioeconomic, physical, psychological, and cultural aspects; language factors; attitudes; language development; and environment. A 15-page discussion of recommendations for improving curriculum, instruction, and teacher education educating the Mexican American is included. Also included is a bibliography containing over 200 relevant citations.


The author presents a sociological analysis of the situation of minority group students in public schools. There are four conditions that seem to apply in all cases: 1) a damaged self-concept; inadequate motivation; 3) a lack of awareness of employment opportunities and capabilities; and 4) resistance by peers and community to self advancement. Hobart notes that any one of these circumstances would severely arrest the child's development to his full potential. Combined, they function to guarantee that the minority young person will finish school fitted only for unskilled or semi-skilled work. Hobart suggests that compensatory educational programs be instituted to counteract whatever deficiencies in preparation which have accumulated during the student's previous years of schooling, and provide the individualized attention so badly needed to improve the student's self-evaluation. (DH)


The article discusses the Metropolitan Achievement tests in terms of their middle-class cultural bias. The author's criticisms of the tests include "their fixation on verbal symbols, paragraph content, and problem solving that are most familiar to higher and middle socioeconomic groups." Furthermore, the Metropolitan tests do not measure some of the objectives of the ESEA programs. It is recommended that more work be done on this kind of standardized test, that some attempt be made to develop tests that "synthesize multicultural experiences." (DH)

This study was designed to determine if differences in learning abilities exist between Anglo and Mexican American male kindergarten children, and how those differences relate to intelligence and academic achievement. Ss were 90 children (45 Anglo, 45 Mexican-American) who attended public elementary school in Santa Monica, California. School psychologists administered the Stanford-Binet Intelligence Test and the Wide Range Achievement Test (WRAT) to all Ss; the Meeker Profile was used to measure learning abilities. Findings indicate that achievement was affected by ethnicity and intelligence, and that learning abilities were not influenced by either ethnicity or intelligence. (DH)


This study was designed to investigate the effects of a compensatory educational program on the vocational aspirations, expectations, self-concepts and achievements of selected groups of ninth grade junior high school students in New York City. Ss were male, average in grade, at least two years below grade level in reading, and members of either Black or Puerto Rican minorities. All students in the experimental group were in a Career Guidance program. Students in the control groups were matched for characteristics equivalent to those of the experimental group, except that they were either 1) in the same school as the Ss but not taking part in the Career Guidance program, or 2) in schools which did not have the compensatory program. The instruments used by the investigators to measure the variables in question were a personal adequacy scale based on the Whittaker Scale, a modification of Hambruger's Life Planning Questionnaire, and the Metropolitan Achievement Test. All subjects were administered the tests and questionnaire on two different occasions, at the beginning and end of the same school year. Results of the statistical analysis indicated that the Career Guidance program had no significant positive effects on the variables under consideration. In fact, the effects that did occur were contrary to the goals of the program. In the experimental group congruency between aspiration and expectation was reduced, rather than facilitated, while the control groups showed a significant increase over the same period of time. Black students gained significantly more than the Puerto Rican students in reading achievement, but the control group gained more in reading than the experimental group overall. (DH)


A sample of 172 Anglo and 160 Mexican American students from 16 elementary schools in a southern New Mexico city was stratified by 3 socioeconomic levels. The Piers-Harris Children's Self-Concept Scale and a 5-item factor analyzed scale developed from existing research were used to measure self-concept. Student achievement was measured by teacher-assigned grades in reading, arithmetic, and social studies and by the Iowa Test of Basic Skills. A 3-way analysis of variance model (with students classified according to ethnicity, sex, and socioeconomic level) was used to test differences between students. Results indicated that no significant differences between ethnic groups in terms of global and academic self-concepts, and no sex differences were found. Significant differences were found in both self-concept measures between socioeconomic levels. High socioeconomic level was associated with high self-concept and low socioeconomic level was associated with low self-concept. However, middle socioeconomic-level Mexican American students' academic self-concept score were almost the same as those of low socioeconomic level Anglo and Mexican American students. Results of actual achievement were consistent with findings of previous studies, and correlation analysis of the relationships between self-concept and achievement did not yield a consistent pattern across socioeconomic levels. (RIE)

639. Littlefield, John H. The Use of Norm-Referenced Survey Achievement Tests with Mexican-American Migrant Students; A Literature Review and Analysis of Implications for Evaluation of the Texas Migrant Education Program. Austin, Texas: Texas Education Agency; (1972). 51 p. (ED 063 983)


Purpose of research was to investigate whether an attempt to modify migrant parents' behavior in accordance with social psychological principles results in better academic achievement by their
children. Ss were 21 Puerto Rican children; 12 in the experimental group (aged 6-16) and 9 in the control group (aged 7-14). Data was collected through use of reading and arithmetic subtests of the Metropolitan Achievement Test and the Spanish translation of the Michigan State General Self-Concept of Ability Scale. Results indicated that the self-concept of ability for the experimental group increased significantly and that academic achievement also increased, as measured by the above mentioned instruments. (ERIC)


In a recent study the mothers of 268 children who were in classes for educable mentally retarded in two public school districts in Southern California were interviewed. The responses of some of these mothers dramatize three issues: (1) biases in the assessment procedures used to label children as mentally retarded; (2) the stigmatization associated with special class placement; and (3) inadequate programming. Disproportionately large numbers of black and Chicano children are labeled as mentally retarded by the public schools. Public schools rely more on IQ test scores than any other community agency. The schools label more persons as mentally retarded share their labels with more other organizations, and label more persons with IQ's above 70 and with no physical disabilities than any other formal organization in the community. Proportionately more low status persons and persons from minority ethnic groups were defined as comprehensively retarded as the cutoff level for subnormality was raised. Stigmatization was a major concern of parents interviewed. Of a group of 108 children followed for several years and classified as retarded, only one in five ever returned to the regular class. Thus, many parents were justified in seeing the program as a "sentence of death." (RIE)


Compared the need for achievement of Negro, White, and Puerto Rican fifth and seventh graders in low socioeconomic areas of a large New England city. The need-for-achievement test consisted of 6 topic sentences about which the subjects wrote stories. F tests of the need-for-achievement scores revealed no significant differences.
These results contrast with the author's previous study in which White children had higher need-for-achievement scores than Negro children and seventh graders scored higher than fifth graders. There were more words per story, greater variety of story themes, and more stories concerning females written by both boys and girls than in the previous study, when the stories were written in response to line drawings of people. School grades and group intelligence test scores did not correlate with the need for achievement scores in this study. (PASAR)


The study was designed to test the assumption that reliability and predictive validity for the Metropolitan Readiness Tests (MRT) would be lower for Mexican-Americans who spoke Spanish at home than for the standardization group. Ss were 40 male and 33 female Mexican-American elementary school students from a poor section of Tucson, Arizona. They were given the complete MRT battery of tests at the beginning of first grade and the Metropolitan Achievement Tests in Word Knowledge and Reading at the end of their grade. Results show that verbal tests in the MRT battery have a lower reliability and predictive validity than the tests which do not require skill in English to answer. The authors note that these findings have implications for educators working on programs for the "culturally deprived." (ECK)


Variables expected to be associated with academic achievement were examined in a sample (generally exceeding 2500) from eight secondary schools in Bayamon Norte, Puerto Rico. Concern was whether variables associated with academic achievement differed by sex or by socioeconomic status (SES). Multivariate analysis of variance with three factors of achievement, sex, and SES were made. High achievers tended to have accepting mothers, parents low on Hostile Psychological Control, and low on autonomy; and were more geographically mobile, had fewer siblings, were more intelligent, obedient, conscientious, artistic, group-minded, placid, self-disciplined, responsible, anxious (preocupado), mature, and less excitable. High achieving girls were less authoritarian, dogmatic, and test anxious, and gave fewer false but socially desirable responses. Students whose academic achievements were consistent with their SES. Self concepts were higher for achievers, especially for low SES students in junior high schools, and for all students in high schools. Low achiever, especially boys, disliked school. High achieving boys and low achieving girls were more self sufficient, while low achieving boys and high achieving girls were more group dependent. (RIE)


The reliability, validity, and relationships of a Spanish language adaptation of Schaefer's Child's Report of Parental Behavior Inventory (CRPBI) was examined. It was found that CRPBI had had reliabilities averaging .78 and factor analysis indicated a 3 factor structure similar to Schaefer's previous work. Background variables, especially socioeconomic status (SES) were related to the CRPBI factors. Generally, higher SES went with higher acceptance and lower hostile psychological control. Children from large families were less accepted. The CRPBI factors predicted grades, especially among JHS males. Background factors predicted college plans. (RIE abridged)


The purpose of this study was to examine the self-perceptions of Puerto Rican children and to compare them with the self-perceptions of children from other ethnic backgrounds. Ss were 2796 fifth, sixth and seventh graders from twelve elementary parochial schools in the Archdiocese of New York. Ss were divided into four groups (PR boys, PR girls, Other boys, Other girls); boys were
compared with girls of the same ethnic grouping and Puerto Rican children were compared with Other children on each of the following variables: scholastic achievement, mental ability, socioeconomic status, teacher-ratings of behavior, and appraisal-perception. Ss responded to a Checklist of Trait Names twice; first, in response to "I think I am...", and second, "My teacher thinks I am..." (DH)


Points out the advantage of translating over slotfilling as a testing technique. (NYS Bibliography)


The Readiness Checklist is a 69-item instrument that provides a measure of the psychomotor development of children. It covers seven main areas: general health, movement patterns and muscular coordination, auditory skills, visual skills, speech and language, personal independence, and social adjustment. The checklist is designed to measure a child's level of physical maturity and can be used to collect data as a diagnostic tool to isolate deficient children for immediate remedial action. Collection of data through the checklist can result in the establishment of norms. A score sheet is attached to the checklist. (RIE)
The purpose of this study was to determine the perceptual language and academic achievement functions of English, Spanish, and Navajo children experiencing learning problems and referred for placement into special education classes. Those test variables which discriminated among the native English-speaking children and the children who spoke Spanish or Navajo natively were, as predicted, those tasks which involved knowledge of the linguistic rules of English. It would seem that, taken as a group, the school learning problems experienced by the native Spanish- or Navajo-speaking children were the result of their limited linguistic competence in English, the language of instruction in their classrooms. (EC)

Several value orientations and their relations with school achievement were examined with student samples from the Los Angeles City Schools. Findings show that Mexican-American pupils with value orientations most similar to those of Anglo pupils have the highest scholastic achievement. While it is recognized that pupils' values and achievements are substantially interdependent, the findings of this study suggest that affective factors in the cultural background of many Mexican-American pupils hinder their general academic achievement. (from article)

Discusses the differences between tests for control of instruction, and tests for control of a person's career and the serious difficulty of validation in the second class.
This instrument is designed to assess the degree to which adults who are illiterate possess the requisites to learning to read. It will be administered by State Education Department personnel at selected Adult Basic Education centers in New York State. Information gathered from this test, plus data from a standardized reading readiness test, will be used as guides for the development of comprehensive readiness for literacy programs.

N.B. This experimental test has been administered to non-native English speakers, among others, in New York City. (from the test booklet)


The objectives of this study were to identify the effects of transition classes on the adjustment, retention and scholastic achievement of forty Puerto Rican boys in a New York City school and to determine the implications their influence has for improvement of the curriculum. Ss were forty tenth grade boys from Morris High School in New York City; all Ss were born in Puerto Rico and had attended transition classes. Data was collected from the following sources: class record forms, cumulative report cards; interviews with students, parents, teachers and guidance counselors. Students were put into two groups according to their status at the time of the study: Group I, "Drop-Outs," and Group II, those students still attending school. The findings indicate that there were no significant differences between the social and educational characteristics of the two groups. Recommendations were made for curriculum improvement in terms of each student, in terms of the community. The author suggests 1) better transition classes, 2) improved T.E.S.L. programs, 3) a more intensive guidance program, 4) more effective measures for the evaluation of these students, 5) more realistic placement of Puerto Rican students, 6) more effective programs in remedial reading, 7) an increased awareness and understanding of Puerto Rican students on the part of school personnel, and 8) increased participation of Puerto Rican students and adults in the educational process (including decision-making). (DH)


The author presents a brief review of the literature on the self-concept of minority group members, and discusses the relationship between low self-evaluation and academic under-achievement. He concludes that ethnic group membership may have some effect, positive or negative, on the self-concept of the disadvantaged.
child. The supposed "disadvantage" of minority students can be turned into an advantage by enhancing the self-concept, perhaps through such programs as bilingual-bicultural education and Black Studies. (DH)


Study sought to demonstrate that deficiencies shown by Puerto Rican children in verbal ability and academic achievement might not exist if initial instruction and testing were in Spanish. The Otter-American Test of General Ability was administered by the same examiner first in Spanish, then in English. The Puerto Rican first graders scored significantly lower on the English forms than all ethnic groups, including Puerto Ricans, in Coleman's study on the subtest of verbal ability; however, on the non-verbal ability subtest, the Puerto Ricans scored significantly higher than all groups in the Coleman study. The subjects scored much higher on the Spanish form than on the English form. (from RIE rev. and abridged)
H. Special Educational Programs and Efforts to Serve the Needs of Puerto Rican (and other Non-English-Speaking) Children in Mainland Schools

General Programs


Interim information concerning the Adult Basic Education grants is provided in the three parts of this report. (RIE abridged)

669. "Activación La Enseñanza del Inglés Básico en las ComunidadesERICANAS." La Prensa. (February 23, 1952)


673. Angel, Frank. Program Content to Meet the Educational Needs of Mexican-Americans. University Park, New Mexico: New Mexico State University. 1968. 21 pp. (ED 017 392)


Reports results of an experiment conducted with Mexican-American Head Start children in California in 1967. Three approaches were used: (1) structured English training program; (2) Spanish used as language of instruction; and (3) English used as language of instruction; together with a control group receiving usual preschool art and music activities. Results showed no significant differences be-
tween the groups but allowed that extraneous factors could have invalidated the experiment. Though this experiment ended in failure, much background material is presented in the introduction. 

(From document review substantially)


This ESEA Title III project is aimed at assimilating foreign born and Puerto Rican children in the Hoboken, New Jersey public school system. Eight programs are described: two-week staff visits to Puerto Rican schools, teacher exchanges between Hoboken and Puerto Rican school systems, inservice course for teaching students with English handicaps, development of suitable instructional materials, human resource center, daily orientation programs, experimental bilingual classes, and a bilingual student aide program. (ERIC)


685. Childers, Jean. Some Secondary Level Curriculum Considerations for Teaching Spanish to the Mexican American in Austin, Texas.
The purpose of this study is to present curriculum considerations for the non-native who is interested in teaching Spanish to the Mexican-American at the secondary level of instruction. Approaches and directions are suggested to help bring about an effective type of cross-cultural teaching, particularly for certified Anglo teachers whose teaching experience has been exclusively with Anglo classes. The study includes: (1) introductory remarks, (2) review of related literature, (3) background, (4) classroom approaches and procedures, (5) textbooks and other materials, and (6) summary and conclusion. Appendixes contain sample questionnaires concerning sociological and educational information about Mexican-American students and sample communications to parents. (RIE)


This article discusses several workshops in Puerto Rican Education and Culture which were held in Puerto Rico to give teachers, administrators and community and social workers in New York City an understanding of the circumstances in which the Puerto Ricans they worked with grew up in order that they might be better able to deal with the problem of adjustment to life in the mainland United States. A description of the requirements of the workshops is included as are some of the comments by participants. Recommendations for improving the workshops are also included. (ECK)


Types of organizations involved in Chicano movements operating in the five southwestern states and other areas with large numbers of Mexican Americans are described in this paper. They are examined in terms of the possibilities of their philosophies or activism.
affecting education either on a short-term or long-term basis. Additionally, the relationship between the kinds of demands made by the olde: Spanish-speaking activists and those of today's Chicanos is considered. It is recommended that further research be done on topics such as the various Chicano organizations, the interrelation-ship between Chicano militancy and other protest movements of the past and present, the implications of improved education along the lines demanded by today's Chicano activist, and how the Ang.'o power structure is likely to respond to the efforts of activist minority organizations. An appendix consisting of members of the Chicano Press Association, a list of 41 Chicano organizations, and a bibliog-


Adapting education the needs of immigrant Puerto Ricans in New York. Cultural and social adjustment stressed as most important part of the program. (from Sánchez, ED 041 680)


This article suggests that the syndicated columns published under the by-lines "Dear Abby" and "Ann Landers" contain useful textual material for intermediate and advanced-ESL students. The following characteristics seem valuable: 1) the columns offer sharp insights into implicit American cultural values; 2) they are modeled on the spoken, rather than written language; 3) they stimulate classroom discussion. (from the article)


This study was designed to investigate the effects of a compensatory educational program on the vocational aspirations, expectations, self-concepts and achievements of selected groups of ninth grade junior high school students in New York City. Ss were male, average in grade, at least two years below grade level in reading, and members of either Black or Puerto Rican minorities. All students in the experimental group were in a Career Guidance program. Students in the control groups were matched for characteristics equivalent to those of the experimental group, except that they were either 1) in the same school as the Ss but not taking part in the Career Guidance program, or 2) in schools which did not have the compensatory program. The instruments used by the investigators to measure the variables in question were a personal adequacy scale based on the Whittaker Scale, a modification of Hambruger's Life Planning Questionnaire, and the Metropolitan Achievement Test. All subjects were administered the tests and questionnaire on two different occasions, at the beginning and end of the same school year. Results of the statistical analysis indicated that the Career Guidance program had no significant positive effects on the variables under consideration. In fact, the effects that did occur were contrary to the goals of the program. In the experimental group congruency between aspiration and expectation was reduced, rather than facilitated, while the control groups showed a significant increase over the same period of time. Black students gained significantly more than the Puerto Rican students in reading achievement, but the control group gained more in reading than the experimental group overall. (DH)


An experiment in the teaching of reading in Spanish to second- and third-grade students, conducted by the author at the Ethel Phillips elementary school, utilizes a modified version of Dr. Laubach's "Syllabic, analytic-synthetic method of language instruction. Results indicate that success in school of children from Spanish-speaking homes may be directly related to the concept of self-identity. It is suggested that development of programs leading to curriculum-wide literacy in Spanish is considered by authorities in bilingualism to be one of the key factors in raising the Spanish-speaking child's level of expectation in his academic achievement. Major chapters in this study discuss: (1) the problem and definition of terms, (2) review of related literature, (3) procedures of the study, (4) analysis of data, and (5) summary, conclusions, and recommendations. A bibliography and an appendix containing sample lessons and measurement tools are included. (RIE)


The purpose of this study was to compare the effects of two types of instructional grouping on the English mastery and assimilation of Puerto Rican migrant students. Ss were recent immigrants from Puerto Rico who were entering mainland schools for the first time; the schools were two junior high schools in New York City's Spanish Harlem. Ss were placed in two groups: 1) "regular" classes with the other students in the school and 2) "vestibule" classes in which all students were Puerto Ricans. At the start, Ss were pretested with the Cooperative Interamerican Test of General Ability and a Test of Reading; both in Spanish; an Attitude Toward the Surroundings Scale, also in Spanish, was administered. At the end of one semester, all Ss were given the Cooperative Interamerican Test of Reading, in English; Subtest I (oral vocabulary), Cooperative Interamerican Test of General Ability, in English; and the Attitude Toward Surroundings Scales, in Spanish. The findings indicated 1) that the migrant will learn more English if (s)he has a favorable attitude toward his surroundings; 2) the "regular" group has more unfavorable attitudes toward school; 3) the "regular" group has developed significantly more favorable attitudes toward schoolmates; and 4) "regular" students score higher in all three tests of English mastery. At the end of the semester, controls were lifted and all
students participated in "regular" classes. A follow-up study at
the end of the year yielded these results: 1) the original "regular"
Ss retained their superiority in English oral vocabulary, but not in
reading; 2) all Ss have more favorable attitudes toward schoolmates
with no differences between class groupings showing; 3) the original
"regular" Ss have become more assimilated, "make more friends, speak
English more often with their friends"; 4) Ss who preferred "regular"
grouping felt they learned more, while Ss who preferred the "vestibule"
grouping felt it helped them adjust better. The author suggests
placing immigrant students in regular classes because of the rapid
pace at which assimilation can take place. (DH)

717. Mercer, Jane R. Sociocultural Factors in the Education Evaluation of
Black and Chicano Children. Paper presented at the 10th Annual
Conference on Civil Rights Educators and Students, NEA,
Washington, D.C. February 18-20, 1972. 16p. Sacramento,
California State Department of Education, Office of Compensatory
Education. Bethesda, Maryland: National Institute of Mental
Health. (ED 060 462)

In a recent study the mothers of 268 children who were in
classes for educable mentally retarded in two public school districts
in Southern California were interviewed. The responses of some of
these mothers dramatize three issues: (1) biases in the assessment
procedures used to label children as mentally retarded; (2) the
stigmatization associated with special class placement; and (3) an
inadequate programming. Disproportionately large numbers of black
and Chicano children are labeled as mentally retarded by the public
schools. Public schools rely more on IQ test scores than any other
community agency. The schools label more persons as mentally retarded
share their labels with more other organizations, and label more
persons with IQ's above 70 and with no physical disabilities than any
other formal organization in the community. Proportionately more
low status persons and persons from minority ethnic groups were
defined as comprehensively retarded as the cutoff level for sub-
normality was raised. Stigmatization was a major concern of parents
interviewed. Of a group of 108 children followed for several years
and classified as retarded, only one in five ever returned to the
regular class. Thus, many parents were justified in seeing the
program as a "sentence of death." (RTE)

718. Marim, J. O. "Learning English Incidentally. A Study of Bilingual


720. Montag, Jennie and Mary Finocchiaro. "Cuidånde and Curriculum for

721. Montes, Marta. "La Primera Escuela Puertorriqueña en la Ciudad de
The Puerto Rican Study, which was sponsored by the New York City Board of Education, was concerned with the education and adjustment of Puerto Ricans in New York City. During the first, exploratory year of the study, visits were made to twenty-seven schools which served Puerto Ricans; seven representative schools were studied intensively. Information was gathered to find out who the Puerto Rican students were, how they were adapting to the schools and how the schools were adapting to them. The second phase of the study was an experimental one in which fourteen schools cooperated in varying degrees. One major part of this phase was an experiment in teaching English as a second language; another was a study of means to promote the acculturation of Puerto Ricans. It was hoped that at the end of the study "a recommended program of action for adoption by all schools will emerge." (ECK)
Approximately five research studies relating to Project Head Start and reviewed in this document disclose a gap in the knowledge base regarding the effectiveness of various intervention strategies implemented with Mexican American children. Programs have varied from community to community and only general trends can be identified at the present time. Among the findings are (1) experiments in language programs suggest that children benefit more from a structured program than from an unstructured one; (2) as measured by tests not sensitized to subpopulation variations, children from low-income families perform below middle-class children in cognitive, intellectual, and achievement behavior; and (3) children of parents have a high level of involvement in Head Start perform better on tests of achievement and development. Many questions remain unanswered regarding characteristics of learners, design and development of replicable instructional programs, training of teachers, and parental involvement and education. (RTE)

This study compared 3 strategies of early intervention designed to increase the language and communication skills of disadvantaged 3-year-old Mexican-American children. Treatment group 1 (T1) included 16 children in a planned Bilingual Early Childhood Educational Program. Group T2 included 16 children who were indirectly involved in a Parental Involvement Program. Group T3 was composed of 14 children in a traditional day-care center. Before and after a 9-month intervention period, all Cs were tested with the Leiter International Performance Scale and the Peabody Picture Vocabulary Test in English and Spanish. On all measures, T1 made significantly greater gains than T2 or T3, indicating the greater effectiveness of the planned Bilingual Early Childhood Education Program. (from the article)


"The available evidence, scant and incomplete though it may be, indicates that Urban Puerto Rican youth have distinctive educational problems of great severity." At a two-day conference of leaders of Spanish-speaking communities, sponsored by ASPIRA, an organization designed to develop Puerto Rican leadership, meetings were held to discuss the specific problems and needs of Puerto Ricans in the United States, to understand the reasons for the current situation and to plan programs to improve the educational situation of Puerto Ricans. After the conference, questionnaires were mailed to the participants, 3% of whom replied. Responses indicated that conference participants believed that positive action was necessary. Some of the steps that would be taken included exploration of bilingual education programs, parent education programs, and the creation of scholarship opportunities for Puerto Ricans. (ECK)


A program designed to decrease the number of linguistically differentiated, nonstandard speakers of English in Texas classrooms and to help potential dropouts attain proficiency in the use of English (thereby allowing them to achieve mobility in the dominant American culture) is described in this report. The program provides linguistically different Negro and Mexican-American students the opportunity to acquire skills in standard spoken English. The problem is reviewed in general terms with emphasis placed on the sociocultural implications of dialectal variations. A review of the literature precedes a detailed description of the program implemented at Ector High School. A summary, limitations, conclusions, and recommendations concerning the project are included. Appendices contain relevant project information and sample questions and exercises used. A bibliography is provided. (RIF)

Collection of articles revolving around the struggle for full racial equality through community control of schools by Black and Puerto Rican people of New York City. (RIE abridged)


The objectives of this study were 1) to identify any patterns of behavioral and intellectual function which appear to be detrimental to optimal learning and development; 2) to identify inter- and extrafamilial influences which produce the above patterns; and 3) to identify favorable patterns which can be used to prevent or remedy the situation. The population to be studied was lower-class Puerto Rican children in New York City. The Ss were two groups of Puerto Ricans: 95 in one group which was followed from infancy, and 195 in the other group which consisted of their older siblings. For comparative purposes, 2 groups of advantaged White children were also tested. All children between the ages of 6 and 14 were administered the WISC; those children between the ages of 15 to 17 were administered the WAIS. The ages of investigation were as follows: the problem of IQ score decrement with increase in age; below normal academic achievement; differences in behavioral style; language development,
as affected by bilingualism; and the effects of child care practices, home environment and family characteristics on the child's development. Analysis of data was not complete, as this was an interim report. However, the following conclusions are presented by the author: 1) the population of Puerto Rican children tested were retarded in school achievement; 2) the findings do not show a decrement of IQ level between preschool and school ages, indicating that the retardation in intellectual achievement is not a result of cultural deprivation, etc.; 3) language development is not retarded by bilingualism; and 4) other factors must be responsible, (e.g. poor schooling, inappropriate teaching methods). The author noted that, some factors in the home environment may also be at fault, but any such conclusions must be withheld pending complete analysis of the findings. (DH)


In order to determine the willingness of rural disadvantaged to participate in educational programs, 125 rural male Anglo and Mexican-American household heads, both on and off welfare, were interviewed. The stratified sample was drawn from 4 Michigan counties. Based on findings from the 81 questions, these conclusions were made: Mexican-Americans were more willing to participate in educational classes than Anglos, and both groups desired to participate in such classes to get a job or a better job; there was no difference in willingness of these groups to participate in educational programs on the basis of welfare or nonwelfare status; decisions to participate would tend to be determined by the character of a prospective job; respondents were willing to participate in classes pertaining to their personal, educational, and social welfare (e.g. classes on buying food or obtaining credit); respondents tended to see themselves favorably in terms of ability to be hired for a job, run their own business, or be leaders, respondents indicated that classes should last no longer than 6 months; transportation to class was viewed as a problem; respondents would not spend their own money for tuition or supplies; age, residence, miles to high school, educational achievement, number of children, income, size of town shopped in, and time lived in Michigan did not affect willingness of the respondents to participate in classes; and proximity to a community college or university did.
affect willingness to participate. Included in the document are the study description, study implications, the questionnaire, and a guide for identifying disadvantaged household heads. (RIE)


759. Tucker, T. L. and Others. Cognitive and Attitudinal Consequences of Following the Curricula of the First Four Grades in a Second Language. McGill University, Montreal, Quebec. February 1971. 78pp. (ED 055 485)


This is a brief description of the educational programs in Puerto Rico and how they affect prospective migrant, such as extension of education to more people, improvement of textbooks and instruction of English, adult education, social studies courses which include the continental United States, expansion of vocational education and establishment of exchange of personnel and educational materials with mainland cities. (ECK)


The objectives of this study were to identify the effects of transition classes on the adjustment, retention and scholastic achievement of forty Puerto Rican boys in a New York City school and to determine the implications their influence has for improvement of
the curriculum. Ss were forty tenth grade boys from Morris High School in New York City; all Ss were born in Puerto Rico and had attended transition classes. Data was collected from the following sources: class record forms, cumulative report cards; interviews with students, parents, teachers and guidance counselors. Students were put into two groups according to their status at the time of the study: Group I, "Drop-Outs," and Group II, those students still attending school. The findings indicate that there were no significant differences between the social and educational characteristics of the two groups. Recommendations were made for curriculum improvement in terms of each student, in terms of the community. The author suggests 1) better transition classes, 2) improved TESL programs, 3) a more intensive guidance program, 4) more effective measures for the evaluation of these students, 5) more realistic placement of Puerto Rican students, 6) more effective programs in remedial reading, 7) an increased awareness and understanding of Puerto Rican students on the part of school personnel, and 8) increased participation of Puerto Rican students and adults in the educational process (including decision-making).


This study constitutes the promised product of an institute on "Puerto Rican Pupils in Mainland Schools," sponsored by the Educational Leadership Institute and the University of Hartford during the summer of 1971. The stated purposes of the Institute were: 1) to stimulate communications and understanding between school and community representatives toward the improvement of the educational opportunities of Puerto Rican pupils in mainland schools; 2) to develop a data base concerning cultural and linguistic factors in the home environment that may be significant toward that end; and 3) to examine and interpret such data in terms of present and potential school programs and practices. The Institute focused on facilitating the relationship between the home and school environment of Puerto Rican pupils in Hartford as a possible model for other mainland school systems. The formal program of the Institute was concentrated in the week of June 28 - July 2. The morning sessions provided the opportunity to interact with several resource people in small group discussion. The afternoon sessions were devoted to conducting structured interviews in the homes of a cross-section of Puerto Rican families who had children in the Hartford schools. The duration of the summer was used for further research and the final writing of independent individual reports, each culminating in recommendations for improving the educational opportunities of these children in the Hartford schools (RIE).
The author presents a brief review of the literature on the self-concept of minority group members, and discusses the relationship between low self-evaluation and academic under-achievement. He concludes that ethnic group membership may have some effect, positive or negative, on the self-concept of the disadvantaged child. The supposed "disadvantage" of minority students can be turned into an advantaged by enhancing the self-concept, perhaps through such programs as bilingual-bicultural education and Black Studies. (DH)

Teaching English as a Second Language


The results of a questionnaire designed to investigate Puerto Rican students' attitudes toward learning English show that there is a predominantly positive attitude toward English as a second language in the Puerto Rican town studied in this survey. The questionnaires solicit information from parents concerning personal data, students' contact with English, amount of English used, parental attitudes, and student attitude toward learning English. The shortcomings of Puerto Rico's standardized English curriculum may result from inappropriate teaching methods rather than from a negative attitude on the part of the students. The students may be receiving too much language material in too little time without reinforcing what is learned in class through use outside of class. English might be better taught as a foreign language. English and Spanish versions of the questionnaires are provided along with graphics illustrating the results of the survey. (NIE)


This is a review of the way children learn language with suggestions as to when and how a second language should be taught. After describing the way infants learn language, the author describes situations where young children are able to use three or four languages
in appropriate situations without confusion; he notes that after a certain age, approximately ten, children begin to lose the facility to learn language. The author tentatively proposes age four as the earliest recommended age to begin language study, and suggests that the best method for language learning is in a natural situation with an adult native speaker. He cites some opinions that bilingualism may be harmful, but also mentions other opinions that knowing a second language is worthwhile. (ECK)


Demonstrates that literature in ESL programs must both teach second language skills and retain its literary values for second language learners. (NYS Bibliography)


In the context of discussing the gap between the "how" and "what" of ESL teaching, this article presents the use of contrastive analysis and research data. It also presents an inventory of target elements in an ESL course. (NYS Bibliography)


This 18-month phase of a continuing demonstration project was designed to develop and test a program of English literacy training for Puerto Rican workers. Participation in the Basic Occupational Language Training (BOLT) program was based on the assumptions that an intensive exposure basis will result in significant improvement in job-related and non-job-related English language capability as measured by designated tests and follow-up, and improvement in language capability will contribute significantly to persistence, success in and benefit from specific job upgrading programs, as derived from analysis of skill training reports and follow-up in employment. Other than the positive results that language improvement does, in fact, occur, and that it contributes to job retention and upgrading, other inferences can be made from the data from computer analysis and a range of evaluation data compiled. The assumption that older men resist training is unwarranted as shown by significant increases in language competency in 40- and 50-year-old students. The report gives an account of techniques and actions which resulted in a continuation of the experimentation in a second phase now in progress. (RIE)
There is much discussion these days about what to do in the FL classroom to develop skills in communication. For the foreign students in our universities the best laboratory is outside the classroom - in the community of native speakers of English. It is obvious that this setting is more natural and more challenging for the students and that, as they talk with Americans, their oral fluency will improve. What is not so obvious is that when students draw upon community experiences for their themes, their writing improves. Field experiences, featuring interviews with native speakers as a source of information and ideas, help to wean the foreign students away from over-reliance on the bilingual dictionary and on the authority of the textbook. Careful preparation for the field experiences will help the students to develop more self-confidence and to be more observant of details, more independent in their thinking, and more responsible in their statements. (author)

A diagnostic test in English as a second language should be a series of miniature tests on specific problems. Subscores in each area should be considered rather than a total score. The results should be used to probe mastery in an area rather than provide the means for comparing one student against another. The statistical reliability of the results does not necessarily depend on test length. The teacher should look at each item for each student rather than the score and should spend more time studying the analysis of each student's test. The criterion of the percent of correct decisions may be a more meaningful measure than ascertaining the traditional coefficients of reliability. Tables provide the statistical data under consideration. (RIE)

A reprint from a forthcoming pamphlet of the National Conference on Research in English. (RIE)

Presents considerations for and against the use of films in ESL teaching. (NYS Bibliography)


Outlines the characteristics of a typical ESL program, centering on (1) how to produce an effective program and (2) how to appraise such a program. (NYS Bibliography)


Several articles discuss teaching and learning a second language and practical considerations in second language learning such as reading and writing skills, the use of poetry, the concept of style among elementary school children, and procedures and objectives for analyzing classes. One article concerns attitudes toward the teaching of a particular pronunciation of English. Also contains abstracts of Masters Theses completed by students studying TESL. (RIE abridged)


Several articles concern topics on language instruction: the art of language teaching, bilingual education, literature study, composition writing, testing by dictation, problems of elementary school teachers, English curriculums for non-English speakers, computer applications and second language learning. Others concern language-teacher preparation: suggested areas of research by Masters-Degree students and programs for specializing in teaching English to the disadvantaged. Papers on linguistic theory include diacritics in modern English graphology and the pragmatics of communication. Abstracts of Masters theses approved during the year are also included. (RIE abridged)


Citing the lack of empirical evidence about teaching composition in ESL classes, the author discusses a method of "free description" writing. Discussion includes subjects, procedure, and results.

Discusses the advantages of introducing a foreign language early in school, the linguistic and psychological aspects of foreign language teaching in the elementary grades, teaching methods leading to aural-oral mastery of a language, the use of audio-visual materials, and the preparation of structured drills. (NYS Bibliography)


Cabrera, Patricia (comp.) *An Introductory Bibliography for Teachers of English to Speakers of Other Languages.* 1965. (ED 016 914).


A survey of reference materials on the oral production of the "th" sounds in English (/θ, /ð/) reveals certain confusion and disagreement. Difficulties arise concerning not only the description of these two phonemes, but the manner in which they should be taught to non-native speakers. This article deals with the problems encountered in learning to produce the sounds and suggests techniques for creating materials in order to teach them. (RIE abridged and rev.)


It is urged that there is no real conflict between the audiolingual habit and cognitive code learning theories as applied to language teaching. It is false to make an opposition between rule-governed behavior and language habits. The notion of habit is, however, more general than that of rule, and is not as conceptually inadequate as sometimes claimed. The learning of second languages requires both the acquisition of knowledge about rules and the formation of habits described by these rules. Language teaching procedures can be improved by application of psychological knowledge concerning the learning of language habits. It is stressed that situational meaning must be incorporated into language rules where it is applicable, and that the corresponding language habits must be made contingent upon these situational meanings. (author)


Contends that, whereas previously most practice was based on faith in the linguists, controlled experimental study is possible now. Points out that most support is still given to "audiolingual"
controlled and patterned intensive vocal practice, but that such is
an oversimplification of ESL process. The greatest stimulus to re-
search lies in federal government support of compensatory education
programs for the socially disadvantaged at the elementary and second-
dary levels. Points out other promising areas: programmed learning,
language laboratories, study of culture. (NYS Bibliography)

791. Chamot, Anna Uhl. *English as a Third Language: Its Acquisition by
a Child Bilingual in French and Spanish.* Ph.D. Dissertation,
University of Texas at Austin. May, 1972. 247p.
(ED 060 770)

792. Ching, Doris C. "Reading Language Development and the Bilingual

An annotated bibliography of articles, some from as early as
1930, concerned mainly with Negro and Spanish-speaking elementary
and preschool youth. (NYS Bibliography)

793. Citizens' Committee for Children of New York. *Do You Understand?
N-E Program in the New York City Schools.* New York: Citizens'


795. Conway, William D. "The Undergraduate Major in TESOL." *TESOL

Discusses in detail the B.A. program in TESL at the English
Language Institute, Church College of Hawaii. (NYS Bibliography)

796. Cox, Adrienne F. "Reading Is Whose Speech Written Down?" Paper
presented at the Sixth Annual TESOL Convention. Washington,
(ED 062 877)

Schools cannot change the language of children; the entire social
structure is involved, particularly our patterns of social mobility
and the values of lower class culture. At the early elementary level,
children should be encouraged to use their own language to the fullest
extent. Reading instruction for these youngsters should concern
characters and experiences they can identify with. Having readers in
the dialect may only further confuse the reading process. Standard
English-as-a-second-dialect is a definite asset in our society but
kindergarten or even earlier is not the place for drill to start. There
has to be a desire and inward motivation on the part of the individual
to switch his/her dialect. Until a youngster is old enough to reason
and conceptualize the consequences involved, in either acquiring or not
acquiring the standard dialect, drill per se is a worthless endeavor
on the part of the elementary school teacher. (RTE)
The author surveys the development and implementation of programs during the past decade. (NYS Bibliography)


The motivational techniques presented in this document were prepared by participants in the Education 641 Workshop (Teaching Reading to Bilinguals) during a 1970 summer session at Northern Arizona University, Flagstaff. The 42 contributors (some are Navajo or speak Navajo) describe techniques that they have used in teaching reading of English to Navajo children in grades K-8. Activities and techniques are arranged by grade level. (NIE)


This document discusses three educational experiments currently in progress within the Applied Language Research Center. Each of the programs concerns problems relating to teaching Spanish-speaking...
pupils in a public-school setting. The Grade One Experimental Project is designed to determine if instruction in Spanish at the primary level (in an English-speaking school environment) would be of value to the pupil who is principally Spanish oriented. The second project concerns teacher training and involves an intensive English and methods course as well as a beginning Spanish course for non-Spanish-speaking school personnel. The third experiment involves a course in English as a Second Language for the out-of-school neighborhood youth corps. The progress evaluation for each project is discussed and appendixes provide further details on each experiment. (RIE)


Adapted from the address given by the current national president of TESOL at the first meeting of the New York Affiliate (November, 1970). (CIJE)


A survey of the increasing need for English in overseas countries, how the need can be met, factors affecting the development of English teaching resources overseas, and U.S. resources and activities in the field at home and abroad. (NYS Bibliography)


In the Philippines, high school students study via English, a second language. The results of the present research suggested that Filipino high school students misunderstand American short stories because they read into them inappropriate values, analysis was used to isolate potential areas of difficulty. A group of students taught using information provided by this technique, and then tested, performed more like an American control group than Filipino students who had not received this training. The implications of these findings for otherMail studying via second languages are discussed. (author)

The objective of this book is to enable the ESL teacher to improve his own classroom measures and to make sound assessments of standardized tests which he may be asked to select, administer and interpret. The opening chapters introduce the general purposes and methods of language testing. Following chapters describe specific techniques for testing grammar, vocabulary, etc., and the processes involved in constructing and administering tests and interpreting the results. The final chapter offers procedures for calculating a few basic test statistics. Text does not assume previous training in tests and measurements or knowledge of advanced mathematics. (WYS Bibliography)


Consists of test forms and examiner's books for listening comprehension, structure, and vocabulary, accompanied by a Technical Manual with descriptions of the tests and information on test statistics and norms. Suitable for high school students or older. Intended as a placement test but adaptable for use as a measurement of achievement as well. (CAL Bibliography)


This paper summarizes two studies of the intonation patterns of English yes-no questions. These studies were based on the analysis of informal, spontaneous speech occurring on radio and television programs and followed similar analytical procedures, yet they produced different results. The tentative conclusion proposed to explain these differences is based on dissimilarities in the corpora upon which the analyses were made: when native speakers are asked a succession of yes-no questions to draw out specific information, falling intonation predominates; whereas when these questions occur only intermittently in extended discourse, rising intonation is definitely favored. (author)


Reviews the difficulties teachers face in evaluating the competence of their students using English, and suggests recognition of the influences that may inhibit language performance in the classroom when the speaker comes from a minority sub-culture. (CIJE)
Based on more than ten years' experience in Britain, the U.S., Germany, India, Taiwan, and Japan, these collected articles of the author touch on various aspects of EFL teaching: grammatical and usage questions, methodology, syllabi, examinations and audio-visual devices. (NYS Bibliography)

The general-specific concept applied so widely in academic and philosophical concerns is defined as a matter of thinking in wholes, and in parts as they relate to wholes; or alternatively, taking a broad view versus a restricted view. This concept is examined as the key to the native English-speaker's use or non-use of the and a, as well as to his choice between some and any. Finding support in Miller's unitization theory of human knowledge with Mandler's hierarchical adjustment of it, the argument presented here suggests that in handling the various units a 'repositioning' process occurs resulting in a view which may be termed either macro- or microscopic, and that it is in this that the speaker's verbal choice depends. In other words, it is the adjustment of the view from general to specific that explains the fact that 'non-count' nouns on occasion become 'count', that (regardless of the negative or affirmative construction of the sentence) some is used as distinct from any. (author)

Presenting ESL teaching within the context of the goals of speaking and understanding the language as a system of patterns. Draws largely on the findings of structural linguistics, particularly in the area of contrastive analysis. (NYS Bibliography)

Psycholinguistic theory emphasizes the developmental nature of the language acquisition process: imitation, practice, reinforcement, and generalization are no longer considered theoretically productive concepts in acquisition. Points out the implications of this principle for second language teaching: transformation exercises at the phonological, syntactic and semantic levels. (NYS Bibliography)

Towards Constructing a Theory of Teaching English as a Foreign Language (1): Preliminary Consideration. (ED 061 999)
The problem was to determine the effect of instruction in reading Spanish on reading ability in English of Spanish-speaking retarded readers. As were 139 Spanish-speaking seventh graders in two New York City junior high schools. The experimental procedure was instruction in standard Spanish with emphasis on reading skills; both the experimental and control groups received equivalent instruction in English. Initial tests used were the Cooperative Inter-American Pruebas de Lectura, Intermedio (CIA) the Durell-Sullivan Reading Capacity and Achievement Tests, Intermediate, the Hoffman Bilingual Schedule, and the California Test of Mental Maturity, Elementary. Some of the conclusions of this project are: 1) there is some evidence of positive transfer of learning and no evidence of interference from instruction in reading Spanish to reading ability in English; 2a) common abilities seem to play a part in determining the Spanish-English bilingual's reading ability in each language when instruction is given in both languages; 2b) there is no conclusive evidence that intelligence is more effectively utilized when reading instruction is based on the subject's total linguistic background; 3) there is no conclusive evidence that amount of transfer is directly related either to intelligence or to amount of Spanish used in the home; 4a) instruction in reading Spanish results in greater reading ability in Spanish; 4b) IQ is unrelated to progress in reading Spanish in a given time interval; and 5) exposure to Spanish at home facilitates progress in reading Spanish when no school instruction in Spanish is given.


Concerned with how English language learners interspersed among native English speakers in a regular classroom might participate in classroom activities at times when they are not receiving specific ESL instruction. (NYS Bibliography)


Kriedler, Carol J. and Pedtke, Dorothy A. (eds.). Teaching English to Speakers of Other Languages; United States: 1969. 1970. (ED.040 393)
The report summarizes a number of United States activities in or related to the teaching of English to speakers of other languages. Sources of information include reports from federal, state, and city government agencies; articles and notices in newsletters and professional journals; brochures; and personal contact. Sections cover (1) English language teaching and teacher training in the United States; (2) English language teaching and teacher training overseas; and (3) materials, testing and research. An index of organizations and addresses is appended. (from the document abridged)


Discusses three possible roles for linguistic theory in TEFL methodology and argues that its limited role of providing theoretical insights is by far the most defensible. (NYS Bibliography)


What is skill in language learning? How important is intelligence, motivation, attitude, and society to foreign language learners? Do negative ideas of a culture affect Americans' learning ability? Would knowledge of the social and psychological implications strengthen language teaching? These and other questions are answered.


Presents phases for the work of such a task group, guidelines for establishing an ESL program, and suggestions for implementing the program. (NYS Bibliography)
This discussion of bilingualism and second language learning concerns many linguistic considerations that figure in the problem of language instruction. The author reports on current research and on the ideas of several noted linguists. Topics considered in this study are the goals of the bilingual education program, reasons for becoming bilingual, a definition of bilingualism, bilingual dominance and balance, types of bilingualism, bilingual barriers, second language study, two kinds of language learning theories, the effective teacher, and test validity. Included also are reports of observations in bilingual classroom observations. The summary from a national survey of linguistic methodology is provided along with a bibliography. (RTE)


This brief article describes how one school district that was too poor to hire a regular ESL teacher and too rich for federal aid (an "in-betweener") managed to institute a program for its Spanish-speaking children. The solution was to use community helpers who know both Spanish and English. The Helpers visit ESL classes at other schools and work closely with the principal who gives them help with school equipment and ideas for teaching. The children involved usually have one hour of instruction, with no more than four in a group. Some professional material is used, but other material is adapted from regular classroom items. The helpers are also involved in discussions with classroom teachers. (ECK)


Gives a six-step outline for reaching the objectives of such a program. Uses as a model for organizing and administering ESL programs in the public schools. (NYS Bibliography)


A summary of American experience in teaching English to immigrants and training teachers for teaching English abroad, this report highlights the developments and still-pressing problems of ESL/EFL teaching. (NYS Bibliography)

Discusses the role of programmed instruction in teaching and the specific attention it gives to the special nature and circumstances of the learner in an ESL program. (NYS Bibliography)


Notes that within the area of language study, syntactics, semantics and pragmatics have received much attention but that the "study of ways of bringing about competence in new language behavior" have received very little. Contends that the model the language learner should use ought not to be that of the linguist, but rather a fusion of it with that of the five major trends that may point up skills and techniques of possible use to teachers in the field. (NYS Bibliography)


Presents models for teacher-made TESOL Materials such as: Woolworth's and the Vocabulary Class, Simon and Garfunkel in the Language Lab, Comprehensive News Coverage, Mail-Order America, and Beware the Innocent "Educational" Film. (NYS Bibliography)


Defining the overall objective of bilingual education to be the integration of the child into the mainstream of American life while maintaining bilingual skills in both English and the native language, without losing certain aspects of the subculture, this report summarizes information from 19 school districts involved in special English classes funded under the Arizona State House Bill No. 1. Utilizing results derived from the Monroe Oral Language Scale for 16 of the 19 school districts involving approximately 6,000 predominantly Spanish-speaking or American Indian children (grades 1 through 3), significant progress in oral language development during the interim between pre- and post-test was found. Although no controls were used to account for maturation effects, it was deemed probable that the gains were due to the special English classes. Among the recommendations, it is noted that a uniform testing methodology be implemented and that the comparison of results between different school districts be avoided. (NRE)

The authors surveyed 20 periodicals for articles relating to the field of Teaching English as a Second Language. They classified the articles into two main divisions, scientific and non-scientific; of the 230 articles read, there were only 17 that could be classified as scientific descriptions of research. Most of the research dealt with reading and oral English; the second largest group was second-language testing. Other, one-of-a-kind articles were described by the term miscellaneous. The authors note that in general the articles are limited in application and show the great need for more research and more control and care in conducting and reporting the projects.

This is a report of observations made of children ages 3-8 learning English; they were either born in New York of Puerto Rican parents or reached New York by the time they were pre-school age. The observations were made over a period of two years at a Harlem day-care center where the Spanish-speaking children were a minority. The children learned English through interaction with English-speaking children, but there were differences in the way the language was learned. The 3-4-1/2 year olds learn English on their own initiative in order to interact; they feel no shame at speaking Spanish and continue to use it in appropriate situations (with parents, for example). On the other hand, older children feel pressure to learn English and seem afraid of and reluctant to speak Spanish. Also noted was the conflict with parents when their children stop speaking Spanish, with a suggestion that it would be worthwhile to look for ways to lessen the inter-generational conflict.

The author notes that English language instruction in the Soviet Union is characterized by well-trained teachers, good facilities, and...
an emphasis on practical phonetics, although writing skills are not up to contemporary standards. The program there suffers some from lack of contact with an English-speaking country. In Puerto Rico there is that contact but a lack of well-trained teachers and good facilities. Also, the Soviet student studies English to enrich his life and is not afraid he will lose his Russian culture. In Puerto Rico many students regard the study of English as a necessary evil that will soon be done away with, making it a waste of time. (RIE)


A battery of five diagnostic subtests: Listening Comprehension, Structure, Vocabulary, Reading, Comprehension and Writing. (NYS bibliography)


Surveys ESL teaching from the founding of the Center for Applied Linguistics through the beginning of International Conferences on Second Language Problems and other activities, conferences and publications that have come into being over the past decade. (NYS bibliography)


An annotated bibliography of interest to teachers of English to adults. Includes background readings, teachers' guides and handbooks, adult education course materials, general course materials, and specialized English language texts and dictionarics. (NYS bibliography)


Results from research with eye movement photography (EMP) are discussed with a view to defining differences between native- and non-native reading processes. The greatest contrasts are in terms of the duration of eye fixations; non-native readers take longer.
level require about as much time for a fixation as an average native-speaker at the third grade level. Various tests of reading skill are discussed and correlations with other tests are given. The hypothesis is advanced that high correlations between tests of listening, speaking, reading, and writing are an indication of test validity. Support for tests which can easily be constructed by classroom teachers is provided.

The three papers in this resource guide are oriented to the needs of Spanish-surnamed and Indian children. The first paper points out three concerns to be examined before selecting reading materials: (1) the population for whom selection is planned, (2) criteria emphasizing children's needs, and (3) apparent trends in reading instruction. The second paper stresses teacher-student interaction, diagnostic teaching, and classroom management in the elementary school. The author feels that standardized tests, especially their norms should not be used with minority groups, but that the informal reading inventory is best for these children. The third paper observes that schools are serving the interests of the dominant social forces, and that while unable to reform schools, teachers can humanize their classrooms by examining and revising certain beliefs which lead to anti-humanistic school practices. References are included. (R1E)

There seems to be reluctance on the part of ABE professionals to adopt modern FL teaching methods. Many see a conflict between the strict methods of the audio-lingual approach and the psychology of the learner being served by ABE centers. TESOL specialists must make sure that they understand the purposes of ABE and that ABE teachers understand the depth and variety of ESL methodology. This paper suggests several specific organizational and methodological solutions to problems posed by ESL-ABE classes. It is recommended that the ESL-ABE classes be geared to time-learned (student attendance) rather than time-taught (teacher attendance) figures and that polystructural, small-unit sequences be cycled to allow for both open enrollment and irregular attendance. The inclusion of the content material of ABE...
in the ESL segment of the program is especially recommended as a practical corollary to the immediacy of ABE students' needs for survival information. (from the article)


Discusses the necessary collaboration of psychologists, sociologists, linguists, teachers, etc., in the world view that ESL teaching is taking. (NYS Bibliography)


Includes discussions of several practicalities in the field of teaching ESL such as choosing literature for non-native speakers, criteria for selecting textbooks, educational problems involved in TESL, English language teaching at home and abroad, TESL in a planned multilingual situation and free recall of orally presented sentences as a test of English competence. Several articles discuss applied linguistic theory on such topics as the role of rules in second language learning, teaching pronunciation, and a rationale for teaching a second language. (RIE abridged)


The article discusses the many problems that Puerto Rican children experience in learning to read. The author traces some of these difficulties to the following sources: parents who speak little or no English; parents who fail to supervise their children's activities because economic necessity demands that both parents must work; parents who fail to recognize the need for academics; etc. The other problems that confront these children are compounded by the school system itself. First, in order to attend remedial reading classes, the child must score 85 or various IQ examinations. The eligibility requirement is necessary because of the shortage of remedial reading teachers in public schools. In effect, this compels the schools to limit the remedial reading programs to those students who can already read.

The author suggests the temporary revision of school schedules so that all textbooks would be used as readers. The teacher would launch
a new subject and develop it with the use of the textbook, rather
than a question and answer period. Monotony must be avoided and
techniques in which the student himself is actively involved, such
as silent reading, oral reading, and workbook exercises, must become
more prevalent. Rogers advocates special training for teachers in
remedial reading, preferably two years extra plus some supervi.sed
practice-teaching. He suggests that remedial reading programs become
a regular, full-time operation in schools with students who are
native speakers of a language other than English. (DH)

861. Rosen, Carl L. Assessment and Relative Effects of Reading Programs
Mexico: Southwestern Cooperative Educational Laboratory.
1970. 39p. (ED 061 000)

The problem of teaching reading in English to Mexican American
children with Spanish as their primary language is considered in this
paper. Literature reviews are done on research dealing with (1)linguistics, (2) language-modification approaches, (3) linguistic
approaches, (4) language experience approaches, (5) bilingual education and (6) teacher-school factors. Conclusions on the basis of
research in these six areas are given. Also given are implications
and specific directions for (1) basic research in language and
reading processes, (2) normative descriptive studies of processes
involved in reading, (3) pre-school educational research and leadership,(4) language and bilingual education systems, and (5) basic
and applied research into current school practices, conditions, and
possible promising innovations. An 88-item bibliography is
appendeed. (NIE)

op. 14-19. (EJ 056 336)

863. Selected Articles from Language Learning: Series I, English as a
Foreign Language. Ann Arbor, Michigan: Research Club in
Language Learning, (1953). (paper)

Has sections on language learning, language teaching, grammar,
pronunciation, vocabulary and testing. The articles represent
practical applications of the principles of structural linguistics.
(NYS Bibliography)

864. Selected Articles from Language Learning: Series 2, Theory and
Practice in English as a Foreign Language. Ann Arbor, Michigan:
Research Club in Language Learning, (1963) (paper)

Has sections on teacher-education, techniques, pronunciation,
vocabulary, grammar, reading and composition. The articles reflect
contemporary linguistic theories. (NYS Bibliography)
This teacher's contention is that primary grade Hispanic children are not non-verbal, but have learned a nonstandard "poverty dialect" of English in their community. Therefore, before these children can learn to read, the schools must provide time for them to learn standard English. The author's premises are as follows:

1) the present curriculum does not provide for a transitional-type program to help bridge the formal language gap that exists initially; and
2) that attempts to teach reading without first teaching formal language usage nourishes a language barrier to the degree that it blocks out progress in all areas of learning." As a result, she has developed a Formal Language Learning Program to help the child acquire formal spoken usage. (ECK)

This report presents a description of a seminar in American culture and English-as-a-second-language which allows the students to learn what they want, at their own rate. The teacher serves as guide and helps the student plan and evaluate his studies. Students may also assume the function of communicating knowledge or ability to each other. Instructional materials depend on the interests of the participants. Basic and constant in the course is a textbook designed to promote language fluency which provides resource material for group discussions usually lasting 20 to 30 minutes. A variety of 15-minute tapes, ranging from simple dialogues to complex lectures and directions, are also used; each tape includes comprehension questions and answers. Each student maintains a folder to record his classroom activity. Students spend at least half their seminar time cultural "adventures" outside the classroom. In the classroom, they record their impressions and ask any questions. The teacher listens to the tapes and makes suggestions for language development. A list of suggested cultural activities is provided. (RJE)
Discusses the importance of the attitude held by the learner of a language to its speakers and an instrument measuring the nature and influence of this attitude. The social role of language cannot be overlooked in the development of a second language acquisition theory. (NYS Bibliography)


Discusses the differences between tests for control of instruction, and tests for control of a person's career and the serious difficulty of validation in the second class.


After teaching the basic suprasegmental patterns, an ESL teacher can profitably continue with those other patterns which are useful in distinguishing meanings and whose absence on the printed page will sometimes result in double meanings. (ClJE)


A presentation of the approach and methodology employed for over two decades by the English Language Institute of the University of Michigan: a concise, concrete presentation of pronunciation techniques and problems. (NYS Bibliography)


This paper describes the design and practical application of a program called "Listening" which has been developed to help young learners of English as a second language gain some strategies for comprehension in their new language. The long-range goal of the program is to develop the learner's active involvement in thinking about the facts he listens to, in applying language thinking processes which help him comprehend and retain the salient features of a message which often exceed the explicit facts, and then in thinking more about them. Inquiry is the principal device of the program. The children learn to ask relevant, appropriate and substantial questions, and to value such inquiry by actually engaging in the activity. Question-asking acts as the pivot from second language learning to learning in the second language. A description of the program is provided, with remarks on the objectives and char-
acteristics of the various states of the program. (RIE).


A broad analysis of the reading process and of the problems involved in the teaching of reading, beginning from the viewpoint of reading in the vernacular, then turning to reading in a second language. (CAL-Bibliography)


A program for the development and production of basic oral English lessons for the non-English-speaking, Spanish-speaking adults is discussed. This program is conceptualized incorporated animation, choreography, and other entertaining elements coupled with the instructional features of the lessons. These were taken to develop a total educational TV package. (RIE)


When the League of Mexican-American Students of Houston requested that the administration of the University provide English instruction for the Spanish-speaking custodians and groundkeepers on campus, every effort was made to comply with the request. Complications developed at once, but results indicate that strong motivation can overcome almost insurmountable difficulties in an adult course. The first complications were of a psychological and sociological nature. The men varied in age and ability to speak English and were embarrassed to reveal their deficiencies to one.
another. The second type of complication was pedagogical. Theory
again did not work out in practice, but the enthusiasm of the men
and the dedication of one of the teachers worked together to pro-
duce gratifying results. **Ultimate progress was achieved in the
program; but since testing is tabu, the estimate of that progress
must be informal.** (from the article)

880. Van Syoc, Bryce. (ed.). "Linguistics and the Teaching of English as
A special issue devoted entirely to articles dealing with the
topic from differing perspectives during the height of the
"structuralist-approach" period. (NYS Bibliography)

Discusses problems related to the inadequacies of current
views of language as being systematic and second language
learning as a habit-forming activity. Suggests areas that need
further exploration. (NYS Bibliography)

882. Wardhaugh, Ronald. "Teaching English to Speakers of Other Languages:
(Available from CAL/ERIC).
A document commissioned by the ERIC Clearinghouse for Linguistics,
this summary presents a thorough overview of the field, giving
sources for further information. (NYS Bibliography)

883. Wasserman, Paul and Susan Wasserman. "No Hablo Ingls," *Elementary
The first part of this article briefly describes three different
types of English as a Second Language programs, where all non-English
speaking children in a school have English together but return to
regular classes for the rest of the day, where non-English-speaking
children are in classrooms only with others with similar needs and
where a bilingual-bicultural approach is used for all children. The
authors list some basic information for the teacher of English to
Spanish-speaking children. A sample ESL lesson is given, with
examples of different types of drills and other language activities.(ECK)

884. Wassot, Jay. "HESL and ESL: The Teaching of History and Math as
Components of an ECL Program," *English Record*, 21:4 (April,
(ED 053 609)

Within a school curriculum featuring ECL, classes such as
History for ESL and Math for ESL can play an important role. In
these classes, the teacher can present content-subject matter,
keeping in mind the linguistic capabilities of the students. Principles
are not watered down; rather, they are presented in terms of
linguistic achievement of the students. Such classes are best taught by the ESL teacher, because he knows and understands the linguistic problems of the students and he has more experience with adapting materials for the foreign-born student. When the student's linguistic ability makes competing in English feasible, such classes should be discontinued. (RIE)


This article reports the results of a special study to determine the specific problems of Puerto Rican children learning to read. Over one hundred coordinators of ESL programs reported on the reading habits of one child as observed through one year. The article describes specific problems encountered by the children, such as mispronunciation and problems in comprehension. It concludes with many procedures that should be useful in helping these children learn to read. (ECK)


The text is intended for classroom teachers who need assistance with students who have reading difficulties. After an introduction to reading problems, discussed immediately are several informal tests the teacher can use to evaluate oral and silent reading and thereby identify children in need of corrective reading. Teaching and testing techniques and devices are emphasized. In addition to evaluation and diagnosis, major topics covered are planning remedial work with the student, scheduling teaching bilingual and non-standard dialect-speaking children, emotional factors in reading, working cooperatively with parents, attitudes of teachers toward students who fail, use of
standardized tests and progress records, and specific learning
disability. (BC, abridged by DH)

Bilingual Education


The child in a bilingual or bidialectal situation must increase his skills so that he may function successfully in a wider variety of situations and know how and when to use both language codes. The curriculum described here, used in Head Start classes, is a carefully programmed, very detailed presentation of syntactic patterns that appear with high frequency in the standard dialects of American English. Details of the classroom techniques are provided as are the results observed from tests administered to young children under the new curriculum and to those under other nursery school programs. The various tests and their particular results are discussed. A list of references is given. (RIE)


Revision of a paper presented at the Conference on Bilingual Education in Toronto, Canada (Mar. 13; 1971) at the Ontario Institute for Studies in Education. (CIJE)


Presents a history of bilingual schooling both in the U.S. and in other parts of the world; alternative concepts of bilingual schooling; sample curriculum models; implications for education and society; an outline of needs as related to action and research; an annotated bibliography; data on the Bilingual Education Act; demographic data; a typology of bilingual education; sociohistorical notes on bilingualism in the U.S.; descriptions of non-English-speaking ethnic groups in the U.S.; a directory of persons, organizations and sources of teaching materials; and many other subjects of interest.


The author reviews some of the failures of foreign-language education and outlines principles and goals for setting up a bilingual-bicultural education program. He calls the failure "seven 'deadly' sins" and their solutions are: 1) two years of language instruction in high school—a six-year sequence with four years of Latin and/or Greek; 2) the late start in learning modern languages—beginning language study at age 10-12; 3) waiting till first grade to begin education—opening public kindergartens and nursery schools to make use of the ability of young children to learn; 4) concentrating on grammar, reading and literature—learning of speech patterns first, and study of culture; 5) hiring Americans to teach foreign languages—hiring more native-born people to teach their language; 6) inflexible teacher education—using examinations—not credits, to measure proficiency; and 7) the policies of destroying non-English languages and cultures—the establishment of bilingual-bicultural programs to help bilinguals adjust to American schools while retaining pride in their own culture. The author notes that changes such as bilingual education might also result in a revolution in teaching all foreign languages. (ECK)


This paper proposed an educational study to determine the best way to educate Mexican-American children. It suggests an experiment comparing the traditional approach, the English as a second language approach, and a bilingual affective approach as described by the author. The details of the proposed program are presented, and the three language teaching methods are discussed. Teacher preparation and selection are described as are the criteria for school and student selection. The program is designed to operate through a scientific/democratic decision-making process where the teachers decide as a group.
on objectives, strategies, and assessment. The teacher's tasks throughout the year are listed along with details on the support they will receive. Criterion measures for testing program effectiveness are presented. Attachments to the main proposal chart the differences in instructional activities that characterize the three methods, provide time and scheduling rules, and a typical daily schedule, list assumptions held in each method, describe an experimental research design for evaluative innovative learning activities, and present a theory of parent effectiveness. (RIE)


This final report relates to student socialization through a bilingual (Spanish/English) bicultural program involving six second grades in three schools of Phoenix, Arizona, for the 1970-71 school year. As reported, the major objective of the program was to develop and implement a group process approach to bilingual education; in addition, classroom instructional personnel were trained by site coordinators. Program success was regarded as outstanding in classrooms having strong administrative support for the program; partial success was achieved in overall efforts to create classroom environments and appropriate activities to facilitate small group interaction. The relatively unsuccessful aspects of the program were attributed to lack of (1) bilingual teachers, (2) a true heterogeneous student population, and (3) supporting administration. The document contains discussions of program rationale, the group process approach and procedures for implementing it, training and research procedures, and bilingual and bicultural activities; results, evaluation, a summary, and recommendations are also provided; and appendixes include tabular summaries of the training evaluations, a checklist for program classrooms, noted reactions to various program components, results of analysis of variance for the Peabody Vocabulary Test and the Arza-Stewart Spanish-English Vocabulary Test, selected language samples, a composite of the parent questionnaire, a description of the teacher's manual, and the Natural Method of Language Acquisition Checklist. (RIE)


Because of a persistent lack of success in enabling Indian students to equal the academic achievement of the general school population, the Bureau of Indian Affairs is taking a close look at bilingual programs and related research as a possible answer to retardation among their non-English-speaking students. In this paper a brief survey of the history of bilingualism in the Bureau is presented which includes the program to promote native-tongue literacy, begun in the late 30's, and the Navajo Five-Year Program. Present day programs, such as those at the Rough Rock and Rock Point Schools, bilingual materials development, and projected projects, including a Navajo bilingual kindergarten program and a reading study similar to that carried out in Mexico by Nancy Modiano, are described. (from the article)


Guidelines based on research and reports from bilingual preschool programs are offered to assist teachers and administrators interested in the general problems of bilingualism and bilingual education. In addition to summarizing research and describing existing models for bilingual preschool programs, this document lists recommended teacher-administrator handbooks and useful materials for teachers. Model bilingual programs are classified both as to composition of the classes and to approach. Several programs are described. (872)
Research findings on bilingual preschool children (2-1/2 to 6 years of age) and programs are presented. Working definitions are given for some of the terms used in the report. Research findings are divided into four categories: (1) "The Community" focuses on the findings from the fields of social psychology and sociolinguistics; (2) "The Bilingual Child" considers those findings from linguistics and psycholinguistics; (3) "Of Special Interest to Educators" answers some specific questions; and (4) "Testing the Bilingual Preschooler" summarizes several issues associated with assessing to what extent a child is bilingual, and draws attention to possible approaches that may be used to assess the intelligence of a bilingual child. Practical Guidelines for the Teacher and Administrator are given, followed by specific guidelines that relate to the community, the parents, the children, the teacher and her aide, and goals. Examples of existing bilingual preschool programs that fit into one of the four following categories are given: (1) one way; dominant language; (2) one way; bilingual; (3) mixed; dominant language; and (4) mixed; bilingual. Additional sources of information on bilingual programs and teaching aids are presented in two categories: Handbooks and Teaching Aids, which are for use in Spanish-speaking or Indian-speaking classes. A bibliography concludes the report. (RIE)


The results and proceedings of the First Annual Bilingual/Bicultural Testing and Assessment Workshop, held in Berkeley, California, January 27-28, 1972, are presented in this publication. Approximately 150 bilingual psychologists and evaluators, educators working in bilingual/bicultural programs, and community representatives from California and Texas attended. Evaluations were made and the summaries are included of 8 tests used extensively in bilingual programs: the Wechsler Intelligence Scale for Children, the Comprehensive Tests of Basic Skills, the Cooperative Primary, the Lorge-Thorndike, the Interamerican Series-General Ability, the Culture-Fair Intelligence Test, the Michigan Oral Production Test; and the Peabody Picture Vocabulary Test. Also included in this publication are (1) an overview of the problem of assessment and evaluation in bilingual education, (2) a professional critique of the Inter-American Series by Dr. Barbara Havassy; (3) a brief description of a Criterion Referenced System developed by Eduardo Apodaca, and (4) an article by Dr. Edward A. DeAvila discussing some of the complexities involved in testing and assessment of bilingual/bicultural children. (RIE)


A series of seven articles commenting on the language resources represented in bilinguals. Discusses topics such as acculturation, bilingual schools, first and second language learning, and instructional materials. (JYS Bibliography)
Bilingual vs. unilingual instruction was studied in the teaching of 5 positional-prepositional concepts (e.g., under) to Mexican-American Headstart 4-year olds. Treatments consisted of instruction in Spanish only, English only, or bilingually to the 48 subjects exposed to the prepositional concepts via tape-recorded programmed instruction given daily for 10 minutes. Assignment to control and treatment groups was randomly stratified by sex, and subjects were pretested the first day of instruction and posttested on the final (3rd) day. Analysis of test results indicated that posttest scores of the treatment group were higher than those of the control group, reflecting the effect of instruction vs. no instruction. Significant differences were found as a function of language exposure in the home, but no significant differences were found between treatment groups. The study is limited by sampling practices and restricted treatment time. An appendix contains the instructional treatments used.
A study to develop instruments to measure child bilingualism and bicultural socialization was conducted in Del Rio, Texas. Three instruments were developed: (1) a series of 6 tests for measuring linguistic competence in English; (2) a similar series for Spanish; and (3) a series of 3 instruments for measuring socialization. Test batteries focused on the oral-aural use of language in realistic school situations. Analysis of results showed that children in the bilingual program were as competent in English as those learning only in English and also better adjusted socially. Test instrument validity and reliability was determined and item analysis carried out. Document mainly composed of test instruments and analysis of experimental data. (from document abridged)


This report documents the early stages and reflections of some of the staff of the Boston Bilingual Transitional Clusters. These separate schools were located in the Puerto Rican neighborhoods so students would not have to be bussed and so parents could become involved; the curriculum was to be taught in Spanish so children would find it easier to adjust. When the teachers considered them ready they would be transferred to regular classrooms. Thus, these Clusters were a transitional educational experience.

Interviews were conducted with the head teacher, teachers and teacher aides as part of the effort to evaluate the program. Several problems became obvious: the purpose of the program needs clarification, and, once that was done, specific criteria for student behavior should be established. Other problems included matching the teaching style with the cultural values of the community, the importance of understanding linguistic development and methods of instruction, coordination with the Boston School Department, and communication about style of teaching among teachers and teacher aides.

Appendixes include assessment instruments, interview questions used in evaluations by the staff, and reports on the teacher-aide workshops. (ECK)


This final evaluation report of the 1970-71 New Haven Bilingual Education Program's effectiveness in the various areas of instruction is a presentation of analyses of data gathered on student performance in oral language proficiency (English only), reading comprehension (English only), mathematics, and student self concert (administered
in the dominant language only) — the students having been pre- and post-tested in three areas. Among the findings were: (1) teachers felt that the learning of a second language for Anglos was enough of an advantage to the students to include them as participants of the ESEA Title VII program — and the evaluators felt that the program must enhance its efforts in this area; (2) analyses of sociometric data did not yield clearly discernable results — it being not possible to argue that the program had generally improved mixing between Puerto Rican and Anglo children; (3) in word knowledge, reading, and mathematics, it was found that the program classes showed a positive and, in many cases, significant growth; and (4) in general, there was no significant difference between the program and control children on T-tests done on scores for self-concept. (RIE)


The New Haven Bilingual Education Program had two primary components: grade K-1 and grade 2-6. Puerto Rican and Anglo students in the younger age groups had a daily Spanish lesson; Puerto Rican children were also given English as a second language (ESL) lessons. The older children attended their regular classes in the morning and were given subject matter lessons in Spanish as well as ESL and Spanish language lessons. The evaluation design for the program was modified several times due to time and money constraints; the evaluation as performed concentrated on the more traditional product evaluation as well as a description of procedures carried out to assess student change in the areas of language development and self concept and/or attitude toward education. Among the findings were the following: (1) there was management which seemed to be aware of the problems in the program and which would take steps to make adjustments in the program; (2) overall teacher performance was rated as quite satisfactory; (3) course outlines were considered more than adequate when supplemented by Spanish language materials; (4) the dissemination program aimed at the Anglo teachers had failed; and (5) no significant difference could be made on the student self concept scales. (RIE)


Discusses contributions to be made by psycholinguistics to bilingual education planning. Psycholinguistics established two types of bilinguals: compound and coordinate. The new field of developmental psycholinguistics has made some recent findings which seem relevant to methodology. This field is interested in plotting all stages of concept and language development in children, and some of its observations seem to contradict hypotheses language teachers have held regarding the acquisition process.

Paper read at the Annual Conference of Foreign Language Teachers, El Paso, Texas, 1967. (from document)

The program of the Bilingual Mini-School, funded under Title VII of the 1965 Elementary Secondary Education Act, and located in a junior high school in that area of Manhattan commonly characterized as East Harlem, was designed to reach the junior high school student who had had all his previous schooling in Spanish, as well as those students who, having been taught in English, have achieved poorly as a result of inadequate English facility. The program at this school represents the first attempt in New York City at a bilingual program for junior high school children. Approximately 72 seventh graders and 44 eighth graders were selected to participate in the program. Eighty-five are Spanish speaking, while 31 are English speaking. The key personnel are bilingual. The general objective of the bilingual program is to prepare children more adequately for the higher academic instruction of high school than has been accomplished in the past. By providing instruction via a language they now know best, by fostering pride in the culture of their parents, and by encouraging active participation of their parents in school affairs, it is hoped this goal will be accomplished.

The program of the Bilingual Mini-School, funded under Title VII of the 1965 Elementary Secondary Education Act, and located in a junior high school in that area of Manhattan commonly characterized as East Harlem, was designed to reach the junior high school student who had had all his previous schooling in Spanish, as well as those students who, having been taught in English, have achieved poorly as a result of inadequate English facility. The program at this school represents the first attempt in New York City at a bilingual program for junior high school children. Approximately 72 seventh graders and 44 eighth graders were selected to participate in the program. Eighty-five are Spanish speaking, while 31 are English speaking. The key personnel are bilingual. The general objective of the bilingual program is to prepare children more adequately for the higher academic instruction of high school than has been accomplished in the past. By providing instruction via a language they now know best, by fostering pride in the culture of their parents, and by encouraging active participation of their parents in school affairs, it is hoped this goal will be accomplished.
The implementation of English language instruction presents problems for Puerto Ricans both in Puerto Rico and in the U.S. In Puerto Rico, the role of English in the schools has always been a political issue with widespread implications. Both there and in the States, the greatest problem in English instruction is the lack of trained, well qualified teachers. To alleviate the problem, the Puerto Rican Department of Public Instruction is granting aid to 425 men and women to improve the teaching of English. Several universities in the States are instituting graduate and undergraduate programs designed to prepare teachers of English as a second language. (RIE)

This paper questions whether the same theoretical model of educational policy decisions can be used for bilingual as well as bidialectal education. Three basic policies are discussed, first in applications for second language learning and then in the field of teaching a second dialect. Generally speaking, the same theoretical models are applicable to both educational problems with variation in administrative units between the two levels. (RIE)

Presents four broad categories of bilingual programs: (1) transitional bilingualism (until English skills develop); (2) monoliterate bilingualism (oral-aural skills in both languages, literacy skills only in English); (3) practical bilingualism (fluency and literacy in both languages but use of mother tongue restricted to the ethnic group and its heritage); and (4) full bilingualism (all skills in both languages in all domains).

Vitally needed are: (1) a survey establishing language and varieties employed by both parents and children, by societal domain of function; (2) a rough estimate of the relative performance level in each language, by societal domain; (3) an indication of community and school staff attitudes toward the existing situation; and (4) an indication of community and school staff attitudes toward changing the existing situation. (The document abridged)
One of the avowed purposes of bilingual education is the maintenance and development of linguistic and cultural diversity. The authors believe that realistic societal information is needed for realistic educational goals. This information, which goes beyond that normally available in school records and county census data, is here described and presented as an aid in deciding what kind of bilingual program to establish. Four broad categories of bilingualism (transitional, monoliterate, partial, and full) are defined and discussed in terms of their societal implications. (from article)
Goodman, Frank M. Bilingual Bicultural Education in the Compton Unified School District and Its Relevance to a Multi-Ethnic Community. Compton City Schools, California. 5p. (060 705)

The Compton Bilingual Plan is a multi-cultural program designed to foster language preservation as a national resource to promote a well-educated, well-adjusted citizenry able to function effectively in two languages and in two or more cultures. The children are taught in two languages, Spanish and English, and are openly participating in trans-racial communication in a multi-cultural classroom and community. All the children, within an integrated classroom environment, are offered the opportunity to become functional bilinguals and participate in one another's culture. (RTE)


This report presents an evaluation of a bilingual education plan in its second year of operation. The major emphasis is on establishing a comprehensive, experimental, educational program utilizing the native language abilities of Spanish-speaking children as the primary medium of instruction until such time as the student is bilingual and capable in both English and Spanish. The program's hypothesis and design are discussed as are the personnel involved. The program and its scope are described, as are the bilingual-bicultural curriculum; acquisition, adaptation, and development of materials; and procedures for kindergarten and first and second grades. Community involvement and bilingual education as a tool for positive social change are considered. Finally, there is a discussion of staff development, budget requirements, and results. (RTE)


Bilingual education programs which foster literacy first in the mother tongue and then in the second language, before the second language is used as a medium of instruction, are proving to be successful in a number of locations around the world. Such programs encourage community understanding and support, minimize the culture shock for the child entering school, augment the child's sense of personal worth and identity, develop the child's habit of academic success, and utilize the child's fluency in his own language in learning the skills of reading and writing. Conscious control of one's own language facilitates the learning of a second language in the formal school setting. New ideas can be introduced in the
mother tongue; reading ability facilitates the learning of a second language. In such bilingual programs, literacy in the mother tongue is followed immediately by learning to read and write in the second language. (RIE)


Teaching the Anglo culture to Puerto Rican children in New York. Program procedure is outlined.


This collection of statements describes the rationale and research behind the bilingual reading education program in the Philadelphia public schools where students are learning to read in two languages. The native Spanish speakers learn to read in Spanish and are taught to read in English only after having mastered the aural-oral skills of understanding and speaking. Statements included cover learning to read in Spanish, transfer of skills, the problem of interference, affective factors in learning readiness and results of the Philadelphia program. A bibliography listing 22 relevant books and articles provides the sources for the statements. (RIE)

951. Haynes, J. Bilingual Education in Arizona. 1966. 5pp. (ED 017 385)


This document presents some ideas about initial reading instruction in bilingual education. The bilingual programs created in 1969 seek the creation of equal educational opportunities through the use
of instruction in a native language to children who speak a language other than English. Such programs attempt to teach two languages concurrently and to deal with subject matter instruction in both languages. The problem of teaching reading skills to accommodate the oral language skills is a current topic of research. One reading theory states that the ability to understand what is read depends upon the child's experience with the subject matter as well as his comprehension of the language in which it is written. The "Initial Reading in Spanish" project produced a detailed descriptive analysis of procedures used to teach Spanish-speaking children in Mexico to read in their native language. A study of student achievement in the experimental use of the Mexican instruction methods in the United States indicates success in learning to read in both Spanish and English. *(RTE)*


"Initial Reading in Spanish" is a project designed to produce a detailed, descriptive analysis of procedures used to teach Spanish-speaking children in the United States to read in their native language. This document describes the procedures in developing and evaluating such a reading program. The initial step in the program was to observe Spanish reading instruction in several Mexican schools. Observations of procedures and methods used in Mexico were used to devise a program tested in four locations in the United States. Several forms were developed to standardize the procedures for evaluating the program. Extensive videotaping was done in the four experimental classrooms. The final report on the project shows the results of the observations and evaluations made during the project and describes the teaching methodologies that were used. This report summarizes the teaching methodologies and the general results of the project. *(RTE)*


Describes the activities of the Cherokee Bilingual Education Center, created in 1969 by the Northeastern State College at Tahlequah, Oklahoma. *(CIJE)*
959. Howe, Elliot. Program for Bilingual Students of Utah. 1967. 4pp. (ED 017 393)


Provides information helpful to communities attempting to present their demands for better bilingual education more cogently and helps educators meet such demands with appropriate programs. Three major groups - the Puerto Rican, the Mexican American, and the American Indian - are discussed. Includes a history of bilingual education in the U.S., demographic information, program descriptions, teacher training, curriculum materials, testing, research, and models for bilingual education. 

Price: $4.00 - order No. A290.


This curriculum bulletin has been developed to assist kindergarten teachers who work with bilingual five-year-olds. It contains activities which are appropriate for this age which relate to his cultural background and which deal with concepts within his immediate range of experiences. The handbook includes details on such topics as early childhood education and the bilingual approach, curriculum design, characteristics of the five-year-old, activities of teacher aides, suggestions for bulletin boards and room arrangements, suggested daily schedules and plans, strategies and suggestions, resource and activity units, resource material in Spanish, and the construction of various teaching aids. A bibliography is included. (PIE)


An up-to-date account of the political, social, educational, and federal treatment of language minority groups in America - from earliest colonial times to the present. This exhaustive search reveals the causes of friction and harmony between ethnic groups and provides each reader with an historical conscience which is thoroughly relevant today. (catalog)
The bilingual education program in a given community should be based on a sociolinguistic assessment of that community, and community members should be involved in assessing the surrounding bilingual reality and in deciding whether they wish to mirror that reality in the biliteracy program. This paper presents alternatives for bilingual programs based on the nature and objectives of the community. The program models presented illustrate the relative use of the native language or dialect and the second language or dialect in areas of concept development, prereading skills, written and oral language development, and reading instruction. (RIE)


Do children taught in a foreign tongue for the first two years suffer in linguistic development of their native tongue? Does bilingual education affect children's intelligence? What are some ways to establish bilingual programs? What are some materials and methods used to teach in a bilingual school? The results of a five year study of the bilingual education program at St. Lambert School clearly answers the above questions. (catalog)


Becoming bilingual as defined in this book is a process by which an adult acquires an additional language in the environment in which it is spoken, surrounded by the culture in which it is used. The book seeks to present the learner with an integrated and systematic treatment of his task—linguistic, cultural, and practical—in learning a new language abroad. The authors believe that habit formation and practice have important roles in the language learning process, cultural alienation is seen as the primary problem in living abroad, and learning the local language is a major factor in adjustment to new surroundings. The book covers such topics as motivation, language learning, programs, opportunities, techniques for learning a language, and widening one's range of communication. (RIE)

This study investigates the development of bilingual education in California along with the impact of federal legislation and seeks to evolve a descriptive definition of the term "bilingual education" in terms of programs for Mexican Americans in the state. Bilingual programs in the United States and typologies for bilingual programs are discussed for background information. The author considers 23 of the 26 bilingual programs in California on the basis of objectives, participants, curriculum, methods and materials, teachers and teacher training, and community involvement. In light of his findings, the author presents a classification of current programs and discusses implications for further investigations. A list of references is included along with the questionnaire used in the survey of current programs and the questions used in interviews with program directors. A list of state programs, their directors and locations is provided.


This article discusses the LEA approach to teaching reading to Spanish-speaking children. The author feels that reading should be taught in the native language as well as in English, and that beginning with the native language enables the child to experience success at the start of the program. Following a brief description of the development of reading programs and the approaches currently used by most bilingual projects, the author explains the benefits of the LEA approach and offers some illustrations of the techniques employed by his program.


This speech provides an outline of the planning procedure and framework for the curriculum used in the bilingual education program, Project Frontier, at Chula Vista, California. It explains the goals of the project which is gradually being expanded to all grade levels, and it describes how the goals are interwoven into a framework made up of units of learning at any one level. A diagram showing the framework is included along with a chart showing the steps followed in the curriculum development. Bibliography included. (RIE)

To get away from unproductive generalizations about bilingual education, the author developed a typology of bilingual education. Using it as a reference, he examined the bilingual program at the John F. Kennedy School in Berlin. The objective was to determine which goals in bilingual education are obtainable and by whom and under what kind of conditions. The results provide a framework and point of reference for teachers, administrators, and students of bilingual education. (Catalog)

A study of bilingual education at work for persons who wish to profit from the experience of others. Devoted to the description of a type of school serving a community composed of families using two different languages - German and English. Describes the objectives and curriculum of the bilingual school, the manner of teacher selection and training, and the selection and preparation of materials. Includes Mackey's typology of bilingual education which was developed as a reference to get away from unproductive generalizations about bilingual education and to provide a framework of reference for teachers, administrators, and students. (Catalog)

At the root of many early childhood bilingual education programs is the widespread belief that the two languages must be used and taught in different contexts, since the failure to do so would inevitably produce a single mixed language. From a study of the results achieved over a ten-year period, it would seem that, if at least one of the languages of the pre-school child is secure as a medium of communication, free language alternation in early childhood education can be used with mixed language populations as a means to promote bilingualism in the kindergarten and primary grades. The language program described in this report encourages free alternation between English and German on the part of teachers and students alike. The force dominating and determining the language alternation is the need to communicate and the desire to please. (RIE)


This document provides a questionnaire to be used to determine the attitudes and influence of parents who have children in bilingual education programs. Fifty-three statements to be classified by varying degrees of agreement and disagreement are listed concerning parental attitudes toward schools and teachers, the value of education, the value of the parent's own education, and language education in general. Techniques for administering the questionnaire are suggested along with possible uses of the resulting information. (RIE)


A meeting of over 100 American Indian and non-Indian young people and adults from the eastern United States and Canada is described in this publication. Significant events of the 6-day conference are reported in order to show the evolution of ideas, changes in attitude and behavior, thoughts, feelings, and creative energy and determination of today's young Indian men and women. Discussion of the concept of an all-Indian school directed by Indians is emphasized, and plans for continuing study of such a project are reported as the major accomplishment of the conference. (RIE)


In a bilingual education program, reading should be introduced in the child's stronger language. Reading in the second language should be delayed until the child has become fully literate in the first language. Ideally, that point should be determined for each child individually. The relative emphasis given to reading in each language is based on different factors, basically depending on language role. In the case of newly transcribed languages, the creation of a written literature should be encouraged. (RIE)
In this report of the final evaluation of the Las Cruces (New Mexico) Sustained Primary Program for Bilingual Students (funded under Title III of the Elementary and Secondary Education Act), the major findings for the academic years of 1967-68, 68-69, and 69-70 are cited following a program description in terms of schools, students, teachers, class size, classrooms and treatments, and objectives for each year. As reported, K-3 bilingual children in public elementary schools that tended to be homogeneous with regard to the children's cultural and socioeconomic backgrounds were placed in one of three instructional settings; (1) an experimental English program where only English was used as an instructional language; (2) an experimental Spanish/English program where both languages were used, and (3) a control program. The report discusses the program's effectiveness in terms of such factors as Spanish vs. English instruction, children's intellectual development and self-concept, parental involvement, and the children's bicultural interaction. Although "results of the K-3 experiment still are...inconclusive," it is indicated that the program is providing "...a very valuable set of learning experiences in both the cognitive and affective domains." (RIE)

This final report of the Bilingual Education Conference presents an overview of the state of the art in America and position papers on various theoretical aspects of bilingual education. The work of over 40 leading specialists in the field includes discussion of a typology of bilingual education, problems of research in a "plurilingual universe", and children's second language learning in a natural environment is incorporated. Other significant topics are a government report on the Bilingual Education Program (Elementary and Secondary Education Act: Title VII, 1967 Amendments), a keynote address on the realities of bilingual education and the components and objectives of a bilingual program. Charts and an appendix with a conference guide, list of participants, and a typology questionnaire are furnished. (ERIC)

It is easier for non-English-speaking preschool children to learn new concepts if they are introduced in their own language. Once the
child has mastered the concept, it can be introduced in the second language. The program described in this report is designed for Mexican-American preschool children. Content of the program is selected to relate meaningfully to the child's experience, background, knowledge, and skill building. The English component of the program views language as an internalized, self-contained system of rules according to which sentences are created, spoken, or understood. The child is not explicitly told a rule; he is shown how a rule works through carefully selected and sequenced representative examples of English sentences. The English program is characterized by realistic situations, meaningful responses, individual response, acceptance of all appropriate responses, emphasis on questioning, use of complete forms, and initial emphasis on syntax, not vocabulary. (RIE)


This study assesses the implementation of the "Let's Be Amigos" program for Spanish and English-speaking students during its first year. The program, operating in Philadelphia at the elementary and secondary school levels, is described in terms of instructional objectives, evaluation criteria and procedures, student performance, teacher perceptions of student behavior, reading and writing skills of first-grade students, and the continuing-education-in-Spanish program. Commentary on a summer institute (1969) for training teachers in bilingual education programs concludes the report. Statistical data, linguistic examples, and graphs are used extensively. (ERIC)


A report is given of student learning outcomes investigated over a one and one half year period on the Spanish Dame School Project. This project provided instruction in Spanish and English for approximately 100 children between the ages of three and six. A pretest-posttest control group design was used involving eight groups. Four tests were used on a pre-post basis in the evaluation of the project and control group children. Language acquisition was measured by three instruments: The Comprehension of Directions, Tests of Basic Competence in English and Spanish, and The Test of English Grammar and Vocabulary. School readiness was measured through five categories of the Inventory of Developmental Tasks (IDT). An analysis of the correlations among the project developed instruments revealed low.
intercorrelations among the tests, thus indicating that they are measuring separate skills. Children's family and background data were collected from a parent interview. Findings include: (1) In the area of oral development in Spanish, both the three and four year old bilingual project preschool students demonstrated greater growth than three control groups; (2) On a performance task for four and five-year olds involving the correct use of the past tense in Spanish, ten out of 26 second-year bilingual preschool children were able to perform successfully as were five out of 14 bilingual kindergarten class children. In contrast to this, no children in any of the control groups were able to successfully perform this task. In the area of oral English development, the preschool groups showed greater gains than the comparison groups. (RIE)


The purpose of this study was to determine whether bilingual minority group children show evidence of alienation from a non-bilingual school environment, and whether attendance at a bilingual school would prevent that alienation. Ss were 256 fourth and fifth grade bilinguals of Puerto Rican background; Ss attended either a bilingual school or a non-bilingual school in the New York City area. A paired associate verbal learning task was administered individually to a random sample of 64 Ss in each school, equally divided as to grade level and sex; Puerto Ricans and non-Puerto Ricans administered the task. The author hypothesized that the Ss performance on the task would be inferior if he or she were alienated from school in the non-bilingual environment, his performance would also be inferior if the examiner were not of the same ethnic background. Finally, it was expected that the performance of Ss in bilingual schools or programs would be superior to the performance of Ss in the supposed alien (non-bilingual) environment.

There was no significant difference in the mean scores of students under any of the experimental conditions in non-Bilingual schools, and the performance of Ss in bilingual schools was not superior to the performance of Ss in non-bilingual schools. Therefore, it was inferred that bilingual Puerto Rican children were not alienated from the non-bilingual school environment, and that attendance at a fully bilingual school may be a factor in alienation. Finally, the ethnic identity of the experimenter may reflect distraction from a verbal task, but not alienation. (DH)

This instrument provides questions for determining parental attitudes toward aspects of the bilingual education programs in which their children participate. The questions appear in both English and Spanish. Techniques for administering the questionnaire are suggested along with possible uses of the information. (RIE)


This document provides a questionnaire to be used to determine the attitudes and influence of parents who have children in bilingual education programs. Thirty seven questions are listed, covering such factors as family background, language usage at home, and aspirations for the education of the children. Techniques for administering the questionnaire are suggested along with possible uses of the resulting information. (RIE)


The "PESO" Bilingual Language Development Project was a 1-year pilot study in 4 West Texas county school districts involving 451 Anglo and Mexican American 1st and 2nd grade students. The project contained three components: (1) the development of bilingual oral and written language skills—instruction in the Spanish language, and the concomitant development of concept formation ability, self-image, and cultural awareness; and instruction in English, within the regular school program; (2) the development of a well-trained staff of bilingual teachers, and (3) through parent involvement, the development of a positive relationship between the school and community concerning the bilingual program. The objectives of the instructional component were achieved to a significant level; however, the attempt to develop Spanish written language skills failed. Testing indicated the need for an entire year to develop Spanish oral language skills. Staff development and parent involvement objectives were met. Procedures for the attainment of these objectives were deemed practical, but the evaluation design was thought to need further development owing to the lack of adequate measurement devices in Spanish language development. Eight exhibits, including a parent attitude survey and evaluation reports, and 12 tables of test results are appended. (RIE)
This document describes the work of the Spanish Curricula Development Center, a project funded by the Bilingual Education Program Branch of the United States Office of Education. It is the function of the Center to develop multidisciplinary resource kits to help support the major areas of instruction in Spanish at the primary level. Forty-eight kits are planned; kits 1-8 have been completed and kits 9-24 are in progress, covering first grade and the first half of second grade. Each kit provides two weeks of work and covers five areas of instruction: Language Arts--Vernacular, Social Science, Science/Mathematics, Fine Arts and Spanish--Second Language. The means for evaluation of pupils' progress are provided in each kit along with supplementary audiovisual and manipulative materials. A product design or overview is included. Further details on the design and use of the kits and on the educational strands and assessment activities are provided here. (RIE)

The child in the bilingual education situation must be aware of the two languages involved as two separate systems, corresponding to the two distinct cultural entities that are part of his environment. The child must learn to separate, yet identify with, each system as a useful and necessary means of communication. The teacher-directed method is being used currently to teach Spanish as part of a bilingual curriculum. According to this method, children receive teacher-directed instruction in Spanish as a native language and Spanish as a foreign language, in bilingual switching, and in rhetoric to teach effective speech in both languages and an awareness of human emotions in both cultures. Another method currently being used is the small groups process which groups together children with varied language abilities, backgrounds, and academic skills. It is based on the theory that children from different language backgrounds, if exposed to one another's language in a bilingual setting which encourages and reinforces both languages equally, will develop the second language naturally and easily, while improving the first language. (RIE)


This is a handbook for teachers and administrators of bilingual education programs. The first chapter is a historical view of bilingualism, with a discussion of questions raised by educators and a glossary of linguistic terms. Chapter II gives the linguistic, psychological, social and cultural factors involved in bilingualism. Chapter III gives suggestions for setting up bilingual programs, stressing that the need must first be recognized by the community. The fourth chapter describes English phonology and grammar and contrasts them with Spanish and Navajo to illustrate common teaching problems. Chapter V bases practical teaching suggestions "on traditional axioms adapted to bilingual education." Chapter VI notes the importance of evaluation and discusses language and intelligence tests. (RIE; ECK)


Brings together writings on the problems of minority groups in the United States grouped into three topical sections: (1) Multilingualism in the United States, (2) Bilingualism and Bilingual Education, and (3) Language Education in Practice. Articles provide a basis for a course in the language education of minority children, and the background to applied courses such as bilingual education, language arts methodology, applied linguistics, TESOL, English education, and foreign language education. (catalog)


Fifteen Mexican American Children from four Head Start classes participated in this study, which tested three hypotheses: (1) that children whose first language is Spanish and who are instructed in Spanish will require significantly fewer trials to learn a new concept than children instructed either in English or bilingually; (2) that children receive in the first set of new concepts in English will learn a second instance of the new concept taught in English more readily than children who were taught the first use of the concept in Spanish; and (3) that, a Spanish language criterion test, children taught concepts in English will do as well as children taught those concepts in Spanish or bilingually. The procedure included pretesting with the Goodenough Draw-A-Man Test and the Expressive Vocabulary Inventory in both English and Spanish; the instructional program; a criterion test in the appropriate language using a series of booklets developed to teach the conceptual task which was designed to test the hypotheses; and a posttest. Study results rejected hypotheses 1 and 2, while hypothesis 3 could not be rejected. An appendix contains lessons used in the instructional program. (RIE)

A report on the status of bilingual education during 1970, this
document is composed of presentations from the 7th Annual Conference
of the Southwest Council for Bilingual Education. Five papers are
included as is a section describing a proposed program to increase
the proficiency of bilingual teachers. Also included are six para-
digms relating to the proposed program. (RTE)

1,006. Swain, 'Terrill; ed. Bilingual Schooling: Some Experiences in
Canada and the United States. Toronto, Ontario, Canada: The
(ED 061 849)

1,007. Thonis, Eleanor Wall. Bilingual Education for Mexican-American
Children: A Report of an Experiment Conducted at the Marysville
Unified School District. Sacramento: California State
Department of Education. 1967.

1,008. Thonis, Eleanor Wall. Bilingual Education for Mexican-American
Children...an Experiment. A Report of the Second Year,
September 1967 - June 1968. Marysville, California: Marys-

1,009. Thonis, Eleanor. The Dual Language Process in Young Children. In
"Conference on Child Language." preprints of papers presented
15p. Laval University, Quebec. International Center on Bilingual-
ism.
(ED 061 812)

Problems attributed to dual language learning in early childhood
have been exaggerated and may be the result of a failure to control
significant research variables. The relationship between a child's
acquisition of a language and his ability to think must be better
understood for closer investigation of the effects of dual language
learning. Several conditions do appear to be conducive to promoting
dual language acquisition. It seems that the two languages should
be kept in separate contents so that coordinated language systems
might develop. The best language models must be available in both
languages. A rich and varied background of environmental encounters
is important as are accenture of the child's uniqueness, respect for
his native language, appreciation of his cultural heritage and attention
to his specific language requirements. Curriculum design for
early childhood bilingual education should take these conditions into
account and encourage improved oral language ability and introductory
literacy skills in the native language, intensive oral language
development and readiness for literacy in the second language, and
access to knowledge in the stronger language. (RTE)

1,010. Treviño, Bertha. "Bilingual Instruction in Primary Grades." Modern

Discusses advancements made in bilingual programs in the United States and Canada. (CIJE)


This comprehensive handbook on bilingual education, designed to aid administrators primarily, presents program guidelines, procedures for program initiation, and an annotated bibliography. Based on analyses of some 2,000 reports on bilingual and bicultural education, the work stresses social, cultural and psychological concepts in sections treating: (1) objectives of bilingual education programs, (2) program description, (3) teacher role, (4) materials, (5) evaluation, (6) counseling, and (7) program initiation and implementation. (RIE)


Establishing that cultural diversity may be nothing more than ecological adjustment and then examining the literature and research related to culturally pluralistic education, the author deals with Mexican American children and children from other minority groups in terms of growth and development, language acquisition and learning, bilingual programs and methodology and tests and measurements. The author recommends three areas for basic research: (1) life-style studies, (2) sociopsychological studies, and (3) educational studies. In addition, it is suggested that a new start for the education of multicultural children utilize an organizational systems approach. One figure and a 74-item bibliography are included. (RIE)


This final report contains speeches on bilingualism given at conferences in San Antonio, Los Angeles, and Albuquerque: "Bilingualism and Socioculture", "Community Involvement Through Effective Use
Bilingual/bicultural education, with its focus on the linguistic and cultural needs of America's multicultural population, is emerging as a potential type of educational curriculum. Difficulties encountered by the non-English-speaking child, with instruction presented in a language essentially foreign to him, point to the value of bilingual and cross-cultural education in the instructional program. However, demographic data and careful examination of the educational needs of the children are necessary in ascertaining the type of bilingual program for a geographical area. In this volume, 19 models (some operative; some theoretical) and 9 bilingual programs for Spanish-speaking children are presented to illustrate differences, similarities, and potentialities of the models for implementation elsewhere. (RIE)
1,020. Valencia, Atilano A. Bilingual/Bicultural Education--An Effective Learning Scheme for First Grade and Second Grade Spanish Speaking, English Speaking, and American Indian Children in New Mexico. Southwestern Cooperative Educational Laboratory. August 1971. 134pp. (ED 054 883)


This is a report of recommendations of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese about the education of the Spanish-speaking in the United States. The basic recommendations is that each school, elementary through college, that has Spanish-speaking students should establish special sections to develop literacy in Spanish and reinforce or complement other areas of the curriculum. The program on which all the premises were based is the Spanish-S program (Spanish for Spanish speakers) in Dade County, Miami, Florida, which was begun in 1969 for Cuban immigrants. The report discusses the relationship of Spanish-S to other Spanish teaching, the curriculum and teaching methods, a seven-step strategy to develop literacy, teacher training and includes a bibliography of teaching materials. (ECK)

1,023. White, Ronald V. "Activating Advanced ESL Students: A Problem and a Solution," TESOL Quarterly. 5:3 (September, 1971), pp. 231-238.

This paper concerns itself with problems in teaching advanced ESL students. The first of these is contextualization, the problem of making the connection between the linguistic features of an utterance and the non-linguistic features of the situation operating when the utterance is made. The second is the difficulty of the learner in identifying himself with the language he is being required to learn. The author describes a simulation-study-role playing project carried on with advanced students which resulted in an enlivened English program. (from the article)


A study was made of the relationship between the language dominance of a child and the effects of viewing a bilingual television program called Carrascolendas. A previous study showed that the program did have an effect on average knowledge gains among viewers. In order to ascertain whether these gains were in some way related to the language dominance of the child, an index was constructed to determine the child's language dominance—Spanish, English, or bilingual. When this index was correlated with gains made as a result of viewing the program no significant evidence was found that the effects of viewing Carrascolendas were related to, or dependent upon, the child's language dominance. (RIE)


This paper seeks to define the program title "Basic Skills in Bilingual Education: Grammar and Pronunciation." The author considers the terms separately. Grammar and pronunciation should perhaps be defined as aural-oral skills to better specify what is involved. Various definitions of bilingual education are discussed, as are the linguistic and sociolinguistic factors that should be considered in a typology of bilingual education. The idea of basic skills in bilingual education programs cannot be limited to language. The output as well as the input of such programs must be seen in terms of concept as well as of language development. Linguistic, sociolinguistic, and educational factors must all be taken into consideration when defining bilingual education. (RIE)


This article describes the first two years of the elementary bilingual education program for Puerto Rican children in New Haven, Connecticut. It explains the organization of lessons and staff and describes some of the teacher-made and commercial materials used. (ECK)
I. Educational Materials for Teachers of Non-English-Speaking Students


A supplementary bibliography (to the author's "TESOL Bibliography" of a year and a half earlier) of ESL/EFL textbooks, language and linguistics, English language, special areas, and ESL/EFL related "supplementary materials that help to make one a better ESL/EFL teacher." (NYS Bibliography)


An extensive, partly annotated bibliography of TESOL textbooks, methodology, language anthologies, linguistics, English language, periodicals, resource centers, bibliographies, special issues, special areas and dictionaries. (NYS Bibliography)


An adult reader for beginning students. "Relates the daily lives of an average immigrant family in the U.S. Vocabulary and sentence structures are simple and carefully graded, but the content reflects adult interests. Each lesson includes two readings - the second more difficult than the first - plus exercises in comprehension, grammar, pronunciation, and conversation. Price (1972): $1.25 (catalog)


One of a series for eleven languages, prepared by the American Council of Learned Societies. Most of the others are out of print. What are available are sold by the Columbia University Press (Spoken English Series). Includes records. High school and above. (CAL Bibliography)


An unannotated, selective listing of books and articles. Major divisions include bibliographies, dictionaries, linguistics, English language and English linguistics, language instruction and special topics. (Heffernan-Cabrera)

A collection of 62 articles representative of current linguistic thought and applications, this anthology is a companion to Allen's Teaching English as a Second Language and includes coverage of transformational grammar and linguistic applications to reading, writing, speaking and listening. (NYS Bibliography)


Contains the work of 45 authors in the areas of linguistics, psychology and education, from Australia, England, the U.S., Canada and the Philippines; some theoretical and some practical. Nine subject areas, each with an overview: Theories and Approaches, Teaching English Speech, Teaching English Structure, Teaching English Vocabulary, Teaching English Usage and Composition, Teaching the Printed Word, Reading and Literature, Methods and Techniques, Teaching with Audio-Visual Aids and Testing. (NYS Bibliography)


This book can be used in different ways for different purposes in different kinds of classes for students of any age. Its distinctive features: a systematic sequence for coordinating teaching sounds with patterns of spelling; a procedure from regular to irregular spellings; calling "short" vowels the basic sounds, and "long" vowels the name sounds of vowels; avoidance of conventional phonetic symbols by representing vowel sounds by numbers; 40 lessons include explanations, instructions and practice. Films available. (NYS Bibliography)


A program for auditory comprehension practice, designed for pupils who have studied English by the audio-lingual approach for at least one year. Listening to the conversations, the
student is familiarized with idioms, a basic vocabulary of 800-1000 words, and the native speech patterns and rhythms of the English language. A Laboratory Book accompanies each of the tapes or recordings; it includes notes, typical grammatical and sentence structures, a worksheet of questions on each conversation, and a vocabulary list of new words used in the conversations. (NYS Bibliography)


For oral and written practice at the intermediate level. Contains suggestions to the teacher on method of presentation. (Hefferman-Cabrera)

Allen, Walter Powell. Easy Crossword Puzzles. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. Two volumes @ $0.85 ea.

Each book (Easy Crossword Puzzles for Learners of English and More Easy Crossword Puzzles for ... etc.) contains 20 puzzles. The first puzzle in each book is made from the list of the first 500 most frequently used words in English, and the remaining puzzles gradually add less frequently used words. The words in the clues to each puzzle are parallel in frequency with those in the puzzle. (catalog)


Allen, Walter Powell. Selecting Reading Materials for Foreign Students. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $1.70.

Designed as a guide for teachers of ESL in helping them select materials containing reading selections which will provide people from other lands with background for understanding the language. (catalog)


Conversational practice for upper high school or college age students.


Charts (17" x 23") are of everyday life: the home, office, city, country, etc. Teacher's Manual gives suggested uses. Sold in binder which converts to easel for the charts. (CAL Bibliography)


A complete course in modern American English which includes
four basic texts, books on pronunciation and dictation and
guided composition, tapes for laboratory exercises (coordinated
with the basic texts), a laboratory workbook and three readers
(also coordinated with the basic texts). This series is
primarily designed for older students studying here or abroad.
The cultural orientation is largely New York City centered.
Evaluation kit available for $15.00 from:

The Center for Curriculum Development, Inc.
401 Walnut Street
Philadelphia, Pennsylvania 19106


Intended for teachers who are currently working with Puerto Rican children, this manuscript provides an orientation to the cultural and historical background of Puerto Rico. The primary purpose of this survey is to depict significant contributions that occurred in Puerto Rico. Contents include information and materials obtained from national archives, official documents, and cultural institute reports, and offer a collection of selected notes relevant to Puerto Rico's history, music, everyday life and culture, horticulture, architecture and current trends. A series of descriptions about famous Puerto Ricans is also included, tracing the culture from 1580 to 1968. An alphabetical listing of information sources by author is presented from which educators may secure information about Puerto Rico. (RIE)


Composition practice for upper high school or college age students.

An instructional course designed to provide the English teacher with an introduction to transformational grammar theory and application. Includes sections on syntax, morphology, and phonology oriented to classroom texts using the new grammar.

Baird, Cynthia, Comp. *La Raza in Films: A List of Films and Filmstrips.* 1972. 77pp. (ED 065 245)

A listing of over 200 films and filmstrips concerning the Spanish-speaking people in the United States is given in this publication. (RIE)


Composition practice for upper high school or college age students.


Reading and composition practice for upper high school and college age students.


This bulletin lists educational materials for the Spanish speaking. Several hundred documents are listed in three main sections: (1) organizations, programs, laws and news related to the Spanish speaking; (2) a list of books selected; and (3) a list of publishers and distributors with their addresses. Several bibliographies are included. Entries are annotated and include comments pertaining to grade level. (RIE)

This bulletin lists addresses of publishers and distributors of audiovisual instructional materials in Spanish in the United States and Latin America. Sources are listed in four categories: (1) federal sources of materials, information on materials, names of resource people, programs, and proposal guidelines concerning the Spanish-speaking; (2) consumer education materials in Spanish or for the Spanish-speaking; (3) folk music of the Americas; and (4) books, bibliographies, and periodicals. Two sections listing children's and adults' books in Spanish are included with annotations. (RIE)

1,064

Designed for adult basic education courses. Records and tapes available.

1,065

Graded supplementary reader. Contains 15 simplified reading passages for students with knowledge of basic English structures and a 1,000-word basic vocabulary. Selected vocabulary, idioms, related words and opposite word lists, which follow readings, provide for vocabulary building. Specific sentence structures taken from context provide controlled exercises for practice. Conversation questions, write-or-tell exercises, and pronunciation drills with modified Trager-Smith transcriptions follow. Appendixes include table of punctuation marks, guide to pronunciation, glossary of grammatical terms, vocabulary and index. (Hefferman-Cabrera)

1,066

A fairly complete edition for foreign students which describes American speech and gives exercises in speech and listening. (Hefferman-Cabrera) (rev. and abridged)

1,067

The pictures which form an integral part of this text are used to introduce and reinforce new vocabulary, aid retention through association, assist comprehension, and help maintain a high level of student interest and motivation. Designed for beginning students. Covers vocabulary of approx. 800 words (16 new words/lesson). Presents basic grammar and structure in conversational context.

Price (1972): Book/$1.75 ea.; Posters (20" x 24", color)/$4.00. (catalog, 223

An audio-lingual course for conversational practice in American English consisting of a manual and tapes. May be used as a complete course or as a course supplement. Lessons are divided into three steps: grammar practice; question and answer exercises; and phrasing, intonation, and pronunciation. Each lesson averages approx. 13 minutes of playing time. Manual may also be used as a basic text.

Prices (1972): text @ $1.75 tapes and manual @ $75.00 (catalog)


Presenting the audiolingual method, this work is easy to read and covers many helpful topics: mother tongue and second language, language teaching, language and culture language and literature, etc. (NYS Bibliography)


A series of readers, including adaptations from Irving through Twain. Each lesson contains a part of a story and a section of oral practice on words and patterns with intonation indicated. Review practice is provided after every two parts, and a general test on comprehension at the end of each story. Notes on the author's life, a word list, and suggestions to the teacher are also included in each book. (NYS Bibliography)


Beginning course designed for 10-13 year olds of no specific language background. Aural-oral "functional" approach. Book I based on 630-word vocabulary. Each of 8 units contains short conversational dialog and extensive sequenced drills. Songs and games also included. Book II has 7 units and is based on a 829-word vocabulary. Teacher's editions discuss teaching methods and techniques, and provide guides to exercises and drills. (CAL Bibliography)


A basic reading test for illiterates and up to fourth or fifth-grade literacy level. Identifies basic skill strengths. Part I, Vocabulary; Part 2, Ability to hear beginning sounds; Part 3, Synonymous reading; Part 4, Synonymous listening; Part 5, Reading context and listening. (Heffernan-Cabrera)


Contains a broad sampling of speech errors made by speakers of other languages and arranged on the basis of errors that fall together structurally. The goal is to provide a practical guide to enable teachers to identify and treat errors made by non-native speakers of English. Each chapter provides the teacher with a summary of each type of error, an analysis of the error, and rules-of-thumb for correcting the faulty habits. (catalog)


Scores are given in the areas of reading, arithmetic, and language; grades one through fourteen. Performance is given by grade placement and in profile form. Percentile and age norms are provided. These tests are useful with advanced ESL students to determine their readiness for high school subjects. (Heffernan-Cabrera)


Citations for 733 selected references published between 1914-1967 cover materials on the teaching and counseling of bilingual students. The purpose of the bibliography is to provide as many extensive helpful references as possible. Literature dealing with Indian and Mexican-American children is included. (RIE)

An annotated list of sources for tapes and records. (NYS Bibliography)


Gives information on programs and materials. (NYS Bibliography)


This annotated list gives sources of charts, pictures, films, filmstrips, slides and games useful to the teacher. Included are background readings and articles on making and using the aids. (NYS Bibliography)

Cervenka, Edward. *Administrative Manual for Inventory of Socialization of Bilingual Children Ages 3-10*, 1968, 75pp. (ED 027 062)

This battery of test instruments is one of a set of three developed for use in the study of bilingual instruction programs and other compensatory programs in Texas. The socialization inventory has been based on a sociological view of personality as a developing and changing entity. Four sub-measures are included: (1) a measure of self concept; (2) a behavior rating scale of a child's interpersonal behavior in an interview with the test administrator; (3) a behavior rating scale of a child's general social behavior in the classroom; and (4) a questionnaire given to parents of children in bilingual programs. Administration and rating directions are provided. Samples of socialization measures and their rating sheets form the bulk of this report. (RJE)


This battery of test instruments is one of three developed for use in the study of bilingual instruction programs and other compensatory programs in Texas. The tests are to be individually administered and are designed to measure the child's basic language competence via the perceptual and motor sides of linguistic and communicative phenomena. In this manual, guidelines for the selection and training of test administrators...
suggest desirable professional and personal qualifications. The importance of a trial testing period is stressed. Forms A and B of the test in both language versions are included. Samples in the appendix include pictures for the oral vocabulary tests, the scoring sheet for subtests, and the rating sheet of the child's interpersonal behavior in an interview with the test administrator. (RIE)


This Spanish edition of Pronunciation Exercises in English was adapted by Julio I. Andújar to give particular emphasis to the problems most frequently encountered by Spanish-speakers in the pronunciation of English. See entry under English title for additional information.

Price (1972): text @ $1.25, records and text @ $8.95, tapes and text @ $21.00 (catalog)


Each lesson deals with a single sound. After a concise explanation of its production, each sound is practiced in single words, minimal pairs, sentences, intonation exercises, and short review paragraphs. This book may be used with beginners to establish good pronunciation; or with advanced students to correct faulty pronunciation.

Also available in Spanish edition under the title: Curso práctico de Pronunciación del inglés. (catalog)


Source book for teachers containing many discussions and examples of grammatical and usage distinctions. From his background of experience in his native England and abroad the author discusses problems and makes suggestions regarding the study of grammar and usage.


Includes self-concept measures appropriate for children from preschool through third grade. Annotation lists the purpose of each instrument, nature of the materials, groups for which it is intended, administration, scoring interpretation, and standardization. (Proyecto Leer Bulletin)


Cornelius, Edwin T. First Lessons in English. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $1.50.

A 20-lesson course useful as a beginning text for slow-paced adult courses where there is a need to restrict to a minimum the rate of introduction of new vocabulary and sentence patterns. Each lesson contains sentences for repetition drill, word study, and simple notes on grammar. (catalog)

Cornelius, Edwin T. Jr. Teaching English. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $2.00.

An orientation manual for teachers and teacher trainees who have had no previous training in linguistics and linguistic concepts of language teaching. Emphasis is given to basic attitudes and assumptions in language teaching, rather than to the efficacy of a particular method. Chapters include: (1) objectives, (2) techniques, (3) and (4) problems, (5) exercises used in language teaching and the use of pictures, illustrations and objects, and (6) the preparation of the teacher. (catalog)

Croft, Kenneth. A Practice Book on English Stress and Intonation. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc.

Designed to provide systematic study and drill on the patterns of English stress and intonation. Uses dot-and-line notation devised by Croft and Davis. Four major and five minor English intonation patterns are given in the text, with appropriate drills for classroom and language laboratory work. Price (1972): text @ $1.50, tapes @ $51.00 (catalog)


Part I has ten stories carefully adapted from American Literature and presented in 24 selections, within an assumed vocabulary of approximately 2,000 words (gradually increased to 4,000), explanatory footnotes and objective comprehensive questions. Part II contains 24 chapters, each corresponding with one of the previous selections and intended to be used with it. Stress here is on word study, but some attention is given to separating major word classes. Emphasis given to the derivation of words, suffixes, prefixes and inflectional endings. A variety of exercises accompany explanations in each chapter. High intermediate level.


A collection of 34 articles by 30 contributors designed to help the practicing teacher or the teacher trainee gain a broad view of ESL through a close look at some of the specific areas of the subject. The selections are divided into nine sections, each dealing with a specific area of second language teaching and learning: (1) Trends and practices; (2) Speaking and understanding; (3) Grammar; (4) Reading; (5) Writing; (6) Vocabulary; (7) Testing; (8) Teaching aids; and (9) Other selected topics. (catalog)


In this text, general science readings were selected and adapted for individual and classroom use by the intermediate student. Topics include science education, biology, chemistry, earth sciences, engineering, mathematics, oceanography, physics, and space exploration. To an assumed vocabulary of 3,500 words, 700 new terms are added; each term is footnoted and in some cases illustrations are used. Exercises at the end of each chapter test the understanding of the text material as well as reinforce the learning and retention of vocabulary. (NYS Bibliography)


Grammatical explanations for upper high school and college age students.


Designed for upper high school or college age students.


Designed for upper high school or college age students.


A collection of brief biographies of famous men in the history of the United States. Vocabulary and syntax are controlled, and there are accompanying exercises. (Hefferman-Cabrera)


This examination, consisting of 150 multiple choice questions, tests the student's understanding of English structure and idiomatic vocabulary. The test is easy to administer and score. A one page answer sheet with carbon tissue and underlay is used by the student; the instructor scores on the second sheet which compares the correct answer to the student's answer. (NYS Bibliography)


This is a course in English as a second language designed to make students further understand cultural differences and to accept and adjust to environmental changes in conflict with their own culture without damage to their self-image or that of their culturally different parents in a pluralistic society. Students are to discuss, according to specified performance objectives, read, and write about cultural differences and different culture groups in the community using controlled language patterns. Linguistic difficulties caused by "going to" "will," "be," and "do" are treated in several exercises. A list of resource materials is provided.
Dixson, Robert J. *American Classics*. New York: Regents Publishing Company. 5 volumes at $1.00 each.


Comprehensive course designed for high school or college. Books 1 and 2 offer an intensive course in basic English, emphasizing the forms of American spoken English and practicing these forms in dialogues, grammar drills, and reading and conversation exercises. Also includes work on pronunciation and anecdotes. Books 3 and 4 cover additional grammatical points, but place greater emphasis on reading and conversation. Cultural setting: New York City.

Price (1972): Books 1-4 @ $1.25 ea.; Tapes (7" reels) @ $70.00/book.

(Books 1 and 2 also available in Spanish/English edition under the title *Curso completo de inglés*. (catalog)


Contains the same material as Complete Course in English, Books 1 and 2 except that all grammar rules and explanations are presented in Spanish. It is recommended that those using these books continue their studies with books 3 and 4 of the all English series. See entry under English title for additional information. (catalog)


Contains short stories by authors such as O. Henry, Poe, and Hawthorne, simplified and adapted for intermediate and advanced students. Each story is divided into sections suitable for a single class period and is followed by questions and exercises for conversational practice. This book may serve as a sequel to *Elementary Reader in English*, by the same author.

Price (1972): $1.50 (catalog)

An easy reader containing interesting short stories, articles, and anecdotes, adapted and simplified for the beginning student. Limited to a vocabulary of approx. 1,000 words, it may be used as early as the end of the first six months of English study. Each reading selection is followed by exercises in comprehension, conversation, and vocabulary. This is the first in a series of three readers. The second and third in the series are *Easy Reading Selections in English* and *Modern Short Stories in English*.

Price (1972): $1.50 (catalog)


Basic course in English for students whose native language is Spanish. All instructions, explanations, and notes are in Spanish. Places main emphasis on the oral aspect of learning English without sacrificing practice in basic grammar principles.

(catalog)


Offers a basic course with emphasis on spoken English. Pictures used for vocabulary development and comprehension. Simple explanations, easy reading selections, exercises and opportunities for constant review.

Price (1972): Book/$1.25 ea. (catalog)


Contains approximately 600 high-frequency idioms and gives definitions, illustrations, example sentences, and practice exercises in each lesson. The book is divided into elementary, intermediate, and advanced levels, each with a review lesson. An appendix gives the Spanish, French, and German equivalents for every idiom.

Price (1972): $1.50 (catalog)


A book in advanced conversation, with drills and exercises, designed to acquaint the student with the vocabulary and idiomatic forms used in a wide variety of circumstances. Each dialogue is accompanied by questions for conversation practice, vocabulary drills, and sentence construction exercises.

Price (1972): $1.50 (catalog)

Two-book series in conversational English using the direct method and introducing grammar through conversation practice. Each lesson is divided into three parts: a dialogue, or short reading, oral exercises, and a review. Lessons are graded according to vocabulary and grammar. This series is coordinated with the author's *Tests and Drills in English Grammar.*

Price (1972): Book 1 (beginning/intermediate) and Book 2 (intermediate/advanced) $1.25 ea. (catalog)


Defines each grammatical principle and presents each part of speech in its different forms. Also deals with special difficulties of structure, usage and punctuation. Abundant exercises arranged in topical form.

Price (1972): Book $1.50 ea. (catalog)


Six-level series for secondary ESL program. Each book is a controlled and integrated step toward conversational fluency, writing proficiency, and reading comprehension. Emphasis on oral competency and careful control of sentence patterns and vocabulary. Extensive pattern practice on all structures. Book 1 introduces basic vocabulary and grammatical structures; readings in form of dialogues and anecdotes; (2) reviews patterns from first level and introduces more complex forms; (3), (4) and (5) continue building more complex forms and progressively advanced reading selections. (6) short articles, stories, conversation exercises, and grammar review.

Price (1972): Books 1-6/$1.75 ea.; Workshops 1-6/$1.00 ea.; Tapes (reels or cassettes)/$75.00 per book. Posters (20" x 24", color): in preparation. (catalog)


Contains seventeen short stories written by well-known authors and only slightly adapted for use by advanced students. Each story is only four or five pages long and can easily be studied within one or two class periods. Comprehension questions, sentence construction exercises, and vocabulary practice follow each story. This book is the third in a series which includes *Elementary Reader in English* and *Easy Reading Selections in English,* both by the same author.

Price (1972): $1.50

Source of pattern drills on every major aspect of English grammar. The table of contents is arranged alphabetically according to grammatical categories. May be used as a classroom text or as a language laboratory supplement for any basic course.

Price (1972): text at $1.00, tapes and text at $60.00 (catalog)


Suggestions on classroom procedures based on author's experience as a teacher and textbook writer. Chapters on general principles and the teaching of grammar, conversation, reading, vocabulary and pronunciation. Bibliography of author's materials. (NYS Bibliography)


Designed for advanced students in third or fourth year of study. Provides a review of fundamental grammar while introducing and drilling more advanced material. Explanations precede each exercise and an index to all grammatical rules.

Price (1972): Book at $1.75 ea. (catalog)


Contain exercises in grammatical structure, idiomatic usage, vocabulary building, pronunciation, spelling and punctuation. Each page of this series is a lesson a single feature of English, and intensive exercises follow each concise explanation. Adaptable to most any basic course. Book 1: elementary/intermediate; Book 2: intermediate/advanced; Book 3: advanced.

Price (1972): Workbooks 1-3 at $1.25 ea. Teacher's key free with class order. (catalog)


Continues work of Boggs and Dixson's *Beginning Lessons in English.* Designed for intermediate students. In combination with first book, covers all essential grammar, vocabulary, and sounds of English language. Introduces new vocabulary; extended reading, conversational and pronunciation exercises; and additional grammar practice.

Price (1972): Book/$1.50 ea. (catalog)

Companion volumes to *Exercises in English Conversation*, but may be adapted to other programs. Emphasizes the acquisition of correct usage through drill and repetition. Each lesson contains a brief explanation. Each lesson contains a brief explanation of grammatical structure followed by a variety of practice exercises.

Price (1972): Books 1 and 2 at $1.25 ea. (catalog)


Designed to give simple, readable information about geography, history, people, events, customs, and ideals of the United States. Each book is independent in content and contains exercises for conversation and discussion, comprehension and vocabulary review.


A comprehensive compendium of English grammar and syntax designed for speakers of Spanish. Explains all elements of English construction with special emphasis given to difficulties most commonly encountered by Spanish-speaking students. All model English sentences appear with their Spanish equivalents. Includes sections on orthography, syllabification, and capitalization, a guide to the use of prepositions and conjunctions, and a list of irregular verbs. (catalog)


A beginning word book for the very young Spanish-speaking student who is learning English. Each of 650 words included in this book is defined in three ways: (1) by means of the Spanish equivalent of the word; (2) by means of an illustration; (3) by means of a sentence in both Spanish and English that defines the word through use. (catalog)


A collection of 72 games. Relieving the tedium of constant drill and practice, most of the games require a great deal of oral participation by the entire class. Each game is classified according to the aspect of the language that it emphasizes, the size and level of the group to which it is suited, and its type. Appropriate for students at various levels of maturity and language skill, they may be repeated from time to time with more advanced material. (NYS bibliography)

Composition practice for upper high school and college students.


A partially-annotated reference list of representative materials for secondary teachers. Includes information on: audiovisual aids, course outlines and guides, cultural aids from travel and information services, English as a foreign language, evaluation and testing, foreign language association journals, foreign language newspapers and periodicals, instructional aids, international understanding, language laboratories, linguistics, organizations offering professional services, professional references, programmed instruction, research, songs and dances, study, travel and exchange for students and teachers, textbooks, and vocational opportunities. (NYS bibliography)


This instrument was developed for use with parents of children participating in bilingual education programs. It seeks to determine parental attitudes toward education in general and toward using both Spanish and English to teach courses in public schools. Statements requiring parental agreement or disagreement appear in both Spanish and English. Techniques for administering the questionnaire are suggested along with possible uses of the information. (RIE)


A simple treatment of American business English for the intermediate student, this text is suitable for self-study, classroom, or office use. Lessons contain four sections: a presentation of types and parts of business letters and forms, a discussion of this material, grammar review, and exercises. A brief appendix provides abbreviations, irregular verbs, and a reference list of frequently used business terms. (NYS bibliography)

Stories and articles from American magazines have been selected to provide an introduction to the American people and their customs. Rewritten for the intermediate student, complicated vocabulary and sentence construction have been eliminated, but common idiomatic expressions have been retained and footnoted. "Questions for Conversation" follow each selection. (NYS bibliography)


A supplementary series designed to strengthen listening, reading and comprehension skills. One of the major aims of the program is to introduce children to new people and life-styles. Therefore, many of the stories deal with different ethnic groups and customs, placing emphasis on the positive contributions of these people. Other stories deal with ideas and experiences more familiar to most children. Each grade level unit contains 6 records, 12 stories, response sheets, and a teacher's manual. (Catalog)


A three-level program in ESL for elementary school children, including a full level of aural-oral work before reading is introduced. The program includes Pupils' Skills Books, Teacher's Guidebooks, display cards; posters (level 1), word cards (levels 2 and 3), practice pads and test booklets, records, and tapes. See catalog for detailed description and prices of individual components. (Catalog)


An adjunct to Robert Krohn's grammar textbook, English Sentence Structure. The three 50-item, multiple-choice forms correspond to three progressive levels of achievement, and are designed to aid the teacher who wishes to evaluate his students' mastery of the material in the text. Punched scoring stencils, answer sheets and reusable test booklets for each test. (Catalog)

1,137. English Language Institute. English Conversation Practice. Ann Arbor, Michigan: The University of Michigan Press. 130pp. $2.25
Part of An Intensive Course in English. Designed for use by intermediate and advanced students of ESL, primarily on the university level. The practices in it will help develop conversational ease. Modals, two-word verbs, time expressions, relative clauses, and many other sentence parts are emphasized. (catalog)


Part of An Intensive Course in English. Designed primarily for foreign students on the university level. This text develops the automatic use of English patterns. Includes a picture sequence exercise that can be used by teachers for class drill or by students for home study. (catalog)


Part of An Intensive Course in English. Designed primarily for foreign students on the university level. Stresses not only the pronunciation of English sounds but also their recognition, utilizing the following three methods: imitation, articulatory description, and comparison with the nearest sound in Spanish. (catalog)


Part of An Intensive Course in English. The successor to the well-known English Sentence Patterns of Lado/Fries. Tapes available. Designed for foreign students on the university level. (catalog)


A well-known course developed under the direction of Charles C. Fries and Robert Lado which applies the advances of structural linguistics and language-learning psychology to all areas of language teaching. Titles: (1) English Sentence Structure, (2) English Conversation Practices, (3) English Pattern Practices, (4) English Pronunciation, and (5) Vocabulary in Context. See individual titles for details. Primarily designed for foreign students on the university level. (catalog)


Designed to measure a subject's understanding of spoken English. Three 90-item forms, equivalent in level of difficulty and content, use the same test booklet and answer sheet. The student hears either a statement or question and responds by
indicating the appropriate written choice. Magnetic tares, punched
scoring stencils, answer sheets and reusable test booklets. (catalog)

1,143. English Language Institute. Placement Test. Ann Arbor, Michigan:
Follett's Michigan Bookstore. Summer, 1973. $70.00/100 student.

This is a non-diagnostic, objectively scored test designed
for quick placement of students into homogeneous ability levels.
It contains problems of listening comprehension, grammar in context,
vocabulary recognition, and reading comprehension of sentences.
Punched scoring stencil, magnetic tape, answer sheets and reusable
test booklets. (catalog)

1,144. English Language Institute. Vocabulary in Context. Ann Arbor,

Part of An Intensive Course in English. Designed primarily
for foreign students on the university level. Develops skill in
using vocabulary in everyday situations. The student progresses
from simple conversation to dialogue involving specialized words
and usage. (catalog)

1,145. English Language Services, Inc. Collier-Macmillan English Readers.

A series of 21 graded readers progressing in vocabulary
level from 500 to 4,000 words. (Hefferman-Cabrera)

1,146. English Language Services. Drills and Exercises in English Pronun-
ciation: Consonants and Vowels. New York: Collier-Macmillan

Provides basic drill material on all the individual sounds
and the more important combinations of sounds in the English sound
system. A table of symbols is provided, and any unusual spellings
are given in phonemic symbols. There is a spelling and pronunciation
aid section in the back of the book. Tapes available. Designed for
upper high school and college age students. (catalog)

1,147. English Language Services. Drills and Exercises in English Pronun-
ciation: Stress and Intonation: Part I. New York: Collier-

Introduces word and word combination stress, and the study
of intonation in ordinary speech patterns. A system of stress
marking and intonation patterns is introduced, and completely marked
practice dialogs are included. Tapes available. Designed for upper
high school or college age students. (catalog)

1,148. English Language Services. Drills and Exercises in English Pronun-
ciation: Stress and Intonation: Part II. New York: Collier-
Provides practice drills concerned mainly with non-emphatic phrase stress, and phrase stress and intonation for contrast and emphasis. Practice material is given through marked dialogs, readings, anecdotes, speeches, and poetry. The speeches and poems are read on the accompanying tapes by their authors. Designed for upper high school or college age students. (catalog)


Provides intensive practice with the basic structure patterns of English for secondary school or adult learners. Since these books are intended primarily to supplement a basic text, grammar explanations are limited to the inclusion of instructions and an example or two at the beginning of each exercise. Exercises are useful for homework assignments as well as oral drill. A progression in difficulty from the beginning of Book 1 through the end of Book 2 is suitable for use with basic elementary-to-intermediate language courses. Book 3 is designed for advanced students and is based on a progression in difficulty with respect to the treatment of individual grammatical points. (catalog)


A basic instructional series for adults, consisting of six textbooks, six workbooks, a teacher's manual, and 180 tapes. The course is based on 900 English utterances, ranging from greetings to quite complex sentences. Each lesson includes a number of basic utterances, intonation practice, questions and answers, verb study, substitution drills, conversation and exercises. Keys to the exercises are provided. The workbooks are programmed for self-study. The Teacher's Manual contains each unit's grammar and a general word index indicating in which textbook each word occurred first. Readers supplement to texts: Collier-Macmillan English Readers. Tapes. (NYS bibliography)

1,151. English Language Services. English Teaching Kit. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $25.00.

Developed as an aid to the non-professional who becomes involved in teaching ESL, and who needs immediate and practical guidance. Includes 4 booklets, a color filmstrip, 2 tapes and a sample proficiency test. Covers general approaches and techniques of second language teaching and stresses a number of the problems inherent in teaching English to non-native speakers. The sound system of English and the English structure are also covered, as well as methods of teaching using oral-audial approaches. (catalog)

A 6-year course in ESL for secondary schools (uses 1 book for each year). Books 1-6 emphasize spoken language, with more extensive comments on grammar appearing in Books 7-8 and exercises on vocabulary and composition predominating in Books 9-12. New structures and vocabulary are introduced in dialog and pattern sentences, with practice provided by substitution, completion, conversion, and question-answer exercises. Teacher's manuals and keys to exercises in separate volumes. (CAL bibliography)

1,153. English Language Services. Intensive Course in English. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc.

A four level course designed for secondary schools or adult groups on the intermediate or advanced levels using an aural-oral approach with dialogs, basic sentences, repetition drills, and reading and comprehension materials. The intermediate level includes 30 lessons. Advanced levels 1 and 2 contain 50 lessons each. The fourth level - Specialized Studies - prepares foreign students for undertaking university studies. It includes reading passages, dialogues, and introductory training in note taking, outlining, and preparing research papers.

Prices (1972): Text (first 3 levels): $1.65 ea. (level 4): $1.35 ea. tapes (level 1): $67.50 Levels 2 and 3 $112.50 (level 4) $45.00. (catalog)


Designed for students at the intermediate and advanced level, these 10 paperbound books focus on major aspects of grammar and usage, bringing mastery of the most difficult areas of the language within easier reach. Each book is concerned with one specific subject and contains expositions, examples, drills, and exercises with answers. The series can be used for independent study or as supplementary and reference material in the classroom. It is also suitable for use in courses developed for students who have completed their work with a basic text. Although not restricted, the vocabulary is generally at the intermediate level. The separate entries for each of the 10 books. (catalog)


Projects as inadequate and confusing the traditional concept of a "word that modifies a noun." Follows modern structuralist methodology instead, placing emphasis on syntax. Treats the basic use of the adjective and its most closely associated structures such as intensifiers, constructions with for and to, adjectival clauses, and word order. Also discusses the definite article, the possessive pronoun and other noun determiners. (catalog)

Includes sections on the comparison of adjectives, the study of derivational affixes, problems in distinguishing true adjectives from related adjective-like structures, and idiomatic uses of adjectives. (catalog)


Includes more than a thousand expressions chosen because of their frequency of occurrence in both literary and colloquial usage. Arranged alphabetically, each is accompanied by a definition and an example. Especially useful because these expressions are not ordinarily found in dictionaries or classroom texts. (catalog)


Ten lessons discuss the different types of letters, describe the different parts of a letter, set forth some general rules on composition and mechanics, and give samples and practical exercises. Particular attention is given to business correspondence but guidance is also offered on other types of letters such as applications, invitations and cables. (catalog)


Thirteen lessons discuss noun forms and their use in sentences, treating such aspects as nouns with irregular plurals, mass and count nouns, and agreement of subject and verb. Also discusses pronouns and the rules governing their replacement of nouns. Includes drills and exercises. (catalog)


Fourteen lessons present in context the most important and frequently encountered meanings of the common prepositions. Sometimes the context consists of a single sentence, but there are also consecutive reading selections and short conversations. Exercises of various kinds and several tests for check-up use have been provided. Includes discussion of one-, two-, and three-word prepositions (e.g. in, out of, in front of). (catalog)


The choice of the right preposition often seems quite unpredictable and the student must familiarize himself with a great many phrases. Several hundred idiomatic usages or prepositions are presented in this book. Lessons include short expository statements, exercises and tests. A detailed index is provided, arranged according to the noun if it is the noun that determines the choice of preposition. (catalog)

The two-word verb consists of a verb and adverb (or preposition), with or without a following noun object. In this book, two-word verbs are classified as "separable" and "inseparable" and they are distinguished from ordinary combinations of verbs and prepositions. The 14 lessons in this book contain exercises and drill material including practice with intonation patterns. A glossary about 400 two-word verbs is included. (catalog)


This ten lesson book covers the verb and the verb phrase; the meanings of the various verb structures (often called "tenses"); and a number of verbal idioms. Special verb problems, such as be, do and have, are treated separately because their grammar is so different from that of ordinary verbs. One appendix lists forms of irregular verbs and another gives examples of archaic verb forms. Lessons provide dialogues, practice sentences and exercises. (catalog)


Designed to bridge the gap between elementary and more advanced word levels. All lessons include practice and text exercises. Also included is a 2,000 word list prepared for ESL students, and lists of suffixes and prefixes. (catalog)


Provides practice in both literary and colloquial styles of English. The 20 lessons in each volume also include vocabulary drills, writing exercises and punctuation practice. Volume 1: geography, history, holidays, government, education, American speech, transportation and communications. Volume 2: architecture and housing, food and drink, entertainment, sports, vacation, American cities, country living, art and music, and American literature. Price (1972): text at $2.75 ea. tape at $45.00/volume. (catalog)

1,166. English Language Services, Inc. *Special English.* New York: Collier-Macmillan International. 15 volumes.

A series of 15 books for intermediate level students to aid them in acquiring the specialized vocabulary and understanding of terms commonly used in professions such as medicine, aviation, engineering, banking, international trade, agriculture, and journalism. Each book is divided into a number of lessons containing dialogues, readings, word studies, and exercises. Accompanying tapes provide practice in comprehension, pronunciation and intonation. All books were prepared in cooperation with experienced specialists in the relevant fields. (catalog)

Designed to furnish study materials for students of English who need to learn terminology peculiar to specialized areas of study such as: (1) agriculture and natural resources, (2) industry and mining, (3) transportation, (4) labor, (5) health and sanitation, (6) education, (7) public safety and administration, (8) community development and social welfare, and (9) general and miscellaneous. Each lesson module is identified by the approx. pedagogical level, specific learning activity, and a lesson title. Useful as a language laboratory resource.

Price (1972): Tapes at $4.90 ea. Complete set at $515.00. (catalog)


Reader for upper high school or college students.


1,170. Feeney, Joan V., Comm. Chicano Special Reading Selections 1972. 72n. (ED 065 295)


An oral language program developed through ESL research and methodology for Black students who speak non-standard informal English. Based on the premise that social situations determine "appropriate" language usage. Its main objective is to teach students an alternative way of speaking by concentrating on certain features of grammar and pronunciation that distinguish formal English from Black informal English.

Price (1972): Write and See Student Workbooks 5/$9.90, teacher's manual $1.98, tapes (reels) $117.00 (cassettes) $63.00 (catalog)


A series of workbooks for FL, on six levels. These workbooks are for classroom use and cover six levels of instruction, beginning with an essentially auditory approach, then moving on to writing and reading. The lessons are sequential and presented in a manner to
establish a foundation on which to build and expand necessary skills in reading, writing and speaking. Pupil interest is stimulated through involvement in classroom dialogues and activities.

Cultural content drawn mostly from the Philippines.

Primary Use: Elementary Levels. (Oceana catalog)


Designed for beginning and advanced teachers. Presents background reading for language learning and teaching, based largely on author's experience. Includes suggestions for preparing curriculum, developing language skills, materials, techniques and testing. (PREP on B.E. rev.)


Levels: upper elementary, secondary or college. Audio-lingual course stressing balanced achievement in the full range of language skills. Wide variety of graded exercises based on common spoken English. Each lesson emphasizes the interrelatedness of language skills and progresses through a four-phrase sequence of listening, speaking, reading and writing. Very comprehensive teacher's manual. Price (1972): Books 1 and 2 at $1.75 ea.; Teacher's manual at $2.50; Tapes (7" reels) at $55.00/set. (catalog).


Book of dialogues designed for maximum textbook flexibility. Dialogues present patterns of everyday spoken English designed to reinforce grammatical structures, practice pronunciation and intonation, and increase conversational fluency. Progresses from simple to complex speech patterns. Includes pattern practice exercises within the dialogues. Price (1972): Book at $1.75 ea. (catalog)


Non-technical guide with specific examples of tested classroom procedures. Includes chapters on techniques, teacher attitude, development of language skills, making teaching effective, and the preparation and adaptation of materials. Bibliography and glossary of useful terms. (NYS bibliography)

A comprehensive professional guide in the field of foreign or second language learning. Includes topics such as determining beginning proficiency levels, planning the curriculum, classroom utilization of teaching materials, and ways of evaluating student achievement and teaching efficiency. Useful as a reference book or for teacher training. (catalog)


A workbook type publication suitable for intermediate and advanced students and designed to improve listening, reading, and writing skills. The book is divided into two major parts: listening comprehension and reading comprehension. The reading selections, followed by comprehension questions, may also be used in a variety of related activities described in the instructions to teachers and students.

Price (1972): $1.50. (catalog)


A text for beginners. Emphasizes conversation and pronunciation; covers grammar through pattern practice rather than rule memorization. Frequent re-entry and review exercises. Each lesson consists of three parts: pronunciation, grammar exercises, and conversation practice.

Price (1972): Book/$1.50 ea. (catalog)


Intended for a one-semester course in the English language for prospective teachers. Attempts to synthesize "current linguistic knowledge, especially as applied to present-day American English." (Heffernan-Cabrera)


Composition practice for upper high school or college age students.


Offers the opportunity for drill in and mastery of the English language for students who have thoroughly grasped the fundamentals. 253 grammar, vocabulary, and pronunciation exercises comprise the text. The material is interrelated in the belief that learning a language is the acquisition of habits, not merely the learning of rules. (NYS Bibliography)

   Introduction to reading for beginners. Graded for letter-intake and vocabulary of about 316 words. Stick drawings illustrate meanings. (Heffern-Caberea)


   A text for the upper-intermediate ESL student, designed primarily to develop English language skills adequate for study of college subjects in English. Features 15 short selections by such distinguished American writers as Mark Twain, Jack London, Washington Irving, and O. Henry. Many of the themes are humorous, and they range from the philosophical to the factual. Intensive study of this book should increase the student's ability to reproduce the most complicated vocabulary and structure accurately. (NYC bibliography)


   An enumeration of teaching-learning resources pertaining to Spanish-speaking groups in America, this publication contains a 40-item selected bibliography on Mexican Americans, a list of 150 sources of general information, over 60 citations of selected materials, and a 28-item list of migrant education materials. The resources cited encompass children's and adults' books, meetings, periodicals; audiovisual aids, educational opportunities, organizations, and Federal programs concerned with the Spanish-speaking, bibliographies, articles, speeches, and textbooks. Some of the bibliographic citations are annotated. Also included is an article on the language-instruction programs for Spanish-speaking learners in California, as related to intergroup relations. (RIE)


   Series designed to teach literacy, reading improvement, and other communication skills to adults. The graded selections describe everyday situations and activities, and include such special areas as application forms and letter writing. Titles: (1) Sounds and Syllables, (2) The Signs of Life, (3) A Handful of Letters, (4) The Food We Eat, (5) How Government Works, and (6) Making Government Work for You. (catalog)

Series of workbooks designed to help student synthesize basic sentence patterns into unified speech. Can be used individually or collectively as a supplement to almost any English course. Deals with the formation of sentence patterns, providing graded oral and written exercises proceeding from basic patterns to more complex syntactic structures. Topics include: (1) Sentences with be (2) One-word verbs, (3) Two-word verbs, (4) Verbals, (5) Adverbs, (6) Alternatives in Building English Sentences, (7) Building Complex English Sentences, and (8) Adjectives in separate books.


Identical to Practical Conversation in English for Intermediate Students with a corresponding translation in Spanish on facing pages of all dialogues, sentences for practice, and idiomatic expressions. See entry under English title for additional information.

Price (1972): text at $1.50 records and text at $9.95 tapes and text at $24.00 cassettes and text at $22.50. (catalog)


These three conversation books present English as it is actually spoken in homes, offices, and a variety of other situations. Each dialogue is built around one or more grammatical structures and is accompanied by exercises in comprehension, structure, stress, and intonation.

Price (1972): Books 1-3 at $1.50 ea. (catalog)


A series of 6 texts, 4 workbooks, 4 tapebooks, 3 readers, and 50 tapes or 24 cassettes designed for upper high school or college age students. (CAL bibliography)


A brief popular discussion relative to language and linguistics. Contains clear, non-technical statement of theories, principles, and methods. (Hefferman-Cabrera)


(ED 016 191)
Harding, Deborah A. and Others. *A Microwave Course in English as a Second Language (For Spanish Speakers)*. La Jolla, California: Lingoco Corp., 1967. [ED 035 876]


Annotated bibliography. (NYS bibliography)


For high-intermediate and advanced students. Part I consists of a diagnostic vocabulary test and a reading comprehension test (which covers both speed and comprehension) and gives suggestions for increasing vocabulary. Parts II-VII consist of exercises to increase speed in recognition and comprehension, first of words, then of sentences, paragraphs, and whole compositions. Part VIII deals with scanning techniques. Part IX contains exercises to develop speed and accuracy in using a dictionary. Includes key to exercises and reading-time conversion table. (NYS bibliography)


Consists of test forms and examiner's books for listening comprehension, structure, and vocabulary, accompanied by a Technical Manual with descriptions of the tests and information on test statistics and norms. Suitable for high school students or older. Intended as a placement test but adaptable for use as a measurement of achievement as well. (CAL bibliography)


A three-level reading program with tabloid-style format and contemporary themes designed to motivate reluctant readers. Though the stories deal with such specific topics as racial and ethnic prejudice, environmental problems, political assassinations, illegitimate births, and urban riots, the underlying themes express universal human interests and values. After-reading activities are an important feature of this program. Each grade-level kit contains 20 stories, 3 filmstrips, 8 records, a teacher's guide and duplicating masters for student activities. (catalog)

Objective is to provide visual and oral support in the teaching of ESL. The materials carefully control structures and use vocabulary in context. Each set in the series consists of 10 color filmstrips, records or tapes, and a teacher's guide/script. The tapes contain the recorded script and sound effects while the teacher's guide/script includes each filmstrip script, explanatory notes to the teacher, and suggestions for using the materials. Each filmstrip treats a separate language topic. (catalog)


Combines pattern practice with role-playing. Consists of 36 carefully graded skits designed to reinforce basic structures. Vocabulary is rigidly controlled: in each skit, material beyond the structure being reinforced is kept to the absolute minimum. Each skit is followed by a variety of exercises. Enables the student to overcome his inhibitions and achieve free use of the target language by assuming various roles. (catalog)


Presents words, phrases, and sentences, with their equivalents, bilingually to help communication between medical personnel and patients when one is Spanish-speaking and the other English-speaking. (catalog)


Non-graded reading selections drawn from a wide variety of technical and semitechnical writings (e.g., architecture, electronics, auto mechanics, agriculture, data processing, navigation, chemistry, television, etc.) designed especially for students who plan to take technical or scientific courses in American schools. Lexical items of a technical nature or with specialized contextual meanings are defined in Spanish in the margins. Exercises following each reading selection are based on comprehension, vocabulary, and conversation. (catalog)

Discusses the language laboratory and developments that should aid language learning and teaching: a basic document in this area. (NYS bibliography)


A reading textbook for students at the intermediate-advanced level. The text is a series of letters written by newcomers with various backgrounds describing the individual's reaction to some aspect of the American scene. (Heffernan-Cabryera)


Structured readers for upper high school and college age ESL students.


Grammar review exercises for upper high school or college age students.


Basic course for adult or secondary school beginners. Linguistically graded and controlled. Lessons are based on short dialogs, followed by pattern practice of various types. New patterns are introduced in frames to emphasize structure. Occasional notes to students point out facts about the patterns, and now and where to use them. Later lessons include reading passages. Reaches high intermediate level. (CAL bibliography)


Course for beginners intended for college age or older students but usable in high school as well. Use-oriented rather than structure-oriented. Oral approach, controlled within each situation by question-response type of practice. Reading and writing introduced at beginning level. Course consists of 8 texts (5 general and one each on schools and universities, American politics and government, and style and usage); workbooks accompany first 4 texts; readers accompany levels 2-5; tapes and tapebooks for levels 1-5. (CAL bibliography)


1.215. Kennedy, Dora F. *Mexican Americans: A Teaching and Resource Unit for Upper Level Spanish Students,* to be Executed in Spanish or in English for Social Studies Classes, or Classes in Hispanic Cultures. Prince George's County Board of Education. Upper Marlboro, Maryland. 1971. 91p. (ED 056 577)


Gives standard colloquial pronunciation of American English transcribed in the IPA. Records various pronunciations when there are differences among educated speakers. Regional differences are also given. A handy reference book. (NYS bibliography)

1.217. King, Harold V. *Irregular Verbs,* Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $1.25.

A series of lessons with oral drills designed to give non-native English speakers an active oral command of all the important irregular verbs. Auxiliaries and a few of the commonest irregular verbs are reviewed first, then other verbs are covered in separate lists grouped together according to the way their principal parts are formed. (catalog)

1.218. King, Harold V. and Russell Campbell. *An English Reading Test,* Rockville, Maryland: English Language Services, Inc. $1.15.

A 30-minute test of reading ability accompanied by a detailed interpretation of scores. Performed as a scale for measuring reading skill over a wide range of ability. Especially useful as an aid in determining readiness to enter an American college or university. (catalog)


Simple figures and drawings on 2" x 10" cards. Word families are catalogued by color for quick organization of drills. A four-page brochure gives examples of drills that may be constructed with the cards.


Structured reader for upper high school or college age ESL students.


Comprehensive course in ESL designed for use in high school or college on the beginning, intermediate and advanced levels. Each lesson presents patterns, first established by audio-lingual drills and simple explanations, then reinforced by speaking and reading exercises. Includes practice in intonation, pronunciation, and writing. Graded presentations, continuous review and numerous illustrations.

Price (1972): Books 1-4/$1.75 ea.; Books 5-6/ in preparation; Workbooks 1-4/$1.00 ea.; Workbooks 5-6/ in preparation; Teachers Manual 1-3/$2.50; Posters (20" x 24", color) for books 1-3/$10.00; Tapes (reels or cassettes)/$75.00 per book. (catalog)


Presents a scientific approach to language teaching, including linguistic background, language learning, teaching techniques, testing, use of language laboratories and other aids, reading, writing, cultural content, literature, teaching machines and programmed learning. Contains many practical suggestions for language teaching. (NYS bibliography)


A 28-Unit oral program organized to give the child some understanding and command of spoken English before being introduced to reading. A basic speaking vocabulary of 500-600 words, used in meaningful sentence patterns, is presented in graded and controlled
sequences. In addition to the text, which provides detailed, step-by-step directions to the teacher for each lesson, a file box of 316 picture cards and a set of 35 duplicating masters was also prepared for the course. (RIE abridged)


Employs a cognitive approach to teaching composition, capitalizing on the student’s ability to think inductively. The student is given data, and the relevant vocabulary, on a variety of interesting topics. He manipulates the data, according to a sequence of logical relationships, making extrapolarizations and syntheses, and engaging in problem-solving. The writing process which he learns is generative and widely applicable. (catalog)


The vocabulary of each 256-page volume in this ESL program for adults includes topics relevant to the problems encountered by new immigrants — colors; numbers, money, addition, prices, traffic signs, time, daily routine, days of the week and months of the year, food, materials; styles, clothing, housing, furniture, credit and charge accounts, checking and savings accounts, telephone and postal services.

Price (1972): texts/$8.50 ea.; 6 tape cassettes at $36.50 per volume; Multi-media learning kit/$97.50 per volume. (catalog)


Designed to teach ESL to young children: teaching basic skills, providing a solid foundation for future study, and inspiring confidence and interest. Emphasizes spoken English. Each lesson has a four-phase design: listening, speaking, reading, and writing. Illustrated in color.

Price (1972): Books 1-5 at $1.25 ea.; Tapes No. 1 at $12.00; No. 2-5 at $24.00 ea. (catalog)


This textbook is intended for students who have some knowledge of English but who need guidance and intensive structured practice in the speaking of the language. The emphasis is on the spoken form
of standard American English. Lessons varied in content and format (e.g., questions about the students' lives, interests and hobbies; stories, dialogues, quiz programs, debates, exercises, etc.). Cultural items are United States centered. The book contains ten units and provides grammar lessons for at least a one semester course.

Primarily designed for senior high schools, universities and adult education programs. (catalog)


A course for adults designed to: (1) give newcomers the English they require immediately on arrival in the U.S. (2) provide the basis for a more thorough study of English, and (3) be a remedial program for students whose knowledge of English fundamentals needs firmer footing. It includes a Teaching Manual dealing the oral work, which constitutes the core of the program, and a Learner's Book reinforcing the oral work through exercises, dialogues, and reading passages.

Price (1972): Learner's Book $1.25, Teaching Manual $3.95. (catalog)


A complete course in beginning English with all instruction and explanations in Spanish. All basic English structures are introduced easily and gradually through examples and exercises. Vocabulary is introduced in context and reinforced by pictures.

Prices (1972): text at $1.50; records and text/$9.95; tapes and text $28.00; cassettes and text/$22.50. (catalog)


This audio-readiness text for Spanish-speaking children is a dual purpose tool: (1) used prior to English language reading instruction, it teaches the concept of decoding; (2) used prior to basic Spanish language primers, it teaches the basic skills necessary for reading Spanish. The special significance of Tito is that it teaches vital transferable decoding essentials in the language in which the Spanish-speaking child is most comfortable. (catalog)


The script for 12 broadcasts over the Voice of America and the BBC. Lively discussion of the varieties of English spoken in different countries with the thesis that they are mutually understandable and equally good. (catalog)

Aural-oral program for teaching ESL/EFL in the primary grades. Provides an international context in which pupils are introduced to customs and styles from around the world. Course includes: (1) teachers' guidebooks with detailed instructions for lesson preparation and presentation; (2) pupils' skills books which present the lesson content; (3) posters, vocabulary developing display cards and word cards; (4) practice pad/test books containing exercise materials for pattern practice; and (5) record albums presenting conversations, songs, and patterns in a range of voices and regional variations. (RIE abridged)


A series of three text-workbooks that takes the adult learner from the introductory level to a functional fluency in English. These books are designed to be used as a basic textbook for level 1-6. Each lesson of each book contains practice in all four basic language skills, meaningful dialogues, substitution drills, a reading and comprehension exercise, sound drills; a writing exercise and a simple explanation of the grammar of each lesson.

Price (1972): text-workbook $3.00 ea.; cassettes (Book 1) $59.50, manual for Book 1 (Spanish) $1.50. (catalog)


A text-workbook for children learning ESL with accompanying tapes. Each lesson contains practice in all four language skills, a simple and meaningful dialogue, substitution drills; a reading exercise, and drills, and a simple writing exercise. The book contains a step by step, easy to follow lesson plan, some simple poems and games, as well as lessons designed to develop comprehension and listening skills.

Price (1972): text $1.50, tapes $11.95 (with text) (catalog)


A textbook-workbook for children from 3rd-6th grade who are studying Spanish for the first time or for those Spanish-speaking children who need to be taught to read and write in Spanish. Each lesson contains practice in all four language skills, one grammatical principle within the context of a dialogue, substitution drills, a reading exercise with a vocabulary list, and a simple writing exercise. The book contains a step by step, easy to follow lesson plan.
plan, some simple poems, songs and plays put in an easy to

dramatize form.

Price (1972): text at $1.50; tapes and text at $11.95. (catalog)

1,238. Materials Acquisition Project. Vol. 1, No. 1. San Diego Schools
15p.
(ED 060 716)

1,239. Materials Acquisition Project. Vol. 1, No. 2. San Diego Schools,
(ED 060 717)

1,240. Materials Acquisition Project. Vol. 1, No. 3. San Diego Schools,
(ED 060 718)

1,241. Materials Acquisition Project. Vol. 1, No. 4. San Diego Schools,
(ED 060 719)

1,242. Materials Acquisition Project. Vol. 1, No. 5. San Diego Schools,
(ED 060 720)

(ED 060 721)

1,244. Materials Acquisition Project. Vol. 2, No. 2. San Diego Schools,
16p.
(ED 060 722)

1,245. Materials Acquisition Project. Vol. 2, No. 3. San Diego Schools,
30p.
(ED 060 723)

1,246. Materials Acquisition Project. Vol. 2, No. 4. San Diego Schools,
20p.
(ED 060 724)

1,247. Materials Acquisition Project. Vol. 2, No. 5. San Diego Schools,
28p.
(ED 060 725)

1,248. Materials Acquisition Project. Vol. 2, No. 7. San Diego Schools,
35p.
(ED 064 967)

(ED 065 094)


(ED 066 095)

1.251. Matus, Sue. **Count and Mass Nouns: Santa Monica, California: Pyramid Films. 14 captioned filmstrips at $100.00/set.**

Filmstrip titles: (1) Introduction to Count Nouns (2) Use of "a" and "an" (3) Use of "a" and "an" with singular and plural nouns (4) Singular and plural of count nouns (5) Plural endings (6) Introduction to mass nouns (7) Plural comparison: count and mass nouns (8) Article comparison: count and mass nouns (9) Mass noun indicators (10) Much and many (11) A little and a few (12) Some, any, a lot of (13) Mass nouns used as count nouns (14) Review test. *(catalog)*


An introductory reading course for non-English-speaking or culturally disadvantaged elementary school children, prepared under the aegis of the Ford Foundation and the Dade County (Florida) Public Schools. Linguistically structured and controlled, the material is designed to provide aural comprehension, speaking and writing practice as well as reading instruction, in a four fold language arts program in standard English. Consists of Pupil's Books (21 pre-primers, primers and readers); Seatwork Booklets (16 workbooks providing for writing practice); Teacher's Manuals (16 volumes providing specific guides for each step in each lesson); and "Big Books"; charts for language practice and special work on reading problems. Reading content and illustrations designed to appeal to young children. *(NYS bibliography)*


Structured oral language lessons for 4, 5, or 6 year-old Spanish-background children, accompanied by evaluation and teacher-training materials. All items in the series are loose-leaf, held secure with paper bands. Descriptive catalog free. *(catalog)*

Designed for the 4 year old, provides activities to introduce basic English language patterns and sounds. Activities focus on basic intellectual skills introduced in Spanish and then reinforced in English. Provides an 8-week period of instruction with 3 separate 15-minute activities for each day. (catalog)


A manual to introduce teachers to basic principles of language analysis which can be applied in classrooms with non-English-speaking or language-handicapped children. (catalog)


For teaching English to Speakers of Other Languages and Standard English as a Second Dialect. Conceptually, these materials provide a bridge from the development of basic intellectual skills to their application in subject matter. The activities are planned for 30 minutes per day for one academic year. (catalog)


A program to teach first grade children who speak Spanish, or who are limited in their command of standard English, the oral language necessary for success in the usual school environment. The content is drawn principally from social science, science, and mathematics. Each lesson lasts about 30 minutes.

Part 1: 214pp. $6.00; Part 2: 470pp. $9.00; Part 3: 342pp. $7.75; Part 4: 360pp. $7.75. (catalog)


A set of two individually-administered tests: "Structured Response Test" and "Conceptual Oral Language Test," with administration and evaluation materials, the first tests for grammatical and phonological features of English; the second, for conceptual understanding relatively free from the effects of dialect or language differences of the examiner. (catalog)


For teaching Spanish as a Second Language or Standard Spanish as a Second Dialect. The activities are planned for 30 minutes per day for one academic year. (catalog)

Reference book of 525 words, all pictured, for use in kindergarten. Two editions available:


Twenty-five units of simple conversational English. Each unit contains dialogue, exercises on vocabulary, sentence structure, pronunciation and review. (Heffnerman-Cabrera)


This paper describes a set of criteria and their use in the development of games that are a part of a tutorial component of the Language and Concept Skills for Spanish Speakers Program developed at Southwest Regional Laboratory for Educational Research and Development. Included are the 1969-1970 results of field tryouts of the program. (from article)


Presents a graded series of 132 lessons in concentrated listening. It is designed for classroom and laboratory use by secondary/adult ESL students. Lesson flexibility permits use at low-intermediate through advanced levels. Lessons provide ample opportunity for vocabulary-building, pronunciation practice and class discussion.

Price (1972): student's workbook $4.95; teacher's book of readings $3.95; tapes - will be available. (catalog)


A clear introduction to the principles of language learning and how language works, including sections on sounds, sentences, words, meaning and writing. Bibliography of useful books on linguistics, phonetics, contrastive structure and language learning. (NYS bibliography)


It is the purpose of the test described in this document to provide a procedure for economically evaluating several aspects of self concept relevant to school success. The test was constructed specifically for use with the child of Spanish or Mexican descent in the Southwest, but it is also appropriate for use with children from Anglo culture. The test consists of 24 items; in each item, the examinee is told a descriptive story about an illustration and is instructed to draw a circle around the person in the illustration that is most like himself. This document includes directions for administering the test, the descriptive stories accompanying each test item, and details on scoring, interpretation, test construction, reliability, and validity. Statistical data and results are also included. (RIE)

1,268. McCallum, George P. (adaptor). *Seven Plays from American Literature*. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc.

Combinations of one text and 7 tapes designed for use with intermediate to advanced level adult students. The 10-15 minute plays are adapted from short stories by American authors, chosen for their portrayal of American life and values and for their dramatic interest, as well as for their usefulness in the classroom situation.

Price (1972): text at $3.10, tapes at $15.75. (catalog)


Reading selections simplified for beginning students at high school adult levels. Readings followed by drills, exercises and dramatization for dialogue practice. Limited to 600-word vocabulary. (Hefferman-Cabrera)


Presents a discussion of the basic tenets of teaching English grammar to non-native speakers, as followed in the ESL program at UCLA. The introduction of grammar points to be practiced and the generalization process which follows are described in non-technical language. Various types of drills illustrate implementation of the grammar lesson. Particular importance is given to the age levels of the students as affecting the type of grammar presentation. (RIE)

Designed for upper high school or college age students.


The four main sections of this publication are (1) Special Minority, which deals with the settlement in the Southwest and historical background of the Hispanos; (2) The Great Invasion, which discusses Mexican immigration and Hispánico and industrial employment; (3) The Mexican Problem, which treats the Hispánico "language problem" and social discrimination; and (4) New Stirrings in the Borderlands, which deals with Hispanic action against discrimination, political role, and influence of the Spanish Mexican. A 12-item bibliography is appended. (RIE)


This series of instruments is designed to measure how very young students feel about Mexican-American and Anglo cultures. The test is based on pictures, some of which are culturally relevant only to Mexican-Americans. The manual provides a guide for the use of the inventory, including a rationale for the items used; a statement of the purpose of the test; instructions for administration; instructions for scoring results; and possible applications within the constraint of the test. (from introduction somewhat revised)


Six books from beginning to lower advanced, include reading passages, comprehensive questions and exercises and sections on grammar and composition. Book Six contains unabridged but stylistically simple fiction, non-fiction, plays, and poetry from English-speaking countries. Teachers' editions for each volume include special section with general comments on teaching procedures, sample lesson plans, and specific notes on each lesson. Two workbooks and picture clue cards available for Book One. Tapes and records also available. (NYS bibliography)

A basic, unadorned bibliography, which includes eleven methodology listings and fifteen sections on pre-school and primary school materials. (NYS bibliography)


Conversational practice for upper high school or college age students.


A presentation of guiding principles and methods for teaching beginners through advanced students with references for teachers.


Composition practice for upper high school or college age students.


A guide for individual language study written from the point of view of modern descriptive linguistics, though with a minimum of technical vocabulary. (Hefferman-Cabrera)

Deals with sounds that are difficult for the non-native student of English to distinguish and produce. Each lesson compares and contrasts pairs of sounds in lists of minimal pairs, minimal contrast sentences, and sentences with contextual clues. Sound production charts and profile diagrams illustrate the position of the lips, teeth, and tongue during the articulation of the sounds. In addition, each lesson contains unique lists of problem-area language backgrounds. (catalog)


Annotated bibliography prepared by the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.


Annotated bibliography prepared by the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.


Audio visual course for children, consisting of 5 sets of coordinated records and filmstrips, a script for each set and a teacher's manual for the whole series. Practices phrasing, transformation, substitution and expansion types of language activity. No isolated pronunciation or vocabulary practice. Students repeat, recite and eventually act out the parts of the characters, first following the given script, then elaborating in free expressions. Teacher's manual outlines rationale for the course, suggest additional activities, and presents the syllabus for the whole series. (CAL bibliography)


A six-level course employing the Situational Reinforcement methodology designed to produce orderly progression through three levels of proficiency - basically 3, 1-2-3 as established by the Foreign Service Institute. Each level is designed for 80-100 hours of classroom instruction. Materials include texts, workbooks, tapes.
tapebooks and readers. Program designed for adult learners. For more detailed information, contact company.

Prices (1972): texts/$1.65 ea.; tapebooks and workbooks/$1.00 ea.; readers/$1.20 ea.; tapes vary according to level. (catalog)


Designed for Adult basic education courses.


Designed for adult basic education courses.


Designed to give supplementary aural-oral practice to adult non-beginning students. Emphasis on selected points of grammar, especially constructions and usages employing auxiliary verbs. Group recitation, memorization, and repetitive drills. Each of 30 lessons begins with dialogue drill, dialogue notes and variety of exercises. Accent marks and arrows indicate stress and intonation. (Heffernan-Cabrera)


This advanced composition text consists of 65 literary passages and 122 instructional steps covering the specific language patterns and grammar rules of English. Following each passage, the student is presented with a number of situations and correlated assignments requiring him, for example, to change the voice, tense, person, or word order of the selection, or to rewrite the passage imaginatively. The emphasis in this book is on the mechanics of English: grammar, sentence structure, idiomatic usage, spelling, and punctuation. Though not intended to replace the grammar textbook, it can be used effectively in conjunction with it. (catalog)


Although primarily directed toward American students in other lands, this book can be used effectively with any group of students.
experiencing the problems and conflicts that arise when different cultures come together. (catalog)


Annotated bibliography prepared by the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.


Intended as a tool for teaching and testing pronunciation, in building drill materials, etc. A handy reference work. (NYS bibliography)


Presents rationale behind pattern practice approach to developing reading skills, and suggests methods for teaching instant recognition of visual cues expressing grammatical meaning. (NYS bibliography)


A review text for use by foreign students and others with some background in grammar, English or otherwise. (Heffernan-Cabrera)


Designed for adult basic education courses.


A two-level pre-vocational English course designed to prepare non-English speakers for employment requiring technical skills. In each level the course includes both a textbook and a workbook divided into twenty-lesson segments. Each level should require 120-150 hours of classroom instruction. The lessons are divided into four parts: (1) cover language used in social situations: greetings, discussing the weather, etc. (2) introduces new structures and vocabulary through situation sequences. (3) presents technical material through situations. (4) presents an illustrated reading followed by comprehensive questions. Price (1972): textbooks/$3.00 ea. and workbooks/$1.75 ea. (catalog)


Beginners texts for primary school children. Two editions: one general and the other specifically designed for Catholic schools. Pictures and classroom activities used to drill children in vocabulary, formula of politeness, and a few structural patterns. Separate manuals for each edition provide lesson by lesson guide to the use of materials in the text. (CAL bibliography)


The Readiness Checklist is a 69-item instrument that provides a measure of the psychomotor development of children. It covers seven main areas: general health, movement patterns and muscular coordination, auditory skills, visual skills, speech and language, personal independence, and social adjustment. The checklist is designed to measure a child's level of physical maturity and can be used to collect data as a diagnostic tool to isolate deficient children for immediate remedial action. Collection of data through the checklist can result in the establishment of norms. A score sheet is attached to the checklist. (RIE)


A series of 50 books on reading levels 1-10 which contain a variety of high-interest stories of mystery, adventure, history, animals, science, sports, etc. Exercises and quizzes following most selections help pupils measure their achievement in terms of specific educational objectives, such as summarizing, making comparisons, learning word parts and new words and applying ideas creatively. Separate teacher's editions offer specific suggestions for reading instruction, exercises and quizzes, as well as skills and subject-matter charts. Twelve audio lessons are available on each level 1-6 on tape cassette or LP record. Practice pads also available.

Prices vary according to plan of purchase. See catalog for details. (catalog)


This handbook consists of materials written in Spanish and English and serves as a reference book to aid the bilingual classroom teacher and instructional aide at the primary level by providing material for language enrichment and supplementary learning activities. There is material to supplement each area of the curriculum. Poems, finger plays, stories, and songs are provided for use in aural-oral activities to supplement the areas of language and music. No grade-level limitations are placed on the use of the material; it is suggested that teachers adapt the different ideas and activities which are suitable for their grade level. (RJE)


The 230 references include books, Spanish-language magazines and newspapers, the Chicano press and audiovisual materials which have proven successful with a Chicano public. (CJJE)


A series of 2 texts, 1 workbook, films, filmstrips and records for upper high school or college age students.


A collection of 65 songs and rhymes written with a graded vocabulary. Selections have been chosen for their teaching ability with children and adults in their first years of learning ES. Each song is graded according to difficulty and a vocabulary index is provided. Songs are classed both by content and general interest. A teacher's guide shows how to integrate the songs into the normal classwork, and how to use the songs to improve pronunciation and control of a growing vocabulary in appropriate contexts.

Price (1972): pupil's book $2.25, teacher's guide $5.95, tape $3.50. (catalog)


Composition practice for upper high school or college age students.


Annot: Bibliography.


Prepresents exercises in combining sentence patterns as well as slot substitution, question and answer, and paraphrasing. (NYS bibilography)


Composition practice for upper high school or college age students.


Designed for upper high school or college age students.


A collection of twelve short stories and essays designed to aid the foreign student in mastering English vocabulary and idiomatic expressions. Selections were chosen to represent a wide range of writing styles, rhetorical techniques, and patterns of narration, description, and argumentation. Each reading is accompanied by exercises which require the student to understand the content and the structure of the selection. (catalog)


A 32-page illustrated workbook giving children practice in basic cursive writing strokes. The booklet also develops such concepts as colors, numbers and visual recognition. A teacher's edition accompanies individual child's copies. (catalog)
Scenes of open classrooms include examples of small group learning centers, individualized learning, team teaching and the use of student contracts at the elementary level. An interview with a team teaching leader explains the organization, planning and operation of classes in these North Dakota schools.

Designed for teacher in-service, grades K-12. (catalog)

Actual lessons within the free structure of the open classroom setting include language arts, science and mathematics. An interview with a principal indicates the necessity of community support and good parent relations. Classes shown are in the Grand Forks, North Dakota, area.

Designed for teacher in-service, grades K-12. (catalog)

A 70-page illustrated manual describing rationale, room environment, grouping procedures, activities and materials, and the teacher's role. (catalog)

Two intermediate level TMR classrooms are shown. A structured language communication skills lesson is followed by scenes of independent motor skill practice. Mrs. Deanne Davis, special education consultant, narrates describing the methods and teaching techniques demonstrated.

Designed for teacher in-service, grades K-12. (catalog)

Language Experience and Reading Practice. (Videotape). San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools. 15:00. D/W. $36.95 ($10.00 if tape is provided).
Mrs. Emily Sumihara, a fourth grade teacher, demonstrates through her class activities the application of many language experience techniques. The class is shown making tortillas, dictating stories, using a tape recorder, playing language games, and building illustrated storybooks. An interesting feature of the tape is the extensive use of volunteer teacher and student aides in the classroom.

Designed for teacher in-service. (catalog)

1.326. San Bernardino County Schools. Literary Study In Secondary Schools. (Videotape). San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools. B/W. $25.95 ($10.00 if tape is provided).

Dr. C. Robert Carlsen, well-known consultant and author, delivers an informal lecture to a class of teachers. He deals with the teaching of literature at the secondary level. Designed for teacher in-service. (catalog)

1.327. San Bernardino County Schools. Overview (Tape No. 1 from Initial Reading in Spanish for Bilinguals Series). (Videotape). San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools, 30:00 B/W. $36.95 ($15.00 if tape is provided).

Offers a sampling from the various teaching techniques which appear more in depth in each of the seven films of the series: Readiness, Developmental Language, Phonics, Syllabication, Story Sequence, Cursive Writing and Supplemental Techniques. The methods are shown just as they were filmed in the first grade classrooms in Mexico and in Texas; designed for teacher in-service. (catalog)


An initial reading in Spanish manual describing methods used by Mexican teachers in a special project in Texas' first grade classrooms. The method combines phonics and language experience approaches in a reading program, integrating the four major components of language learning - reading, listening, speaking and writing. (catalog)

1.329. San Bernardino County Schools. Habilidades (Tape No. 2 from Initial Reading in Spanish for Bilinguals Series). (Videotape). San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools, 1972 B/W. $29.95 ($10.00 if tape is provided).

This tape demonstrates the application of various techniques to the readiness phase of initial reading in Spanish for bilinguals. Methods of three first grade teachers are shown as they were filmed in their bilingual classrooms in Texas; designed for teacher in-service. (catalog)
1,330. San Bernardino County Schools. Small Group Activity Charts. San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools. $4.95.

A set of 12 16 x 20 inch instruction charts providing lessons which develop skills in writing, vocabulary, general language development and numbers. The charts, in color, are in Spanish (five) and English (seven). (catalog)

1,331. San Bernardino County Schools. Small Group Process. (Videotape). San Bernardino, California: Regional Project Office, San Bernardino County Schools. 15:00. B/W. $4.95 ($10.00 if tape is provided).

Bilingual-bicultural second grade children have been grouped heterogeneously, each group having five or six members and a child leader. The group members remain together and move through several independent learning centers each day. The room environment, teacher aides, lessons, independent groups, teacher oriented groups and the end of the day's evaluation with all of the class are viewed in progress.

Designed for teacher in-service, grades K-6. (catalog)


A set of 25 four-color charts (17 x 23 inch) which reinforces the phonic approach used in initial reading in Spanish. Illustrative charts apply the phonic method to letters, syllables, phrases and complete sentences. Completely in Spanish. (catalog)


A 48-page illustrated manual describing five basic lessons to help children learn skills necessary to function in small groups. Skills include reading and understanding group instructions, distributing materials, helping each other and evaluating group progress. (catalog)


Mrs. Betty Fulton Poggi demonstrates the use of H-200 materials to teach English vocabulary and structures to elementary school students. The students are beginners in an ESL class. The lesson deals with sentence structures used in H-200 materials to present dialog sentences relating to the family. A variety of techniques
are shown.


Designated for teacher in-service. (catalog)


1,337. Sarantos, Robin L. *How Much English Do You Know?*. Dade County Public Schools, Miami, Florida. 1971 (ED 064 966)


An introduction to the materials and methods that recent linguistic studies have provided teachers of English as a second language or dialect. (NYS bibliography)


A consumable Spanish-English pupil book for grades K-3 supplementary to *English Around the World*. Contains bilingual picture essays designed to develop cultural awareness and improve both Spanish and English abilities in Mexican-American children. Vocabulary coordinated with *Mi diccionario ilustrado*. (catalog)


A two-level course designed for secondary schools or adult programs, using an oral-aural approach with dialogs, basic sentences, repetition drills, and reading and comprehension materials. Each level consists of 50 lessons and accompanying tapes. Presumes no previous oral-aural training in English. The two levels introduce a vocabulary approx. 1350 items and provide material for 25-300 hours of combined classroom and language laboratory work.

Price (1972): text $2.75/level, tapes $112.50/level (catalog)

A two-level program specifically designed to meet the particular needs of the non-English-speaking child in the primary grades. Using highly motivational materials, an oral approach, and step-by-step teaching guides, the program provides a core of oral English skills that enables the child to participate fully in the regular classroom. The program includes teacher's manuals, wall charts, picture cards, puppets, a flannel kit, language games and songs, workbooks and records. Sample lesson and price list available from publisher on request. (catalog)

1,343. Southwestern Cooperative Educational Laboratory. *Oral Language Program.* Albuquerque: SWCEL.

OLP is designed to be used daily by one teacher with groups of up to 10 children from ages 5 to 7. Each lesson is approx. 25 minutes long, although the teacher encourages the children to use sentence patterns learned in the lessons during the rest of the day. The lessons deal entirely with oral and auditory aspects of English; there is no instruction in either reading or writing contained in the program. This is based on the premise that fluency in a language is prerequisite to facility in reading and writing that language. (catalog)


1,345. Stack, Edward M. *The Language Laboratory and Modern Language Teaching.* New York: Oxford University Press; (1966). Treats techniques for the classroom and the laboratory. Also contains materials about testing. Problems and exercises are given throughout. (NYS bibliography)


This complete guide to bilingual letter-writing includes comprehension sections on letter styles, word separation, punctuation, and many other aspects of personal and commercial correspondence in Spanish and English. Model letters in both languages are presented by categories (requests, offers, orders, claims, etc.). (catalog)


Slanted to the non-professional teacher. Attempts to touch on all related techniques, backgrounds and problems. (Héfferman-Cabrera)


Presents "a way of individualizing instruction so that a single set of materials may be used by students of many different temperaments and diverse interests, under widely varying circumstances with instructors who are unskilled and/or inexperienced in language teaching." Teaching cycles have two phases: an M-phase of mimicry, memorization and meaning and a C-phase of real communication, in the sense that it refers to real persons, objects and events, in short conversations. The author presents several sequences of each cycle, pointing out how through "small vocabulary, but structures to be mastered remaining constant, choice is localization and personalization of vocabulary or delexicalized language," thus like UHF localized transmission. (NYS bibliography)


For initial training of new language teachers and for inservice use by experienced teacher. Treats three selected topics: English phonology, basic types of drills, and fundamentals of grammar. Frequent exercises and discussion questions assist user in acquiring skills and in keeping check on his own progress. (NYS bibliography)


A grammar practice supplement suitable for any basic course in English as a second language. It consists of sixty units recorded on tape and a manual. Each unit focuses on a single grammatical structure and drills it in a series of audio-lingual exercises. These exercises are graded according to difficulty, from simple to more complex forms. Available in sets of 12 units or as a complete program of 60 units.

Price (1972): manual/$2.50, set of 12 units and manual/$19.00, complete set of 60 units and manual/$90.00. (catalog)


Contrastive linguistic analysis describing the similarities and differences between English and Spanish, and intended to offer a basis for the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques. The style is moderately technical. (Héfferman-Cabrera)

Contrastive linguistic analysis describing the similarities and differences between English and Spanish, and intended to offer a basis for the preparation of instructional materials, the planning of courses, and the development of classroom techniques. The style is moderately technical. (Heffernan-Cabrera)


Presents 12 stories on American themes for the intermediate student learning American English. Questions, summary sentences, and exercises emphasize the conversion of "passive" language ability (reading and listening) into the "active" counterpart (writing and speaking).


Primarily for oral practice in English with adult students who have completed at least a beginning course. Contains conversational drills, plus substitution and expansion exercises. In all, 500 structure-oriented conversations are provided ("short answers," "active vs. passive," etc.) as well as a programmed section of a structure and work study drills. All cues or cue sentences are presented at the left of the page and all answers or expected responses at the right. This enables the student to use the book for home study by covering the right hand column with a strip of paper. (NYS bibliography)


A textbook for beginning and intermediate students. Describes the informal spoken English used by the majority of native American speakers. Emphasis is on building a core vocabulary of 1,500 words and idioms. Focuses on developing control of the basic elements of English through constant drill and a comprehensive grammar and structure program. (NYS bibliography)


An exercise book containing review and exercise material for students at the intermediate and advanced levels. Emphasizes teaching English grammar and structure through examples rather than through grammatical explanations. The very large number of short exercises is arranged to allow the teacher maximum flexibility. (NYS bibliography)

Specifically designed for systematic audio-oral and written practice. Composed of turn drills, word lists furnishing material for additional drill, and over 300 picture groups which help the student to attain his most important goal—automatic control over sentence patterns. For advanced as well as elementary students. (NYS bibliography)


Designed to aid the very young child who may have trouble succeeding in school due to little or no command of the English language. Objectives: (1) to help the pupil communicate in English in school; (2) to help the pupil hear and pronounce the sounds of the English language; (3) to help the pupil become familiar with language patterns and vocabulary; and (4) to help the pupil learn about the English-speaking culture while maintaining appreciation of his own culture.

Price (1972): text $1.47, language development cards $7.00, pocket chart and wall chart $21.75. (catalog)

1,361. Trager, Edith Crowell and Sara Cook Henderson. *Pronunciation Drills (The PD's) for Learners of English*. Rockville, Maryland: English Language Services, Inc.

Each vowel, consonant and stress phoneme is drilled alone, then in contrast with similar phonemes, and finally, in short sentences. Words used in the drills are of ultra-high frequency. Although problems are introduced in order of importance (determined by frequency of item and effect on intelligibility), teachers may often find it more satisfactory to use the lessons in a different order, in accordance with specific needs of their classes.

Price (1972): text/$2.75 ea., tapes/$31.75. (catalog)


Elementary Phase consists of four study guides which contain detailed grammatical explanations and build up to a more advanced level. Instructor's Guide explains a general approach to pronunciation, intonation, structure, etc. Accompanying workbook for Elementary Phase in programmed. In the first volume of the Fundamental Phase, each unit begins with a reading passage based on some immediate aspect of American culture. Three more advanced volumes follow the Fundamental Phase. Two Student Workbooks accompany the Fundamental Phase. Tapes available. (NYS bibliography)
Each book in this series contains short stories or articles at carefully graded vocabulary levels. Each article or story is followed by comprehension, vocabulary, and conversation exercises.

Book 1: The Land and the People - deals with the different regions of the U.S. and describes the men and events that helped shape these regions. (1,200 words).

Book 2: Men and History - A historical profile of twenty-three famous Americans. (1,600 word range).

Book 3: Men and Machines - Challenges, triumphs, and achievements of men in science (2,400 word range).

Book 4: Customs and Institutions - An overall survey of the traditions, customs, and social institutions of the U.S. (vocabulary range: 3,000 words). (catalog)

This instrument is designed to assess the degree to which adults who are illiterate possess the requisites to learning to read. It will be administered by State Education Department personnel at selected Adult Basic Education centers in New York State. Information gathered from this test, plus data from a standardized reading readiness test, will be used as guides for the development of comprehensive readiness for literacy programs.

N.B. This experimental test has been administered to non-native English speakers, among others, in New York City. (from the test booklet)


This manual has been designed to provide teachers with suggested lesson plans in the area of consumer education. Each lesson plan contains background material for the teacher, specific information on the subject, aims of the lesson, and the development of essential understandings. The manuals to accompany the filmstrip Getting Credit and the flipchart Shopping for Money are also included. Discussion questions are suggested throughout the materials to encourage the greatest possible student involvement. In this Spanish edition, material which is to be presented orally to the students or read by the students appears in Spanish. All other material appears in English. This publication covers 10 topics in the area of consumer education.


This manual has been designed to provide teachers with suggested lesson plans in the area of health and nutrition. Each lesson plan contains background material for the teacher, specific information on the subject, aims of the lesson, and the development of essential understandings. The manuals to accompany the filmstrip Shots for Your Health and the flipchart Keep Well With Vaccine are also included. Discussion questions are suggested to encourage the greatest possible student involvement. In this Spanish edition, material which is to be presented orally to the students, or read by the students, appears in Spanish. All other material appears in English. Ten topics are included. (from introduction)


This manual has been designed to provide the teacher with suggested lesson plans in the area of practical government. Each lesson plan contains background material for the teacher, specific information on the subject, aims of the lesson, and the development of essential understandings. The manuals to accompany the filmstrip The Silent Voice and the flipchart Using the Voting Machine are also included. Discussion questions are suggested throughout the materials to encourage the greatest possible student involvement. In this Spanish edition, material which is to be presented orally to the students or read by the students appears in Spanish. All other material appears in English. This publication covers 10 topics in the area of practical government. (from introduction)

In fact, one, a short article on listening skills and information on the classroom use of tape recordings precedes an annotated list of available 15" records and tapes for use in enriching the curriculum. The 25 "How to" in "exercises" and addresses a distributor of them. records, and tapes are included. Part two contains additional lists of accompanying film and filmstrips, film evaluation forms, and sources of other types of bilingual instructional materials. (ERIC)

A reference book containing over 5,000 of the most common idiomatic words and phrases. Each idiom is defined and its use illustrated in a sentence. Price (1972): $2.95. (catalog)


This book contains about 1,200 basic American idioms, listed and defined for Spanish-speaking people who are learning English. Using both Spanish and English, it defines each idiom and shows its use in a sentence. This book is also available in an all-English version under the title: *A Handy Book of Commonly-Used American Idioms*. Price (1972): Spanish/English version: $0.75, English version: $0.60. (catalog)


The 60-item questionnaire is designed to measure attitudes toward school among sixth grade Spanish American students. The respondents mark their answers on a 1 to 5, true to false, continuum. Administration instructions are included. (RTE)


Provides methodical practice in the written forms of English. Book 1 deals with sentence patterns, leading up to paragraph and short composition writing. Book 2 deals with various prose forms: from letters to description, narration, argumentation, and explanation. Includes lessons on outlining, note-taking, use of the library, summarizing and preparation of research papers, intending to bring the student to a level of competence enabling him to handle college work. Lessons begin with explanation and comment on several patterns, illustrating each with several examples. Examples follow. (NYS bibliography)


Structured reader for upper high school or college age ESL students.


Emphasis is on oral English. Good beginning lessons in pronunciation. Vocabulary and patterns of structure taught in context. Every fourth lesson is a review. Latter part of book can be used with intermediate students. (Heffernan-Cabrera)


Consumable Spanish-English pupil book for grades K-3 supplementary to *English Around the World*. Contains bilingual picture essays designed to develop cultural awareness and improve both Spanish and English abilities in Puerto Rican children living in Puerto Rico or the United States. Vocabulary coordinated with *Mi diccionario ilustrado*. (catalog)


Reading improvement and study skill book for foreign students on the upper high school or college age level.


The text is intended for classroom teachers who need assistance with students who have reading difficulties. After an introduction to reading problems, discussed immediately are several informal tests the teacher can use to evaluate oral and silent reading and thereby identify children in need of corrective reading. Teaching and testing techniques and devices are emphasized. In addition to evaluation and diagnosis, major topics covered are: planning remedial work with the student, scheduling, teaching bilingual and non-standard dialect-speaking children, emotional factors in reading, working cooperatively with parents, attitudes of teachers toward students who fail, use of standardized tests and progress records, and specific learning disability. (EC, abridged by DH)


The contents of this listing of materials, intended as resources for teachers and other persons concerned with improving the educational opportunities of Puerto Rican pupils on the mainland as well as on the island, are organized in four sections: (1) books: Puerto Rican Culture in English, Puerto Rican Culture in Spanish, and Children's Fiction; (2) audio-visual materials: films, filmstrips, record-er, and others; (3) research studies; and (4) bibliographies. (RIE)
Teacher and Counselor Attitudes, Recruitment and Training for Working with Puerto Rican or Other Non-English-Speaking Children


Contains the work of 45 authors in the areas of linguistics, psychology and education, from Australia, England, the U.S., Canada and the Philippines: some theoretical and some practical. Nine subject areas, each with an overview: Theories and Approaches, Teaching English Speech, Teaching English Structure, Teaching English Vocabulary, Teaching English Usage and Composition, Teaching the Printed Word, Reading and Literature, Methods and Techniques, Teaching with Audio-Visual Aids and Testing. (NYS bibliography)


A survey to date of publications based on 500 replies to detailed questionnaire sent to schools, colleges and institutions throughout the country. Analyzes and discusses findings under TEDES programs: the teacher, the teaching situation, aids and materials, problems and needs. Includes conference report and recommendations on representative TEDES programs. (NYS bibliography)


This book can be used in different ways: For different purposes in different kinds of classes for students of any age. Its distinctive features: a systematic sequence for coordinating teaching sounds with patterns of spelling; a procedure from regular to irregular spellings; calling "short" vowels the basic sounds; "long" vowels the same sounds as vowels; avoidance of conventional phonetic symbols of representing vowel sounds by number; 40 lessons include explanations, instructions and practice. Films available. (NYS bibliography)


Proceedings of the first three annual conferences of the Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages. Papers cover a variety of theoretical and practical topics in the field for teachers of all age groups and levels of instruction. (NYS bibliography)


Discusses a project conducted in Palo Alto, California.

1,403. Anderson, James F. Teachers of Minority Groups: The Origin of Their Attitudes and Instructional Practices. Las Cruces, New Mexico: New Mexico State University. 197. 72pp. (ED 026 192)

This study was designed to gain some understanding of the origin of teacher attitudes and instructional methods when dealing with Mexican-American students.

A questionnaire was developed to question teachers about their academic background, experience, career aspirations, instructional practices, and attitudes toward students, parents and special programs for disadvantaged minority students. It was administered to 72 mathematics teachers in three districts in South El Paso. Factor analysis was used to clarify the complex variables among teachers. Results suggest that the kind of professional training they receive may have some effect on teachers' attitude toward minority groups. Teachers' approaches to teaching Mexican-Americans, views regarding compensatory and bilingual programs, evaluation of student ability and progress, and the kind of student they enjoyed teaching were all related to their professional training and career aspirations. There are many charts and figures illustrating the narrative, and the teacher questionnaire is included. (ECK)


Explains why teaching writing is different from teaching other language skills. Presents a new method for teaching writing: an approach involving "transformations" in narration, paraphrase, summary, factual analysis, argumentative analysis, evaluation of arguments, and critical review.


It is too often taken for granted that the communication process with culturally different children takes place as readily as it might with children from Anglo cultures. Most teachers receive training in verbal and formal communication skills; children come to school with nonverbal and informal communication skills. This initially
can create problems of communication breakdown. To complicate the
situation, nonverbal messages that do not support verbal communica-
tion messages assure communication breakdown. This paper proposes
cultural differences as the number one consideration for the school
when it deals with children from different cultures and provides
recommendations for teachers, curriculum, and community on affecting
the change required to meet the educational needs of the culturally
different child. (RIE)

1,406. Baca, Joseph Donald. A Comparative Study of Differences in Percep-
tion of Mexican American Students Between Anglo and Mexican
American Secondary School Teachers in Doña Ana County (New
Mexico). Specialist in Education thesis submitted to New
(ED 065 218)

1,407. Barbour, Elizabeth et al. Teaching-Foreigners. San Antonio. 1916:
19pp.

1,408. Bathurst, Effie G. "Inter-American Understanding and the Prepara-
1946. 100pp.

1,409. Baty, Roger M. Reeducating Teachers for Cultural Awareness: Pre-
paration for Educating Mexican-American Children in Northern
California. Praeger Special Studies in U.S. Economic and Social
(ED 066 545)

1,410. Blatchford, Charles H. A Theoretical Contribution to ESL Diagnos-
tic Test Construction. Paper presented at the Fifth Annual
(ED 055 484)

A diagnostic test in English as a second language should be a
series of miniature tests on specific problems. Subscores in each
area should be considered rather than a total score. The results
should be used to probe mastery in an area rather than provide the
means for comparing one student against another. The statistical
reliability of the results does not necessarily depend on test
length. The teacher should look at each item for each student rather
than the score and should spend more time studying the analysis of
each student's test. The criterion of the percent of correct
decisions may be a more meaningful measure than ascertaining the
traditional coefficients of reliability. Tables provide the statisti-
cal data under consideration. (RIE)

1,411. Bowen, J. Donald. "Maximum Results from Minimum Training." TESOL
Quarterly. 3:1 (March, 1967).

Contrasts the goals of long-term and short-term training pro-
grams. Presents the potential weaknesses of NDEA Institutes and
Peace Corps-type programs and suggestions for strengthening these
programs, including an analysis of the training cycle. (NYS bibliography)
The purpose of this paper is to offer some suggestions for those who have tried to tackle the area of free (or advanced) composition. The suggestions, based on a review of the literature and on my experience in teaching composition courses at UCLA, center around the following three areas: 1) the revision of current classes in intermediate English so as to teach free composition instead of merely advanced controlled writing; 2) the unwanted and partially-opened Pandora's box of composition correction coupled with the question of what students do with the 'corrected' compositions to affect change and improvement in their writing techniques and use of language; and 3) the improvement of the over-all composition-teaching approach. (from the article)

Several articles discuss teaching and learning a second language and practical considerations in second language learning such as reading and writing skills, the use of poetry, the concept of style among elementary-school children, and procedures and objectives for analyzing classes. One article concerns attitudes toward the teaching of a particular pronunciation of English. Also contains abstracts of Masters Theses completed by students studying TESL. (RIE)

Several articles concern topics on language instruction: the art of language teaching, bilingual education, literature study, composition writing, testing by dictation, problems of elementary school teachers, English curriculums for non-English speakers, computer applications and second language learning. Others concern language-teacher preparation: suggested areas of research by Masters-Degree students' and programs for specializing in teaching English to the disadvantaged. Papers on linguistic theory include criticisms in modern English graphology and the pragmatics of communication. Abstracts of Masters theses approved during the year are also included. (RIE)


Even though transformational grammar has shown the inadequacy of the pattern concept and behaviorist theories have been shown to be unable to account for first language acquisition, pattern practice still seems to be of vital importance to students of foreign languages. (NYS bibliography)

Cabrera, Patricia (comp.). An Introductory Bibliography for Teachers of English to Speakers of Other Languages. 1965. (ED 016 914).


A general introduction to methods of programmed instruction and its application to the teaching of foreign languages. (NYS bibliography)


The authors note that there is a lack of specially trained teachers to deal specifically with Puerto Rican students and propose a Staff Development Institute for Elementary and Secondary School Teachers of Puerto Rican Students. A team of four teachers and other personnel is suggested to insure a variety of professional skills. Some of the topics to be studied in the institute would be the Puerto Rican culture and experience in the United States;
remedial reading; English as a Second Language and guidance for Puerto Rican students; conversational Spanish; and bilingual education. Criteria for participants, especially commitment to the education of Puerto Ricans, are listed. The authors suggest that funds from the Elementary and Secondary Education Act may be used to help defray the costs of the program. (ECK)


To understand the cultural differences of Mexican-Americans the authors recommend an internship within the barrio or the inclusion of Mexican-American history or culture courses in the Anglo counselor's program of study. (CIJE)


The reader should keep in mind that this book was primarily created to help Filipino teachers of English. It was written for the classroom teacher who needs a wide variety of aids in presenting, drilling and testing the material she is teaching. The author did not intend it to be a sophisticated treatise on linguistics. Thus, linguists might object, and with some justification, to the cursory treatment of terms like phonemes, allophones and phonetics. The book includes ways in which the structures of English can be effectively presented by means of dialogues, visuals, stories, newspaper articles and comic strips. (from MLJ review LIV:4 rev.)


This document seeks to underline the importance of cultural awareness by providing examples of the folkways, customs, art, traditions, and life styles of different ethnic groups. Included here are teaching techniques designed to motivate understanding of the universality of man and to show how cultural differences enrich everyone's life. Suggestions are offered to teachers, and examples of activities and by students are provided. The document concerns such diverse topics as free pamphlets available on bilingual and multicultural education, statistics on foreign sneakers in Chicago, communication problems, international geographical facts, and cultural
insights into many different countries, especially through the eyes of children from those countries. (RIE)


Communication between students and teachers is a basic requirement for learning to take place in a classroom. Like words and phrases, behaviors carry specific meanings which may vary across cultures. When teachers are not aware of cultural differences, when they assume that a behavior has a particular meaning while students assume it has another, then there is a misunderstanding—a breakdown in communication. One basic reason for the failure of Puerto Rican students in mainland classrooms is the lack of communication between them and their Anglo teachers—due to a lack of cross-cultural sensitivity. The purpose of this research project was to find evidence of culture conflicts, resulting in miscommunication between Puerto Rican students and Anglo students. Four classes in a Boston public school were observed and tape recorded, and information compiled on Puerto Rican culture and the Anglo teacher subculture. The findings encompassed instances of communications manifested by the behavior of the students and teachers which could be explained by their respective cultural norms. (RIE)


An experimental multi media self-instructional course in the techniques of TESOL. Designed for an estimated 200 hours of self-paced independent study in order to provide well-trained new teachers without a professional training staff. Course includes: (1) 26 programmed workbooks covering English phonology and grammar, principles of language learning, classroom techniques, and general teaching methodology; (2) 163 8mm sound films; (3) 140 audio tapes; (4) 20 packages of worksheets, participation forms, and other training aids; and (5) 28 volumes of professional reference books
in linguistic, methodology, phonology and grammar. The trainee reads lessons, listens to tapes, observes demonstration films and practice teaching in simulated classroom situations. (RIE)


This resource book is a collection of articles and reports of classroom observations, discussion questions, learning strategies, and suggested classroom activities appropriate to various curricular areas such as language arts and social studies on topics that often arise in the schooling of children from minority groups, especially from linguistic minorities. Its purpose is to enlighten teachers and school personnel about the implications of educating children of diverse cultural backgrounds, especially Mexican Americans, Puerto Ricans, and American Indians to accept an "American" ethnic and ideal. (RIE)


A cultural conflict exists between the Mexican-American child and the Anglo teacher within the classroom situation. Punishment for adherence to his own culture results in loss of identity for the child and increases his tendency toward what may be termed deviant behavior. The more weighted the school curriculum is toward the middle-class Anglo expectations, the more difficult it will be for the child to participate. A positive attitude must be established and the cultural gap must be bridged; total acceptance of the validity of another culture is what should and must be the end goal. (RIE abridged)


Designed for beginning and advanced teachers. Presents background reading for language learning and teaching, based largely on author's experience. Includes suggestions for preparing curriculum, developing language skills, materials, techniques and testing. (PREP on B.E. rev.)


Non-technical guide with specific examples of tested classroom procedures. Includes chapters on techniques, teacher attitude, development of language skills, making teaching effective, and the preparation and adaptation of materials. Bibliography and glossary of useful terms. (NYS bibliography)


Updated version brings together theories in general education, second language teaching and applied linguistics. Emphasis remains on the activities approach, stressing cultural orientation as an important aim in language learning. Practical suggestions for teacher and supervisors. (NYS bibliography)


A comprehensive professional guide in the field of foreign or second language learning. Includes topics such as determining beginning proficiency levels, planning the curriculum, classroom utilization of teaching materials, and ways of evaluating student achievement and teaching efficiency. Useful as a reference book for teacher training. (catalog)


Provides a thorough study of areas of major concern to the teacher of secondary English: language, composition, and literature. Specific teaching suggestions; assignments in linguistics, usage, and composition; and thematic teaching units in biography, drama, the novel, and nonfiction are among the special features of this text. (NYS bibliography)


Intended for a one-semester course in the English language for prospective teachers. Attempts to synthesize "current linguistic knowledge, especially as applied to present-day American English." (Hoffman-Cabrera)


A survey of developments in modern linguistics relative to the teaching of reading in English. Includes historical surveys of
methods of teaching reading and the development of modern linguistics. Discusses the nature of the reading process, the place of phonics, and the development of English spelling; also suggests essentials for a linguistic approach in the development of materials and methods to teach reading. (NYS bibliography)


Still useful more than 25 years after its publication, this work contains information in support of the theory behind the linguistic approach to teaching and learning English as a foreign language. There is much emphasis on the use of the oral approach based on a contrastive analysis of the learner's language. (NYS bibliography)


The most difficult problem in bilingualism is that of gaining favorable administrative attitude and policy. Bilingual schooling is profitable because it makes for superior educational achievement and students can learn best through their mother tongue. Through this approach, biculturalism can be achieved, rather than the cutting of ties from the original culture. Included are a supporting bibliography and an appendix which describes a number of bilingual projects in various schools. (RIE)


1,448. Greenstein, Raymond and Moises Tirado. Operation P.R.I.M.A. - RECLAIM. (Recruitment of Teachers of Puerto Rican Extraction) 1966. (ED 010 775)


Provides basic guidelines to the causes and prevention of students' errors in foreign language learning. Incorporates a modern theory of language learning pedagogy based on the errors made by learners of a second language. Presupposes no previous linguistic training on the part of the reader. (Catalog)


A study of the application of modern linguistics to problems of language teaching. The linguistic theory embodied is mostly derived and developed from the works of Firth. The applications cited are largely directed towards ESL teaching. Provides valuable insights into the nature and structure of English. (NYS bibliography)


The objective of this book is to enable the ESL teacher to improve his own classroom measures and to make sound assessments of standardized tests which he may be asked to select, administer and interpret. The opening chapters introduce the general purposes and methods of language testing. Following chapters describe specific techniques for testing grammar, vocabulary, etc., and the processes involved in constructing and administering tests and interpreting the results. The final chapter offers procedures for calculating a few basic test statistics. Text does not assume previous training in tests and measurements or knowledge of advanced mathematics. (NYS bibliography)


Intended primarily for use with Spanish-speaking students from South and Central America who have migrated to the United States, this text outlines ways to develop interest in reading good literature. The main literary theme reflected through the literary selections concerns the worldwide problem of maintaining an ecological balance between nature and mankind. Performance objectives are prescribed which help develop skills related to literary analysis, vocabulary development, and oral expression. The guide is written principally in Spanish. (RHE)


An introduction to and summary of the field, including sections on the why and who of TESOL teaching, some how's of TESOL teaching, some what's to teach, some kinds of evaluation and a bibliography. (NYS bibliography)
The author believes that the teacher should serve as a model of conduct for his students in the eyes of Mexican students. With a solid foundation of tradition brought into the schools by these children, teachers would receive the kind of support needed to conduct a program adaptable to their needs. (CIJE)

This paper outlines a program of inservice training for teachers and administrative school personnel designed to foster a better understanding of the problems involved in the education of children from minority groups within an educational system that is defined and administered by the cultural interests of the dominant social or national community. The Encounter-Communication Workshop, a program of study conducted in the bilingual school setting, is designed to give the individual a better understanding of himself within the context of interpersonal communication. The study program involves two types of activities: an objective analysis of role dyadic interactions in the school in terms of a linguistic-communication model, and an analysis of the subjective aspects of interpersonal relations, including social contracts, trust, risk-taking, self-image and its management, and personal metaphysics. (RIE)

A critical examination of psycholinguistic implications and psychological and physiological aspects of foreign language learning, compensatory foreign language instruction, problems in the assessment of language learning, and foreign language attitude and attitude testing. Presents an approach that, the author contends, is adaptable to any method the teacher currently uses to understand and take into account the strategies of the learner. (NYS bibliography)

A summary of research and related literature on the problem of identifying indicators of teacher effectiveness, this publication is divided into three sections: (1) traditional indicators of teacher effectiveness in terms of good teaching procedures and desirable personality characteristics; (2) new trends in identifying indicators of teacher effectiveness; and (3) implications for teacher education in the form of a teacher education model—with suggestions for further study. A bibliography of 83 citations is included. (RIE)
To investigate the role of the teacher aide in second language programs, the California Association of Teachers of English to Speakers of Other Languages (CATESOL) has issued a questionnaire to teacher aides in the Title VII bilingual projects in California. The questionnaire and conclusions drawn from replies are presented here. Information is provided on the attitudes, background, and activities of teacher aides. An increasing number of para-professionals can be found in second language programs, but the oversupply of certified teachers is likely to curb the need for and the growing number of teacher aides. (RIE)

The report summarizes a number of United States activities in or related to the teaching of English to speakers of other languages. Sources of information include reports from federal, state, and city government agencies; articles and notices in newsletters and professional journals; brochures; and personal contact. Sections cover (1) English language teaching and teacher training in the United States; (2) English language teaching and teacher training overseas; and (3) materials, testing and research. An index of organizations and addresses is appended. (from the document)

Present s a scientific approach to language teaching, including linguistic background, language learning, teaching techniques, testing, use of language laboratories and other aids, reading, writing, cultural content, literature, teaching machines and programmed learning. Contains many practical suggestions for language teaching. (NYS bibliography)

Contains discussions of construction and use of language tests. Suggests types of tests and describes the theory and practice of refining and standardizing tests. (NYS bibliography)
Uses non-technical vocabulary in demonstrating the role that descriptive linguistics can play in a language-teaching situation. Compares sound systems, grammatical structures, vocabulary systems and cultural patterns. (NYS bibliography)


Presents the fundamentals of structural linguistics, the study of language as it is spoken. The sound system of American English is described accurately from the smallest to the largest unit, since speech is considered basic to all language learning. A special chapter dealing with the musical qualities of spoken English is quite comprehensive. (NYC bibliography)


A collection of articles from British and other authors concerning advances in language teaching due primarily to the influence of the oral approach. Articles discuss methods, trends and techniques in many nations. (NYS bibliography)


1,469. Magee, Bettie and Others. *A Description of Simulation Techniques to Develop Teacher and Counselor Empathy with the Spanish-Speaking Student.* 1972. 4pp. (ED 065 254)


Presents concepts and skills desirable for and of importance to elementary and secondary ESL teachers, supervisors and teacher-trainers. (NYS bibliography)
This paper discusses the use of the teaching unit as a means for organization in English-as-a-foreign-language classes. It lists the essentials in the construction of such a unit: cultural topics, linguistic elements, time period, main objectives, instructional materials, focus, specific activities, intended results, evaluation techniques and bibliographies for students and teachers. An example of a teaching-unit plan is provided, including content material, main objectives and introductory activities. Activities for six classes are described along with optional and concluding activities for three other classes. Means for evaluation are presented; bibliographies for students and teachers are included.

This document contains a proposed curriculum for a Bachelor of Sciences program in elementary education with an academic concentration in bilingual education for Spanish-English bilinguals. A questionnaire sent to selected individuals provided ideas on some of the issues and problems discussed. The questionnaire, included with results, covers general considerations, training in linguistics, training in English and Spanish, competence in Spanish, training in culture, training in methodology, practice teaching, training in educational foundations, and training in testing. Suggestions for the teacher education curriculum are presented along with explanations. The program developed here is weighted toward the language arts. Several basic ideas for the preparation of the teacher for bilingual education are listed.

Designed by California's Region II Office of Migrant Education to aid in training teacher aides working with migrant children, this manual outlines activities used in teaching by the aides. Each activity is described in terms of the concept to be taught, the tutorial skill required, standard instructional media, rationale for the media, expected learner response, and the criterion test (what the aide will actually do). Activities are provided for 33 arithmetic concepts.
reading concepts, and 20 English as a second language concepts for grades K-3. Also included is a list of 50 English survival words considered essential to non-English-speaking children in order that their immediate needs are met. (RIE)


The objectives of the study were to assess the needs of Puerto Rican schools and to investigate the idea of the paraprofessional could be used to alleviate the overcrowding and understaffing now at the critical stage in Puerto Rican schools. Paraprofessionals in four New York City schools were interviewed and observed in practice to provide data on the responsibilities and working relationships of the paraprofessional within the school system. Nineteen recommendations for the implementation of a paraprofessional program are included. (DH)


Although designed primarily for those who are to develop or evaluate textbooks in language, this study can serve as a guide for the use of texts already in print. Particularly relevant chapters include: "The Study of Children's Spoken Vocabulary," "Approaches to Teaching the Reading of a Language," "Controlled Vocabulary," "The Meaning Dimensions of a Word," and "Bases for Evaluation of a Language Text and Related Materials." (NYS bibliography)


The purpose of the study was to relate the organizational climate of schools with teacher personality characteristics. The study was conducted in the Bayamón Norte School District in Puerto Rico; the results were returned by 309 teachers from 8 secondary schools and 15 elementary schools. McGrail used the Organizational Climate Index (OCI) developed by Stern and Steinhoff to establish the climate measures and the Sixteen Personality Factor Questionnaire (16 PF) developed by Cattell to assess the teachers' personality.
characteristics. Analysis of the data indicated 10 relationships which were significantly correlated at all 3 levels of analysis:

1. Individual teachers compared on OCI and 16 PF
2. Correlation of school measures for OCI and individual teacher scores on 16 PF
3. Comparison of various schools in terms of mean scores for each of all teachers in given school on OCI and 16 PF.

Only 3 of the 6 OCI factors were involved: Fantasy Climate, Orderliness, and Fearful Climate; Four 16 PF factors were found to be significantly correlated with Fantasy Climate: Assertive, Happy-go-lucky, Venturesome, and Extraversion. The 16 PF factors called Humble, Tenderminded, and Tenderminded Emotionality were significantly related with both Orderliness and Fearful Climate of all 3 levels. Further analysis showed that the elementary school teachers in the sample saw their schools as being more Supportive, Orderly, Affective, and Fearful than did Secondary school teachers. Female teachers, more than male teachers, perceived their schools as Orderly and Fearful; and private school teachers rated their schools higher than did the public school teachers on all 6 factors, with 4 showing a significant difference: Supportive, Orderliness, Affective and Fearful. (DH)

1,479. McIntosh, Lois. How to Teach English Grammar. 1967. 19pp. (ED 012 438)

Presents a discussion of the basic tenets of teaching English grammar to non-native speakers, as followed in the ESL program at UCLA. The introduction of grammar points to be practiced and the generalization process which follows are described in non-technical language. Various types of drills illustrate implementation of the grammar lesson. Particular importance is given to the age levels of the students as affecting the type of grammar presentation. (RTE)


The purpose of this study was to ascertain if different approaches to group counseling would have different effects on 31 ninth and tenth grade Puerto Rican boys from an inner city high school. Ss were randomly assigned to three groups; 1) a group receiving interventionist counseling based upon the theory of Glasser's Reality Therapy, 2) a group receiving non-interventionist counseling based upon Rogers'
theory, and 3) a group receiving no counseling at all. In order to compare the effects of the different approaches, all 'Ss were administered the Occupational Aspiration Scale (O.A.S.) at the beginning and at the end of the group counseling sessions. For additional data, each of the S's teachers was asked to rate the subject as he was at the beginning of the term and at the end; grade averages, attendance, lateness percentages and number of disciplinary referrals were computed for each Ss. Results of the analysis of the data indicate that the different approaches to group counseling employed in this study did not produce any significant changes in occupational aspiration level as measured by the O.A.S. or in school or teacher ratings. When each of the experimental groups was compared to the control group no significant difference was found in occupational aspiration level or school behavior. (DH)


A presentation of guiding principles and methods for teaching beginners through advanced students with references for teachers.


Discusses criticisms of audio-lingual approach by psychologists and transformational linguists, discriminating between those that are justified and those which are not. Suggests that many objectives have been anticipated by language teachers who have not been too doctrinaire. (NYS bibliography)


Cultural factors should be taken into consideration in a bilingual education program. The cultural background of students learning English as a second language should not be regarded inferior. A realistic analysis of a student's language capability must be made so that his language-learning problems can be recognized and solved as much as possible. The student must be able to cope with the English used in the classroom, and teaching materials must be developed to handle those problems. Instruments of measurement must be used to determine the linguistic capability of the student. (RT)

The three papers in this resource guide are oriented to the needs of Spanish-surnamed and Indian children. The first paper points out three concerns to be examined before selecting reading materials: (1) the population for whom selection is planned, (2) criteria emphasizing children's needs, and (3) apparent trends in reading instruction. The second paper stresses teacher-student interaction, diagnostic teaching, and classroom management in the elementary school. The author feels that standardized tests, especially their norms should not be used with minority groups, but that the informal reading inventory is best for these children. The third paper observes that schools are serving the interests of the dominant social forces, and that while unable to reform schools, teachers can humanize their classrooms by examining and revising certain beliefs which can lead to anti-humanistic school practices. References are included.


This article is an attempt to re-examine the role and function of structural pattern drills in language learning. The first part of the paper seeks to examine the relevant literature pertaining to drills in order to (1) bring together some of the major references for examining areas of concord and disagreement and (2) to consider the implications for language teaching. The second part of the paper proposes a theoretical classification of structural pattern drills, incorporating the implications found relevant, in order to allow a sequencing of drills which will provide a more efficient working model for the classroom. (From article)


Points out the advantage of translating over slot filling as a testing technique. (NYS bibliography)


Discusses the congruence and clash of psychological and pedagogical principles in language teaching and the use of linguistic and psychological principles as tools in the analysis of the teaching process. Analyzes typical lessons. (NYS bibliography)

Stresses the importance of audio-visual/non-verbal materials for the teacher of migrant "bilingual" children. Since verbal competence is limited at the outset, "seeing things" will contribute considerably to the meaningfulness of things, ideas and words, and therefore aid in-language association and acquisition. (DH)

1,491. Puerto Rican Culture as it Affects Puerto Rican Children in Chicago Classrooms. Chicago: Chicago Board of Education. 1970. 20pp. (ED 052 277)

Designed to develop better understanding and greater appreciation between the Puerto Rican child who enrolls in the Chicago public schools and his classroom teacher. Presents those aspects of the culture which would be likely to affect the child's classroom behavior. It is considered that an informed teacher may be able to assist the bicultural child to a considerable degree. (RIE revised)


This B.O.L.T. curriculum guide based on an audiolingual method of language training, consists of 20 lessons representing 50-100 hours of classroom instruction including structured "Shop Talk", visits by the supervisors, tours of the job sites, actual on-the-job sessions emphasizing the vocabulary and/or structures related to a particular job skill, and post course testing. "Directed to hospital building services personnel, the materials in this guide may be adapted to suit other job areas by changing pertinent vocabulary and reading materials. (RIE abridged)


Control of vocabulary and structure is widely held to be a prime influence on language learning. In this book the authors describe their tested approach to limiting vocabulary and syntax in the teaching of English. Their techniques of language control are introduced through Every Man's English, a new list of high utility words for learning English and for clarity of expression. (catalog)

An anthology which surveys the psychology of second language learning. Its purpose is to provide practicing and student teachers with a balanced introduction which can be applied to classroom teaching, which can be used to assess new trends as they develop, and which can help develop more individualized ways of dealing with learners at all levels. (catalog)


A critical appraisal of foreign language teaching today (in particular the audio-lingual method) in the light of current psychology and theories of learning. The book is written for the classroom teacher and concentrates on the high school level, with most examples from French. Includes recommendations for the teacher and an appendix describing learning theories. (NYS bibliography)


Considers problems such as student dissatisfaction with structural language courses, motivation difficulties, individual differences in means and goals of language learning, etc. and makes concrete proposals towards solving them. Guidelines are established for development and evaluation of language programs, new models of language teaching activities presented, and psychological insights discussed that will assist those involved in language teaching in assessing its meaning for today's students. (catalog)


Includes Chapters on objectives and methods, the audio-lingual method, the place of grammar, construction of grammatical drills and exercises, teaching sounds, listening comprehension, speaking and reading skills, cultural understanding, testing, and language laboratories. "Areas of Controversy" section ends each chapter. (NYS bibliography revised)


Spanish-language handbook on the problems of reading and language in Puerto Rico. The appendices contain reports by United States officials in English which could be very informative to the teacher of ESL. (from Sánchez)

Rosen, Carl L. and Phillip D. Ortega. Problems and Strategies in Teaching the Language Arts to Spanish-Speaking Mexican-American Children. ERIC Rural Education Clearinghouse, New Mexico State University, Box 3-AP, University Park Branch, Las Cruces, New Mexico, 88001.


Annotated Bibliography.


Has sections on language learning, language teaching, grammar, pronunciation, vocabulary and testing. The articles represent practical applications of the principles of structural linguistics. (NYS bibliography)


Has sections on teacher education, techniques, pronunciation, vocabulary, grammar, reading and composition. The articles reflect contemporary linguistic theories. (NYS bibliography)


Shows implications for differing language pedagogy and makes specific recommendations based on these differences. (NYS bibliography)


People have different learning styles, ability levels, threshold of boredom, interests, and motivation. These are some of the variables...
the language teacher must keep in mind as he faces his class. The idea of trying to meet each person's learning style has been considered an impossible goal, and homogeneous grouping has become the substitute. Individualization is not a new learning concept, yet it is rarely found in the language classroom. This paper describes an attempt to set up an environment for learning so flexible that any person at any level of proficiency with an interest in any of the language skills may be successful in learning. It has been tried at the East-West Center on the University of Hawaii campus and in Bangkok, Thailand with encouraging results. (From the article)


1,510. Southwestern Cooperative Educational Laboratory. Cross Cultural Communication Program. Albuquerque: SWCEL.

Aids the teacher in communicating with adults with children from minority backgrounds. It helps the teacher understand and accept standards, values, and behaviors differing from his own so culturally relevant materials will have more meaning in the classroom. The training is directed toward developing verbal and non-verbal communication skills. Instructional techniques include lecture, simulation, and role playing. Media is an integral ingredient and is used to build the teacher's awareness of cultural differences as well as the importance of verbal and non-verbal communication. (catalog)


Package provides teachers with training on techniques for converting written objectives to lesson plans through utilization of the teaching systems matrix. The matrix is a record-keeping tool by which the teacher can record planned entry conditions, teaching procedures, and learner outcomes as well as what actually happens. In this way, the teacher can decide what to do if the actual outcomes do not meet those that are planned.

Package price: $195.00 (catalog)


Treats techniques for the classroom and the laboratory. Also contains material about testing. Problems and exercises are given throughout. (NYS bibliography)


Slanted to the non-professional teacher. Attempts to touch on all related techniques, backgrounds and problems. (Heffernan-Cabrera)


For initial training of new language teachers and for inservice use by experienced teachers. Treats three selected topics: English phonology, basic types of drills, and fundamentals of grammar. Frequent exercises and discussion questions assist user in acquiring skills and in keeping check on his own progress. (NYS bibliography)


A broad analysis of the reading process and of the problems involved in the teaching of reading, beginning from the viewpoint of reading in the vernacular, then turning to reading in a second language. (CAL bibliography)


1,521. Ulibarri, Horacio. Teacher Awareness of Sociocultural Differences in Multicultural Classrooms. The University of New Mexico Graduate School, Albuquerque. 1959.

Teachers and administrators need to be aware of sociocultural differences as they affect the bilingual. Ulibarri's study showed a general lack of teacher sensitivity toward sociocultural differences.

Includes articles, many hitherto unprinted, in the areas of linguistics, programmed instruction, language laboratory technology, psychology, literature, etc., related to current language teaching. (NYS bibliography)


Witherspoon found a general lack of teacher sensitivity toward sociocultural differences of the bilingual. There are really more likenesses than differences between Anglos and bilinguals; but teachers, counselors and administrators need to be aware of the main problems involved in the differences. (NYS bibliography)

1,525. Woolsey, A.W. "What Are We Doing for the Spanish-Speaking Students?" *Hispania*. vol. 44 (March 1961). pp. 119-123.

The author addresses himself to the problem of teaching a Spanish class which has Spanish-speaking students. His first general point is that Spanish-speaking students should have the benefits of bilingualism emphasized, as well as pride in their native language. He also gives many suggestions for teaching Spanish-speaking students to write Spanish, and explains how these will also benefit English-speaking students in the Spanish class. (ECK)
III. THE PUERTO RICAN EXPERIENCE ON THE MAINLAND
A. General Discussions of the Topic


1,535. Berlant, Rose. "¿Cómo has pasado el domingo?" New York City Education. (Winter, 1969).


Discusses one block in Spanish Harlem.


1,554. Celso Barbosa, José. Problema de Razas. San Juan: Biblioteca de Autores Puertorriqueños, 1942.


This book was one of the first to be published on the massive Puerto Rican migration to New York City. The author discusses the conditions on the island first, in order to give the reader an understanding of the early migrants' motivations for coming to New York. The bulk of the book deals with the problems the migrants faced upon
their arrival on the mainland: language barrier, substandard housing, un- and underemployment, ill health, and social disorganization. The book was reissued in 1970 with a foreword by Francesco Cordasco (Russell and Russell, 1970). (DH)


1,568. "Cree Jansen que el gobierno federal y el estatal deben ayudar a boricuas." La Prensa. (February 1, 1954).


Brief biographies are given of 14 Mexican Americans who are representative of the accomplishments of the Mexican American community in the United States in such areas as sports, politics, labor, and entertainment. (RIE abridged)


Proposes to "...direct itself to informing Chicanos throughout Aztlan of activities affecting Chicano programs." Includes areas such as: (1) curriculum development, (2) program actions, (3) fellowships and financial assistance, (4) legislation, (5) publications, (6) employment, and (7) items of general interest that will aid Chicano education. (Proyecto Leer Bulletin)


The purpose of the study was to investigate the treatment of Puerto Ricans in four New York City daily newspapers, two published in English and two in Spanish. Content analyses during a six-month period showed that the English newspapers had little interest in Puerto Ricans either before or after the major flare-up in Spanish Harlem. In comparison with the Spanish dailies, the English dailies were more concerned with Puerto Rican/Anglo relations, referred more often to the Spanish Language (generally for identification purposes) attributed negative traits to the Puerto Ricans more often than positive traits, frequently mentioned Blacks and Puerto Ricans together as problem populations, discussed their needs or problems rather than solutions or remedial measures that could be taken to counter the problems. In the Spanish press there was some indication of Puerto Rican/Black tension, primarily in terms of competition for anti-poverty funds and Puerto Rican reluctance to being classified with Blacks in most Anglo-American references. (DH)


As one in a series of books published by "Trans-action" magazine which deals with social changes such as organizational life-styles, conceptions of human ability and intelligence, changing patterns of norms and morals, and the relationship of social conditions to physical and biological environments, this book contains five essays on the American Indians, two on Mexican Americans, and four on Puerto Ricans.


Discusses the religious affiliations of the Puerto Ricans in New York City. (DH)


A documentary history of the Mexican Americans from 1536 to 1970 is presented in this book consisting of 65 documents arranged chronologically and divided into five main chapters that deal with the periods of (1) the Spanish rule, (2) Mexico's rule over the Southwest, (3) the Anglo-American take-over of the Southwest and its integration into the society and economy of the United States, (4) the Mexican immigration to the United States during 1911-1939, and (5) the reawakening of La Raza from 1940 to 1970. (RIE)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Reference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1,652</td>
<td>Owens, James M. &quot;These Are Puerto Ricans.&quot; <em>Hartford Courant.</em> March 15-22, 1959. (series of eight articles)</td>
</tr>
<tr>
<td>1,656</td>
<td>Poyatos, Fernando. <em>Hacia una visión total del hablante español</em> (Toward a Total View of the Spanish Speaker.) Paper presented at the annual meeting of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, San Francisco, California, December 1970. (ED 061 778)</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Viva La Raza is the rallying cry of the Chicano movement. Viva La Raza illustrates the historical forces that spark its present eruption and the current pressures for social change from new and dynamic leadership. (CIJE)


1,689. Ruiz, Ruperto. What can a Puerto Rican Person of Hispanic Descent Do to Become an Effective American Citizen? New York, 1966. (pamphlet)


An account of the hearing held by the U.S. Commission on Civil Rights on the Mexican American community's problems with civil rights, this report does not necessarily represent the views of the Commission but is published to stimulate public interest in the problems confronting Mexican Americans. Major areas explored were employment, education, the administration of justice, housing, and political representation. "The total picture of economic deprivation, of relegation to the meanest employment, of education suppression, and of restricted opportunity in almost every phase of life unfolded." (RIE)


1,736. Willoughby, W. "Puerto Rican Story." Globe-Times (Bethlehem, Pa.). July 7-12, 1958. (series of six articles)


B. Demographic Studies and Patterns of Migration


This is a review of the volume of Proceedings of the Spring 1968 meeting of the American Ethnological Society. Two of the papers are theoretical, cautioning against generalizing from too-scanty data about the 2.1 million Spanish-speaking people in the United States, and another which comments on two opposing views of ethnicity and the social class system. Other papers study the Mexican-American experience in Racine, Wisconsin; the child's view of life in the city; the Spanish-speaking community in Florida; and the role of the non-Spanish-speaking in acculturation and cultural assimilation. The authors suggest other publications which deal with the Puerto Rican experience. (ECK)


1,760. La División de Migración...Sirviendo a los Puertorriqueños en los Estados Unidos. "Nueva York: Estado Libre Asociado de Puerto Rico, Departamento del Trabajo, Division de Migración. 1957.


This paper discusses the rate of assimilation of Puerto Ricans in New York City as indicated by the rate of intermarriage with members of another ethnic group. A study of out-group marriages in 1949 and 1959 showed that increases in such marriages among second-as compared with first-generation Puerto Ricans were as large as those found by Drachslfer for all immigrants in New York, 1908-1912. This indicates that the cultural assimilation of Puerto Ricans is taking place quite rapidly. For women, intermarriage was highly correlated with higher occupational status ("This suggests that they may be marrying out in order to marry up.") There was no such visible trend for men. Both men and women married younger in the second generation. Catholic ceremonies increased in 1959 over 1949 and in the second generation over first. However, as compared with Puerto Rico, civil and Catholic ceremonies decreased in New York; Protestant ceremonies increased. (DH)


This study attempts to explain Puerto Rican migration to the mainland in terms of economic variables, particularly during the period immediately following World War II. It is hypothesized that migration is a response to labor market disequilibrium. According to the author's sources, mainly published and unpublished government documents, the hypothesis is valid in the case of Puerto Rican migration to the United States. There is also some discussion of the impact of the migration upon the source and receiving regions involved. (DH)
of Puerto Ricans were referred by friends, neighbors, and relatives than jobs of Blacks." Although personal source of job and higher pay are often associated with each other, this is not the case for the Puerto Ricans in this study. In fact, for jobs over 45 hours/week the Puerto Ricans were paid significantly less than Blacks. The greatest difference was in the lowest pay category (under $50/week) which accounted for 22% of jobs held by Puerto Ricans and only 14% of jobs held by Blacks. (PASAR and DH)


Explains migration behavior based on economic incentives, using the recent migration of Puerto Ricans to the U.S. mainland as a case in point. (DH)


Though the main focus of the monograph is the migrant Puerto Rican's return to the island, there is quite a lot of material about the migrant's situation during his stay on the mainland. In his introduction, Hernández presents a general description of Puerto Rican migration to the United States since the early 1900's and discusses the disappointments and great difficulties the migrants face here. Puerto Rican migrants in the United States and Puerto Rican return migrants are compared for these demographic variables: economic characteristics, social characteristics, age distribution and sex ratios, fertility and marital status of Puerto Rican women, school attendance, areas of residence, and industrial distribution of the Puerto Rican migrant labor force. (DH)


The purpose of this study was to determine the effects of migration upon Puerto Ricans in Philadelphia and how they reorganize or adjust their lives to the new sociocultural environment. Data was collected by the author in both Puerto Rico and Philadelphia, using the field techniques of ethnography. Focal aspects of Puerto Rican life styles are considered and described: structure of the family, kinship organization, patterns of friendship, and the development and function of voluntary associations. The norms and patterns of behavior related to social class and race, including the quality of interpersonal behavior and the function of religious beliefs, are also discussed.

Analysis of the data revealed a pattern of accommodation to Philadelphia life which included a change in basic attitudes. Given those conditions that favor it, the presence of accommodation within the process of acculturation functions to offset the descriptive effects of certain cultural changes, and acts as a deterrent to personal and social disorientation. (DH)
Problems confronting migratory students are: poor housing, malnutrition, inferiority complex, inability to adjust socially, mental retardation due to environment, the impossible task of selecting subjects which can be followed through all of the schools attended. (Sanchez and Putman)


The purpose of this paper is to describe the social and demographic characteristics of Puerto Ricans on the U.S. mainland, and the direction of change between the first and second generation of Puerto Ricans. Most of the data come from the 1960 census. First and second generation Puerto Ricans are compared in regard to (1) education, (2) age, (3) labor force status, (4) income, (5) occupation, (6) age at first marriage, (7) percent of out-group marriages, and (8) fertility. The total U.S. population was arbitrarily selected as the standard. It was discovered that second generation Puerto Ricans are younger, have more schooling, are less likely to be unemployed, have higher incomes, are employed in higher status occupations, marry earlier, tend to marry non-Puerto Ricans in greater proportions and have fewer children than first generation Puerto Ricans. An exception is that second generation females have higher incomes and lower fertility than total U.S. females, which may indicate that the traditionally dominant role is being weakened by the woman's role as wage earner and that they are adjusting more effectively to mainland patterns. In short, except for the one point noted above, from first to second generation, the Puerto Ricans have moved in the direction of the total U.S. population. (ECK)


"The initial decisions made in a study can result in situations that materially alter a research design. A field study in Puerto Rico supplies an illustration: In order to study the effects of housing conditions on household members differentially, it was decided to interview the head of the household and the spouse. Rather than interview family members simultaneously, they decided on "repeat interviewing," returning unannounced to talk to another member of the household. As they had anticipated, it was much more likely to find a woman at home, than a man. They had not anticipated such high percentages of women heads of households, however, nor did they expect such difficulty rescheduling a return interview. Finally, even the males who were "theoretically 'at home'," were difficult, if not impossible, to locate. Meyers suggests that what evolved here was a "pattern of evasion," which served as an alternative to an outright refusal. Thus, the decisions made early in the study placed obstacles in the way of completing the investigation. (DH)


In this article, Puerto Ricans who indicated that they would like to return to the island and Puerto Ricans who indicated that they intend to remain on the mainland are compared as to factors that relate to that choice, such as residence and return visits to Puerto Rico.
Those that wish to return are more demanding in their assessments of aspects of life on the mainland that would compose a satisfactory residence in New York City, and they are more likely to maintain ties with the island through visits. The authors suggest that prospective return migrants be trained as carriers of social change to the areas to which they return. (ECK)


1,817. O'Brien, Robert W. *Cleveland Puerto Rican Survey Tabulations*. Cleveland: Nationalities Services Center of Cleveland and Ohio Wesleyan University (Sociology Department) 1954.


This article reviews the data and attempts to draw some conclusions from a comparison of Puerto Rican migrants to the United States, migrants who have returned to the island, and Puerto Ricans who have never left the island. The data used in this study were obtained from the U.S. Census and two surveys made by the Commonwealth of Puerto Rico (all of which had certain shortcomings). From the available data, it seemed that educational and occupational selectivity characterized the migrants, who had more schooling than the average Puerto Rican non-migrant and came from the skilled and semi-skilled occupations. When they come to the mainland, however, it appears that there is a downward mobility in terms of occupation but an increase in income. Return migrants living in Puerto Rico have more education, more white-collar workers and lower incomes than Puerto Rican migrants remaining in the United States, but more data are needed to determine whether this difference existed before migration or resulted from differing experiences on the mainland. More data are also needed to improve knowledge of motivational characteristics of Puerto Rican migrants and return migrants, internal migrants and those who do not migrate at all. (ECK)


This article describes the improvements in the economy of Puerto Rico. For example, the lowering of the death rate, improvement of education, public health and per capita income, cuts in unemployment and construction of public housing are mentioned. The author notes that "all this adds up to an economy full of vitality, to a culture which, after four and a half centuries of colonialism, has worked out new solutions for old problems." (ECK)


Data on a variety of social and economic characteristics for persons and families of Mexican American, Puerto Rican and other Spanish origins and comparative data for the total white and black population are presented in this report. The median family income in 1970 for all families of Spanish origin was lower than the median income for all white families but higher than that for black families. Unemployment rates were higher for persons of Spanish origin than the national average and about the same as the rate for men of Negro and other races. Among persons 25 to 29 years old, 48% of persons of Spanish origin had graduated from high school compared to 58% of blacks and 80% of all whites. One-third of the black and Puerto Rican families had a female head. 

(RIE)


1,858. Transient Youth in California; a National, State and Local Problem Report and Recommendations. California Commission for the Study of Transient Youth. 1948. 48pp.


C. Psychological Adjustment of Puerto Rican Migrants on the Mainland


The authors divide the article into two sections, each dealing with a specific problem concerning the minority retardate. First, why is the institutionalization rate of retardates among minority groups so great when these groups are generally believed to be more tolerant of retardates? Previous studies have shown that lower income groups do tend to accept such abnormalities more readily than do upper-income groups. Ss in the aforementioned studies were White, however. In order to ascertain if the hypothesis is equally valid for non-White minority groups, the sample in the present study consisted of the following groups: native Whites maintaining a retardate at home; Puerto Ricans maintaining a retardate at home; and Puerto Ricans voluntarily institutionalizing a retardate. Analysis of the data was based on these four variables: severity of retardation; life-stress; use for community resources; and reactions to retardation, which dealt with the possibility that Puerto Ricans react differently to a retardate than do Whites—The authors conclude that class position is related to familial response to retardation on two levels: the lower the class position, the higher the tolerance for retardation; the lower the socioeconomic position, the less able the family is to cope with the reality problems involved. The authors note that the higher rate of institutionalization of minority retardates may result from a higher incidence of retardation among lower-class groups or selective or discriminatory operations on the part of public agencies toward these groups. They recommend changing current treatment programs so that they become more appropriate for the Puerto Rican family.

The remainder of the article dealt with the lack of knowledge about the minority retardate, and the lack of clarity in the concept itself. The authors attempted to clarify the phenomenon, noting that there are several approaches to the problem. It may be that the difficulty is not retardation, but minority status; hence, poverty. There is a difference in extent of retardation, a higher incidence among minorities, and a difference, too, in the quality of the retardation. (DH)

Since the literature about the mental health of Mexican Americans has been consistent in reflecting that a low socioeconomic level combined with extensive use of Spanish lowers IQ tests scores of Mexican Americans, these factors should be studied in connection with the educational achievement of Mexican Americans and their mental health. This could be done because Mexican Americans are highly distinguishable from other ethnic groups. In such a study, 8 hypothesis are proposed for testing on a random sample of large numbers of Mexican Americans from all socioeconomic levels and ages, from every state in the Southwest, from rural and urban settings, from the Chicano militant element, from colleges and from the Hispano component. The actual survey should be done by special questionnaire and a short adapted form of standard personality tests with some in Spanish. Examiners should be Mexican Americans highly trained in psychiatric interviewing procedures. In summary, this investigation should be a broad-based study on the mental health and educational achievement of Mexican Americans. (RIE)


"Examines the attitudes and beliefs about mental illness of twenty faith healers in the Puerto Rican community of New York City: these were compared with data collected earlier from samples of Spanish-speaking community leaders and a cross-section of Puerto Rican household heads. Spiritualists appear to be an idiosyncratic group differentiated within their culture for the purpose of healing. The lack of professional acknowledgement of the role native healers play in this and other minorities is emphasized, and two case studies that may help to explain this lack of acknowledgement are presented." (PASAR)


This study examines the prevalence of mental disease among migrants and native-born citizens who have at least one parent born in Puerto Rico. The author notes that Puerto Rican migration has concerned itself mainly in New York City, with the population at 355,000 in 1953 (est.). Migration is influenced by economic factors, notably, the search for employment. Puerto Ricans are faced with the severe handicap of the language barrier upon their arrival in this country, and this leads them to the segregated areas of the city where Spanish is readily understood, and where housing and health conditions are noticeably substandard. Hospital admissions for Puerto Ricans between October 1, 1948, and September 30, 1951, numbered 1,163 first admissions, or 157.7 per 100,000 people. For the population of New York City as a whole, the number was 144.5 per 100,000 people. When the rates are compared on the basis of age and sex, they become 229.3 for Puerto Ricans and 185.5 for others. Because the Puerto Rican admissions tend to be younger, as does the whole Puerto Rican population in the city, there was a high proportion suffering from dementia praecox and an extremely low proportion suffering from psychoses of old age. Mental illness among Puerto Ricans is attributable, to a large extent, to the difficult life circumstances they face in this country, low wages, substandard housing, poor standard of living, etcetera. The author also feels
that migration is an important factor, that a person of Puerto Rican origin is much more likely to develop a mental disease than an average person in the city's population. (DH)


The Pluralistic Assessment Project, which has been funded for three years by the National Institute of Mental Health, was developed in response to the results of earlier studies on the epidemiology of mental retardation in the City of Riverside, California. It was found that the criteria for classification of persons as mentally retarded varied as a function of sociocultural group in a study conducted in 1963-64. The present project will produce an Adaptive Behavior Inventory for Children standardized on representative samples of Anglo, Mexican-American, and black public school children, five through 11 years of age, which can be used to assess a child's performance in non-academic rules using socioculturally relevant norms. The project will produce socioculturally relevant norms on the 1973 edition of the Wechsler Intelligence Scale for Children for use with Anglo, Mexican-American, and black children. The project will also produce a Health History and Impairment Inventory standardized on a representative sample of Anglo, Mexican-American and black children.


The purposes of this literature review on the Mexican American child were to explore the self concept; cultural marginality; the occurrence and effects of stereotyping; and the results of studies undertaken to measure self-concept. Findings included that (1) the manner in which a person is dealt with by "significant others," especially in the early years, is considered to have a great deal to do with that
person establishing a satisfactory identity and a positive self-view; (2) Mexican American children have been found to experience ever-present conflicting demands and pressures to do and be at school something other than what they do and are in the subculture; (3) many educators are seen to hold stereotypic views of Mexican American children due to over-generalization of the literature regarding specific Mexican American populations—the child's performance, as is maintained in the "self-fulfilling prophecy" theory; and (4) due to inconclusiveness of research on the Mexican American child's self-concept, the broadly accepted idea that Mexican American children, as a group, have a negative self-concept is a stereotypic view. Discussion of the review concludes that educators, "by seeing all or most Mexicans as 'fatalistic,' 'unable to delay gratification,' 'lazy,' 'dependent,' 'having negative self-concepts' etc., and then reflecting these beliefs to the children with whom they deal," are forcing the Mexican American child either to reject the majority culture or to deny what he is. The only recommendation is to research why the Anglo insists on cultural homogeneity. (RIE)


The purpose of the investigation was to study the effects of socio-economic status (SES), ethnic affiliation, intelligence and sex on the self-perceptions of children. Subjects were 300 first graders; ethnic groupings included Black, White and PR children born on the U.S. mainland.

The socio-economic groupings consisted of lower and upper-middle-class levels. Only the PR sample was limited to children of lower SES (no PR children of upper-middle-class status could be found). Within the ethnic affiliation and SES children were selected on three levels of intellectual ability; below-average, average and superior (based on their performance on the California Short Form Test of Mental Maturity, Level I). Two measures of self-perception were administered: The Illinois Index of Self-Derogation (IIID) and 4 different sets of a paper and pencil form of the Farnham-Diggory Children Self-Evaluation Scale (SE).

Results indicate that positive self-evaluations are directly related to healthy personality development; children who rate themselves lower perceive their parents rating them low; children of low SES and below average intelligence rate themselves consistently lower than their middle-class and intellectually superior peers; Black children have significantly more negative self-images than their White peers; the self-discrepancy of the PR children does not differ significantly from either White or Black children. The need
for preventive action to neutralize the biological, psychological and social pathogenic factors which so determine the developing child's self-perception is immense, obviously. The author suggests that action be taken on the community level, not limited to work with individual children. (DH)


A review of the literature, this report concerns itself with the identification of the Mexican American with his ethnic group as an asset or a liability. Examining the relationship of cultural marginality to education, personality, and attitudes, the author points out a need for additional research in this area. (RIE)


The object of this study, conducted in a Northern California city school district, was to find evidence of cultural value conflicts experienced by Mexican American secondary school students of low socioeconomic background. Those students experiencing the most difficulty in adjusting to the school setting and thus most likely to be dropouts were interviewed, observed in class, and asked to tell stories about pictures depicting students, teachers and parents interacting in a school setting. Stories told about these pictures revealed Mexican American value conflicts in terms of such factors as loyalty to family and ethnic group, female modesty, machismo, the role of education, and separation of sex roles. This paper contains discussions of eight Mexican-American values found to conflict most often with the value system of schools, along with an accompanying story for each as told by Mexican American students; also contained are 1-paragraph discussions of four measures that could be instituted to help alleviate value conflicts. (RIE)


The purpose of this study was to determine the relationship between pre-school experiences of a non-academic nature and the absence of these experiences on the achievement of a group of bilingual
children who made a successful school adjustment. Ss were five and six year old male and female children who were born in Puerto Rico; selection was partially based on socioeconomic, educational and physical factors. Ss were divided into two groups: the first group had no pre-school orientation; the second group was given cultural enrichment programs prior to entering school.

Data was based on the observations of the S's teachers. Results indicate a significant difference in the achievement of the two groups; the group that had the pre-school program received higher ratings overall. It was suggested, therefore, that these programs be continued, and that further research in pre-school orientation programs be undertaken. (DH)


This study systematically investigated age differences in personality characteristics of advantaged and disadvantaged high school and college females. Two hundred and thirty-three Ss were randomly selected from an urban environment. The test norms for the study instrument, Cattell's 16 Personality Factor Questionnaires, were based on a group of 86 advantaged college women. The disadvantaged group was 50% black and Puerto Rican, while the advantaged group was 75% White. Both disadvantaged and advantaged high school girls showed a pattern of group dependence, self-assurance, expedience, and relatively little frustration, with the disadvantaged girls indicating greater emotional instability, less intelligence, lower ego strength, and tough-mindedness. Disadvantaged and advantaged college women seemed more sociable, assertive, conscientious, venturesome, sensitive, guilt-prone, self-sufficient, tense and controlled. The advantaged women demonstrated an even greater tendency toward intelligence and enthusiasm. (RIDE)


The author hypothesized that the social adjustment of a Puerto Rican adolescent depends, to a great extent, on his or her identification within the ethnic group itself. The person's idealized image (what group he or she identifies with) must then be compared with his or her self-image; adjustment would seem to depend upon the relative similarity of these two images.

To test his Hypothesis, Sobrino administered the Semantic Differential Scale, the EPQ and a questionnaire to 360 male and
female Puerto Ricans between the ages of twelve and eighteen. Ss were selected from four parochial schools and from a child guidance clinic. Ss were divided into 3 groups on the basis of these tests: 1) the clinic group, clearly maladjusted; 2) school maladjusted but not in therapy; and 3) school well adjusted. Correlations were made between the author's hypothesis and the groups of Ss, and it was found that: 1) the clinic group identifies more with the majority group *(in which they are unacceptable); 2) the adjusted group maintains a favorable self-image while they do perceive differences between themselves and others; and 3) the maladjusted but non-clinic group seems to have a more positive self-image than the indicators would warrant. (DH)


"A sample of the total population of Puerto Rico was screened with intelligence tests to determine who had what level of intelligence, and what they were doing. If mental retardation is defined by IQ test scores, then societies like Puerto Rico have as high as 30 or 35% retardation. The person suffers less in many such societies not because he has been rehabilitated in some way, but because the society takes the low levels of ability into account. The two main criteria were: '1) The extent to which a disabling condition is compounded by structural position, by ethnic group membership, age category, social class, or place of residence and (2) The difference in effect of a disabling condition depending on the way economic and social factors are structured.'" (PASAR)


Compared the self-concept of second and third grade Black and Puerto Rican children of low socioeconomic background in a paired school and in a non-paired school. "Pairing is the combining of two school populations," one predominantly white, the other predominantly black. It was hypothesized that for both grades the paired group would have a higher self-concept, and that the paired third grade would do better than the second. A 50 question inventory was used in which there were three possible answers to each question. The possible score range was 100-150. One hundred children were tested, 50 in each of the two schools, 25 in each of the two grades. The results showed that the paired groups' scores were significantly higher than the non-paired groups' scores. No significant difference was found between the scores of the paired second and third grade groups. It is concluded that pairing does increase the self-concept of Black and Puerto Rican children. The extent of its positive influence needs further study. (PASAR Vol. 14 (1967) DC H37501 Abst. No. 12495)
Researchers have concluded that schizophrenias are manifestations of culturally conditioned responses to stress. Culture provides the values, life styles and interpersonal attitudes fundamental to the different symptoms. A study by Singer and Oyler found such symptomatic differences between Irish and Italian schizophrenics, and related them to the cultural factors of family and energy distribution. The present study worked with the hypothesis that differences in psychopathology, again due to cultural distinctions, would be found between 40 Black and 40 Puerto Rican male schizophrenics being hospitalized at Manhattan State Hospital. Class, ethnicity and educational level were controlled for and the Ss were divided into two age groups: over thirty, and under thirty. The first part of the study involved a census of hospital records, checking for incidence of alcoholism, etc. The second part involved the administration of the Wittenborn Psychiatric Rating Scale, the MACC II Behavioral Adjustment Scale and a hostility scale. The results reaffirm the Singer and Oyler findings, Blacks being similar to the Irish and Puerto Ricans resembling the Italians, and provide further evidence of the role of culture in transmitting symptom styles.

The Puerto Rican Ss were considered less of a management problem than the Black Ss, whose symptoms were characterized by withdrawal. The Puerto Rican Ss were prone to acting out and assaultive behavior; they had more visitors than the Black Ss and exhibit much more sociable behavior. (DH)

The study dealt with the differences between Puerto Rican and non-Puerto Rican parents' reactions to their mentally retarded boys. It was hypothesized that there were differences in parents' reaction to etiology of retardation, child-rearing practices, reactions toward institutionalization and reactions to special education classes. Ss were 120 parents of mentally retarded boys; 60 Puerto Rican and 60 non-Puerto Rican, all from the Mental Retardation Clinic of New York Medical College. It was found that differences do exist in Puerto Rican and non-Puerto Rican parental attitudes toward retardation: Puerto Rican parents tend to be more superstitious and religious. Puerto Rican parents tend to be more authoritarian in their child-rearing practices than do non-Puerto Rican parents, and have more favorable attitudes concerning institutionalization than non-Puerto Rican parents. The non-Puerto Rican Ss had more favorable attitudes toward special education classes in public schools, however. No significant differences could be found concerning: a) chronological ages of retarded boys and their families; b) education of the parents; c) family size; d) employment, or parental income. Differences noted
were the levels of intelligence of the retarded boys and the parents' religious preference. (DH DC 28309 1)


Observed the proxemic relationships of 210 interacting pairs of Black, Puerto Rican, and White first and second graders in school playgrounds. Interaction distance and directness of shoulder orientation (axis) were recorded. Middle-class White subjects stood farther apart than lower-class Black and Puerto Ricans. Sex differences among White subjects in distance scores and culture and sex differences in axis scores were also found. Results suggest that proxemic patterns are acquired early in life and support the contention that differences between the dominant culture and other groups in the use of space are basic, with the qualification that sex roles may also influence proxemic behavior. (PASAR)


Earlier studies of students from a small city show that Black youngsters have a higher level of aspiration than Whites. Three hundred seventy-eight 10th-graders from schools in a large city were tested to see if the same pattern could be found, and to compare: (1) middle and low-class Blacks and Whites, and (2) Puerto Rican youths with Blacks and Whites. Senior guidance counselors asked 8 questions dealing with "future socioeconomic-educational aspirations and expectations". It was found that middle-class Whites had the highest aspiration level, and Puerto Ricans were relatively low. Patterns of response were similar for lower-class Whites, middle-class Puerto Ricans, and middle and lower-class Blacks. The compari-
son between the small city and the metropolis showed "differences between lower-class Whites and similarities between lower-class Blacks." (PASAR)

1,906. Arter, Rhetta M. *Between Two Bridges: A Study of Human Relations in the Lower East Side of Manhattan, the Area Served by the Educational Alliance.* Human Relations Monograph No. 5. Interpretation by Dan W. Dodson. New York University Center for Human Relations. 1956.


This study examines the mainland experience in the Puerto Rican short story, novel, and theater. Themes such as liberty and identity appear constantly in works on this subject. The study includes an introduction to Puerto Rican literature dealing with these themes before 1940, a discussion of the radical demographic and sociological changes since 1940 and a detailed examination of six works on the mainland experience by recognized authors. (ECK)


The purpose of the study was to determine the nature of social distance between Puerto Rican and Black adolescents in New York City. Three hypotheses were tested: 1) length of residence; 2) color is related to the sociometric choices made by the youngsters; and 3) whenever either Puerto Ricans or Blacks are in the minority, the acceptance scores will be higher than when both are in the majority or in the minority. Results of testing on both the Ohio Acceptance Scale and the Bogardus Scale only partially substantiated the first hypothesis. In order to test the second hypothesis, the investigator used photographs; the Ss were asked to classify the...
students "light," "dark," or "medium." The correlation was at the .05 level, which was not significant. The third hypothesis was rejected after the t-test was calculated. Scores on the social acceptance scale were not necessarily higher when either group was in the minority. The author suggests that the social climate of the school environment was probably more responsible for the positive relationship between Puerto Rican and Black adolescents than was the minority/majority representation. (DH)


In the past 8 years the number of Puerto Rican children in New York City's public schools has increased 150% and many difficulties in teaching these children have come up. A great deal has been written about the language handicaps and cultural differences of the Puerto Rican children, but this home economics teacher set out to see if those supposed family backgrounds were really different.

The results of a survey of 247 students (120 PR and 127 non-PR) at J.H.S. 263 in Brooklyn, New York, indicated that the differences in family patterns were really not that significant. "It would appear that both groups of pupils, Puerto Rican as well as non-Puerto Rican pupils, need help in the typical concerns of youth at the adolescent level. If there are any differences they would appear in the following: Puerto Rican pupils more than non-Puerto Rican pupils need help in the area of family relationships; Puerto Rican pupils need help in improving facilities for living within the home and for carrying on normal family life. Since they are living under more crowded conditions, emphasis needs to be on providing some kind of privacy for the members, and help sharing in limited facilities. Since there is more unemployment among the Puerto Rican group, help must be furnished in the better use of the money. The non-Puerto Rican pupils more than the Puerto Rican pupils need help in the appreciation of the companionship of the family group; the non-Puerto Rican pupils have to assume more responsibility for household management because there are more working parents in the group." (DH)


The purpose of this study was to investigate the relationship between the acculturation of Puerto Ricans in New York and their physical type. Ss were 140 Puerto Ricans, 31 Blacks, and 32 Whites, all males, between the ages of 10.5 and 12.5. The schedule for interviewing consisted of a questionnaire and photographs portraying different physical types and different occupations, and some showing hostile and friendly situations. The boys were asked to match physical types with occupations and the various situations pictured in the photographs. Each of the Ss' verbal responses were recorded and classified according to the length of time he had lived in New York and his physical type. The findings indicate that 1) individual behavior within a family changes less during acculturation than behavior within a community; 2) the degree of acculturation of Puerto Ricans does not vary according to the physical types (i.e. light or dark Puerto Ricans); 3) the Puerto Rican Ss made use of physical discrimination to the same extent as the Black and White Ss. (DH)


Ss were 63 Black, 68 Puerto Rican, and 51 White eighth grade boys from Catholic schools of East and Central Harlem whose families were in upper-low and lower-low socioeconomic levels. The instrument used was Isler's revision of the Havighurst and Taba Student Belief Inventory. Whites scored higher on honesty and responsibility than did the other two groups. No significant difference was found in regard to friendliness, loyalty, and moral courage among any of the groups. (FASAR)


The purpose of this study was to determine to what extent a father's social origin and occupation affect the son's opportunities for social mobility, either upward or downward. It is a cross-national study in that the investigation was carried out in the United States, Puerto Rico, Japan, and seven countries of Western Europe. The study revolves around these variables: 1) the efficient utilization of human talent; 2) the occupational wage structure; 3) the level and distribution of employment; and 4) economic equity. Three broad occupational categories were used: middle-class, working-class, and elite; the nebulous quality of the classification system may have some bearing on the validity of the study, the author notes. For the purposes of this study, an index of mobility into non-competing groups was developed and applied to the above classes. It was shown that, in all societies, middle-class origin was an aid to elite status while working-class origin was an obstacle for upward mobility. France, Sweden, West Germany, Puerto Rico and the United States all provide equal opportunity for the working-class to enter middle-class occupations. Italy, Japan, Puerto Rico and the United States all provide elite and middle-class people the opportunity to enter working-class occupations; in the other countries' studied, such downward...
mobility is hindered. The implication here is that, in the United States (and in Puerto Rico), social origin is less likely to hinder or facilitate occupational mobility than it is in other societies. (DH)


1,945. Eastman, Clyde. Assessing Cultural Change in North-Central New Mexico. New Mexico State University, Las Cruces. Agricultural Experiment Station. Washington, D.C.: Dept. of Agriculture, January 1972. 65pp. (ED 063 070)


The article is essentially a case history of a migrant Puerto Rican family, the Mendozas, from the time of their arrival on the mainland to the birth of their eldest child's daughter. The author's apparent objective is to show that the full acculturation of Puerto Rican families is thwarted because of their poverty, their different cultural background, and American intolerance of their cultural system. The author describes the family's problems with language, employment and housing in some detail. It is implied that they do not adapt to the new country until well into the first mainland born generation's adulthood. There is some discussion of the traditional Puerto Rican mother who, inadvertently, does not allow or encourage her children to develop the kinds of attitudes that might help them survive and compete better in the new cultural environment. Though the Puerto Ricans may acquire some trappings of middle-class life in
this country, they are still effectively kept out of the mainstream of American society because of their poverty, inferior living conditions (barrios), language problems, and educational difficulties. (DH)


Reported on 2 experiments conducted using 18 male Spanish-English bilingual teenagers of Puerto Rican descent confined to the Spanish-speaking ghetto of Urban New York. Experiment I dealt with need affiliation, hypothesizing that these subjects would exhibit greater need affiliation in English than in Spanish. Word association scores were obtained from subjects. The test was administered in both English and Spanish. Henley's index of need affiliation was applied, and the data subjected to analysis of variance. Experiment II was concerned with future orientation. Pairs of incomplete sentences in both English and Spanish were presented to each subject for completion. The sentences in each pair varied with respect to future or past. An analysis of variance was performed on this data. An analysis of variance was performed on this data. Results indicated that both future orientation and need affiliation were greater in English than in Spanish. It appears that English is associated with greater social rejection than is Spanish. (PASAR)

The focus of the present study is the quest of the Puerto Ricans for identity. This is the feature of their migration which they share most intimately with all other immigrant groups, and yet it is the aspect in which their experience both on the Island before they come and in New York, is unique. After they arrive in New York, they face a set of circumstances which make the quest for identity much more difficult for them than it was for earlier groups. Initial dispersal over wide areas, continued relocation, and the policy of integration in public housing make it more difficult for Puerto Ricans to establish or retain stable and strong Puerto Rican neighborhoods. The need of the great majority who are Catholics to adjust to integrated parishes, rather than having Puerto Rican parishes, largely eliminates the parish as a focus of identity. The facility of low-cost travel back to Puerto Rico may make it easier to retain identity with the Island. Finally, the variety of color among Puerto Ricans also complicates the problem of identity in the presence of mainland discrimination. (RIE)

This article examines the Puerto Rican migration to New York City from the historical perspective of past migrations to New York. The author discusses the problems of assimilation and preservation of identity which, after years of identification with the Black community, are particularly difficult for the Puerto Ricans now. In a brief review of the outstanding literature on Puerto Rican culture and assimilation, Fitzpatrick presents different views of their present situation. Over the last ten years, there has been a shift in strategy from an emphasis on culture to an emphasis on power, largely influenced by the Black Power movement. The experiences of the past appear to be repeating themselves in this, the present migration. Fitzpatrick feels that the situation now is an optimistic one, that the Puerto Ricans are merely participating in the "turbulent social process" of becoming New Yorkers. (DH)


Investigated the relationship between the social functioning of urban families and their ethnic status, i.e., the influence of social class on the way ethnic group membership affects family behavior. A sample of 50 Black, 50 White, and 33 Puerto Rican families was used. Findings show that social status overshadows ethnicity in determining the nature of family functioning. (PASAR)


Selection of 49 articles dealing with the crises and conflicts of urban education. Articles discuss the impact of urbanization, social stratification, the effects of urban poverty on Black and Puerto Rican families, and the disadvantaged school dropout. (RIE)


Illich discusses the new migrants in New York City with an emphasis on the distinctness of their migration. The Puerto Rican migration has broken many of the patterns that had been followed by previous migrant groups, and this has been less than advantageous in many respects. The author demonstrates the necessity for the Puerto Rican population of New York City to gain recognition and respect for their background. He concludes, "What they need is not more help but less categorization according to previous schemes, and more understanding." (DH)
The purpose of this investigation was to determine the extent of intergroup empathy between Black and Puerto Rican people in New York City. Empathy was measured by the ability of members of the two groups to predict the responses of each other to statements about intergroup relations. Ss were 250 Black and Puerto Rican participants in community agencies and churches in four Manhattan neighborhoods where there is much intergroup contact: Chelsea, the Lower East Side, the West Side and East Harlem. Ss completed either the English or Spanish version of the empathy schedule and were required to give a three-part response to each statement: "Do you agree?", "Do members of your own group agree, in general?", and "Do members of the other group agree, in general?" Analysis showed a high level of individual agreement among Black and Puerto Rican Ss on cooperative statements. There were significant differences in their responses to conflict statements, however, with individuals identifying closely with their own groups. Empathetic responses were measured by comparing intergroup predictions with both individual and intragroup reactions of the omomise group. Schedule statements with the lowest empathetic responses dealt with matters in which there is considerable competition between the groups: housing, employment, racial and ethnic status, and social acceptance. The author concludes that the attitudes of Puerto Ricans and Blacks toward each other depended more on their separate problems within the larger community than on their intergroup associations. (DH)
Johnson measured the attitudes of bilingual male students toward the Anglo ethnic group and found that a profound knowledge of the Anglo culture or no knowledge of it yielded the least cultural prejudice.


"Two studies investigated subcultural and sex differences in spatial orientation behavior. Two-person groups of adults in four separate poverty subcultures (Negro, Puerto Rican, Italian, and Chinese) were observed engaging in social interaction on the public streets of New York City. Trained judges made estimates of the interpersonal distance and mutual shoulder orientation of each dyad. Regardless of subcultural group membership, women were found to be more direct in shoulder orientation than men, an outcome which appears to parallel the findings of previous studies of eye-contact behavior. There was some evidence, as informants had predicted, that Black males were less direct than males in other minority groups, although this result did not approach statistical significance. Finally, interaction distance was strikingly similar in all of the subcultures studied, contrary to expectations, suggesting the inference that poverty groups are rather homogeneous in the structuring of interpersonal distance." (PASAR)


The purpose of the study was to determine whether differences in certain expressed moral beliefs exist among Puerto Rican, Black and White adolescent boys who live in the same socioeconomic area. The 305 Ss were all eighth-grade boys from the 116 Catholic schools of East and Central Harlem who identified themselves as Puerto Rican (116), Black (111), or White (78), and who had lived in that area for at least six months prior to the study. The Student Belief Inventory was used to assess the S's expressed moral beliefs about the following traits: friendliness, honesty, loyalty, moral courage and responsibility. Additional data collected for the study were the S's scores on the STA achievement series, their answers on the Student Questionnaire, and the reports of teachers. When the samples were compared for their expressed moral beliefs by means of the "t" technique, without controlling any variable, significant differences were found in honesty, moral courage and responsibility. The White group scored significantly higher when compared with the Puerto Rican and Black groups, between whom there was no significant difference. When the samples were controlled for differences in age, social status and academic achievement, differences in honesty and responsibility were found. Again, the White group scored higher than the other two groups. Among the three groups there was no significant difference in friendliness, loyalty and moral courage. There was no significant difference between the Puerto Rican and Black samples in any trait. (DH DC 42737 1)


This article tests the assumption that upward mobility of an immigrant group is possible if the institutions of the host country are open to social change and the immigrants' culture encourages social mobility by analyzing the statistics of the 1950 and 1960 census concerning Puerto Ricans in the New York metropolitan area. The conclusion is that at least the children of Puerto Rican migrants have achieved some high school education, certain white collar jobs and, to a lesser extent, higher income. Both Puerto Rican parents and their children are still poor, however; but, if these data can be used for prediction, it seems that there is a good possibility of reaching a distribution of social class similar to that of other groups in the city within the lifetimes of the Puerto Rican migrants and their children. (ECK)


This was a study of thirty married Puerto Rican males in an attempt to determine factors which lead to varying degrees of occupational success. The informants had some contact with the Puerto Rican community in Brooklyn and represented three levels of occupational success: successful, stable and unsuccessful. The evidence seems to indicate that those second generation Puerto Ricans who are successful tend to retain their contact with the Puerto Rican community, express pride in their heritage and seek to perpetuate it in their children. The occupationally stable, as they acquire skills necessary to mobility, also tend to follow this pattern. The loss of community strength and ethnic identity are more likely to be associated with failure to advance. (ECK)


This document discusses significant differences between the cultural personalities and communication patterns on non-mainstream groups in an effort to understand the nature and cause of conflict between groups. The author seeks to identify the "combustible" features of different communication systems to demonstrate the sys-
tematice nature of the features as they operate within their respective "natural" cultural settings by showing how they interrelate with other aspects of the communication process, and to show the extent to which these features can be "accounted for" in terms of general or specific (ethnic) cultural factors. (RTF)


The thesis of this article is that in general, English literacy tests and other statutory sanctions applied in favor of English were originally formulated as indirect but effective means of achieving discrimination on the basis of race, color or creed. Many such provisions in the law are anachronistic while others retain their vigor and continue to operate in a discriminatory manner. A few contribute to the "official" character that English enjoys in our society or to the health and safety of the operation of certain institutions. Of special interest: English as the exclusive language of the American school system and the special case of Puerto Rico. (from document)


This study investigates the extent of acculturation of Puerto Rican Protestant and Roman Catholic families in Chicago, and the role of the Church as an agent of acculturation for this migrant population. The sample consisted of 50 Protestant and 50 Roman Catholic couples who were interviewed (in Spanish) in their homes. Acculturation was measured by assigning scores to each individual on a weighted 16 item Index of Acculturation. Findings are as follows: 1) the respondents have generally low acculturation scores; 2) age and religiousness were significantly related to acculturation; 3) there is no significant difference between the acculturation of migrants from urban and rural parts of Puerto Rico, male and female migrants, or Protestants and Catholics; and 4) year of migration is not significantly related to acculturation in Chicago. Both churches were found to impede and assist acculturation, both migrant groups preferred Spanish clergy and services. (ECK)


Studies the conversion of a poor sugar cane worker in Puerto Rico to a Pentecostal sect. The author discusses the idea that poor people, caught in a rapidly changing society, tend to seek security in the religious or ethnic community in which they can retain a sense of the traditional way of life. This hypothesis can be easily applied to the migrant Puerto Rican on the mainland. (ERIC)

Previous studies of the American family indicate that conjugal roles are conditioned to some extent by socioeconomic status. Studies of Puerto Rican families in New York City show that their husband-wife relationships are affected by both socioeconomic status (SES) and degree of assimilation (DOT). The purpose of the present study was to examine the conjugal-role relationship of Puerto Rican husbands and wives, and to attempt to determine the influence of cultural and economic factors. Data was obtained from an interview, a questionnaire and direct observation. Findings show that SES is a more important determinant for companionship and DOT is a more important determinant for division of labor and decision-making. Sex is an important variable for decision-making and division of labor only. (from abstract, abridged, DH)
Data for this report on Puerto Rican adolescents in New York City has been collected over a 10-year period during which time the author served as a participant-observer of four predominantly Puerto Rican communities in the city. Preble states that he has "simply absorbed information through personal and social relationships so that it will be understood that his conclusions have not been the result of a systematic research program. The report contains a brief description of the historical and cultural characteristics of Puerto Ricans, and goes on to discuss the problems the migrants encounter when they reach New York City. Among the issues treated in this report are the relationships of Puerto Ricans to non-Puerto Ricans; the identification of Puerto Ricans with Blacks; the physical conditions of the Puerto Rican population in New York—housing, climate, employment, job discrimination; return migration; the family, especially in regard to the traditional pattern of male dominance which is breaking down here; and the alternatives of American-born children of Puerto Rican migrants. American-born Puerto Ricans have a much greater potential for success than those who come to New York as adolescents because of their relative familiarity with English. The major factor for success for young Puerto Ricans is their knowledge of English. Crime and narcotics are touched upon as alternatives for the frustrated Puerto Rican student or worker who chooses to "drop out." (DH)


An edited interview presents some frank, forthright responses relating to a great variety of concerns, from culture and stereotyping to poverty and tokenism. (CAJE)


A rank-order preference of drawings was obtained in which skin color and handicap were systematically varied. Subjects were 10-12 years old and from lower-income Negro, White, and Puerto Rican families, and from upper-income White Jewish families. Results suggest that, for all subjects, physical handicap is such a powerful cue in establishing preference that it largely masks preference based on skin color. The authors suggest that attempts (in children's camps) to counter prejudice based on visible physical handicaps may be more difficult than attempts to counter prejudice based on race. (PASAR and DH)


2,033. Rizzo Costa, Clara; and Betty Wallace Robinett. La Familia Vázquez en los Estados Unidos. San Juan: Estado Libre Asociado de Puerto Rico, Departamento de Instruccion Publica. 1955.


The purpose of this report was to describe the social isolation of the poor: the problems that class and racial barriers pose for assimilation, and role and relationships within the low-income family and how they are affected by community life.

The data used in this paper had been collected by researchers in previous studies. Safa's analysis yielded the following results:

1) That the poor are held back by a lack of opportunity, support, and stimulation in the home and the community environment;
2) In Puerto Rico, the problem of upward mobility as one of class, not race, and the solution is education;
3) Unity among the poor is high because of the community leaders who form a core for the community, reflecting the thoughts of the people; and
4) The family life-styles in Puerto Rico reflect the roles played by family members in the community.

The author concludes, with a discussion concerning the participation of government in helping the poor assimilate into the larger society.


This article discusses the status of the Puerto Ricans in the American social system. Status in the United States is attached according to thefallacious concept of "social race." Social race refers to the socially visible characteristics of a given group; these are the characteristics which will determine, to a large extent, the life chances, prestige and outlook for the individual and...
the group as a whole. The Puerto Rican has long been identified with the Negro in dominant White society; therefore, his position is very near the bottom in the American social structure. Sociologists claim that the Puerto Rican community has not abandoned the use of Spanish in order to preserve some sense of distinction. The author states that Puerto Ricans have everything to gain by rejecting their Spanish names and cultural backgrounds. In this way, the Puerto Rican can reject his social status and move rapidly through American White society. The "White middle-class group" of Puerto Ricans in New York City has organized itself around cultural norms and formed a tight-knit Puerto Rican community; the Black group has assimilated into Black American society with relative ease. (Ch)


This article deals with specific instances of Puerto Rican integration into the larger society, in social, economic, religious and political situations. For example, he cites a study which compares statistics on intermarriage which concludes that Puerto Rican migrants are assimilating as rapidly as the migrants during the period 1908-1912. Instances such as trade organizations, organizations to help guide and counsel youth, local organizations and labor unions are cited as examples of Puerto Rican self-help, and the fact that Puerto Ricans have lived in New York longer than other groups before applying for welfare, get off the welfare rolls more quickly or use welfare to supplement insufficient income is noted as a reason for optimism. The number of elected or appointed city officials from Puerto Rican background is also noted. In conclusion, the author says that Puerto Rican progress "is at least equal to and in some instances more marked than that of other immigrant groups," and he considers that the present trend will continue. (ECK)


What North Americans term "race" is not structurally isomorphic to and, thus, not synonymous with what Latin Americans apply the term to. The social identities determined by "race", and consequently the expected behavior ascribed to these identities, are so dissimilar that meetings between persons of both cultures produce uncertainty and discord. In both the United States and Latin America, the racial phenomenon emerges from cultural assumptions which attribute function as identity credentials for the social structure, and what expectations are ascribed to such identities. Given the fact that what are dealt with are cultures based on such unlike assumptions, it is difficult to understand why the elementary principle of cultural relativism is ignored, only to fall into rampant ethnocentrism. Particular atten-
tion is given to Puerto Rico. Although the North American image of the Puerto Rican is of a human unaware of racism and accepting of a non-white identity, the reality is quite different. The social and political implications of racial characteristics in Puerto Rico became accentuated through the Puerto Rican's misunderstanding of what to a North American constitutes membership in a racial category other than white. (RIE)


The purpose of the investigation was to explore the assumption that lower-class child-rearing patterns socialize passive behavior and lack of motivation for learning in children. Se were mothers and pre-school age children from low-income PR and Black groups. The nature and degree of the "assumed passivity" were studied in terms of the forms and patterns of the verbal and non-verbal communications between mother and child pairs in both home and school settings. The findings indicate that PR mother-child pairs are more "active at home than in the school setting; the opposite was true for the Black group. The PR group had higher activity rates in the 'teaching' category, in the reinforcement of verbal praise, smiles, touch contacts, and related areas. The Black group was more active in the use of verbal admonitions, 'don'ts' in critical comments, in directing and coercing verbal and non-verbal communications." The PR mother-child pairs were more active and responsive in the interpersonal processes of communication than the Black mother-child pairs. (DH)


2. The Puerto Rican Experience on the Mainland as it is Portrayed in Both Anglo and Puerto Rican Literature


This study examines the mainland experience in the Puerto Rican short story, novel, and theater. Themes such as liberty and identity appear constantly in works on this subject. The study includes an introduction to Puerto Rican literature dealing with these themes before 1940, a discussion of the radical demographic and sociological changes since 1940 and a detailed examination of six works on the mainland experience by recognized authors. (ECK)


Cordasco's review of Patricia Cayo Sexton's book.


Discusses Lewis' concept "culture of poverty" and the many questions raised by that concept; mainly, the typicality of the Rios family: "is Professor Lewis describing exceptional people, leading exceptional lives who resemble their fellow Puerto Ricans in limited ways?" Cordasco seems to feel that the "culture of poverty," as Lewis puts it, is a gross generalization. "It will register as crude parodies the poetic pathos of the Puerto Rican poor and it will be avidly read, misinterpreted and misused." (DH)

The purpose of the study was to investigate the treatment of Puerto Ricans in four New York City daily newspapers, two published in English and two in Spanish. Content analysis during a six-month period showed that the English newspapers had little interest in Puerto Ricans either before or after the major flare-up in Spanish Harlem. In comparison with the Spanish dailies, the English dailies were more concerned with Puerto Rican/Anglo relations, referred more often to the Spanish language (generally for identification purposes) attributed negative traits to the Puerto Ricans more often than positive traits, frequently mentioned Blacks and Puerto Ricans together as problem populations, discussed their needs or problems rather than solutions or remedial measures that could be taken to counter the problems. In the Spanish press there was some indication of Puerto Rican/Black tension, primarily in terms of competition for anti-poverty funds and Puerto Rican reluctance to being classified with Blacks in most Anglo-American references. (DH)
The Chicano culture is searching for appropriate expression in art forms and literature. The Chicano novel and essay, often written in English, seem directed toward the North American public. The short story is the most varied in viewpoint and most versatile in form. Poetry captures the Chicano sensitivity. It is almost impossible to note the variety of forms, different languages, and mixtures of language in poetry. Drama is experimental and seeks to be didactic, using sarcasm and irony. The art forms most capable of changing the stereotype are written in English. Those forms most capable of reaching Chicanos are written in popular language or in Spanish.


PART IV: UNPUBLISHED MATERIALS


2,091. "Comparison of Special Programs, Classes, and Materials for Puerto Rican Students in Eighteen Schools." (n.d.)


2,094. Educating Students for Whom English is a Second Language. December 1965.


2,099. Finocchiaro, Mary. "The Role of the Foreign Language Teacher in an Educational Program for Puerto Rican Children." (n.d.)

A Five-Year Crash Program for Quality Education. October 22, 1964.


"Highlights of the N-E (Non-English) Program." Division of Elementary Schools. New York, 1963.


Letter to Dr. Leonard Covello from Adrian P. Burke, Chairman, Committee on Puerto Ricans, Welfare Council of New York City. January 8, 1951.

"Letter to Governor Jesús T. Pino, Summarizing the Principal Findings of the Study of Puerto Rican Migrants in New York City which the Bureau has been conducting since November, 1947." Bureau of Applied Social Research, Columbia University. June 15, 1948.

"Memorandum Re: Day Care Centers." November 30, 1950.

Migration Balance: Day Schools--Migration Balance in the Movement of Pupil Population to and from Places Outside New York City by Borough and Geographic Area--School Year 1962-1963 (and) Day Schools--Migration Balance in the Movement of Pupil Population to and from Places Outside New York City by Geographic Area--School Years 1953-1954 to 1962-1963. (Statistical)

"Minutes of a Conference Related to an Educational Program for Puerto Rican Children." Division of Junior High Schools, February 10, 1953. (Abstract)


2,117. "Number of Candidates for Graduation--June, 1962." Division of High Schools.


2,129. "Puerto Rican Migration to the United States." Commonwealth of Puerto Rico, Department of Labor, Migration Division.


2,133. "Questionnaire on Puerto Rican Pupils in Our Schools." New York: Mayor's Committee on Puerto Rican Affairs in New York City, Sub-Committee on Education, Recreation and Parks, May 1, 1963.

2,134. "Record Sheets, Rating Sheets, and Instructional Aids for the Non-English Speaking Child." Division of Elementary Schools.


INDEX TO AUTHORS' NAMES
INDEX TO AUTHORS' NAMES

<p>| Aa ... | 1, 2, 1030, 1031 |
| Abbey  | 766            |
| Abela ... | 1865          |
| Abraham | 544            |
| Abrams  | 1526, 1527     |
| Abramso ... | 1900          |
| Adair   | 767            |
| Adams   | 1528, 1529     |
| Adams   | 385, 768       |
| Adkins  | 891            |
| Agard   | 1034           |
| Aielo   | 1899           |
| Ainswo ... | 892, 1396     |
| Ajabita | 174            |
| Alati ... | 142           |
| Albi ... | 303           |
| Alc ... | 1530           |
| Alers-M ... | 1901        |
| Alesi ... | 1032, 1033    |
| Allen, H ... | 3, 427, 528, 1035-7, |
| Allen, R ... | 1902           |
| Allen, R ... | 1038, 1041, 1042, 1399 |
| Allen, V ... | 1038, 1042, 1399, 1400 |
| Allen, V ... | 1219           |
| Allen, W ... | 1043-5         |
| Allow ... | 1401, 1753     |
| Alter   | 1046           |
| Altus   | 265            |
| Alvar ... | 401, 1531      |
| Alvar ... | 1047-1051      |
| Amsden  | 1055           |
| Anastas ... | 266-268       |
| Anast ... | 1402           |
| Anderson | 140, 197, 198, 606, 607, 1403, 1904 |
| Anderson | 893            |
| Anderson, V | 769           |
| Anderson, T | 402, 429, 670, 770 |
| Andrade | 899            |
| Andrus  | 671, 672       |
| Anduja ... | 1124          |
| Angel   | 673            |
| Anisfeld ... | 430          |
| Antonow ... | 199, 1905     |
| Aponte  | 1868           |
| Araoz   | 1866           |
| Arapoff | 431, 1057, 1404 |
| Armas   | 1405           |
| Armstrong | 269           |
| Arnold, E | 1532          |
| Arnold, RD | 270, 575, 608 |
| Arsenian, G | 242, 328     |
| Arsenian, S | 271           |
| Arter   | 1907           |
| Arthur, B | 771           |
| Arthur, G | 279           |
| Atkins  | 1908           |
| Atkinson | 272            |
| Auman   | 1533           |
| Aurbach | 1058           |
| Austin  | 141            |
| Baca    | 1406           |
| Baglin  | 1909, 2067     |
| Bahn    | 734            |
| Baird   | 1059           |
| Baker   | 900, 901       |
| Baldwin | 675            |
| Ballesteros | 092       |
| Banathy | 772            |
| Barbour | 1407           |
| Barclay | 354, 676       |
| Barrios | 5              |
| Barrows | 432            |
| Barry   | 1910, 1911     |
| Bartlett | 773           |
| Bates   | 1534           |
| Bathurst | 1408          |
| Baty   | 1409           |
| Bauer   | 1060           |
| Bauer   | 903            |
| Baugh   | 576            |
| Baumw ... | 1061          |
| Beecher | 1912           |
| Bell    | 1913           |
| Bender  | 1913           |
| Benite ... | 1914          |
| Benite ... | 904           |
| Benjamin | 905            |
| Berner  | 677            |
| Benson  | 6, 1062, 1063  |
| Berger, B | 7             |
| Berger, S | 1915          |
| Berkow ... | 1916          |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Year(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Berlant</td>
<td>1535</td>
</tr>
<tr>
<td>Berle</td>
<td>1917, 1918</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernal</td>
<td>906</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernardino</td>
<td>1064</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernbaum</td>
<td>907, 908</td>
</tr>
<tr>
<td>Berny</td>
<td>391, 552</td>
</tr>
<tr>
<td>Beshoar</td>
<td>1536</td>
</tr>
<tr>
<td>Betances</td>
<td>386, 1867</td>
</tr>
<tr>
<td>Beever</td>
<td>433</td>
</tr>
<tr>
<td>Beytagh</td>
<td>1919</td>
</tr>
<tr>
<td>Biddick</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Bienstock</td>
<td>1920</td>
</tr>
<tr>
<td>Bigelow</td>
<td>776</td>
</tr>
<tr>
<td>Binner</td>
<td>1065</td>
</tr>
<tr>
<td>Birch</td>
<td>302, 361</td>
</tr>
<tr>
<td>Bird</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Black, ED</td>
<td>915</td>
</tr>
<tr>
<td>Black, JW</td>
<td>1066</td>
</tr>
<tr>
<td>Blackburn</td>
<td>777</td>
</tr>
<tr>
<td>Blair, JF</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>Blair, WC</td>
<td>1538</td>
</tr>
<tr>
<td>Blancett</td>
<td>679</td>
</tr>
<tr>
<td>Blanco</td>
<td>916</td>
</tr>
<tr>
<td>Blatchford</td>
<td>778, 1410</td>
</tr>
<tr>
<td>Blourock</td>
<td>387, 680</td>
</tr>
<tr>
<td>Bodarsky</td>
<td>1921</td>
</tr>
<tr>
<td>Bogardus</td>
<td>1539, 1740, 1741, 1922</td>
</tr>
<tr>
<td>Boggus</td>
<td>1067, 1068</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolgar</td>
<td>506</td>
</tr>
<tr>
<td>Bolger</td>
<td>739</td>
</tr>
<tr>
<td>Bondarin</td>
<td>681</td>
</tr>
<tr>
<td>Bone</td>
<td>1540</td>
</tr>
<tr>
<td>Bonomo</td>
<td>1178, 1441</td>
</tr>
<tr>
<td>Booth</td>
<td>682</td>
</tr>
<tr>
<td>Bordie</td>
<td>274, 779</td>
</tr>
<tr>
<td>Bordwell</td>
<td>780</td>
</tr>
<tr>
<td>Boroff</td>
<td>1541</td>
</tr>
<tr>
<td>Borrego</td>
<td>917</td>
</tr>
<tr>
<td>Borůň</td>
<td>918</td>
</tr>
<tr>
<td>Bouquet</td>
<td>1923</td>
</tr>
<tr>
<td>Bourne; DD</td>
<td>1542</td>
</tr>
<tr>
<td>Bourne, JR</td>
<td>1542</td>
</tr>
<tr>
<td>Bowen</td>
<td>10, 601, 782, 1352, 1353, 1411</td>
</tr>
<tr>
<td>Bowman</td>
<td>1543</td>
</tr>
<tr>
<td>Boshill</td>
<td>1924</td>
</tr>
<tr>
<td>Boyer</td>
<td>896</td>
</tr>
<tr>
<td>Bracy</td>
<td>1434, 782, 783, 1412-14</td>
</tr>
<tr>
<td>Braestrup</td>
<td>1544, 1925</td>
</tr>
<tr>
<td>Bram</td>
<td>1926</td>
</tr>
<tr>
<td>Brameld</td>
<td>169, 200, 1927, 1928</td>
</tr>
<tr>
<td>Bransford</td>
<td>275</td>
</tr>
<tr>
<td>Breisler</td>
<td>1782</td>
</tr>
<tr>
<td>Brice</td>
<td>1415</td>
</tr>
<tr>
<td>Briere</td>
<td>784</td>
</tr>
<tr>
<td>Briggs</td>
<td>1416</td>
</tr>
<tr>
<td>Brody</td>
<td>1929</td>
</tr>
<tr>
<td>Broman</td>
<td>577</td>
</tr>
<tr>
<td>Brooks, W</td>
<td>435, 1069</td>
</tr>
<tr>
<td>Brooks, T</td>
<td>1545</td>
</tr>
<tr>
<td>Broom</td>
<td>683</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, BW</td>
<td>1096</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, F</td>
<td>344</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, FJ</td>
<td>1546</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, MI</td>
<td>1930</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, S</td>
<td>1931</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, TO</td>
<td>436, 1417</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, TH</td>
<td>1335</td>
</tr>
<tr>
<td>Browning; F</td>
<td>1547</td>
</tr>
<tr>
<td>Bronniman</td>
<td>578</td>
</tr>
<tr>
<td>Bruggeman</td>
<td>1133</td>
</tr>
<tr>
<td>Bruner</td>
<td>1871</td>
</tr>
<tr>
<td>Bryce</td>
<td>1932</td>
</tr>
<tr>
<td>Bryson</td>
<td>919</td>
</tr>
<tr>
<td>Buccioni</td>
<td>13, 68, 78-80, 689, 90, 927, 1088, 1089, 1425</td>
</tr>
<tr>
<td>Budner</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>Bumpass</td>
<td>785, 1070-72</td>
</tr>
<tr>
<td>Burbeck</td>
<td>920</td>
</tr>
<tr>
<td>Burks</td>
<td>1388</td>
</tr>
<tr>
<td>Burne</td>
<td>1584, 1549</td>
</tr>
<tr>
<td>Burnett</td>
<td>1073</td>
</tr>
<tr>
<td>Burnham, D</td>
<td>1550</td>
</tr>
<tr>
<td>Burnham, S</td>
<td>1550</td>
</tr>
<tr>
<td>Burt, K</td>
<td>437, 1074</td>
</tr>
<tr>
<td>Burt, MK</td>
<td>786</td>
</tr>
<tr>
<td>Cabrera</td>
<td>9, 787, 1418</td>
</tr>
<tr>
<td>Cahill</td>
<td>1933</td>
</tr>
<tr>
<td>Calderon</td>
<td>433</td>
</tr>
<tr>
<td>Caldwell</td>
<td>202, 609-611</td>
</tr>
<tr>
<td>Calitri</td>
<td>1551</td>
</tr>
<tr>
<td>Callcut</td>
<td>579, 612</td>
</tr>
<tr>
<td>Campbell</td>
<td>1218</td>
</tr>
<tr>
<td>Cannon</td>
<td>1552</td>
</tr>
<tr>
<td>Cantwell</td>
<td>613</td>
</tr>
<tr>
<td>Caplóritz</td>
<td>1553</td>
</tr>
<tr>
<td>Capone</td>
<td>388, 614</td>
</tr>
<tr>
<td>Cargas</td>
<td>1168</td>
</tr>
<tr>
<td>Carleton</td>
<td>1744</td>
</tr>
<tr>
<td>Carlson</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>Carr, D</td>
<td>1319</td>
</tr>
<tr>
<td>Carr, EB</td>
<td>788</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Carroll - 439-441, 789, 1420
Carrow - 442
Carter, H - 1745, 1934
Carter, T - 1419
Casavantes - 202, 203, 355, 1870
Casino - 442
Carter, H - 1745, 1934
Carter, T - 1419
Casavantes - 202, 203, 355, 1870
Cass, - 1291
Casteleda - 684
Castello - 1746
Castellanos - 13
Catford - 443
Cebolliro - 59, 277
Celso Barbosa - 1554
Cervenka - 404, 530, 1081
Chamot - 791
Chandler - 356
Chenault - 1555
Cherkis - 204
Chess - 1936
Childers - 655
Ching - 792
Christian - 205, 581, 892
Christiansen - 278
Cintrón - 178
Cintrón de Crespo - 1421
Clarey - 1082, 1083
Clark, M - 206
Clark, R - 1558
Clark, VS - 1959
Clarke - 1560
Clifford - 294
Cline, Marion - 207, 615
Cline, Marvin - 922
Close - 1084
Cobb - 208
Coers - 616
Cohen, B - 923, 924
Cohen, SA - 209, 357
Cointraud - 794
Cole, M - 1871
Cole, MW - 171, 1561
Cole, EG - 171, 1561
Coleman, A - 1085
Coleman, J - 172
Collazo - 73
Collier - 11, 105, 109
Colman - 1562
Colón, J - 1563
Colón, PP de - 1748
Concepción - 1423
Conway - 795
Cook JM - 279
Cole, KM - 1424
Cooke - 144
Coole - 210, 406
Coon - 1564
Cooper, JC - 617
Cooper, RL - 295, 445, 460, 529, 552-4, 567
Cordasco - 12, 13, 14, 75-80, 145, 173-77, 687-690, 926, 927, 1088,
1089, 1401, 1425, 1565, 1753,
1754, 2068-73
Cordora - 267, 281
Cornelius - 1090, 1091
Corwin - 282
Costa - 1755
Cott-Thorner - 1566
Corello - 14. 81-83, 145
Covian - 1872
Cox - 796
Crastineck - 1940
Crawford - 1567
Crespo - 1426
Croft, EP - 1097
Croft, K - 1092-7
Cross - 1427
Crowell - 1098, 1099-1100
Cruz, J - 84, 211
Cruz, MA - 1941
Cuellar - 1638
Cummins - 651, 652
Cunningham - 1756
Curtio - 1924
Curry - 767
D
Dabbs - 16
DaCruz - 1101
D'Angelo - 351
D'Anglejan - 1011
Darcy - 283-85
Darwin - 797
Darrigo - 798
Davis, AL - 1102
Davis, BM - 799
Davis, HD - 1757
Davis, K - 1758
Davis, OL - 325, 376, 618
DeRlassie - 343
Decane - 1428
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DeJesus</td>
<td>268, 286, 555</td>
</tr>
<tr>
<td>Delgado</td>
<td>2074</td>
</tr>
<tr>
<td>Delmet</td>
<td>212, 619</td>
</tr>
<tr>
<td>Dennis</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Denny</td>
<td>1570</td>
</tr>
<tr>
<td>DeRowmn</td>
<td>1572</td>
</tr>
<tr>
<td>Deutsch</td>
<td>213, 287, 621</td>
</tr>
<tr>
<td>DeWeaver</td>
<td>692</td>
</tr>
<tr>
<td>Díaz, E.</td>
<td>1573</td>
</tr>
<tr>
<td>Díaz, LV</td>
<td>1103</td>
</tr>
<tr>
<td>Díaz, M</td>
<td>178, 1942</td>
</tr>
<tr>
<td>Diebold</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>Dinsmore</td>
<td>1430</td>
</tr>
<tr>
<td>DiPietro</td>
<td>446, 800</td>
</tr>
<tr>
<td>Dixon</td>
<td>1067, 1068, 1082, 1083, 1105-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1125, 1180, 1383, 1385</td>
</tr>
<tr>
<td>Dodson</td>
<td>1576</td>
</tr>
<tr>
<td>Dohrenwend</td>
<td>1873</td>
</tr>
<tr>
<td>Donahue</td>
<td>1761</td>
</tr>
<tr>
<td>Donchain</td>
<td>1762</td>
</tr>
<tr>
<td>Doob</td>
<td>1943</td>
</tr>
<tr>
<td>Donovan</td>
<td>2093</td>
</tr>
<tr>
<td>Dooey</td>
<td>1763</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorry</td>
<td>1126</td>
</tr>
<tr>
<td>Dossick</td>
<td>17, 693, 1577</td>
</tr>
<tr>
<td>Doster</td>
<td>1745, 1934</td>
</tr>
<tr>
<td>Doty</td>
<td>1317</td>
</tr>
<tr>
<td>Doriak</td>
<td>1578</td>
</tr>
<tr>
<td>Drennan</td>
<td>801</td>
</tr>
<tr>
<td>Drépa</td>
<td>620</td>
</tr>
<tr>
<td>Droge</td>
<td>288</td>
</tr>
<tr>
<td>Drusine</td>
<td>1944</td>
</tr>
<tr>
<td>Drymar</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Dugas</td>
<td>407, 928</td>
</tr>
<tr>
<td>Dulay</td>
<td>1431</td>
</tr>
<tr>
<td>Dunklin</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Durojaiye</td>
<td>408</td>
</tr>
<tr>
<td>Dworkis</td>
<td>1764</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyer, FN</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Dyer, HS</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>Dykstra</td>
<td>1127, 1294</td>
</tr>
<tr>
<td>E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eagle</td>
<td>1765</td>
</tr>
<tr>
<td>Eastman</td>
<td>1945</td>
</tr>
<tr>
<td>Eaton</td>
<td>18, 128</td>
</tr>
<tr>
<td>Ekmecki</td>
<td>1432</td>
</tr>
<tr>
<td>Etam</td>
<td>214, 1947</td>
</tr>
<tr>
<td>Elinson</td>
<td>1767</td>
</tr>
<tr>
<td>Elkins</td>
<td>1133</td>
</tr>
<tr>
<td>Elman</td>
<td>1579</td>
</tr>
<tr>
<td>Emery</td>
<td>89, 90, 91</td>
</tr>
<tr>
<td>Entman</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td>Epstein, EH</td>
<td>902, 1434</td>
</tr>
<tr>
<td>Epstein, J</td>
<td>1779</td>
</tr>
<tr>
<td>Erazmus</td>
<td>1168</td>
</tr>
<tr>
<td>Ergi</td>
<td>1877</td>
</tr>
<tr>
<td>Ervin</td>
<td>447, 448, 803</td>
</tr>
<tr>
<td>Espinosa, I</td>
<td>1402</td>
</tr>
<tr>
<td>Espinosa, R</td>
<td>695</td>
</tr>
<tr>
<td>Espinoza, M</td>
<td>1435</td>
</tr>
<tr>
<td>Ewing</td>
<td>385, 768</td>
</tr>
<tr>
<td>Fantino</td>
<td>1948</td>
</tr>
<tr>
<td>Fata</td>
<td>546</td>
</tr>
<tr>
<td>Feehey</td>
<td>1170</td>
</tr>
<tr>
<td>Feigenbaum, L</td>
<td>805</td>
</tr>
<tr>
<td>Felder</td>
<td>148, 697</td>
</tr>
<tr>
<td>Feldman</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>Fennessey</td>
<td>215, 622</td>
</tr>
<tr>
<td>Feree</td>
<td>1949</td>
</tr>
<tr>
<td>Ferguson</td>
<td>449</td>
</tr>
<tr>
<td>Fernández, P</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Fernández-Marina</td>
<td>1874, 1950</td>
</tr>
<tr>
<td>Fernández-Mendez</td>
<td>1951</td>
</tr>
<tr>
<td>Fernos Isern</td>
<td>1952</td>
</tr>
<tr>
<td>Fielden</td>
<td>1201</td>
</tr>
<tr>
<td>Fierro</td>
<td>698</td>
</tr>
<tr>
<td>Filep</td>
<td>699, 1172</td>
</tr>
<tr>
<td>Finch</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>Findling</td>
<td>1953</td>
</tr>
<tr>
<td>Finkel</td>
<td>1173</td>
</tr>
<tr>
<td>Finocchiaro</td>
<td>93-95, 720, 806, 807, 932, 933, 1174-79, 1437-41, 2099</td>
</tr>
<tr>
<td>Fisher</td>
<td>934, 1180</td>
</tr>
<tr>
<td>Fishman</td>
<td>292-5, 450-462, 529, 556, 557, 700, 808, 935-7, 1582, 1954, 2075</td>
</tr>
<tr>
<td>Flaugher</td>
<td>623</td>
</tr>
<tr>
<td>Fleisher</td>
<td>1772, 1773</td>
</tr>
<tr>
<td>Flicker</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Flores</td>
<td>938</td>
</tr>
<tr>
<td>Fowler</td>
<td>1442</td>
</tr>
<tr>
<td>Powles</td>
<td>553</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox, M</td>
<td>809</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox, RR</td>
<td>1125, 1585</td>
</tr>
<tr>
<td>Francis</td>
<td>1181, 1443</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraser</td>
<td>463</td>
</tr>
<tr>
<td>Author</td>
<td>Pages</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Friedlander</td>
<td>464</td>
</tr>
<tr>
<td>Friend</td>
<td>1182</td>
</tr>
<tr>
<td>Fries</td>
<td>1445, 1444</td>
</tr>
<tr>
<td>Fuller</td>
<td>1183</td>
</tr>
<tr>
<td>Furtz</td>
<td>1586</td>
</tr>
<tr>
<td>Fussell</td>
<td>624</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaarder</td>
<td>701, 939-42, 1446</td>
</tr>
<tr>
<td>Galarza</td>
<td>1587, 1774</td>
</tr>
<tr>
<td>Galatinto</td>
<td>1754</td>
</tr>
<tr>
<td>Galindez-Suarez</td>
<td>1588</td>
</tr>
<tr>
<td>Gallegos</td>
<td>1587</td>
</tr>
<tr>
<td>Galvan</td>
<td>297, 625</td>
</tr>
<tr>
<td>García, A</td>
<td>1965</td>
</tr>
<tr>
<td>García, AB</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>García, CS</td>
<td>1775</td>
</tr>
<tr>
<td>García, EF</td>
<td>1447</td>
</tr>
<tr>
<td>Gardner</td>
<td>829</td>
</tr>
<tr>
<td>Garretson</td>
<td>217, 1875</td>
</tr>
<tr>
<td>Garth</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Gatbonton</td>
<td>810</td>
</tr>
<tr>
<td>Gates</td>
<td>943</td>
</tr>
<tr>
<td>Geismar</td>
<td>1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Geist</td>
<td>1761</td>
</tr>
<tr>
<td>George</td>
<td>466, 1449</td>
</tr>
<tr>
<td>Gerhart</td>
<td>1966</td>
</tr>
<tr>
<td>Gernes</td>
<td>1776</td>
</tr>
<tr>
<td>Ghosei</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>Gibson</td>
<td>523, 1184, 1310, 1494</td>
</tr>
<tr>
<td>Gilés</td>
<td>944</td>
</tr>
<tr>
<td>Gill</td>
<td>626</td>
</tr>
<tr>
<td>Givner</td>
<td>553</td>
</tr>
<tr>
<td>Glasser</td>
<td>1589, 1777, 1967</td>
</tr>
<tr>
<td>Golaski</td>
<td>258</td>
</tr>
<tr>
<td>Goldberg</td>
<td>2077</td>
</tr>
<tr>
<td>Goldsen</td>
<td>1778</td>
</tr>
<tr>
<td>Goldwin</td>
<td>1779</td>
</tr>
<tr>
<td>Golob</td>
<td>1968</td>
</tr>
<tr>
<td>Gonzales'</td>
<td>159-</td>
</tr>
<tr>
<td>González, A</td>
<td>1969</td>
</tr>
<tr>
<td>González, J</td>
<td>1021</td>
</tr>
<tr>
<td>González, NL</td>
<td>702</td>
</tr>
<tr>
<td>Goodenough</td>
<td>1876</td>
</tr>
<tr>
<td>Goodman, FM</td>
<td>945, 946</td>
</tr>
<tr>
<td>Goodman, L</td>
<td>1868</td>
</tr>
<tr>
<td>Goodman, ME</td>
<td>1780</td>
</tr>
<tr>
<td>Goodman, SM</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>Gordon, CW</td>
<td>219, 627</td>
</tr>
<tr>
<td>Gordon, EW</td>
<td>2077</td>
</tr>
<tr>
<td>Gowell</td>
<td>1591</td>
</tr>
<tr>
<td>Gray, LS</td>
<td>1781, 1970</td>
</tr>
<tr>
<td>Greder</td>
<td>1592, 1593</td>
</tr>
<tr>
<td>Green, DR</td>
<td>299, 300</td>
</tr>
<tr>
<td>Green, SE</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Greene</td>
<td>263, 352, 390, 628, 667</td>
</tr>
<tr>
<td>Greenfield</td>
<td>145, 554</td>
</tr>
<tr>
<td>Greenstein, MN</td>
<td>97, 1450</td>
</tr>
<tr>
<td>Greenstein, R</td>
<td>1448</td>
</tr>
<tr>
<td>Greer</td>
<td>1849</td>
</tr>
<tr>
<td>Grieser</td>
<td>1782</td>
</tr>
<tr>
<td>Grindell</td>
<td>1185</td>
</tr>
<tr>
<td>Gross</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Groty</td>
<td>1971</td>
</tr>
<tr>
<td>Gruber</td>
<td>1594</td>
</tr>
<tr>
<td>Gudschinsky</td>
<td>467, 947</td>
</tr>
<tr>
<td>Guerra, EL</td>
<td>703, 704, 948</td>
</tr>
<tr>
<td>Guerra, MH</td>
<td>221, 1186</td>
</tr>
<tr>
<td>Gumperz</td>
<td>468, 469, 949</td>
</tr>
<tr>
<td>Curren</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>Guss</td>
<td>45, 522</td>
</tr>
<tr>
<td>Guthrie</td>
<td>11, 405, 1086</td>
</tr>
<tr>
<td>Guzman</td>
<td>1592</td>
</tr>
<tr>
<td>Haberman</td>
<td>1767</td>
</tr>
<tr>
<td>Haddox</td>
<td>1596</td>
</tr>
<tr>
<td>Hall, R</td>
<td>950</td>
</tr>
<tr>
<td>Hall, RH</td>
<td>470, 1192</td>
</tr>
<tr>
<td>Hall, RW</td>
<td>707</td>
</tr>
<tr>
<td>Halliday</td>
<td>471, 1451</td>
</tr>
<tr>
<td>Halpern</td>
<td>222</td>
</tr>
<tr>
<td>Halstead</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammer, JH</td>
<td>19, 472</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammer, R</td>
<td>1597</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammers</td>
<td>473</td>
</tr>
<tr>
<td>Hammel</td>
<td>1598</td>
</tr>
<tr>
<td>Handlin</td>
<td>1599, 1600</td>
</tr>
<tr>
<td>Harding</td>
<td>1194</td>
</tr>
<tr>
<td>Harrington</td>
<td>1601</td>
</tr>
<tr>
<td>Harris, AC</td>
<td>20, 1195</td>
</tr>
<tr>
<td>Harris, AS</td>
<td>20, 1195</td>
</tr>
<tr>
<td>Harris, DP</td>
<td>813, 1196, 1197, 1453</td>
</tr>
<tr>
<td>Harris, MB</td>
<td>474</td>
</tr>
<tr>
<td>Harrison, EA</td>
<td>142</td>
</tr>
<tr>
<td>Harrison, HW</td>
<td>960</td>
</tr>
<tr>
<td>Harvey</td>
<td>1972</td>
</tr>
<tr>
<td>Hassemer</td>
<td>474</td>
</tr>
<tr>
<td>Hasting</td>
<td>1603</td>
</tr>
<tr>
<td>Haugen</td>
<td>475</td>
</tr>
<tr>
<td>Haught</td>
<td>582</td>
</tr>
<tr>
<td>Hans</td>
<td>1604</td>
</tr>
<tr>
<td>Hausler</td>
<td>1454</td>
</tr>
<tr>
<td>Hayden</td>
<td>1195</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Haynes</td>
<td>951</td>
</tr>
<tr>
<td>Hefferman</td>
<td>708</td>
</tr>
<tr>
<td>Hefferman de Orserrra</td>
<td>1200, 1455</td>
</tr>
<tr>
<td>Helgott</td>
<td>1973</td>
</tr>
<tr>
<td>Helm</td>
<td>1605</td>
</tr>
<tr>
<td>Henderson, N</td>
<td>276</td>
</tr>
<tr>
<td>Henderson, R</td>
<td>226, 329, 953</td>
</tr>
<tr>
<td>Henderson, SC</td>
<td>1361</td>
</tr>
<tr>
<td>Hendricks</td>
<td>1456</td>
</tr>
<tr>
<td>Hendrickson</td>
<td>814</td>
</tr>
<tr>
<td>Heraisimchuk</td>
<td>561</td>
</tr>
<tr>
<td>Herbert</td>
<td>954, 955, 956</td>
</tr>
<tr>
<td>Hermanet</td>
<td>22T</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, C</td>
<td>629</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, D</td>
<td>1975</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, J</td>
<td>1605</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, JL</td>
<td>301</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, JN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, JW</td>
<td>1976</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, NG</td>
<td>224, 409, 630, 957</td>
</tr>
<tr>
<td>Hernández, Alvarez</td>
<td>1783</td>
</tr>
<tr>
<td>Herr</td>
<td>631</td>
</tr>
<tr>
<td>Hertzig</td>
<td>302, 346, 361</td>
</tr>
<tr>
<td>Hess</td>
<td>21, 476</td>
</tr>
<tr>
<td>Hill</td>
<td>815, 1201</td>
</tr>
<tr>
<td>Hilloson, HT</td>
<td>2104</td>
</tr>
<tr>
<td>Hilloson, M</td>
<td>177, 181, 1977</td>
</tr>
<tr>
<td>Hines</td>
<td>1202</td>
</tr>
<tr>
<td>Hirschenk</td>
<td>1203, 1204</td>
</tr>
<tr>
<td>Hmalte</td>
<td>182, 1784</td>
</tr>
<tr>
<td>Hobart</td>
<td>225, 632</td>
</tr>
<tr>
<td>Hochauzer</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>Hocking</td>
<td>1205</td>
</tr>
<tr>
<td>Hodges, AM</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>Hodges, J</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoffman, J</td>
<td>563</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoffman, ML</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>Hok</td>
<td>816, 817</td>
</tr>
<tr>
<td>Holland, BF</td>
<td>1206</td>
</tr>
<tr>
<td>Holland, RF</td>
<td>958</td>
</tr>
<tr>
<td>Holland, WR</td>
<td>151</td>
</tr>
<tr>
<td>Hollander</td>
<td>1207</td>
</tr>
<tr>
<td>Hollingshead</td>
<td>2035</td>
</tr>
<tr>
<td>Holm</td>
<td>537</td>
</tr>
<tr>
<td>Horan</td>
<td>1607</td>
</tr>
<tr>
<td>Horne</td>
<td>49, 334</td>
</tr>
<tr>
<td>Hornor</td>
<td>961</td>
</tr>
<tr>
<td>Houghes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Howard</td>
<td>1608</td>
</tr>
<tr>
<td>Howe</td>
<td>959</td>
</tr>
<tr>
<td>Howell</td>
<td>1978</td>
</tr>
<tr>
<td>Howells</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>Hughes, BE</td>
<td>960</td>
</tr>
<tr>
<td>Hughes, MM</td>
<td>477</td>
</tr>
<tr>
<td>Hurt, J</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>Hurt, M</td>
<td>644</td>
</tr>
<tr>
<td>Hynes</td>
<td>478</td>
</tr>
<tr>
<td>Illich</td>
<td>1979</td>
</tr>
<tr>
<td>Illiche, J</td>
<td>1949</td>
</tr>
<tr>
<td>Imanura</td>
<td>1208</td>
</tr>
<tr>
<td>Imse</td>
<td>1609</td>
</tr>
<tr>
<td>Ingraham</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Insurralde</td>
<td>1980</td>
</tr>
<tr>
<td>Jackson</td>
<td>1981</td>
</tr>
<tr>
<td>Jacobs</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaffee</td>
<td>1787</td>
</tr>
<tr>
<td>John</td>
<td>1610</td>
</tr>
<tr>
<td>Jakobovitz</td>
<td>179, 180, 181, 182, 1457</td>
</tr>
<tr>
<td>Jakuboric</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaramillo</td>
<td>228</td>
</tr>
<tr>
<td>Jenkins</td>
<td>1982</td>
</tr>
<tr>
<td>Jensen, AR</td>
<td>363</td>
</tr>
<tr>
<td>Jensen, CM</td>
<td>1983</td>
</tr>
<tr>
<td>Jensen, JV</td>
<td>22, 482, 483</td>
</tr>
<tr>
<td>Jimenez</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td>John</td>
<td>391, 961</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, BE</td>
<td>633</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, FC</td>
<td>484</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, GB</td>
<td>304, 1924</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, GF</td>
<td>634</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, LC</td>
<td>653</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, LF</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, LW</td>
<td>485</td>
</tr>
<tr>
<td>Johnson, WH</td>
<td>198, 607, 1904</td>
</tr>
<tr>
<td>Jones, IJ</td>
<td>1788</td>
</tr>
<tr>
<td>Jones, NC</td>
<td>1611</td>
</tr>
<tr>
<td>Jones, SE</td>
<td>1899, 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>Joyce</td>
<td>922</td>
</tr>
<tr>
<td>Juncal</td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>K</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kahnheimer</td>
<td>711</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalarickal</td>
<td>1907, 1986</td>
</tr>
<tr>
<td>Kandell</td>
<td>229</td>
</tr>
<tr>
<td>Kane</td>
<td>1713</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaneda</td>
<td>819</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Mowry - 201
Moynihan - 1967
Mazer - 1643
Mickley - 723
Mullen - 844
Muller - 411, 415, 416, 686, 1766
1266, 1267
Mulvaney - 1476
Mufios Marin, L - 1308
Munoz, de 2009
Murray - 417
Murray - 1809
Mysers, AE - 1236
McCallum - 1268
McCauley - 2010
Mechady - 2011
McCuen - 113, 724
McCullough - 1477
McDaniel - 1206, 1856
McDonald - 1799
McGilivroy - 1269, 1391
McGrail - 1478
McIntosh, A - 1471, 1451
McIntosh, L - 1270, 1271, 1479
McKeon - 2012
McKerrin - 1477
McKerrin - 1704
McWilliams - 1272, 1810
Nabokov - 159
Nahirny - 1462, 700
Nance - 1273
Narita - 2013
Nash - 846
Natalicio - 583, 725, 847, 1025
Naun - 1481
Nedler - 513, 727-30, 982
Nelson - 373, 374
Newcomb - 186
Newell - 187
Newfield - 2014
Newmark - 1777
Ney - 514, 515, 1298, 1483, 1484
Nichols, AE - 1280
Nichols, PE - 516, 687
Nichtern - 1913
Nida - 517, 1283
Nilsen, AP - 1284
Nilsen, DL - 1285
Novak - 1815
Novos - 734
Nutall - 830, 840, 841, 829
O'Brien, FW - 1817, 1918, 2015
O'Brien, MG - 393, 650
O'Dea - 2022
Offenburg - 983
O'Flannery - 2016
O'Gara - 1667
Obannon - 38-40, 849, 850, 1285-7
Oliveras - 118, 2113
Oller - 861, 1195
Olmstead - 1658
Olsher - 1288
Olstad - 984
O'Neill, CE - 1649
O'Neill, N - 1649
O'Neill, de Lopez - 91
Onner - 1801, 2017
O'rland - 1190
Ornstein - 505
Ortega - 148, 145, 1601, 1502
Osburn - 188
Otsu - 835
Owen - 1290
Owens, JM - 1652
Owens, TR - 295, 986
Oxman - 373, 687
Padilla - 1819
Pagán de Colón - 1820-2, 1492
Pakter - 2012
Pallone - 736
Palmer, LA - 1187
Palmer, MB - 501
Palomares, GD - 1883
Palomares, LM - 61-3, 162
Pantell - 1039, 1035, 1089, 1140
Parrentfort - 1799
Parratore - 1284
Parker, EC - 1643
Parker, P - 1233
Fasande - 373
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paschal</td>
<td>241, 1884</td>
</tr>
<tr>
<td>Pascual</td>
<td>852, 1485</td>
</tr>
<tr>
<td>Past</td>
<td>1486</td>
</tr>
<tr>
<td>Paulston</td>
<td>518, 1296, 1487</td>
</tr>
<tr>
<td>Payne</td>
<td>853</td>
</tr>
<tr>
<td>Peal</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>Peck</td>
<td>377</td>
</tr>
<tr>
<td>Pedieke</td>
<td>42, 824, 1296, 1461</td>
</tr>
<tr>
<td>Pena</td>
<td>592</td>
</tr>
<tr>
<td>Peña</td>
<td>1823</td>
</tr>
<tr>
<td>Papalosa</td>
<td>593</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennisi</td>
<td>2119</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez-Justino</td>
<td>2020</td>
</tr>
<tr>
<td>Perlman</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Perloff</td>
<td>1654</td>
</tr>
<tr>
<td>Personske</td>
<td>325, 618</td>
</tr>
<tr>
<td>Philippos</td>
<td>326, 654</td>
</tr>
<tr>
<td>Pickett</td>
<td>655, 1488</td>
</tr>
<tr>
<td>Pierce</td>
<td>362</td>
</tr>
<tr>
<td>P'inson</td>
<td>654</td>
</tr>
<tr>
<td>Pintner</td>
<td>242, 337, 328</td>
</tr>
<tr>
<td>Pizziolo</td>
<td>1343</td>
</tr>
<tr>
<td>Plaister</td>
<td>1297</td>
</tr>
<tr>
<td>Plakos</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>Poblete</td>
<td>2022</td>
</tr>
<tr>
<td>Polliquin</td>
<td>1311</td>
</tr>
<tr>
<td>Politzer</td>
<td>519, 520, 1298, 1489</td>
</tr>
<tr>
<td>Posner</td>
<td>243, 1885</td>
</tr>
<tr>
<td>Potts</td>
<td>1490</td>
</tr>
<tr>
<td>Hoyatos</td>
<td>1656</td>
</tr>
<tr>
<td>Praninskas</td>
<td>1299</td>
</tr>
<tr>
<td>Pratoš</td>
<td>1300</td>
</tr>
<tr>
<td>Preble</td>
<td>2023</td>
</tr>
<tr>
<td>Present</td>
<td>1690</td>
</tr>
<tr>
<td>Preston</td>
<td>855, 1301</td>
</tr>
<tr>
<td>Price</td>
<td>1657</td>
</tr>
<tr>
<td>Probst</td>
<td>1658</td>
</tr>
<tr>
<td>Promelit</td>
<td>924</td>
</tr>
<tr>
<td>Putnam</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>Quirk</td>
<td>507, 856, 1233</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rahtz</td>
<td>1304</td>
</tr>
<tr>
<td>Rainen</td>
<td>162, 739</td>
</tr>
<tr>
<td>Rañírez, JA</td>
<td>857</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramírez, M.</td>
<td>244, 419, 420, 1886-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Rand, C.</td>
<td>126, 127, 128, 1673-5</td>
</tr>
<tr>
<td>Rand, E</td>
<td>858</td>
</tr>
<tr>
<td>Rankin</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramler</td>
<td>378</td>
</tr>
<tr>
<td>Rapp</td>
<td>740</td>
</tr>
<tr>
<td>Rausherbush</td>
<td>1676</td>
</tr>
<tr>
<td>Rawlings</td>
<td>495</td>
</tr>
<tr>
<td>Rea</td>
<td>656</td>
</tr>
<tr>
<td>Rebert</td>
<td>992</td>
</tr>
<tr>
<td>Reebach</td>
<td>521</td>
</tr>
<tr>
<td>Reinstein</td>
<td>563</td>
</tr>
<tr>
<td>Reiss</td>
<td>2030</td>
</tr>
<tr>
<td>Rendón</td>
<td>1679</td>
</tr>
<tr>
<td>Revele</td>
<td>44, 1309</td>
</tr>
<tr>
<td>Reville</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Reyes</td>
<td>677</td>
</tr>
<tr>
<td>Reynolds</td>
<td>531</td>
</tr>
<tr>
<td>Rhine</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>Ribes Tovar</td>
<td>1680, 1681</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice, FA</td>
<td>19, 49, 472, 522</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice, JL</td>
<td>1682</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice, JP</td>
<td>190, 330, 744</td>
</tr>
<tr>
<td>Richards, IA</td>
<td>523, 1184, 1310, 1494</td>
</tr>
<tr>
<td>Richards, JC</td>
<td>524, 525, 1311, 1495</td>
</tr>
<tr>
<td>Richardson</td>
<td>2031</td>
</tr>
<tr>
<td>Richaney</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>Richs</td>
<td>84, 211</td>
</tr>
<tr>
<td>Rigau</td>
<td>1683</td>
</tr>
<tr>
<td>Riggs</td>
<td>745</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, A</td>
<td>1889</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, F</td>
<td>1625</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, G</td>
<td>2032</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, T</td>
<td>2079, 2080</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, VA</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivers</td>
<td>46, 526, 527, 1496-8</td>
</tr>
<tr>
<td>Rizzo Costa</td>
<td>2033</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinett, BW</td>
<td>1400, 2033</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinett, H</td>
<td>994</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinson, L</td>
<td>1312</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinson, S</td>
<td>2034</td>
</tr>
<tr>
<td>Roca</td>
<td>331-3, 421</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodige</td>
<td>859</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, A</td>
<td>163, 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, JA</td>
<td>379</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Rou</td>
<td>504, 1499</td>
</tr>
<tr>
<td>Roemling</td>
<td>528</td>
</tr>
<tr>
<td>Rogers</td>
<td>860</td>
</tr>
<tr>
<td>Rogler</td>
<td>1684, 2035</td>
</tr>
<tr>
<td>Rojas</td>
<td>1313</td>
</tr>
<tr>
<td>Roman</td>
<td>1685</td>
</tr>
<tr>
<td>Romano</td>
<td>2081</td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Pages</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------</td>
<td>------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Walsh, JF</td>
<td>350, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>Walsh, P</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>Wardaugh</td>
<td>881, 882</td>
</tr>
<tr>
<td>Wasell</td>
<td>1183</td>
</tr>
<tr>
<td>Wasserman, F</td>
<td>883</td>
</tr>
<tr>
<td>Wasserman, S</td>
<td>883</td>
</tr>
<tr>
<td>Watkins</td>
<td>54, 1848</td>
</tr>
<tr>
<td>Weales</td>
<td>1731</td>
</tr>
<tr>
<td>Webb</td>
<td>403</td>
</tr>
<tr>
<td>Weikart</td>
<td>762</td>
</tr>
<tr>
<td>Weinberg</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Weissman</td>
<td>138, 569, 2060</td>
</tr>
<tr>
<td>Weitzman</td>
<td>1732</td>
</tr>
<tr>
<td>Wells</td>
<td>1862</td>
</tr>
<tr>
<td>Wenk</td>
<td>1863</td>
</tr>
<tr>
<td>Werner</td>
<td>1735, 1864</td>
</tr>
<tr>
<td>Wee'er, G</td>
<td>1382</td>
</tr>
<tr>
<td>Wheeler, H</td>
<td>2061</td>
</tr>
<tr>
<td>White, RV</td>
<td>1923</td>
</tr>
<tr>
<td>White, T</td>
<td>2062</td>
</tr>
<tr>
<td>Whitehouse</td>
<td>1383</td>
</tr>
<tr>
<td>Whitford</td>
<td>1384, 1385</td>
</tr>
<tr>
<td>Whitman</td>
<td>2063</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiener</td>
<td>1386</td>
</tr>
<tr>
<td>Willey</td>
<td>341</td>
</tr>
<tr>
<td>Williams, F</td>
<td>588, 605, 725, 1024-6</td>
</tr>
<tr>
<td>Williams, GM</td>
<td>570, 571</td>
</tr>
<tr>
<td>Willis</td>
<td>398, 665, 763</td>
</tr>
<tr>
<td>Willoughby</td>
<td>1736</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilson, AP</td>
<td>125, 1387</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilson, RD</td>
<td>1027, 1288</td>
</tr>
<tr>
<td>Wineberg</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Wishon</td>
<td>1388</td>
</tr>
<tr>
<td>Wissot</td>
<td>884</td>
</tr>
<tr>
<td>Withers</td>
<td>1389</td>
</tr>
<tr>
<td>Witherspoon</td>
<td>1524</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolfman</td>
<td>549, 572, 573</td>
</tr>
<tr>
<td>Wolk</td>
<td>384, 885, 886, 2154</td>
</tr>
<tr>
<td>Woodbury</td>
<td>1737</td>
</tr>
<tr>
<td>Woods'</td>
<td>604</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolsey</td>
<td>1525</td>
</tr>
<tr>
<td>Wright, AL</td>
<td>1391</td>
</tr>
<tr>
<td>Wright, CE</td>
<td>888</td>
</tr>
<tr>
<td>Wright, DE</td>
<td>2065</td>
</tr>
<tr>
<td>Yamamoto</td>
<td>376</td>
</tr>
<tr>
<td>Yezierska</td>
<td>1738</td>
</tr>
<tr>
<td>Yinger</td>
<td>2066</td>
</tr>
<tr>
<td>Yorkey</td>
<td>1393</td>
</tr>
<tr>
<td>Yotsukura</td>
<td>550</td>
</tr>
<tr>
<td>Young, P</td>
<td>939</td>
</tr>
<tr>
<td>Young, RW</td>
<td>561</td>
</tr>
<tr>
<td>Zimmerman</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Zinck</td>
<td>900, 1391</td>
</tr>
<tr>
<td>Zirkel</td>
<td>58, 139, 235, 494, 594,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>763, 764, 1028, 1029, 1395</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Y
STAFF

Juan D. Solís, Director
Blanche Armendáriz, Editor
Joanna F. Chambers, Research Librarian
Sarah D. Frey, Assistant Editor
Pam Harper, Editor
Stephan L. Jackson, Internal Evaluation
Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor
Susanna Cortez, Distribution Clerk
Juan D. Rangel, Distribution Clerk
Monica Walden, Consultant Bibliographer